

历·代·基·督·教·学·术·文·库

# 劝勉希腊人

克莱门著 王来法译

依据圣经。

以清晰、雄辩的论证。

劝勉希腊人归信基督教。



# 劝勉希腊人



ISBN 7-108-01465-3



9 787108 014658 >

ISBN 7-108-01465-3 8-237

定价 15.00元



历·代·基·督·教·学·术·文·库

## 劝勉希腊人

·····

克莱门著

王来法译

◎

生活·读书·新知三联书店

1 2700

## 图书在版编目(CIP)数据

劝勉希腊人/克莱门著;王来法译. - 北京:  
生活·读书·新知三联书店, 2002. 5  
(历代基督教学术文库)  
ISBN 7-108-01465-3

I. 劝… II. ①克…②王… III. 基督教 -  
宗教经典 IV. B97

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 38318 号

CHINESE ACADEMIC LIBRARY OF  
CHRISTIAN THOUGHT(ed. by ISCS)

Edited by Institute of Sino - Christian Studies

*λόγος ὁ προτρεπτικός πρὸς Ἕλληνας*  
by Clement of Alexandria

责任编辑 舒 炜  
封面设计 宁成春 崔建华  
出版发行 生活·读书·新知三联书店  
(北京市东城区美术馆东街 22 号)

邮 编 100010  
经 销 新华书店  
印 刷 北京市宏文印刷厂  
版 次 2002 年 5 月北京第 1 版  
2002 年 5 月北京第 1 次印刷  
开 本 850×1168 毫米 1/32 印张 7.875  
字 数 166 千字  
印 数 0,001—5,000 册  
定 价 15.00 元

# 总 序

百年来,中国学术思想发生了很大变化:通过欧美人文—社会科学著作的译述,汉语思想的现代学术品质和形态日显丰富,王国维尝言:“周、秦之语言,至翻译佛典之时代而苦其不足;近时之语言至翻译西典时,而又苦其不足。”百年来的西典译述,为汉语学术拓展自身作出了决定性的贡献。译五洲之学术,以裨华夏学术,迄今仍为中国学者之一大务。近十余年来,译述之业日渐向纵深和广度扩展。

基督教学典是西方思想文化的基本组成部分之一,然而,在百年来的西典汉译事业中,基督教学典的译述却至为单薄。40年代,美国汉学家章文新博士创设“基督教历代名著集成”翻译计划,与我国学者谢扶雅教授等共同致力编译,至60年代已成32部。《集成》开创了基督教典籍的汉译事业,但也有历史的局限:选题系统性强而译述零碎(不少典籍为节译);汉译表达不尽人意,可读性不臻理想,对19世纪以来的学典顾及较少,而且,《集成》未完成预定规划而告终。

本文库愿承继前辈学者汉译基督教学典未尽之业,以补百年来汉译西典文业之阙。

基督宗教的历史有社会和学术两个层面。社会层面是基督教会的形成和发展史;学术层面是基督信理在神学、哲学、

伦理思想、文学艺术中的表达。这两个层面尽管有关联,仍各具不同的形态和品质。本文库定名为“历代基督教学术文库”,表明文库仅涉及基督教的学术史文献,旨在丰富汉语学术典藏,加深对西方文化的了解与认识。

文库分为两个系列:Ⅰ.古代系列(希腊化时代至中古末期);Ⅱ.现代系列(16世纪至20世纪)。选题不限于历代神学家的著述,也包括历代重要哲学家、文学家的学术著述。

文库的编译工作由中国人文学者从事,并邀请海内外资深学者为学术顾问。此类学典的汉译事业在整个西学汉译事业中仍显年轻,百年来积累的译述经验不多,有的甚至是初尝,如东正教学典的汉译,在术语酌定方面,尤为艰难。译述之辞不达意乃至错误,实际难免,文库编译者诚盼学术界同仁不吝指教。

文库编、译者愿承中古汉语学者为丰富中国文化传播译佛典之心智和毅力,愿文库有益于中国学术的现代发展,“安知不如微虫之为珊瑚与羸蛤之积为巨石也”。(章太炎语)

刘小枫博士

1993年11月于北京

# 中译本导言

杨克勤

香港建道神学院新约研究与圣经诠释学讲师

克莱门(Titus Flavius Clemens Alexandrinus, 约 150 – 220)的生平不详,后人只能从他的作品和当时并后期的学者之著作中略知一二。他是早期的基督教教父与哲学家,于公元 150 年左右生于亚历山大或雅典。<sup>①</sup> 他从小在一个非基督化的家庭长大,深受希腊哲学与神秘宗教的影响和熏陶。当他皈依基督教之后,定意追求真理,于是列游希腊、意大利、埃及、巴勒斯坦,以及近东的一些地方,且跟随老师严谨地做学问。他特别提到六位“蒙福与缅怀的人”所宣讲“简扼但生动的话”;虽然他没有透露他们的名字,但这六位无疑是基督徒学人。最后一位是他在埃及亚历山大城基督教教义学校(Catechetical School)认识的校长,班达奴斯(Pantaenus)。<sup>②</sup> 克莱门说班达奴斯十分敬虔,是最伟大的老师。后来克莱门接任了他的职责(后者可能在公元 189 年已经去近东宣教了),<sup>③</sup> 并安顿下来,在该校任教二十多年。同时他也成为亚

---

① 参 Epiph., aer., 32.6。

② 参 Stromata, lib. i. c. v。

③ 参 Eusebius, Hist. Eccl., 6.6。

亚历山大教会的会督。<sup>①</sup> 当塞威鲁斯(Severus)在公元 202 年逼迫基督徒时, 克莱门不得不离开亚历山大。卡拉卡拉(Caracalla)统治期间, 他曾暂居耶路撒冷。后来, 他被委派传送耶路撒冷主教亚历山大的一封信到安提阿教会。那封信描写他为“克莱门, 蒙福的会督, 一个德高望重、尊贵和受敬仰的人……他忠心维护并拓展上帝的教会”。亚历山大是克莱门的学生, 也是俄里根(Origen)的同学。克莱门不久后就去世了(大约公元 220 年)。亚历山大几年后写信给俄里根, 提到与班达奴斯一起的克莱门是一个“蒙福的人, 他为我们开辟一条路, 让我们可以继续前行”。亚历山大也称赞克莱门为“对他有极大帮助的老师”。圣西利(St. Cyril of Alexandria)认为克莱门“是一个博学多才的学者, 尤其在希腊思想的学问上做得比任何人都优秀”。狄奥多莱(Theodoret)认为他“超越我们所有的人, 他是个圣人”。圣杰罗姆(St. Jerome)认为他是古人中最有学识和修养的人, 而优西比乌斯(Eusebius)则说他是独一无二的基督教哲学家。

克莱门的著作有:

(一)《劝勉希腊人》(λόγος ὁ προτρεπτικὸς πρὸς Ἕλληνας)——一本宣教性质的书, 劝勉希腊人归信基督教。作者以强烈尖锐的字眼描述希腊诸神和民众文化的堕落、无耻与淫乱, 并依据圣经, 以清晰、雄辩的论证, 说明耶稣为世人的救主。

(二)《导师》(παιδαγωγός)——写给那些已经从黑暗与

---

<sup>①</sup> 参 Hieron., Lib. de Viris Illustribus, c. 38; Ph., Bibl., 3.

罪恶中被拯救出来的基督徒读者,教导他们基督教的道德与礼节,塑造他们的性格,并仿效基督为他们的导师。作者在第一部分指出导师的人格、功能、方法和目的。它是上帝之道与儿子,所以第一部分也提及它的智慧、信实与公义。第二和第三部分才写出基督徒应有的生活准则。

(三)《杂文集》八卷(Stromateis 或 Miscellanies; Στρωματεῖς)——主要针对诺斯底主义的知识论,内容提出基督教哲学才是真正的知识,而人们必须有信心才能引至更高的知识。

(四)一篇名为《谁是得救的富人?》的短文(τίς ὁ σωζόμενος πλούσιος)——作者指出,耶稣不是要财主变卖财产,而是要他真正放下自己的灵魂。

克莱门的一些著作属于残篇,如《先知选集》。不少作品已经遗失,其中较重要的包括《大纲》;这是一本圣经注释,《先知选集》可能亦属于这部作品。

克莱门的作品数量众多、风格雄伟、立论清晰、涉猎弘廓、思考深邃。他时常借用希腊哲学家、诗人、演剧家和历史学家的论述,对于柏拉图的文章,或荷马(Homer)和德谟克利特(Democritus)的字句,他都了如指掌。有关希腊怪异或罕见的习俗,他也曾引述过至少三百个大小作家。在古希腊的学者中,他最敬佩的肯定是柏拉图;柏拉图的表达风格与理念成为克莱门的模范。他引用圣经的论述更是详尽,《劝勉希腊人》也可被看成是一本为圣经文学而写下的宣教注释书。

以下按照当时的修辞学的格式,划出《劝勉希腊人》中的纲领次序,并解释各论点的内容与特色:

引言(第一章):其中包含论题——作者引述希腊神话透过灵感和音乐所产生的能力和奇迹,但作者却阐明上帝的道更加实际,它的能力在于拯救人类从捆绑至神圣,并赐予宇宙次序与和谐。它是新歌,也是旧曲,因为它是起初的,也是末后的,因此全心都当赞美、歌颂它。只有它启示真理给人类,俄尔甫斯(Orpheus)、安菲翁(Amphion)和阿里翁(Arion)都是欺哄人的,他们并不是真理的启示者;上帝的道才是新歌。这新歌使瞎眼的看见、耳聋的听见、行差踏错的归回正途,更使罪人认识神,与神复和。古时,上帝多方透过异象和先知的口晓喻我们,如今它自己说话,并且道成肉身,为要使人得救。

论证一(第二章):神秘宗教的无神论——作者指称神秘宗教已落伍、过时,并详细描述神秘宗教的起源,如阿佛洛狄忒(Aphrodite)、德墨忒尔(Demeter)、阿提斯和库柏勒(Attis and Cybele)、珀耳塞福涅(Persephone)、狄俄尼索斯(Dionysus)、科里班忒斯(Corybantes)、卡贝里(Cabeiri)和埃留西斯人(Eleusinian)。这些神秘诸神既不圣洁又淫乱,赫拉克利特(Heraclietus)也曾批判过他们。这段论证更指出神秘宗教的荒唐与愚昧。作者认为希腊人因为相信多神而成为无神论者,基督徒才是有神论者。

论证二(第二与三章):希腊诸神为偶像——作者提出拜偶像的七个原因:天体星球的神性化;地上土产的神性化;以诸神来解释灾难;有感情的诸神;有人性的诸神;荷马的

诸神；英雄的神圣化。可是，诸神的人性是堕落的；他们既然有人的感情与欲望，又怎能成为神？希腊人称呼他们的神为愚蠢、无聊和下流的。宙斯曾活着，现已死了。希腊诸神不是神，而是恶魔。连埃及的动物诸神芳比希腊诸神好，连人也比这些诸神更高超、圣洁。另外，希腊诸神要求人们献祭；他们十分野蛮，任意杀害人与畜生，把神庙变成恐怖的坟墓。

论证三(第四章)：雕像崇拜为无知——木和石的雕像是人造的，而上帝的形象却是在理念中。雕像没有生命，也没有感情(这些连虫儿都有)。雕像其实是人类的玩具，是经人加工后的手工艺品；亚历山大里亚的撒拉皮斯(Sarapis)和安提诺俄斯(Antinous)都只是人工的雕凿和人造的神，而安提诺俄斯的坟墓亦成了神庙。艺术的魅力诱感人陷入偶像的敬拜，所以要毁坏它。其实诸神都自身叛保，他们可能被偷或被火和地震毁坏，他们也在雕匠的控制之下。它们没有生命，连最低等的动物都比它们更有能力。与诸神的低落道德相比之下，基督徒是按照神的形象造的，他们不能拜雕像，乃要寻求真神。作者在论证结束前劝勉读者，不可崇拜神的造物，应该崇拜创造主。

论证四(第五与六章)：希腊哲学的见证——早期哲学家认第一律、无限或理念为上帝。唯物论者却把物质当成第一因，他们是无神论和化外人的起源；敬拜物质比敬拜形象来得更早。斯多亚认为神存在于万物中；逍遥派认为神

是宇宙的灵魂；伊壁鸠鲁认为神已不再关心这世界了。柏拉图是正确的向导者，因为他认识真神的尊严，认定上帝是一切的标准，而他的认识不是从化外人而是从希伯来人学来的。安提斯提尼（Antisthenes）、色诺芬（Xenophon）、苏格拉底（Socrates）、克莱安塞斯（Cleanthes）和毕达哥拉斯（Pythagoras）都认识真理。

论证五（第七章）：希腊诗歌的见证——虽然诗歌有其虚构性，但却能见证真理的存有。作者引用阿拉图斯（Aratus）、赫西俄德（Hesiod）、欧里庇得斯（Euripides）、索福克勒斯（Sophocles）、米南德（Menander）和俄尔甫斯（Orpheus），指出他们对真理的认识。荷马（Homer）和其他诗人也批判诸神和偶像。

论证六（第八与九章）：希伯来先知的见证——圣经的话语虽然简单，却有力量。耶利米、以赛亚、摩西、何西亚和所罗门的预言都宣讲神的审判与能力，并论述独一真神的智慧与它对人的爱。基督更有权威地道出上帝邀请我们成为它的儿女；若我们不成为上帝的儿女，我们就选择了审判。它“今天”就呼唤我们进入它的恩典。救赎是无价之宝，但我们却可以用信心和爱心来领受。作者阐明古老的旧约圣经对当时的人的適切意义。

论证七（第十章）：传统习俗的引证——传统习俗拦阻人成圣，使人制造偶像，但上帝却将天地都给了人类，而上帝的道就是它的真形象。习俗的基础是无知。人是有神性的受

造者,所以,信徒必须顺服上帝的话语,并寻求上帝。作者劝勉读者放弃传统习俗,像小孩放弃幼稚的行为一般;正义的人应该像上帝,而不是像偶像、诸神、蛆虫和猪猡。上帝赐给人类内在的善良和心灵的真实,追求真理与真神是自然、应该信任的。诸神不但没有永生,他们连生命也没有。如果我们敬拜雕像,我们就变得像雕像。上帝透过人,而不是动物或受造物,向我们传达讯息,况且上帝的道是它神圣的形象,也是人心中道的形象。那些寻求上帝的人必然得到永生。

论证八(第十一章):上帝的救赎计划——人本是无罪和自由的,却在罪中堕落。道成了肉身,死在十字架上的基督救赎了人类。人若肯接受上帝的道,他所得到的将比他所放弃的更多。这道从天而来,他是人类的导师。道使人脱离罪恶,并带他们到上帝那里。他赐光明,使人们可以活在光明中;归属基督的人必须宣布这个好消息。作者最后劝勉读者信从上帝,模仿他,传扬他,因为信他的心必然承受他的国。

劝勉为结(第十二章):作者最后劝勉读者选择生命,免于死亡。作者希望读者认识基督为救主,因为十字架是救赎的记号。基督必然赐安息与永生。真理就在眼前,不必徘徊在无知中;每个人都必须作决定,离开无知,与神和好,跟随基督。

克莱门引述其他作品的主要目的是借用广泛的材料来加

强他的论证,他的构思和选材(Invention)的假设是,各处的阳光都来自同一个太阳,一切真理都是上帝的真理,一切美善都属于上帝;这也使克莱门有坚实的信念和广阔的心胸。克莱门的这种假设面对每一个时代的人所要处理的问题:将崭新的真理与古旧的传统融合的方法,以及其合法性的问题。克莱门身处第二世纪,那时基督教已经不再是初露的微光和被逼迫的社群;虽然它并未根深蒂固地成为社会的栋梁,却已渐渐成为社会的主流文化思想(或许与今天一些区域性的基督教不一样)。当时基督教圈子中有不少知识人尝试为自己的信仰与文化寻求系统性的整合,这是从前的基督徒所未经历的。除此之外,基督徒学人也尝试为信仰神学与社会文化思想作辩护性的解释,并处理基督教的启示真理与传统思想的关系:两者是否彼此排斥?前者是否优于后者,抑或后者也加强前者的启示权威?希罗的文化思想是否能与犹太基督教的思想融汇贯通?这些就是克莱门在《劝勉希腊人》中所针对的主要问题。克莱门本身从一个希腊哲学家转身为基督教学者,能清晰并有说服力地处理这些问题。他认为希腊文化思想不能全盘丢弃;对他来说,希腊哲学与犹太预言是站在同一个水平线上的,两者都是基督到来的开路者。希腊哲学有神圣知识的倒影,所以它不可能从黑暗荒谬的源头而来。

克莱门对真理合一源头的肯定使他勇于将希腊哲学与基督教神学相提并论,甚至以希腊哲学来引证基督教神学的合法与合理性。这可能也是由于对象的问题,因为克莱门所要说服的不是基督徒,而是希腊的非信徒。《劝勉希腊人》的对象显然是属于后者,故克莱门在选材方面用了希腊人所熟悉、有权威的遗产来证明基督教的真理是一切知识的源头。如果

对象是希腊信徒,他或许会以圣经的资料来解释希腊哲学的合理性;除了圣经真理之外,某些文化中显然也有真理。当克莱门提到希腊哲学中有上帝的启示时,他承认这高尚的哲学对民众道德与宗教的影响是何等的薄弱和微不足道。《劝勉希腊人》一书尖锐地抨击希腊人的生活表现。克莱门详尽地描述神秘宗教,并讽刺它们无知与无耻的礼仪和淫乱。希腊诸神拥有人的堕性和情感,克莱门嘲笑他们的无助与捆锁。克莱门也猛烈地批判希腊人拜偶像的愚昧;真神怎能在形象中表彰呢?此外,他也谴责希腊雕像的荒唐与可耻。

克莱门指出,希腊哲学家(尤其是柏拉图或埃斯库鲁斯[Aeschylus])和诗人曾经教导上帝独一和尊贵的属性,他是那位至善至美者。当然,最伟大的见证和引证仍然是历代希伯来先知的教导;透过他们,上帝给予人类完美、真实的启示。希腊人不能接受这特殊启示的主要原因是由于传统习俗的拦阻,所以他们必须放弃这一切,接受基督之道,成为上帝的儿女。

五百年前,苏格拉底和柏拉图也曾经提出希腊诸神的道德问题,但他们并没有办法改进当时人们所面对的问题。如今,像克莱门这种基督教神学家,竟然能号召社会中的基督徒接受更高、更神圣的神性,并响应更高的道德要求。他曾经是希腊宗教的敬奉者,如今却成为基督的门徒,所以他必须献上一切能力与智慧来改变那弯曲的世代。

克莱门对希腊神秘宗教的描述无疑是过分的夸张,他只字不提他们的美善,但克莱门的意图是显而易见的:在他的对比手法中,基督教的神圣观与道德观确实比希腊的神圣观和道德观更高尚与真实。神秘宗教的影响遍及大街小巷、街市

或住家、餐宴或游行。今天,我们可以在抽离的社会脉络中欣赏神秘宗教,看出它们的好处,但是对克莱门与当时的人来说,神秘宗教与整个社会的意识结构和生活情操是不能分解的。克莱门的护教作品《劝勉希腊人》可能写得不客观,但时间与局势导致他这么苛刻严厉,因为神秘宗教是基督教最主要的对手。除非我们了解他所面对的时势,不然我们必会因克莱门的表态而生畏。

从克莱门的辩解中,我们不但可以看出他肯定了福音的独一无二与高超价值,也可以看出他重视福音对社会的造就能力与改变功能。他拆毁了希腊人的多神主义信念,并宣扬基督教为世人所需要的救恩。基督教的真理不只是个人信仰的兴趣,更与社会伦理道德有密切的关系。基督所赐的永生与希腊多神或无神主义的无知和道德堕落形成对照;道的启示不是宗教信仰的私事,而是关系到人类寻求智慧、走向光明的惟一大道。

克莱门的宣教热诚与辩论修辞强而有力。他引用了不少当时的修辞学技巧,譬如反讽、引述、修辞问题等。这本宣教著作不但引用许多圣经材料,也引用很多读者所熟悉的希腊人文史哲材料。当这两个思想层面相遇时,克莱门以上帝之言(道)为轴心,使他的辩解突显上帝救赎的大爱与智慧的真理。他不只引用圣经,因为一来以经解经的诠释不一定解得通,二来读者肯定不会明白;克莱门的智慧在于以读者能明白的材料来解释圣经的话语。这种做法不但具说服力,更使圣经真理在诠释的过程中批判了希腊既有的文化遗产,撇除荒谬的部分,并启发和更新美善的部分。对读者的希腊文化思想来说,克莱门这本书已作了[救赎]的第一步。

这个中译本是据希腊文/英文对照本翻译的,除《劝勉希腊人》外,另收入克莱门的三篇短作,作为附录,可合而参研。书中的注释大多据英译者注编写,对理解原文颇有帮助,亦反映了英译本的研究水平。

# 提 要

## 劝勉希腊人

### 引言

#### 导论(第一章)

希腊传说中的吟游诗人据说曾凭借音乐的力量完成过奇迹。不过,新的吟游诗人,福音,在现实生活中做着更伟大的工作。他的力量通过使人们摆脱奴役和恶魔而显示出来;也显示于赋予宇宙以秩序与和谐。他是新生的诗歌;然而又是古老的诗歌,因为他就是“太初”,只有他向人们昭示上帝。

#### 希腊神秘仪式的描述(第二章第一~十二段)

神殿、神谕、圣泉和圣树现在已经过时了。神迹;“神秘”这个词的演变;神秘仪式的创造者。阿佛洛狄忒、德墨忒尔、阿提斯和库柏勒的神秘仪式;珀耳塞福涅的神话;狄俄尼索斯的神秘仪式;科里班忒斯和卡贝里的仪式;埃留西斯人的仪式。这些神秘仪式皆渎神不敬;赫拉克利特对神秘仪式的反驳。真正的无神论者不是基督徒,而是希腊人。

#### 希腊诸神的描述(第二章第十三段~第三章结束)

盲目崇拜的七个原因。许多同一名称的神。诸神其实是人;

例证。神的不道德；例证。女神同样恶劣。希腊赛事都是为死者举行的。酒神崇拜中阴茎标志的起源。神甚至当过奴隶。他们有人的感情和行为。宙斯一度活着，可现在死了。希腊人自己用无聊下流的名字称谓诸神；埃及的动物崇拜略胜此一筹。希腊人也崇拜动物；举例。希腊诸神是恶魔还是二等神灵？他们肯定不是人类的向导，而是凶残害人的畜生，人类的献祭证明了这一点。这样的恶魔像野兽一样必须避开。人比恶魔更好，例如梭伦就比阿波罗更好。神庙是真正的坟墓。

#### 偶像崇拜(第四章)

最初的形象是未经加工的木头和石头；后来它们被加工成人的形状。它们都是人的作品，正如许多事例所表明的那样。即使亚历山大的撒拉皮斯形象也含有人工的雕凿。安提诺俄斯的神格化是另一个造神的事例；他的坟墓现在成了神庙。女巫西彼拉预言了庙宇及神像的毁灭。赫拉克利特讽刺偶像崇拜。偶像是没有生命的，向它们献祭是没有用处的。最低等的动物也胜似任何偶像。神之真实形象是精神的，而不是物质的。统治者轻视偶像、侮辱偶像。贼偷走偶像。火灾和地震毁灭偶像。雕塑师把它们雕塑成他们自己宠爱的人的样子。国王和臣民都看不起偶像崇拜，把自己称作神。希波的墓志铭表明，所有的神原来都是人。现在他们是出没于坟墓的邪鬼，其偶像只是泥土和手艺。艺术的魅力使人陷入对偶像的热爱；现在则使人崇拜偶像。有关神的故事充满了不道德；但基督徒是上帝活生生的形象，决不会听信这些故事的。下流的图画挂在家里；下流的符号刻在指环上；丑陋的标志展

现于大庭广众之中。基督徒不允许制造偶像。人必须追寻上帝,而不能追寻人造物。

### 哲学的证明(第五、六章)

早期哲学认为,元素是本源。这种对物质的尊重其实只是无神论。它发端于野蛮人。另外的哲学家寻求更高级的本源,如无限者或心灵。斯多亚学派的永恒学说。逍遥派的学说;神是宇宙的灵魂。伊壁鸠鲁。一批推崇元素的小哲学家。但是柏拉图是更好的导师;像欧里庇得斯和德谟克利特一样,他懂得真正的神的尊严。柏拉图智慧从何而来?如他所承认的那样,来自异邦人也就是希伯来人。安提斯提尼、色诺芬、苏格拉底、克莱安塞斯和毕达哥拉斯也懂得这一真理。

### 诗歌的证明(第七章)

诗歌完全是关于想像的,然而也难免含有某些真理的证明。出自阿拉图斯、赫西俄德、索福克勒斯、俄尔甫斯的事例。甚至喜剧诗人也懂得这一真理,例如米南德。荷马和其他许多人也贬低诸神;但是欧里庇得斯尤为卖力。

### 希伯来预言书的证明(第八、九章)

神圣的作品风格朴实却具有伟大的力量。来自女巫西彼拉的序曲。许多语录表明惟一真实的上帝的尊严和他对人的爱;引证耶利米、以赛亚、摩西、何西阿、所罗门、大卫。但圣道基督的话具有更大的权威。他邀我们去他的王国,做上帝的儿子。惩罚等待着不信上帝的人。因而我们必须服从“今天的”神。“今天”的含义。我们在上帝的恩典和他的不悦之间作出

抉择。获救是无价的；然而可用忠诚和爱换来。上帝是我们的老师，他的教导通过圣经传递给我们。所有的人都可以成为他的孩子。

### 习惯的要求(第十章)

人们应不应该放弃传统的行为方式呢？应该放弃，就像小孩子放弃他们幼稚的行为方式一样。习惯是敬神的真正障碍。肮脏而堕落的祭师的所作所为应该把人们引向上帝，上帝是慈爱的父亲。可有些人就像蛆虫和猪猡，总喜欢肮脏的东西。上帝给他的孩子以辉煌的财产；天空和大地无偿地属于他们。每个人都拥有对善的内在信仰，这种信仰是值得信任的。习惯是愚蠢的，它把人奉为神祇，把石头当作崇拜的对象。上帝的道是他真正的形象；而人的心灵是道的形象。习惯根源于无知。而无知只是从未听到过上帝福音的人的理由。习惯毁人。它是毫无道理的。遵循习惯的人就像吃了麻醉药；当他们崇拜石头时，自己也成了石头。真正神圣的是人而不是动物或石头。不信上帝的人是心灵的聋子和瞎子；或者像地上蠕动的毒蛇。永生是寻求上帝的回报。神圣的智慧帮助人完成生活的义务。上帝的孩子遵守上帝的法律，它是严厉的，但增进健康。福音把无声的祝福带给了人。

### 上帝的赎罪计划(第十一章)

人被创造出来时是无辜而自由的；但是他耽迷于愉悦而不能自拔。道变成了人形并死在十字架上，为人赎罪。所以人所得到的远胜于他所失去的。道现在成了人的老师。他带来了光明并向我们昭示了上帝。大地的黑夜让位于上帝的白昼。

道也是能摆脱罪恶的护身符。为人类赎罪,这正是上帝的目的。基督的不流血军团向人宣布了这一目的。那些服从上帝的人成了他的亲信,他们继承了一个王国。

### 最后的劝勉(第十二章)

对习惯必须像致命的危险一样避开。它就像喀耳刻的小岛。以奥德修为榜样,把自己捆在十字架上。要以彭透斯的疯狂作为前车之鉴。道的神秘仪式是严肃的;要由纯洁的处女和正直的男人来完成。只有在这些仪式中上帝才会显圣。基督是真正的圣师。他给予宁静和不朽。真理就在手边,却仍停留于无知,这纯粹是疯狂。人能够成为上帝的朋友和儿子,但欲如此必得追随基督。最后,告诫读者在生活 and 毁灭之间为自己作出最重要的抉择。

克莱门(约150-220), 是早期的基督教教父与哲学家, 甚至被认为是独一无二的基督教哲学家。



## 历代基督教学术文库

主 编：刘小枫

文库学术委员： 王晓朝 何安石

谷寒松 李秋零

陈佐人 陈维纲

张贤勇 赖品超

历·代·基·督·教·学·术·文·库

第二批书目

劝勉希腊人

克莱门著 王来法译

神学美学导论

(瑞士) 巴尔塔萨著 / 刘小枫选编 曹卫东 刁承俊译

世界历史与救赎历史

卡尔·洛维特著 李秋零 田薇 译

创造中的上帝

(瑞士) 莫尔特曼著 魏仁莲等译 安希孟等校

世界伦理构想

(瑞士) 汉斯·昆著 周艺 译

# 目 录

中译本导言 .....	杨克勤 1
提要 .....	12
劝勉希腊人 .....	1
英译本引言 .....	3
第一章 .....	8
第二章 .....	19
第三章 .....	53
第四章 .....	59
第五章 .....	80
第六章 .....	84
第七章 .....	90

第八章 .....	96
第九章 .....	101
第十章 .....	107
第十一章 .....	125
第十二章 .....	132
<b>附篇一:富人的获救</b> .....	<b>139</b>
英译本引言 .....	141
富人的获救 .....	144
<b>附篇二:对新受洗礼者的劝勉</b> .....	<b>187</b>
英译本引言 .....	189
克莱门的诫命 .....	190
<b>附篇三:关于希腊神秘仪式的附录(G. W. Butterworth 著)</b> .....	<b>193</b>
专有名词及人地名对照表 .....	205

# 劝勉希腊人

---



## 英译本引言

关于亚历山大的克莱门(Clement of Alexandria)的生平,我们所知甚少。他的称号来源于那个城市,那个城市是他所有重要著作的背景;但是有一种古老的说法,说他出生于雅典,这也许是正确的。他的出生时间大体可以确定为公元150年。对于他的门第和早期教育,我们一无所知。然而,他并非一开始就是基督徒,这一点似乎是清楚的。他非常熟悉神秘仪式,很可能得过其中某些仪式的真传。根据他自己的说法,他游历过许多地方,拜过许多老师。其中有六个他单独提到过,尽管没有说出名字;他们是“受尊重和值得怀念的人”,讲的是“朴实而生动的言论”。毫无疑问,他们都是基督徒。六个中的最后一位是“能力最强”的,是克莱门在埃及遇到的。这一位几乎可以肯定是亚历山大教会学校的校长。克莱门的游历止于亚历山大。他成为地方教会的长老,在亚历山大执教二十余年,并继任 Pantaenus 成为教会学校的校长。公元202年,当塞威鲁斯(Severus)的宗教迫害爆发时,他离开了亚历山大,从此一去不返。此后只见过他一回音信;公元211年,已经当了耶路撒冷主教的亚历山大有一封信寄往安提阿(Antioch)教会,收信人就是克莱门。在这封信里,他被描写成“尊敬的长老克莱门,一位德高望重的人……支持并扩大了主的教会”。亚历山大是克莱门的一位老学生,与伟大的

俄里根(Origen)是同学。克莱门肯定死于写此信后不久;因为就是这位亚历山大在几年后写给俄里根的信里把克莱门和其他 Pantaenus 一起称作“令人尊重的为我们开辟道路的先驱”。

克莱门现存的著作如下:《劝勉希腊人》(*Exhortation to the Greeks*);《导师》(*Pedagogue or Tutor*);《杂文集》(*Stromateis or Miscellanies*)(八卷);一篇名为《谁是获救的富人》(*Who is the rich man that shall be saved*)的短文,还有《先知文集》(*Selections from the Prophets*)的一些残篇,是对圣经各部分的评论。此外,还有一些摘自名为塞奥多托斯(Theodotus)的片断,附加评论。失散的著作中最重要的是《纲要》(*Hypotyposis or Outline*),是对圣经的注释。也许《先知文集》是该书的一部分。

克莱门的著作数量丰富、特点突出。几乎每一页都可以发现引自旧约或新约的经文。此外,克莱门还时常引证希腊的诗人、剧作家、哲学家和历史学家。他能够用柏拉图的一段话,或用荷马(Homer)或欧里庇得斯(Euripides)的数行诗来说明自己的论点。他能够用赫拉克利特(Heracleitus)和德谟克利特(Democritus)的言论来加强自己的攻击。他能够从许许多多小作家的著作中搜集到有关奇怪、背理或不道德的希腊习惯的各种信息。据说他提到过这类小作家的名字三百多个,他们的著作已经淹没,除了名字,我们对他们一无所知。他们中有些人克莱门也许只是通过引用书籍才了解的,但是毫无疑问他通读过荷马和柏拉图的著作。对柏拉图,他怀着深深的敬意,且不说柏拉图语录的直接引用,就是柏拉图的语句和观念在他的著作中也是随处可见的。一般说来,他对这

些思想家感兴趣的仅仅在于他们的话有利于确立某种观点。但是,博览群书证明了他心胸开阔、容纳百川。他欢迎一切真实善良的东西,不管它们出现在哪里,他深信每一道光线都发自同一个太阳。

这种对于来自一切方面的真理毫无畏惧地加以接纳的做法,使得克莱门不仅在他所属的时代很重要,而且引起了当今世界的兴趣。他面临的问题是一个经常发生的问题。这个问题就是:使古老的真理与崭新的思想和谐一致。公元2世纪,基督教已经成为一股强大的力量,教会已不再弱小、贫困和被人瞧不起。有教养的人研究它的信仰,要求成为信徒;但是他们也把思想和文化遗产带进教会,而这些对于原来朴实的基督徒来说是闻所未闻的。这就必然会产生这样的问题:这些思想和文化与基督信仰有什么关系?它应该被当作多余的或有害的东西扔在一边呢?还是接受和欢迎其中一切有益的内容,证明上帝的启示多少泽被众生,泽被犹太人也泽被希腊人呢?克莱门自己也是带着深受希腊文化熏陶的思想进入基督教大门的,他明确而令人信服地回答了这一问题:不应拒绝希腊的文化。鼎盛时期的希腊哲学与希腊人的关系正如预言书与犹太人的关系;他认为,希腊哲学原是基督的准备和预演,它充满了神性的教诲的微光和先兆,不可能像那些胆小怕事的基督徒所说的那样来自魔鬼。因而,它是一个合适的研究对象,它所预设的人类理性训练不会对基督教信仰有任何伤害。这样,由于坚持了真理的一元性,克莱门开辟了基督教神学可以放心前进的道路。

但是,尽管克莱门肯定真正的启示适合于希腊社会人士的思想,他也很清楚它对大众道德和宗教的影响是多么微乎

其微。因此,猛烈的抨击才是其第一部著作《劝勉希腊人》的主题。他以辛辣的讽刺语气描述了神秘仪式,抓住一切关于这种幼稚仪式的不光彩的传说或事例,这些传说和事例表明它们是毫无价值和低劣的。至于诸神,由于其人类的行为和情感,原是一些受人揶揄的东西;除此之外,克莱门还对流行神话中所描写的诸神的恶劣品行愤慨万分。偶像崇拜也是愚蠢的;真正的神决不会以物质的形式来表现。可是,克莱门能够引用哲学家(尤其是柏拉图)甚至诗人清楚说过的言论来证明上帝的惟一、至上和仁慈。但是,最有力的证明是希伯来的众先知,上帝通过他们向人作出承诺。希腊人由于“习惯”的势力不能接受真理,传统的重压必须抛弃。基督教向人提供了真正的神秘仪式,终致上帝显圣。

所以,克莱门所攻击的希腊宗教与柏拉图或埃斯库鲁斯(Aeschylus)的高尚观念是有天壤之别的。它是希腊语世界芸芸众生的宗教。早在五百年前,柏拉图就以几乎与克莱门同样严厉的言词谴责过诸神的不道德,但是柏拉图的话不能改变他引以为耻的东西。然而,基督教会在像克莱门这样的人领导下,缓慢地把凡夫俗子集中在一个社团里,这个社团对上帝的品行持更高尚的看法,因而也要求人类行为相应有更高的水平。毫无疑问,克莱门夸大了流行宗教的邪恶,而对它的好处只字不提。然而,人们肯定耳闻目睹了流行宗教的邪恶,这种邪恶作为对立面更加显示了基督徒的生活和教义的崇高。在家里,在街上,在市场,在庆典、集会和宗教活动中,基督的皈依者接触的都是他们已经懂得极力避开的声色。克莱门抨击的正是诸如此类的东西。今天,我们可以崇拜希腊艺术而不去更多地注意当时与它不可分割的希腊神话;我们

可以探究神秘宗教,发掘其善良的成分,正是这种善良的成分使得它们成为多少世纪以来普通百姓的主要精神食粮。在公元2世纪,人们并没有作出这种区分。克莱门要求在教会里为哲学保留一席之地。后来,人们又为艺术找到了存身之所,甚至对神秘宗教的基本观念也不再拒之门外了。为了证明什么可以同化什么不可以同化,时间是不可缺少的。克莱门生活的时代,基督教依然在为生存而作斗争,流行宗教正是它的死敌。如果说他的攻击过于吹毛求疵,他的一两段文字令现代读者不悦,那么这一事实足以使我们原谅他。

# 第一章

底比斯的安菲翁(Amphion of Thebes)和麦修姆那的阿里翁(Arion of Methymna)都是吟游诗人。他们都是在传说中受到赞美的人物,直到今天,希腊的合唱队还在歌颂着他们的音乐技巧怎样使阿里翁引诱一条鱼,<sup>①</sup>使安菲翁建造了底比斯的城墙。<sup>②</sup>还有一个希腊传说更加离奇。据说,色雷斯(Thrace)的一位术士<sup>③</sup>仅靠他的歌声就能驯服野兽;对了,还靠音乐搬移橡树呢。我还可以告诉你们另一个传说和另一个类似的吟游诗人,这就是洛克里亚人欧诺姆士(Eunomus the Locrian)和皮索(Pytho)的蚱蜢。<sup>④</sup>为了纪念一条死去的毒蛇,在皮索<sup>⑤</sup>举行了一次肃穆的希腊人集会,会上,欧诺姆士为那条爬虫唱了一首送葬歌。他唱的究竟是称道那条蛇的赞歌,还是一首悲叹的哀歌,我说不上。可当时发生了一场竞赛,正当午时,欧诺姆士弹着竖琴,就在此时,那些在太阳底下浑身暖洋洋的蚱蜢也在山坡上的树叶下面歌唱。你们都知道,它们并非为了皮索那条死蛇歌唱,而是为了全智的神歌

- 
- ① 阿里翁满载奖品和礼品从西西里回希腊。水手想谋财害命。阿里翁弹完竖琴就跳进了大海。受他的琴诱惑,海豚集结于他周围。其中的一条海豚把阿里翁驮送到了科林斯。
- ② 据说在安菲翁的音乐声中,石头自动移至合适的位置。
- ③ 即俄尔甫斯(Orpheus)。参看 Euripides, *Rhesus*, 924。
- ④ 严格地说是蝉。
- ⑤ 即德尔斐。根据希腊传说,这条毒蛇是德尔斐神殿古老的保护者,它被阿波罗杀死的。

唱,这种自发的自然歌声,要比欧诺姆士的巧妙弹奏更美妙动听。欧诺姆士的手碰断了一根琴弦;一只蚱蜢跳上了竖琴的琴颈,它在那上面鸣啾着,就像在树枝上一样。于是,吟游诗人调整了自己的音乐,使之与蚱蜢的曲调一致,从而弥补了碰断的琴弦。可见,并不像传说所说的那样,是欧诺姆士用自己的歌声吸引了蚱蜢。人们根据传说在皮索建立了铜像,铜像塑的是欧诺姆士和他的竖琴,而他的朋友则处于对手的位置。不!蚱蜢是自动飞来、自动歌唱的,尽管希腊人认为它是听从了音乐的召唤。

你们相信无聊的传说,认为猛兽会被音乐迷住,在你们看来,只有真理的美丽脸庞才是装出来骗人的玩意,你们以不信任的目光看着它,天底下怎么会有这种事呢?喀赛隆(Cithaeron)<sup>①</sup>、赫利空(Helicon),还有奥德里苏和色雷斯的大山,用来骗人的神庙,被人们看作是神圣的,就因为扮演的那些神秘仪式,人们还在赞歌里颂扬它们。就我而言,尽管它们不过是传说,但是一想到所有那些逐渐变成悲剧的灾难,就感到无法忍受。可是在你们手里,这些罪恶的记录变成了戏剧,而戏剧里的演员则成了你们逗乐子的对象。说到戏剧和利那埃节(Lenaea)上的众诗人,这些人活像醉汉,<sup>②</sup> 如果你们愿意,让我们在他们的表演酒神巴克斯(Bacchus)节奠礼仪式中的纵酒狂欢时,用常青藤捆住他们,让他们闭上臭嘴。森林之神、迷乱的人群和一切——对了,还有恶魔们的其余同

---

① 喀赛隆是宙斯的圣山;赫利空是缪斯的圣山;色雷斯诸山是酒神崇拜的家园。

② 克莱门这里指的不是大剧作家的作品,而是利那埃节(每年在雅典为纪念酒神而举行的盛会)上的竞赛。在克莱门生活的年代,参加这一竞争的大多是无名诗人。

党——在赫利空和喀赛隆山上的神怪现在都已经过时了；让我们依靠灿烂的智慧，使真理从天空降临耶和华的圣山，降临众先知的圣会。让真理的光芒射至极远，照耀每一个地方，照亮那些正在黑暗中挣扎的人们，把他们从迷途中拯救出来，伸出她超凡的右手，甚至用领悟，把他们引向获救的道路。当他们抬头仰望时，要让他们舍弃赫利空和喀赛隆，而停留于锡安；“因为训诲必出于锡安，耶和华的言语必出于耶路撒冷”<sup>①</sup>，而天道才是真正的冠军，是在全世界这个大舞台上享受最高荣誉的歌手。是的，我说的这位欧诺姆士不唱忒尔潘德(Terpander)或卡皮欧(Capio)的诗词，也不用弗里吉亚(Phrygia)、吕底亚(Lydia)或多利亚(Doria)的曲调；他唱的是新的歌曲，包含着以上帝的名字命名的永恒歌词。这就是那首新歌，摩西之歌，“悲伤和愤怒的平息剂，令全部病痛都忘记”<sup>②</sup>。在这首歌里，含有甜蜜而纯正的劝慰良药。

因此，在我看来，我们的色雷斯人俄尔甫斯，还有那位底比斯人和那位麦修姆那人，是不配叫做人的，因为他们是骗子。他们受恶魔的影响，以音乐为幌子伤害人命，他们企图通过狡诈的巫术毁灭人类。他们在宗教仪式上纪念暴力行为，在宗教崇拜中引入悲惨的故事，他们乃是最早把人们引向偶像崇拜的人；<sup>③</sup> 是的，他们用木头和石头，也就是雕像和画像，构筑了习惯的冥顽不灵。他们用吟诵和妖术，把属于普天之下所有公民的真正高贵的自由捕获，并把它投入最可怜的奴隶状态。

---

① 《以赛亚书》二章3节。

② Homer,《奥德赛》，卷四,221。

③ 例见第二章5-8段。

但是,我的吟游诗人是根本不同的,他来到是为了迅速结束恶魔强加于我们的悲惨的奴隶状态;他把我们领回温顺柔和的虔诚之轭,借此把被抛下大地的人再次召回天堂。起码,只有他才驯服了一切野兽中最桀骜不驯的人:因为他驯服了鸟,那是飞行的人;爬虫,狡猾的人;狮子,暴躁的人;猪猡,贪欢的人;狼,贪婪的人。人无理智,就是木头和石头;人若陷人无知,就会比顽石更愚钝。作为我们的证明,让蕴含真理之歌的先知的声音出现吧,把同情的言词说给那些在无知和愚蠢中消耗生命的人——“上帝能从这些石头里给亚伯拉罕兴起子孙来”<sup>①</sup>。这些对真理毫无知觉的人们的极度愚蠢顽固决不亚于石头,而上帝也确实能从这些石头,也就是相信石头的异教徒身上兴起积极向善的虔敬种子。再说,从某种意义上来说,“毒蛇的种类”<sup>②</sup>这个词指的是那些恶毒而伪善的伪君子;可是,就是在这些毒蛇中,只要有选择悔改的,那么他只要服从上帝的圣道,就会成为“属于上帝的人”<sup>③</sup>。另一些人被形象地叫做披着羊皮的“狼”,<sup>④</sup>这意思是说这些人是长着人样的贪婪野兽。所有这些穷凶极恶的兽类,所有这样的石头,天堂的歌声都将使之转变为驯服的人。正如使徒所说的那样:“我们从前也是无知、悖逆、受迷惑、服事各样私欲和宴乐、常存恶毒嫉妒的心,是可恨的,又彼此相恨。但到了上帝我们救主的恩慈,和他向人所施的慈爱显明的时候,他便救了我们,并不是因为我们自己所行的义,乃是照他的怜悯。”<sup>⑤</sup>

- 
- ① 《马太福音》三章 9 节。
  - ② 《马太福音》三章 7 节。
  - ③ 《提摩太前书》六章 11 节。
  - ④ 《马太福音》七章 15 节。
  - ⑤ 《提多书》三章 3-5 节。

你们看,这首新歌是多么伟大啊!它把石头造成了人,把野兽造成了人。此外,那些死者、那些不曾享受过真正生活的人,只要听到了这首诗,就会获得新生。而且,它还赋予天地万物优美的秩序,把杂乱无章的成分调和一致,组成了协奏曲,从而使整个宇宙能与它和谐。它让海洋奔涌,但不准它侵蚀陆地;而对于正在被冲走的土地,它使之坚固,成为海洋的疆界。是的,它用空气减轻了火的愤怒,正如人们可以把多利亚曲调和吕底亚曲调混和起来一样;又在空气里混入了火,缓和空气的刺骨寒冷;如此巧妙地混合了宇宙中这些极端的音调。更有甚者,这首纯洁的歌,这条宇宙的支索,这种万物的和谐,从中心伸向四方,又从四极伸向中心,使整个宇宙趋向和谐,并不是按照色雷斯人的音乐,那种音乐和犹太<sup>①</sup>是差不多的,而是按照上帝慈爱的目的,这种目的是大卫王孜孜不倦地探求的。他是发源于大卫王,却存在于大卫王之前的上帝言论(圣经),他蔑视七弦竖琴和竖琴这些没有生气的乐器。他依靠圣灵的力量,把和谐的秩序赐予了这大千世界,是的,也赐予了由肉体 and 灵魂组成的人这个小世界;他在宇宙这架多声部的乐器上为上帝奏乐,也合着人体乐器歌唱。“因为你是我的竖琴我的气管和我的神殿”<sup>②</sup>——我的竖琴是因为音乐,我的气管是因为圣灵的呼吸,我的神殿是因为圣经——上帝的目的是音乐要回响,圣灵要鼓气,神殿要迎纳它的主人。还有,我们刚刚提到的竖琴家大卫王激励我们去追求真理而抛弃偶像。他从来不为恶魔唱颂歌,以致那些恶魔都被他真

---

① 《创世记》四章 21 节。

② 这段话出处不详。可能是早期基督教赞歌的残篇。《诗篇》五十七篇 8 节,《哥林多前书》六章 19 节等处涉及到这些比喻。

正的音乐吓跑了；当恶魔降临到扫罗身上的时候，大卫就拿琴用手而弹，扫罗便舒畅爽快，恶魔就离了他。<sup>①</sup> 主根据他自己的形象，把人造成一架美丽的、有生气的乐器；而他自己，毫无疑问也是上帝极其和谐的乐器，声音优美而圣洁，是超凡绝尘的智慧，是天堂的福音。

那么，这架乐器、圣道(Word of God)、主和这首新歌的目的是什么呢？打开盲人的眼睛，开通聋子的耳朵，并把跛腿和误入歧途的人引上正路；向愚夫宣示上帝，结束堕落，消除死亡，调和悖逆的儿子与仁慈的父。上帝的乐器是对人的慈爱。圣主怜悯、责罚、告诫、劝说、拯救和保护我们；最重要的是，他许诺把天堂的王国作为我们追随他的报酬，而他从我们身上获得的惟一欢乐就是我们的获救。因为邪恶助长人类的堕落；而真理，就像蜜蜂一样，不会伤害世界上的任何事物，相反地，只会从人们的获救中得到欢乐。因而你们拥有他的承诺；你们拥有他对人的爱；共享他的恩典。

我的救赎之歌是新的，但你们不要以为我的意思是同说一件器皿、一幢房子是新的。因为它“在启明星之前”<sup>②</sup> 就已升起；还有，“太初有道，道与上帝同在，道就是上帝”<sup>③</sup>。但是，谬误是衰老的，而真理看起来永远是新事物。无论弗里吉亚人是否由故事中的山羊证明为古老的民族；<sup>④</sup> 无论诗人

---

① 《撒母耳记上》十六章 23 节。

② 《诗篇》一一〇篇 3 节。旧约和伪经之希腊文本有“before the morning star”。

③ 《约翰福音》一章 1 节。

④ 见希罗多德(Herodotus)的故事第一卷 2 节。埃及王普萨美提库斯(Psammetichus)想搞清楚谁是最古老的民族，于是把两个婴儿交给牧人。只让他们带上两头山羊喂奶用，但不对他们说任何人的语言。这两个婴儿发出的第一个声音据说是弗里吉亚语中的面包，因此埃及王断定弗里吉亚人是最早的种族。

怎样把阿卡狄亚人(Arcadians)描述成比月亮更古老;也无论人们怎样想像埃及人居住的土地最早出现光明,照亮了诸神和众生;这些民族仍然没有哪一个是存在于这个世界之先的。但是我们存在于世界建立之前;我们为命运所定必须存在于他之中,因为我们是上帝预先产生的。我们是由上帝的道或理组成的理性形象,我们存在于万物之始,与上帝紧密相联,因为“太初有道”<sup>①</sup>。总而言之,因为道是从一开始就存在的,所以他过去是并且永远是万物的神圣开端;但是我又把他叫做新歌,因为他最近才得名。这是奉献给古老而当之无愧的力量之名,这就是基督。

因而,道,也就是基督,一方面自古就是我们存在的原因(因他存在于上帝之中),另一方面又是我们福气的来源。这个道,只有他才既是上帝又是人,这个我们一切福气的来源,近来才以他自己的人格出现在世人面前;我们从他那儿学会了怎样正当地生活在大地上,从而被领上了我们永生的道路。用代主立言的使徒的话说:“上帝救众人的恩典,已经显明出来,教训我们除去不敬虔的心,和世俗的情欲,在今世自守、公义、敬虔度日。等候所盼望的福,并等候至大的上帝,和我们救主耶稣基督的荣耀显现。”<sup>②</sup> 这就是存在于太初的他,先在的道的新歌,即直到现在才在我们中间闪耀的显现。不久以前,先在的救主显现于大地;存在于永恒的上帝心中的他(因为“道与上帝同在”)<sup>③</sup> 显现为我们的导师;宇宙万物由之创造的道显现了。太初赐给我们生命的他,作为造物主时造就

---

① 《约翰福音》一章1节。

② 《提多书》二章11-13节。

③ 《约翰福音》一章1节。

了我们,现在又显现为我们的导师教我们如何正当地生活,为的是从此以后,作为上帝,他可以赐予我们永恒的生命。

这不是他第一次怜悯我们的过错。从天上,从一开始他就这样做了。但是现在,由于他的显现,他在我们即将受到惩罚的关头又援救了我们。因为邪恶的、爬来爬去的野兽用他的魔术把人变成奴隶,甚至直到今天还在折磨人类。在我看来,他是以野蛮人的方式报复人类,据说野蛮人就是把俘虏和死尸捆在一起直到与死尸一起烂掉的。毫无疑问,不论在什么地方,一旦这一邪恶的暴君和毒蛇做到了使人们一生下来就把他们捏在他手心里,他就会用鬼神崇拜的罪恶锁链把他们与木头、石头、雕像和诸如此类的偶像捆在一起;然后,就像人们所说的那样,折磨和活埋他们,直到他们也和偶像一起烂掉。由此可以看出(因为在世界之初夺去夏娃生命和现在夺取其他人生命的,正是同一个骗子),援救和帮助我们的也是同一位神,这就是主,他从一开始就通过预言显示了自己,但现在他明明白白地邀我们走上获救之路。

让我们服从先知的训导,摆脱“空中掌权者的首领,也就是现今在悖逆之子心中运行的邪灵”<sup>①</sup>。让我们求助于我们的救主,他直到现在依然力劝人们走获救之路,正如他以往做过的那样。他在埃及通过奇迹和预兆这样做过;在旷野里通过燃烧的灌木丛和云柱这样做过,由于他的慈爱,那块云柱就像女仆一样跟随着希伯来人。但是后来,通过至明的摩西和爱真理的以赛亚,以及整个先知团体,他用更加理性的办法来使那有耳能听的人们归向道。有时他指摘,有时他甚至威胁;

---

① 《以弗所书》二章 2 节。

他哀悼有些人；他歌颂另一些人；就像一位良医，在为病人治病的时候，给有的病人敷泥敷剂，给有的病人按摩，给有的病人洗浴；有的病人他用刀割，有的病人他用火烧灼；有的病人他甚至截肢，只要他有办法去掉病人的某些部位或肢体以恢复病人的健康。由此可见，救主在拯救人类的工作中使用了多种语气和办法。他的威胁是为了警告；他的指摘是为了改变人们的信仰；他的哀悼是为了表示怜悯；他的歌颂是为了鼓励。他通过燃烧的灌木丛说话（因为古时候的人们需要预兆和迹象），他也用火引起人们心中的恐惧，点燃云柱，作为一种象征，既象征恩典也象征恐惧——他给顺从者以光亮，给悖逆者以火焰。但是由于血肉之躯比云柱或灌木丛更被人看重，所以在那些预兆之后，众先知开始发表言论。主自己借以赛亚之口说话，主自己借以利亚之口说话，主自己借众先知之口说话。至于你们，如果你们不相信先知，如果你们认为那火以及见到过那火的人只是传说，那么主自己会对你们说话，“他本有上帝的形象，不以自己与上帝同等为强夺的，反倒虚己”，<sup>①</sup> 他就是那竭力救助人类的慈悲的上帝。现在，道自身明明白白地对你们说话了，你们应该为自己的不信道而羞愧。是的，上帝之道化作人形在讲话了，为的是你们这样的人能够从人身上了解到，甚至人也可能变成神。<sup>②</sup>

那么，朋友们，当上帝不懈地劝勉我们追求美德的时候，我们自己却不肯接受这种福祉，却要阻止自己获救，这岂不是很奇怪吗？难道你们不知道约翰也要求我们走获救之路，自己完全变成劝勉的声音吗？那就让我们请教他吧。“你是谁，

---

① 《腓立比书》二章 6-7 节。

② Homer,《奥德赛》，卷 1, 170。

从哪里来？”他会说他不是以利亚，他会否认自己是基督；但他会承认是“旷野上的喊叫声”<sup>①</sup>。那么，约翰是谁呢？请允许我们用形象的话说，他就是在旷野里发出劝世喊叫的道的福音。啊，福音，您在喊叫什么？“也告诉我们吧”<sup>②</sup>。“铺直主的路”<sup>③</sup>。约翰是先行者，约翰福音就是道的先行者。这是为正在到来的获救做准备的鼓励声音，是劝勉我们去接受天国资产的声音；由于这种声音，不毛而荒凉的土地将不再没有果实。

我想，天使的声音所预言的正是这种果实。这种声音也是主的先行者，因为它给不育的女人<sup>④</sup>带来了喜讯，就像约翰对旷野所做的一样。因此，这种福音是不育的女人喜得贵子的原因，也是不毛的旷野喜获丰收的原因。主的两种先行的声音，也就是天使和约翰的声音，在我看来，暗示了为我们而储存的救赎，也就是说，在道显圣之后，我们将收获劳动的果实，这就是永生。毫无疑问，圣经把两种声音合在一起，就使整个事情变得很明白了。因为它说：“你这不怀孕不生养的，要歌唱；你这未经过产难的，要发声歌唱，扬声欢呼；因为没有丈夫的，比有丈夫的儿女更多。”<sup>⑤</sup> 我们就是那些天使带给他们喜讯的人，我们就是那些约翰劝其认识农夫、寻找丈夫的人。因为他是同一个人，不育女人的丈夫和旷野的农夫，他赐予不育的女人和旷野以神奇的力量。那位出身高贵的女人

---

① 《约翰福音》一章 20—23 节。

② 《奥德赛》卷一，10。

③ 《以赛亚书》四十四章 3 节；《马太福音》三章 3 节；《马可福音》一章 3 节；《路加福音》三章 4 节；《约翰福音》一章 23 节。

④ 即以利沙伯。见《路加福音》一章 7—13 节。

⑤ 《以赛亚书》五十四章 1 节。克莱门说圣经把两种声音合在一起，这是把引文中的第一句理解为讲旷野，而把第二个分句理解为讲不育女人。

原来有很多孩子,但后来因为不信道而失去了——这就是那位一开始有很多孩子的希伯来女人——这位不育的女人<sup>①</sup>得到了丈夫,而旷野得到了农夫。于是,由于道的力量,她们双双成了母亲,旷野成了果实的母亲,女人则成了信道孩子们的母亲;然而,“不育”和“旷野”这两个词却为不信道的人们一直保留下来。

道的传播者约翰以诸如此类的方式,号召人们为主的到来,也就是基督的到来,作好准备。这也是撒迦利亚变哑所暗含的意思——这个哑谜一直延续到结果,也就是基督先行者<sup>②</sup>的出现——真理之光,道,将变成喜讯,撕破黑色预言的神秘宁静。至于你们,如果你们渴望亲自见到上帝,那就为了他参加涤罪会议,不要用月桂树、羊毛头带和紫袍,而要用正义来装扮自己,用自我克制的树叶来编织你们的花环,勤勤恳恳地追随基督。“因为我就是门”<sup>③</sup>,他曾经这样说;这门是我们希望觐见上帝的人必须寻找的。所以,要追随基督,以便他会为我们大开天堂之门。因为道之门是理性之门,只有用信仰的钥匙才能打开。“除了子和子所愿意指示的,没有人知道父”<sup>④</sup>。我很清楚,打开这扇迄今未启之门的他,以后将为我们除去屏障,让我们看清里面的东西,向我们指明以前不能分辨的东西,但是这只有在我们通过基督进入天国之后才有可能,只有通过基督才能直观上帝。

---

① 即异教徒。参见《杂文集》,ii,29.1。

② 见《路加福音》一章20、64节。

③ 《约翰福音》十章9节。

④ 《马太福音》十一章27节。

## 第二章

因此,不要去劳神费力地追寻那无神的圣所,那充满了骗人把戏的洞口,<sup>①</sup> 还有塞司普罗提亚人(Thesprotian)的神釜、喀尔拉人(Cirrhaean)的三脚架、多多那人(Dodonian)的铜壶。至于那受沙漠敬仰的老树桩,<sup>②</sup> 还有那与橡树一起在沙漠里腐朽的神谕宣示所,就让它们留在已经过时的传说里好了。不管怎么说,卡斯塔里亚(Castalia)的圣泉已经完全停止了奔涌,克罗封(Colophon)的圣泉也是一个样;其他的预言河也都干涸了。尽管不那么迅速,但它们的神秘伪装毕竟被剥去了,它们最终彻底暴露了;河水已经和与其休戚相关的传说一起流干了。说到另外的占卜形式——阿波罗(Apollo)神谕,克拉里亚人(Clarian)的、皮索人的、迪迪米亚人(Didymean)的以及安菲阿劳斯(Amphiaraus)和安菲罗库斯(Amphilocho)的——那些空洞无物的废话(我情愿把它们叫作幻觉),应该让它们消灭;还应该让那些占卜者、预言者和释梦人与这些神谕同归于尽。与此同时,还要把那些用面粉和大麦占卜的人,<sup>③</sup> 还有那些在大众当中仍受到尊重的口技

---

① 例如比奥提亚(Boeotia)境内勒巴德阿(Lebadeia)地方的特罗封尼乌(Trophonius)山洞。

② 克莱门指的是利比亚的宙斯·阿蒙神谕所,它和多多那(Dodona)的宙斯神谕所是有密切关系的。关于存在于利比亚的那棵圣橡树,参见 A. B. Cook,《宙斯》,卷一,页 364-6。斯特拉波(Strabo, 公元前 54 - 公元 24)说他看到时,那神谕所已“几乎完全荒芜了”(Strabo 813)。

③ 面粉和大麦用于献祭,观察燃烧时火焰的运动,就可以获得预兆。

表演人，<sup>①</sup> 拿来和皮索的阿波罗一道消灭。是的，还要把埃及的寺院和图斯加(Tusca)的亡人神谕所送到黑暗的深渊里去。所有这些，究其实际，都是幻觉的家园，它们是为不信道的人们开设的诡辩术学校，是彻头彻尾欺骗的赌场。参与这些骗人把戏的，是为占卜而训练过的山羊；还有被人们教会了作预言式回答的乌鸦。

不过，如果我打算向你们详细描述一下这些神秘仪式，你们会不会同意呢？据说，阿尔基巴德(Alcibiades)故意夸张和讥笑过这些神秘仪式，我不会这样做，但是我将依据真实的原则，彻底揭露它们所包含的诡计；至于这些神秘仪式所从属的、你们所谓的诸神，我将为真理的观众，如实地把他们展现在现实生活的舞台上。疯狂的狄奥尼索斯(Dionysus)受到酒神教徒的崇拜，在酒神狂欢节上，他们用生肉的盛宴颂扬他们神圣的狂乱。他们身上缠绕着蛇，分发其牺牲品的肢体，嘴里喊着夏娃<sup>②</sup> 的名字。正是由于这个夏娃，荒谬才进入世界；酒神节的标志是一条被奉为神明的蛇。不管怎么说，按照正确的希伯来语言，发成送气音后，ἐντα这个词的意思就是母蛇。<sup>③</sup> 德墨忒尔(Demeter)和珀耳塞福涅(Persephone)已经成为神话戏剧的主题，埃留西斯(Eleusis)的人们点燃火把庆祝这位女儿的强娶和这位母亲的悲哀寻觅。

我觉得，“狂欢”(ὄργια)和“神秘仪式”(μυστήρια)的说法

- 
- ① 这里所说的口技表演人，指的是拥有“熟悉的精灵”的人，他们用口技模仿精灵的声音；参见《以赛亚书》八章 19 节；又见《利未记》十九章 31 节。
- ② 又译作“埃瓦”，是狄奥尼索斯的狂欢仪式上，信徒们发出的喊叫声中的一种。
- ③ 克莱门把词汇的有点相似当作证据，以支持自己的观点：夏娃与酒神教的毒蛇有关。在别的地方，他曾经作过希伯来语的推演，把夏娃等同于生命(参见《创世记》3:20)。

一定是衍生的,前者来源于德墨忒尔对宙斯(Zeus)的愤怒(ὀργήs),<sup>①</sup>后者来源于与狄奥尼索斯有关的堕落(μύσους),<sup>②</sup>不过,就算它们是以阿提卡的米乌斯(Myus of Attica)来命名,我也不会反对,据阿波罗多罗斯(Apollodorus)说,米乌斯死于打猎。你们的神秘仪式已经获得了葬礼的荣誉!你们也可以换一种说法,把神秘仪式当作狩猎故事,这两个词的拼法原本是一样的;正如有人一定会猎取野兽一样,这些传说也一定会猎取最粗笨的色雷斯人、最愚蠢的皮索人和害怕守护神的希腊人。因此,应该谴责这些骗术的始作俑者。不管是把诸神之母的神秘仪式介绍进来的达尔达努斯(Dardanus),创设萨莫色雷斯人(Samothracian)的酒神狂欢节和仪式的埃依提翁(Eëtion),还是向奥德里苏学习巧妙骗术并把它应用到自己的宗教事务上的弗里吉亚人米达斯(Midas),都应当受到谴责。我决不会受塞浦路斯岛(Cyprus)人喀尼拉斯(Cinyras)的主张所左右,他为了把本国的一名妓女敬奉为神,竟然斗胆包天地把阿佛洛狄忒(Aphrodite)淫荡的狂欢仪式从夜里搬到了白天。还有人说,是阿密萨翁(Amythaon)的儿子梅拉普斯(Melampus)把德墨忒尔的庆典、也就是赞美诗里所唱的有关她的悲哀故事从埃及引进了希腊。我认为,这些人都应该称作欺骗的祖宗,都应该称作邪恶的传说和害人匪浅的守护神崇拜<sup>③</sup>的父母,正是他们在人类的生活中播下了罪恶和腐败的种子。

但是,现在(正是最恰当的时候)我要证明你们的狂欢仪

---

① 参见本章第五段。  
② 参见本章倒数第七段。  
③ 又译作鬼神崇拜。

式本身是充满欺骗和诡计的，一旦明白了其中的奥妙，你们就会更加觉得自己向来尊重的这些传说可笑。我要公开地讲述这些秘密的事情，并且不回避那些你们正恬不知耻地加以崇拜的东西。这儿有“诞生于泡沫的”、“出生在塞浦路斯的”女神，喀尼拉斯的爱人。我说的是阿佛洛狄忒，她得到了费罗梅迪斯(Philomedes)<sup>①</sup> 的名字，因为她生成于 μεδέα，<sup>②</sup> 那些从乌拉诺斯(Uranus)身上割下来、抛入海中后又兴风作浪的好色之徒。看吧，产生如此珍贵之后代的家伙是多么好色啊！在庆祝大海的这种欢乐的仪式里，作为她诞生的标志，盐饼和阴茎当作礼物送给那些接受私通技艺的人们；而学艺者把一枚铜币当作贡品献给女神，就像情人对待爱人一样。

德墨忒尔的神秘仪式纪念的是宙斯与其母亲德墨忒尔多情的拥抱，以及德墨忒尔的愤怒(我不知道将来怎样称呼她，是母亲还是妻子)，据说由于这种愤怒她得到了布里墨(Brimo)的称呼；<sup>③</sup> 还有宙斯的恳求，愤怒的狂饮，牺牲品心脏的撕裂和难以言讲的淫行。这同样的仪式，弗里吉亚人也举行，以纪念阿提斯(Attis)、库柏勒(Cybele)和科里班忒斯(Corybantes)。弗里吉亚人到处传播：宙斯怎样撕下公羊的睾丸，又怎样拿来扔进德墨忒尔的怀里，这样，他假装戕害了自己身体，为自己那残暴的拥抱受到了虚假的惩罚。我知道，如果我继续引证加入神秘仪式的各种标志，那么它们一定会逗得你们哈哈大笑，尽管在人家揭露你们的仪式时，你们决不会有大笑的幽默感。“我从鼓中吃，从钹中喝，我拿走了圣盘，

---

① 即“热爱”(μεδέα)之意。

② 这个词引自 Hesiod,《神谱》,200。

③ 意即残忍或凶恶者。

我偷偷地溜进了新房”<sup>①</sup>。这些标志难道不是暴行吗？难道这些神秘仪式不是恶作剧吗？是不是还要再讲一讲这个故事的其它内容呢？德墨忒尔怀孕了，处女神长大了，那位生了她的宙斯更加乱伦，这一次是和珀耳塞福涅自己，那是他的亲生女儿，是他与德墨忒尔结合的产物。宙斯把以前的肮脏行为忘得一干二净，他成了处女神的父亲又是奸夫，他化成毒蛇与处女神私会，从而使自己的真实本性显露无遗。不管怎么说，在撒巴齐亚人(Sabazian)的神秘仪式中，给那些参加者的标记就是“爬在胸口的神”；这是一条画在信徒胸膛上的毒蛇，是宙斯放荡不羁的证据。珀耳塞福涅也怀了一个孩子，他的形体是一头公牛。确实，神话诗人告诉我们：

公牛生了一条蛇，蛇又生了一头公牛；  
在山坡上，牧人拿着他神秘的刺棒——

我想，牧人的刺棒就是酒神教徒缠在身上的树枝的名称。你们愿不愿意我告诉你们有关珀耳塞福涅的其它故事？她在地上采花和她的花篮的故事、她怎么被哈德斯(Hades)抓住、地上的裂缝又怎么打开的故事，还有欧波留斯(Eubouleus)的猪猡与两位神灵一起被淹没的故事——这一故事给塞斯摩福里亚(Thesmophoria)庆典上人们把猪猡扔进圣洞这一习惯提供了根据。这就是塞斯摩福里亚、斯基罗福里亚(Scirophoria)、阿雷托福里亚(Arretophoria)城里的女人在各种节日里歌唱的故事，在这些城市里，女人以不同的形式，把

---

<sup>①</sup> 试比较弗里吉亚人的这种仪式和埃留西斯人的神秘仪式，本章第八段引述了那种仪式。另参见本书关于神秘仪式的附录。

珀耳塞福涅的强奸故事搬进了悲剧。

狄奥尼索斯的神秘仪式具有十足的野蛮特点。他还是个孩子，当提坦人(Titans)偷偷地接近他时，他的侍从库里特们(Curetes)正围着他跳模仿战争的舞蹈。起初，提坦人用小孩玩具哄骗他，然后——就是这些提坦人——把他撕成了碎片，尽管他还是个孩子。酒神教诗人，色雷斯的俄尔甫斯，叙述着：

陀螺、转轮和连在一起的玩偶，  
还有来自声音嘹亮的赫斯珀里得斯  
(Hesperides)的金苹果。

为了说明其罪恶，叙述一下这一仪式中毫无价值的象征符号是很有价值的。它们是：髑骨、球、陀螺、苹果、转轮、镜子、羊毛！后来，雅典娜(Athena)拿走了狄奥尼索斯的心，并因它的跳动而得名帕拉斯(Pallas)。① 把他撕成碎片的那些提坦巨人，把大锅支在三脚架上，然后把狄奥尼索斯的肢体扔进釜里煮烂；接着又用铁签把它们串起来，“搁在赫淮斯托斯(Hephaestus)上”②。过了一会儿，宙斯来了；也许是作为神的他闻到了正在炙烤的肉香味。你们的提坦神承认他们“得到了他们的一份”③。宙斯就用雷声折磨他们，并把狄奥尼索斯的肢体交给自己的儿子阿波罗，让他埋掉。按照宙斯的旨意，阿波罗把七零八落的尸体送到帕尔那苏斯山(Parnassus)安葬了。

① Πάλλας 来源于 πάλλειν(跳动)。

② 见 Homer,《伊利亚特》，卷二,426。在赫淮斯托斯上意即在火上。

③ 《伊利亚特》，卷四,49。

如果你们还想见识一下科里班忒斯的狂欢仪式,那么下面就是有关它的故事。科里班忒斯当中的两位把第三位科里班忒斯杀死了,那是他们的兄弟;他们用紫色斗篷盖住了死尸的头,然后把他包起来,放在一块铜盾上,拿到奥林普斯(Olympus)山脚下埋葬了。在这里,我们看清了神秘仪式究竟是什么,用一句话来说,它就是谋杀和埋葬!这些神秘仪式的祭师们,对这些仪式如此感兴趣、被叫做“王子礼仪总裁”<sup>①</sup>的人们,在这可怕的故事之外又增加了奇怪的东西。他们禁止把独活,无论是根还是别的部分,摆放在祭桌上,因为他们实际上相信,独活是从那血里长出来的,而那血是从被谋杀的兄弟身上流出来的。当然,在塞斯摩福里亚祭典上,歌唱的妇女们也能看到类似的习惯。她们必须小心,不吃一颗落在地上的石榴籽,因为她们认为石榴是狄奥尼索斯的血滴里长出来的。科里班忒斯也被叫做卡贝里(Cabeiri),因此也就有卡贝里的仪式。因为,就是这两个杀害自己亲兄弟的人得到了一个盒子,盒子里放着狄奥尼索斯的生殖器。他们把盒子带到了图斯加,成为了做贵重物品生意的商人!这两个亡命徒在那儿侨居,最后出于信仰的目的,将他们有关敬虔的珍贵教导、放着生殖器的盒子,都移传给了图斯加人。由于这个缘故,有人把狄奥尼索斯叫做阿提斯,也并非不合人情,因为他的确是残缺不全的。

然而,图斯加人是野蛮人,他们拜倒在卑污的情感面前,我们是用不着大惊小怪的,因为雅典人和其他希腊人——一提到这一点我就脸红——不也有德墨忒尔令人难堪的故事

---

<sup>①</sup> 这里的“王子”就是科里班忒斯或卡贝里。参见 Pausanias, 十章 38.7。

吗？这个故事是这样的：德墨忒尔走遍了埃留西斯——那是阿提卡的一部分，寻找她的女儿，那位处女。<sup>①</sup> 她精疲力尽，在一口井边坐下来，陷入深深的悲痛。直到今天，对于那些参加仪式的人们来说，这种悲痛的表露都是禁止的，怕的是这样一来，那些信徒会去模仿女神的悲哀。那时候，埃留西斯居住的是土著居民，这些土著人叫做鲍柏(Baubo)、底绍勒斯(Dysaules)、特里普图勒姆(Triptolemus)，还有欧谟尔普(Eumolpus)和欧波留斯。特里普图勒姆是个牧牛人，欧谟尔普是个牧羊人，欧波留斯则是个牧猪人。他们是欧谟尔普家族和赫拉尔德家族(Heralds)的祖先，这两个家族都是雅典的祭师族。还是言归正传吧；因为我必须把这个故事的剩下部分讲完。鲍柏把德墨忒尔当作客人接待，给了她一杯用葡萄和面粉酿制的杂和酒。她不肯拿，因为她伤心欲绝，不愿喝酒。鲍柏深深地被伤害了，她觉得女神看不起她，于是就解开了衣裳，把隐蔽处让女神看。看到这些，女神喜欢了，最后她接受了那杯酒——她喜欢那景象！这就是雅典人的神秘仪式！这也是俄尔甫斯诗歌的主题。我要向你们引述俄尔甫斯自己的诗句，以便你们可以通过神秘仪式创始人来证明其鲜廉寡耻：

说完，她解开了衣袍，露出令人害羞的部位；  
小孩子雅库斯(Iacchus)正在那里，  
他笑着，把手伸到了她乳房下面。  
于是这位女神笑了，她发自内心地笑了，

---

<sup>①</sup> 即珀耳塞福涅。

她举起闪光的杯子开怀畅饮。

另外，埃留西斯人的神秘仪式，其口号是这样的：“我斋戒；我痛饮；我从盒子里取；做完自己的任务，我就把手伸进篮子，又从篮子伸进盒子。”真是绝妙的图象，对女神来说再合适没有了！是的，这样的仪式适合于黑夜和火把，而对于厄瑞克透斯(Erechtheus)国王属下“宽宏大量的”——我说是没脑子的——人民<sup>①</sup>以及其他希腊人来说，“人们死后所要遭遇的事，并不是人们所期待的，也不是人们所想像的。”以弗所的赫拉克利特在向谁发出这一预言？是向“夜游者、魔法师、酒神教徒、利那埃纵酒狂欢的人、献身于神秘仪式的人”。他威胁这些人死后要受罚；他预言这些人要遭火焚。“因为他们以不敬的方式参与那些流行于世的神秘仪式”。

所以，神秘仪式只是习惯和空洞的意见，而在这些仪式中人民所崇拜的乃是毒蛇的骗术。他们以虚伪的虔敬，求助于其实是亵渎神圣的神秘行为，求助于没有丝毫庄严色彩的庄严仪式。再让我们来看一看神秘盒子里是些什么东西；因为我必须揭露它们的圣物，说出难以启齿的话。难道它们不是芝麻饼、塔形饼、球形饼、多孔饼、咸团子和一条作为狄奥尼索斯·巴撒勒斯(Dionysus Bassareus)神秘标志的毒蛇吗？难道它们不是石榴、无花果树枝、茴香草、常青藤叶、圆饼和罌粟吗？这些就是它们的圣物！此外还有说不出口的地神忒弥斯(Gē Themis)<sup>②</sup>的符记，牛角、一盏灯、一把剑，还有一把女人

---

① 参见 Homer,《伊利亚特》，卷二，547。厄瑞克透斯是传说中的雅典国王，在雅典卫城上有他的庙宇，叫做厄瑞克透姆(Erechtheum)。

② 这里指的女神是土地女神，德墨忒尔和喀贝利都是土地女神的化身。

的梳子,这是神秘仪式中女人隐蔽部位的委婉表示。多么明显的鲜廉寡耻!从前,夜晚是宁静的时刻,它为节制的人们享受快乐拉上了一道帷幕。但是现在,黑夜对于那些受过神秘仪式传授的人来说成了纵欲的诱惑。滔滔不绝的话语,还有火把,证实了心猿意马。熄灭那火把,你这祭师。离开那燃烧的标志吧,你这举火把的人。火光证明了你们的雅库斯的罪行。让黑夜去掩藏那些神秘仪式,让黑暗去崇敬这些狂欢吧。火在你们的仪式中没有用;它的责任是判定和惩罚。<sup>①</sup>

这些就是无神论者们的神秘仪式。这些人对真正的上帝一无所知,却不知廉耻地崇拜一个被提坦巨人撕成碎片的小孩,一个伤心欲绝的可怜女人,还有身体的某些部位,这些部位,从羞耻的角度看,是神圣得不能讲说的。我给这些人戴上无神论者的帽子,是很合理的。他们所陷入的是一种双重意义上的无神论。首先是对上帝一无所知的无神论(因为他们不了解真正的上帝);其次是他们错误地相信根本不存在的东西存在,把根本不是上帝的东西——不仅如此,这些东西甚至根本就不存在,只是有个名字——叫做神。毫无疑问,也正是由于这个缘故,先知才责怪我们,才说“你们在所应许的诸约上是局外人,活在世上没有指望,也不信上帝”<sup>②</sup>。

那位斯库提亚国王(Scythian King)应该受祝福,不管他姓甚名谁。他的一个臣民正在斯库提亚人民中间模仿着库兹枯斯(Cyzicus)的人们举行的诸神之母(Mother of gods)祭奠仪式。只见这个人敲着鼓、打着钹,照一位库柏勒的祭师的样

---

① 意思是说,火是上帝用来判断和惩罚的工具,而不单是一种壮观的景象。参见《马太福音》十八章8节等处;《哥林多前书》三章13节。

② 《以弗所书》二章12节。

子,脖子上挂着女神的像。国王看见了,就用箭射死了他,<sup>①</sup>理由是:这个在希腊被阉的竖子又在他的斯库提亚同胞中传播女人气的病态。所有这些——因为我必须毫无保留地公开自己的想法——使我十分惊讶人们何以把无神论者的帽子送给阿克拉加斯的欧赫美鲁斯(Euhemerus of Acragas)、塞浦路斯的尼卡诺尔(Nicanor)、美洛斯的狄亚戈拉斯和希波(Diagoras and Hippo of Melos),以及昔勒尼人塞奥多鲁斯(Theodorus of Cyreny)和许许多多的其他人,我认为比起其他错误地与上述诸神连在一起的人来,这些人要生活得更清醒,更能明辨是非。即使他们没有观照到真理本身,但至少他们怀疑谬误;而这种怀疑是智慧的火花,并且决非小火花,它将像种籽一样成长为真理。他们当中有一位这样教导埃及人:“如果你们相信他们是神,就不要向他们悲叹,也不要对他们顿足捶胸;如果你们悲叹他们,就不要再把这些东西当作神。”<sup>②</sup>另一位手里拿着一个用木头做的赫拉克勒斯雕像——很可能正在家里煮东西——说道:“来吧,赫拉克勒斯,你为欧律斯透斯(Eurystheus)完成了十二件苦役,现在你该为我完成第十三件苦役了,为狄亚戈拉斯烧菜吧!”说着,就把它扔进火里,就像扔一块木柴一样。

看来,无神论和守护神崇拜是愚蠢的两个极端,我们必须努力地摆脱它们。你们难道没听见圣智的真理阐释者<sup>③</sup>摩

① 希罗多德,卷四,76。

② 这里的哲学家指的是克塞诺芬尼(Xenophanes)。参见普罗塔克(Plutarch) *Amatorius* 763D 和 *De Is. et Osir.* 379B。悲叹已死的神灵是某些古代宗教的明显特征。在埃及人们悲叹奥西里斯(Osiris,参见第四章第三段);在小亚细亚,悲叹阿提斯;在叙利亚,悲叹阿多尼斯(Adonis)。

③ 原文 *ἱεροφάντην*, 意为解释教义的圣师。

西申命,凡外肾受伤的,或被阉割的,不可入耶和华的会,妓女的儿子也不可入耶和华的会吗?① 所谓外肾受伤的和被阉割的,摩西是以形象的说法指那些无神论者的生活方式,这些人已失去了神圣的力量和善果;所谓妓女的儿子则是指在只有惟一真神的地方错误地承认自己是许多神的信徒;就像妓女的儿子,由于不知道谁是自己的亲生父亲,就承认自己是许多父亲的儿子。但是在人的内心,自古就有某种向往天堂的种籽,这种种籽虽然由于无知而被掩盖,然而有时也会突然从黑暗的深渊里跳出来大放光芒。试以闻名遐迩的诗句为例。有人在诗中说,

你们难道没有看见头顶无边的苍穹,  
他的双手轻轻地围抱着大地?②

还有,

啊,大地的支索,你在天空之中,  
究竟你是谁,谁也无法猜到;③

还有诗人的后代所吟咏的其他类似的事例。

但是,偏离正道的错误意见——确确实实讲是致命的意见——会诱人这种天上的植物④ 去关心地上长出的东西,从而使他背离天堂的生活方式,并把他抛到大地上去。有些

---

① 《申命记》二十三章 1、2 节。

② Euripides, 残简, 935。

③ Euripides, 《特洛伊女人》, 884 - 5。

④ Plato, 《蒂迈欧》, 90A。

人从一开始就在天象问题上受骗。他们只相信视觉形象，两眼凝视着天体的运动，他们由于惊奇而崇拜这些天体，并因为天体的不断运动而把它们称作神。<sup>①</sup> 因此，他们像印度人一样崇拜太阳，像弗里吉亚人一样崇拜月亮。另外一些人，在收获地上长出的庄稼果实时，把谷子叫做德墨忒尔，就像雅典人那样；把葡萄叫做狄奥尼索斯，就像底比斯人那样。另外一些人，因为看到罪行受到的惩罚，就从自己的报应经验中构造出神，崇拜灾难本身。由于舞台上的诗人才变得很时髦的报复和复仇女神厄里倪厄斯（Erinyes）和欧墨尼德斯（Eumenides），还有阿拉斯托斯（Alastors），<sup>②</sup> 就来源于此。甚至有些哲学家本人，也跟着诗人屁股后头，把你们的不同类型的情感说成神灵，诸如畏惧、爱情、快乐、希望等等；就像厄庇美尼德（Epimenides）以前做过的那样。他曾经在雅典为傲慢和无耻建过祭坛。有些神起源于日常生活遭遇，人们把这些遭遇奉为神明，并赋予它们以体形；这样的神就是雅典人敬奉的神，如正义神、纺织神、幸运神、刚直神、命运神、生长神、丰收神，等等。还有第六种导致欺骗和产生诸神的方法，按照这种办法，人们认为神灵一共有十二位。关于他们的系谱，赫西俄德（Hesiod）吟唱的是他自己的故事。关于这些神，荷马要说的话也很多。最后（因为导致谬误的道路一共有七条），其余的神产生于显现在人们眼前的圣恩；人们不懂得这是上帝赐福予他们，于是就设想出某些救助者，如孪生兄弟（Twin

---

① 这一有趣的推演来源于柏拉图《克拉底鲁》，397C-D。在那儿，苏格拉底说，最早的希腊人只把大地和天体当作神。因为它们不断地运动（θεῖν），就把它们叫做神（θεοί）。当他们知道了别的神，也就把这个名字推广到别的神头上。

② 即复仇三女神。

Brothers)、制止罪恶的神赫拉克勒斯,还有医药神阿斯克勒庇俄斯(Asclepius)。

这些就是使人们离开真神的歪门邪道,它们把人从天堂拉下来,并把他投入地狱。但是我希望尽可能准确地向你们展示诸神本身究竟是怎样的,说明他们的品行如何,以及他们究竟是否存在;目的在于最终你们能悬崖勒马并迅速地返回天堂。“因为我们本为可怒之子,和别人一样。然而上帝既有丰富的怜悯,因他爱我们的大爱,当我们死在过犯中的时候,便叫我们与基督一同活过来。”<sup>①</sup> 因为道是活生生的,与基督一起被埋葬的将与上帝一起受到颂扬。至今仍然不信道的人叫做“可怒之子”,因为他们正由于性情恶劣受到磨炼。相反的,我们不再是可怒之子,因为我们已经从歧途上被领回来,正在追寻真理。这样,曾经是无法无天之顽童的我们,现在已经由于道对人的爱而成了上帝的孩子。但是,你们至今还是你们的诗人阿克拉加斯的恩培多克勒(Empedocles)所批评的那种人,他在诗中写道:

因此,由于恐惧悲惨的不幸,  
你们的心灵永远摆脱不了痛苦。<sup>②</sup>

有关你们诸神的故事绝大部分是传说和虚构。但是有同样多的故事被人们认为是真实的事件,这就是庸人们生活荒淫故荡的记载:

---

<sup>①</sup> 《以弗所书》二章 3—5 节。

<sup>②</sup> Empedocles, 残简, 145, Diels 辑补。

你们游荡在骄傲和疯狂之中；  
你们撒下正确、直捷的道路，  
选择布满荆棘和障碍的途径。  
为什么要误入歧途，你们这些凡夫？  
快停下来，你们这些俗子！  
你们要抛弃黑夜，追随光明。<sup>①</sup>

这就是作为预言家和诗人的女巫西彼拉<sup>②</sup> 谆谆教导我们的。真理也要这样做，她要剥去诸神令人胆战心惊的面具，举出某些名字的相似以证明你们轻率意见的荒谬。

例如，有人就记录了三个名字都叫宙斯的神<sup>③</sup>：一个是阿卡狄亚的宙斯(Zeus in Arcadia)，是以太(Aether)的儿子，另外两个是克罗诺斯(Cronus)的儿子，其中一个是在克里特的宙斯(Zeus in Crete)，还有一个也是阿卡狄亚的宙斯。有人确认有五个雅典娜：雅典的雅典娜是赫淮斯托斯的女儿；埃及的雅典娜<sup>④</sup> 是雷诺斯(Neilus)的女儿；第三位是克罗诺斯的女儿，她是战争的发现者；第四位是宙斯的女儿，美塞尼亚人

---

① 《西彼拉占语集》，前言，23-5、27。

② 西彼拉(Σιβυλλα)指的是在库买和埃里斯来等圣谕宣示所里发布神谕的女巫。它适用于一系列伪预言诗的作者，这些预言诗以《西彼拉占语集》为题留传下来。这些作者属于公元前2世纪到公元7世纪的不同时期。最早的神谕是一部在埃及写的犹太人著作。随后的是基督教或犹太基督教的权威著作。它们的主要内容是斥责多神论和偶像崇拜的愚蠢，它们经常被早期的基督教父所引用。克莱门看来相信他所知道的那些预言书是古代的真迹，因为他肯定色诺芬(Xenophon)引用了它们(见第六章最后一段)。

③ 比较这一段与西塞罗(Cicero)《论神性》第三章，53-9。西塞罗和克莱门都在使用一位“神学家”的著作，这部著作试图把大量的希腊传说体系化。

④ 在埃及的萨伊斯受到崇拜的一位女神，希腊人认为她就是雅典娜。参见 Herodotus,《历史》，卷二，59 等处。

(Messenians)以她的母亲命名她为科律法西雅(Coryphasia)。除此以外,还有一位雅典娜,她是帕拉斯与乌基诺斯(Oceanus)的提坦族女儿的孩子。这就是那位大逆不道地杀死自己父亲,并且披挂着父亲的皮囊的雅典娜,尽管她所戴的只是一绺羊毛。<sup>①</sup> 再则,关于阿波罗,亚里士多德(Aristotle)作了列举,第一位是赫淮斯托斯与雅典娜的儿子(这使雅典娜的处女贞操化为乌有);第二位是库尔巴斯(Cyrbas)的儿子,他是克里特的阿波罗;第三位是宙斯的儿子;第四位,阿卡狄亚的阿波罗,是西勒努斯(Silenus)的儿子,阿卡狄亚人称其为诺米乌斯(Nomius)。<sup>②</sup> 除了这些,亚里士多德还列举了利比亚(Libya)的阿波罗,他是阿蒙(Ammon)的儿子。语法家狄底谟斯(Didymus)还加上了第六位阿波罗,他是玛格涅斯(Magnes)的儿子。今天又到底有多少个阿波罗呢?与我们刚才所提到的诸神同名的,多得数也数不清,而他们全都是肉胎凡身的人。要不要再告诉你们许多叫做阿斯克勒庇俄斯的神,人们所列举的每一位赫尔墨斯(Hermes),或者你们的神话中所出现的每一位赫淮斯托斯呢?我是否还有必要用他们名字的数目来塞满你们的耳朵呢?但是,他们所居住的地方,他们所从事的手艺,他们生活的记载,是的,还有他们自己的坟墓,都充分地证明了他们是人。

阿瑞斯(Ares)是一个明显的例子,他在诗人的笔下是一位受人们推崇备至的神:

---

① 雅典娜通常戴的皮是ἀέγες,是一块饰有戈尔贡(Gorgon)头像的山羊皮,戈尔贡正是她杀死的生父。克莱门的说法显然是对ἀέγες的另一说明。参见 Cicero,《论神性》,第三章,59。

② 即“牧人的”神,Nόμιος来源于νόμειος(羊)。

阿瑞斯，你是人类的瘟疫，杀人的凶手，  
摧毁城市的风暴；<sup>①</sup>

可是，根据厄庇卡尔姆斯(Epicharmus)的说法，这位反复无常、怒气难平的神是一个斯巴达人(Spartan)。不过，索福克勒斯(Sophocles)说他是色雷斯人，而另外的人则说他是阿卡狄亚人。就是这位神，据荷马说，曾经被铁索捆住达十三个月之久：

这就是阿瑞斯的命运，  
当俄图斯(Otus)和强壮的厄菲亚尔特斯  
(Ephialtes)，  
也就是阿罗乌斯(Aloeus)的两个儿子抓住了他  
并用粗脚镣捆上他时，  
他就得在铜制土牢里当十三个月的俘虏。<sup>②</sup>

为卡里亚人(Carians)祈福吧，他们把狗献祭给他！也许斯库提亚人从不曾停止过献祭驴子，就像阿波罗多罗斯所说的那样。卡里马库斯(Callimachus)也这样说，试看他的下列诗句：

在北方的大地上，  
福玻斯(Phoebus)刚一露面，

---

① Homer,《伊利亚特》，卷五,31和455。

② 同上,385-7。

人们就举行驴祭。①

在另一个地方，这位作者又说：

福玻斯喜欢丰富的驴子献祭。②

赫淮斯托斯被宙斯从奥林普斯山扔出来，“从天堂的大门”③落到了兰诺斯(Lemnos)的土地上，当了一名铁匠。他的两只脚都是瘸的，“但他的细腿在他的身下跑得飞快”④。在你们的诸神中，不仅有铁匠，而且有医师。这位医师爱钱如命，他的名字叫阿斯克勒庇俄斯。我要引证你们自己的诗人，比奥提亚人品达(Pindar the Boeotian)的诗句：

黄金是他的灾难；它在他手中闪光，  
这是他精湛技艺的丰厚报酬；  
瞧啊，从天空中宙斯的手里  
发出了疾病的闪电，  
夺走了那人刚刚开始呼吸，  
把医神投入了凡夫的死亡。⑤

欧里庇得斯也写道：

- 
- ① 福玻斯就是阿波罗。克莱门由阿瑞斯的狗祭联想到阿波罗更荒唐的驴祭。  
② Callimachus, 残简, 187-8, Schneider 辑补。  
③ Homer, 《伊利亚特》, 卷一, 591。  
④ 同上, 卷十八, 411。  
⑤ Pindar, 《皮索赋》, 第三章, 97, 100-5。

这事起因于宙斯，是他杀死了阿斯克勒庇俄斯，  
我的儿子，  
——用闪电刺透了他的心脏。<sup>①</sup>

然后，这位被雷电杀死的神就躺在库诺苏里斯(Cynosuris)的边界上。但是费罗库鲁斯(Philochorus)说，在特诺斯(Tenos)，被敬奉为医神的是波塞冬(Poseidon)；他还说，西西里(Sicily)就建在克罗诺斯的骨殖之上，他就埋葬在那儿。修里乌姆的帕特罗克勒斯(Patrocles of Thurium)和小索福克勒斯两个人，在他们的一些悲剧里，都讲到了孪生兄弟的故事。如果荷马的权威足以证明的话，那么他们两兄弟就是人，两个已死的人，

在这以前，他们被充满生机的土地拥抱了，  
那是在遥远的拉希德孟(Lacedaemon)，他们的  
父亲所热爱的地方。<sup>②</sup>

让《塞浦路斯诗集》(*Cyprian verses*)<sup>③</sup>的作者也说说其观点：

卡斯托(Castor)是凡人，命中注定地死了；  
但伟大的波利丢凯斯(Polydeuces)是不朽的，  
他是阿瑞斯的后代。

---

① Euripides, *Alcestis*, 3-4.

② Homer, 《伊利亚特》，卷三, 243-4.

③ 一部名叫“塞浦路斯”或“阿佛洛狄忒”的史诗。

这后面一句是诗人的错误。不过,就这两兄弟而言,荷马的话要比这位诗人的话更值得信赖。除此以外,荷马还证实了赫拉克勒斯是个幽灵。因为对于他来说,“暗中参与伟大行动的赫拉克勒斯‘就是’一个人”。<sup>①</sup> 所以,就是荷马也知道赫拉克勒斯是个凡人。哲学家希厄隆尼谟斯(Hieronimus)描述过他的身体特征:身材短小、头发直竖、强壮有力。狄凯阿库斯(Dicaearchus)还说他身材瘦小、肌肉发达、皮肤黝黑、鹰勾鼻、亮眼睛、头发又长又直。这位赫拉克勒斯,活了五十二岁就身归那世去了,他的葬礼就在奥尼塔山(Mount Oeta)的柴堆上举行。

说到缪斯女神(Muses),阿尔克曼(Alcman)认为她们都是宙斯和摩涅莫绪涅(Mnemosyne)的女儿,而其他的诗人和散文作家都把她们当作神来崇拜;人们对她们如此崇拜,以致所有城市都为了纪念她们而奉造了“缪斯女神之庙”。但是,她们乃玛卡尔(Macar)的女儿麦伽克罗(Megaclo)买来的米西亚(Mysia)侍女。玛卡尔是莱斯堡人(Lesbians)的国王,经常与自己的妻子争吵,麦伽克罗为母亲的遭遇感到悲伤。她怎么可能不悲伤呢?于是她买来了这些米西亚侍女,一共正好是九个。她按照伊奥里斯方言(Aeolic dialect),称她们为莫依赛(Moisai)。她教她们唱古人的业绩,在优美的伴唱中弹奏竖琴;而她们则总是以连续的演奏和美妙歌声的魅力安抚玛卡尔,消除他的愤怒。为了感谢她们的劳动,麦伽克罗代表她母亲建造了这些侍女的铜像,并且下令必须将她们供奉

---

<sup>①</sup> Homer,《奥德赛》,卷二十一,6。

在所有的庙宇里。这就是缪斯女神的由来。有关她们的介绍可以在莱斯堡的密尔西卢斯(Myrsilus of Lesbos)的著作中找到。

听一听你们所敬奉的诸神的爱情故事吧；听一听他们纵欲的离奇传说吧；听一听他们的伤害、监禁、不时的狂笑、冲突和服劳役的经历吧。也听一听他们欢宴、他们的拥抱、他们的眼泪、激情和毫无节制的欢乐。把波塞冬请出来吧，把那些被他奸污的少女也召唤来吧，她们是安菲特里特(Amphitrite)、阿密莫涅(Amydone)、阿罗珀(Alope)、美拉尼珀(Melanippe)、阿尔库俄涅(Alcyone)、希波索厄(Hippochoë)、喀俄涅(Chione)以及成千上万别的少女。尽管被他奸污的少女如此众多，可是他的激情和欲望却仍未满足。也把阿波罗召唤来吧。他就是福玻斯，一位圣贤的先知和导师！但是，这决非斯特洛珀(Sterope)、埃苏萨(Aethusa)、阿尔西诺厄(Arsinoë)、宙克西珀(Zeuxippe)、普洛索厄(Prothoë)、玛尔佩莎(Marpessa)或叙西庇勒(Hypsipyle)的看法。因为，只有达佛尼(Daphne)一人逃脱了这位先知的魔掌，没有受他奸污。最重要的，是把宙斯也召唤来，照你们的说法，他乃是“诸神和人类的父亲”<sup>①</sup>。他完全沉湎于色欲之中，以致每一个女人都能煽起他的欲望，而且成为他欲望的牺牲品。他所玩弄的女人绝不会少于斯谟尼斯(Thmuis)的公羊<sup>②</sup>所享受的母羊。我很惊讶你们的诗人荷马会写出这样的诗句：

---

① Homer,《伊利亚特》，卷一，544及其他地方。

② 这可能是斯谟尼斯的一头圣羊，被当作某位神的具体象征。从希罗多德，卷二，46节可以看到，附近的门德斯镇也崇拜这样的动物；参见本章倒数第二段。斯谟尼斯是希罗多德，卷二，166节里提到的埃及一个镇和区的名字。公羊，就像公牛一样，由于其生殖能力而被作为崇拜的对象。克莱门把它看作好色男人的典型。

克罗诺斯的儿子如是说,并点头表示同意,他的眉毛颤动着;

瞧啊,王那美丽芬芳的头发从他那不朽的头顶向四面倾泻下来;

伟大的奥林普斯山震撼了。<sup>①</sup>

荷马啊,你所描绘的是一位威严无比的宙斯;你给了他令人崇敬的一点头。然而,我的好先生,只要你哪怕是让他看一眼女人的腰带,即使是宙斯也马上会本性暴露无遗,他的美发就会成为使你丢脸的东西。他花费如此多的夜晚与阿尔克墨涅(Alcmene)寻欢作乐,此时这位伟大的宙斯的淫荡达到了何种程度啊!是的,对于这种纵欲来说,即使是九个夜晚<sup>②</sup>也不算多——确实,对于他的纵欲来说,毕生的时间也不够长——要知道,他的目的是为我们生下一位阻止罪行的神,在这种情况下,九个夜晚就更不算多了。赫拉克勒斯就是宙斯的这个宝贝儿子;尽管他完成十二件苦役的时间是那么漫长难熬,但是他却在一夜之间奸污了塞司提乌斯(Thestius)的五十个女儿,一下子成了所有这些少女的新郎和奸夫。难怪诗人们把他叫做“讨厌鬼”和“坏蛋”。<sup>③</sup> 有关他与人通奸、玩弄男童的故事,三天三夜也说不完。你们的诸神是连男孩子

---

① Homer,《伊利亚特》,卷·,528-30。斯特拉波(Strabo)说(354),斐伊狄亚斯(Pheidias)在雕刻奥林匹亚著名的宙斯神像时,心里一定想着这段话。

② 按照一般的说法,赫拉克勒斯是宙斯的三夜爱情的产物,正因为如此才称他为 τριήμερος (连续三夜)。可能克莱门把这件事与宙斯和摩涅莫绪涅的九夜爱情混起来了,九夜爱情的结果是缪斯女神的诞生(Hesiod,《神谱》,56)。

③ Homer,《伊利亚特》,卷五,403。

也不放过的。有一位爱上了许拉斯(Hylas),另一位爱上了雅辛托斯(Hyacinthus),另一位爱上了珀罗普斯(Pelops),另一位爱上了克吕希波斯(Chrysippus),还有一位则爱上了该尼墨德斯(Ganymedes)。这些神就是你们的妻子所崇拜的!她们必须向这些神灵祈祷,求诸神使她们的丈夫成为类似的美德楷模,以便他们能像诸神一样追求崇高的理想!让你们的孩子们从小就尊重这些神吧,那样,你们孩子就能在这些杰出的私通模范的陪伴下长大成人了!

但是,在你们崇拜的诸神当中,也许只有男神才会去拼命追求性的快乐,而

女神们都因为害羞而呆在自己家里,①

因为女神们都谨慎地不去看阿佛罗狄忒通奸被捉的场面。然而实际上,这些女神在淫乐中陷得更深,与通奸更加分割不开;例如,厄俄斯(Eos)与提托诺斯(Tithonus)私通,塞勒涅(Selene)与恩底弥翁(Endymion)私通,涅瑞斯(Nereis)与埃阿科斯(Aeacus)私通,忒提斯(Thetis)与珀琉斯(Peleus)私通,德墨忒尔与伊阿西翁(Iasion)私通,而珀尔塞福涅与阿多尼斯(Adonis)私通。阿佛罗狄忒,在与阿瑞斯通奸丢丑之后,又向喀尼拉斯求爱,与安喀塞斯(Anchises)结婚,用计引诱法厄同(Phaëthon),还爱上了阿多尼斯。她还参加了与“大眼睛的女神”② 的竞争,在那次竞争中,为了得到一个苹果,女神

① Homer,《奥德赛》,卷八,324。

② 也就是赫拉,原文从字面看,意义是“长着牛眼的”;但是在《伊利亚特》里,用在赫拉身上,往往是“长着大而明亮的眼睛”的意思。

们在牧人<sup>①</sup>面前一丝不挂,目的是看一看那位牧人会不会说她们中的某一位美丽。

现在,让我们再简略地回顾一下各种竞技,让我们终止这些在坟墓旁举行的庄严集会,取消伊斯摩斯(Isthmus)赛会,涅米亚(Nemea)赛会,皮索赛会,尤其要取消奥林匹亚赛会。在皮索,人们崇拜那条皮索毒蛇,为纪念这条毒蛇而举行的集会就叫做皮索赛会。在伊斯摩斯,大海送上了一具可怜的尸体,伊斯摩斯赛会就是对美利叩特斯(Melicertes)的哀悼。在涅米亚,埋葬着另一位名叫阿尔凯谟鲁(Archemorus)的孩子,涅米亚赛会就是在这位孩子的墓前举行的纪念活动。而比萨(Pisa)——记住它吧,你们所有的希腊人!——你们的比萨原是一位弗里吉亚驾车夫的坟墓,构成奥林匹亚盛宴的奠酒仪式原是为珀罗普斯举行的,现在被斐伊狄亚斯(Pheidias)的宙斯占用了。由此可以看出,这些为了纪念死者而举行的竞赛,就像神谕所一样,具有神秘仪式的性质;它们都成了大众的习惯。但是,在阿哥拉(Agra)举行的,还有在阿提卡的哈里谟斯(Halimus)举行的那些神秘仪式,现在已经限制在雅典这个范围里了;而这些竞赛,却由于它们在人类生活里散布的罪恶种子,成了全世界的耻辱,就像献祭给狄奥尼索斯的男性生殖器形象一样。

这些生殖器形象的起源是这样的:狄奥尼索斯急于下去拜访哈得斯,但是不知道路怎么走。这时,有个名字叫做普罗希姆诺斯(Prosymnus)的人答应给他指路;当然不是不要报

---

<sup>①</sup> 也就是帕里斯,特洛伊国王普里阿普斯(Priapus)的儿子。他判定阿佛罗狄忒比赫拉和雅典娜美丽,由此招致了后两位女神对特洛伊王国的愤怒。

酬的。他要的报酬可不是什么得体的报酬,不过对于狄奥尼索斯来说却是很合适的。他向狄奥尼索斯要求的报酬就是让他满足性欲。这位神愿意满足他的这一要求,于是就允诺在返回地面之后满足普罗希姆诺斯的愿望,他还为自己的诺言赌了咒。问清了路径以后,他就出发了,然后他又回来了。他没有找到普罗希姆诺斯,因为后者已经死了。为了实现对自己情人的誓言,狄奥尼索斯赶到坟边去满足死者变态的肉欲。他从身边的一棵无花果树上砍下一根树枝,把它削成阴茎的样子,然后做了一番实现其对死者诺言的表演。作为对于这种情感的神秘纪念,各个城市都为狄奥尼索斯建立了男性生殖器形象。赫拉克利特说过:“他们举行庄严的活动,高唱生殖器颂歌,如果不是为了狄奥尼索斯而这样做的话,那他们一定会感到无地自容的,哈得斯与狄奥尼索斯一样,人们为了纪念他而发狂并每年举行利那埃盛宴”<sup>①</sup>。我认为,人们举行狂欢,主要的不是为了肉体的陶醉,而是为了无耻的淫荡表演。

所以,人们会很自然地想到,你们所崇拜的诸神本是一些奴隶,因为他们已经成了自己情感的奴隶。更有甚者,甚至在拉栖希德人中间出现人们所谓的赫洛特(Helots)<sup>②</sup>之前,阿波罗就在斐赖(Pherae)国王阿德墨托斯(Admetus)的奴役重轭下俯首弯腰,而赫拉克勒斯则于萨尔底斯(Sardis)在翁法勒(Omphale)女王面前卖身为奴。波塞冬和阿波罗都是拉俄墨冬(Laomedon)的奴隶,我想,阿波罗肯定就像个没有用处的仆人,没能从先前的主人那儿得到自由的馈赠。就在那时,

---

① Heracleitus, 残篇, 127, Bywater 辑; 15, Diels 辑。狄奥尼索斯原是植物,因此是哈得斯或普路托的另一形式。

② 赫洛特是古希腊斯巴达人的奴隶。

这两位神为他们的弗里吉亚主人建造了伊利乌姆(Ilium)城墙。荷马不知羞耻地讲述着雅典娜为奥德赛照亮道路,她的手里“举着一盏金灯”<sup>①</sup>。我们读到阿佛罗狄忒,就像一个风骚的荡妇一样,替海伦(Helen)拿来了凳子,放在她的情夫面前,为的是海伦能把他引到她的怀里。<sup>②</sup>帕尼亚西斯(Panyasis)也讲述了其他很多有关神成为人类奴隶的事例。他这样写道:

德墨忒尔承受着重轭;赫淮斯托斯亦然;  
还有波塞冬;背着银弓的阿波罗  
为人类承受一年的苦役;  
身强力壮的阿瑞斯也是如此,  
尽管他的父亲不乐意。<sup>③</sup>

还有诸如此类的话。

很自然的结果是,你们所崇拜的这些多情而冲动的神是作为人类每一种情感的奴隶而出现在我们面前的。“因为事实上他们就是肉体凡胎”。<sup>④</sup>荷马证明了这一点。他用准确的语言告诉我们,阿佛罗狄忒因为受伤而发出大声的尖叫;<sup>⑤</sup>他告诉我们,头号勇士阿瑞斯自己怎么被狄奥墨得斯(Diomedes)刺中了腰部。<sup>⑥</sup>波勒蒙(Polemon)说,雅典娜也

① Homer,《奥德赛》,卷十九,34。

② 参见《伊利亚特》,卷三,424以下。这位情夫就是帕里斯(Paris),他从斯巴达娶回了海伦,由此导致了特洛伊之战。

③ Panyasis,《赫拉克莱亚》,残篇,16, Kinkel 辑补。

④ 《伊利亚特》,卷二十一,568。

⑤ 同上,卷五,343。

⑥ 同上,855以下。

遭俄尼图斯(Ornytus)打伤过；<sup>①</sup> 是的，照荷马的说法，连哈得斯也被赫拉克勒斯用箭射伤过；<sup>②</sup> 帕尼亚西斯还提到了赫利乌斯(Helios)类似的经历。这位帕尼亚西斯还进一步提到了婚姻女神赫拉(Hera)也被赫拉克勒斯打伤过，那是“在沙滩皮罗斯”<sup>③</sup>。索西比乌斯(Sosibius)说，赫拉克勒斯本人的手也由希波科翁(Hippocoön)的儿子打伤了。<sup>④</sup> 如果有伤口，也就有血；因为诗人们所说的*ἰχῶρ* 是比血还要恶心的东西。*ἰχῶρ* 指的是烂臭的血。<sup>⑤</sup> 因此就必须为诸神提供护理和营养，他们需要这些；所以他们赴宴、豪饮、发出阵阵狂笑，还做爱。若他们是不朽的，不需要任何东西，也不受年龄影响，他们就不会去分享人类爱情的快乐，不会生儿育女，甚至也不会睡觉了。宙斯自己就在埃塞俄比亚人(Ethiopians)当中享有一张人类的桌子；<sup>⑥</sup> 而在与阿卡狄亚人吕卡翁(Lycaon)一起进餐时则享有一张非人和不法的桌子；不管怎么说，他狼吞虎咽地用人肉填满了自己的肚子。不过，他可不是故意的，因为，当他的主人吕卡翁把自己的儿子尼克提姆斯(Nyctimus)杀掉，做成一盘美味佳肴，送到他面前时，正如我们所看到的，他并不知道事情的真象。<sup>⑦</sup> 他是多么精明的宙斯啊！他是预言家，是旅客的保护神，是哀告声的倾听者，是仁厚慈爱的神，是所有神谕的作者，是罪行的报复者！不，他应该叫做不义之徒、放荡之徒、非法之徒、卑贱之徒、非人之徒、凶恶之徒、拐骗

① Polemon, 残篇, 24。《希腊历史残篇》, 卷二, 122。

② 《伊利亚特》, 卷五, 395 - 7。

③ Panyasis, 《赫拉克莱亚残篇》, 6. 20, Kinkel 辑补。

④ Sosibius, 残篇, 15。

⑤ 这个字原指神的血管里流动的血；参见《伊利亚特》, 卷五, 340。不过它也指物质或人身上的废弃物。

⑥ 《伊利亚特》, 卷一, 423 - 4。

⑦ 见 Pausanias, 卷八, 2、3。

之徒、好色之徒、风骚之徒。不过,当他是十恶之徒的时候,当他是一个人的时候,他还是有生命的;而现今,即使你们的传说,在我看来也已经陈腐不堪了。宙斯不再是一条蛇,不再是一只天鹅,不再是一只鹰,也不再是一个多情男人。他不再是一位飞翔的、奸污男童的、与人接吻的、或强奸少女的神了;然而世上还有许多美丽的女人,她们比勒达(Leda)更加美丽动人,比塞墨勒(Semele)更加青春焕发,也还有比弗里吉亚的牧人<sup>①</sup>更加精力旺盛、更加举止优美的小伙子。那有名的鹰今天到哪里去了?天鹅到哪里去了?宙斯自己又到哪里去了?他已经老了,他的翅膀和其他的一切都不中用了。因为你们可以肯定,他决不是在为自己的爱情故事而懊悔,也决不是在训练自己过一种更加高尚的生活。看吧,传说赤裸裸地躺在那儿。勒达死了;天鹅死了;雄鹰死了。快去寻找你们的宙斯吧。不要在天上找,要在地上找。他就埋葬在克里特的土地上,克里特人卡里马库斯会在他的赞歌里告诉你:

君王啊,克里特人为您建造了一座坟墓。<sup>②</sup>

是的,宙斯死了(不用为此伤心),和勒达一样,和那只天鹅一样,和那只鹰一样,和那位多情男子一样,和那条蛇一样。

显然,就是那些守护神的信徒们也已开始了解有关诸神

---

① 即该尼墨德斯。

② Callimachus,《宙斯赞歌》,8、9。克里特人占有宙斯之墓的这一说法,据说,为他们赢得了作为说谎者的传统声誉。卡里马库斯的两句诗,只要读全了,就能清楚地证明这一点。它们原是这样的:

克里特人曾经撒谎:君王啊,他们甚至为您建造了一座坟墓;

但您是不死的,因为您的生命永无尽头。

的错误,尽管这违背他们的意愿;因为

他们并不起源于古代的橡树或石头。<sup>①</sup>

是的;他们属于人类,虽然我们马上就会发现,他们不是别的,正是橡树和石头。<sup>②</sup> 照斯塔斐鲁斯(Staphylus)<sup>③</sup> 的说法,在斯巴达有一个受到崇拜的宙斯·阿伽门农(Zeus Agamenon);<sup>④</sup> 法诺克勒斯(Phanocles)在他的题为《爱情,或美好的春天》(*Loves, or Fair Youths*)的书中说,希腊人之王阿伽门农为阿佛洛狄忒·阿尔金努丝(Aphrodite Argynnus)建造了一座神庙,以纪念他所钟爱的阿尔金努丝。<sup>⑤</sup> 阿卡狄亚人崇拜的阿尔忒弥斯(Artemis),正如卡里马库斯在他的《起源》(*Causes*)一书中所说的,叫做“被吊死的女神”<sup>⑥</sup>;而在麦修姆娜受到纪念的是另一位阿尔忒弥斯,阿尔忒弥斯·孔狄利提丝(Artemis Condylitis)。<sup>⑦</sup> 正如索西比乌斯所说,在拉孔尼亚(Laconia)还有一位“患痛风病的”阿尔忒弥斯以及她的神殿。<sup>⑧</sup> 波勒蒙知道有一座“打哈欠的”阿波罗雕像;而在埃利斯(Elis)则崇拜另一位“美食家”阿波罗。<sup>⑨</sup> 这些埃利斯人献祭的宙斯号称“阻止飞蝇者”。罗马人献祭的

- 
- ① Homer,《奥德赛》,卷十九,113。克莱门认为诸神并非最早的存在,他们不过是有人的历史。  
② 克莱门像是在暗示他关于雕像的议论,见本书四章第一段。  
③ Staphylus,残篇,10。《希腊历史残篇》,卷四,506。  
④ 一种地方性的对于阿伽门农的崇拜,它显然与对宙斯的崇拜结合起来了。参见 Athenagoras,《甲辩》,1。  
⑤ Phanocles,残篇,5, Bach 辑补。参见 Athenaeus,603。  
⑥ 在阿卡狄亚的孔狄利亚,看来每年都要吊死阿尔忒弥斯。  
⑦ 孔狄利提丝也有“醒目的”之意。  
⑧ Sosibius,残篇,14。《希腊历史残篇》,卷三,628。  
⑨ Polcmon,残篇,17。《希腊历史残篇》,卷三,135。

赫拉克勒斯也有同样的称号,他们还向“狂热”和“畏惧”献祭,他们甚至把这两位当作赫拉克勒斯的同伙。我忘了说阿尔戈斯人(Argives)了,他们崇拜的是“盗墓者”阿佛洛狄忒,拉孔尼亚人也崇拜这位“盗墓者”。更有甚者,斯巴达人敬仰的是阿尔忒弥斯·凯莉提丝(Artemis Chelytis)或“咳嗽的”阿尔忒弥斯,因为在他们的语言里,与凯莉提丝相应的动词就是“咳嗽”。

你们是不是认为,我所引证的例子,不是来源于正规渠道,而是来源于不可靠的途径呢?啊,看起来,你们似乎并不了解你们自己的作家,我正是引用他们的话来反驳你们的不信道的。唉呀,你们这些人啊!他们用非神的愚蠢言论充满了你们的全部生活,直到生活变得完全无法忍受。请你们告诉我,在阿尔戈斯,不是有一位受崇拜的“秃头”宙斯吗?在塞浦路斯,不是有一位受崇拜的“报复者”宙斯吗?阿尔戈斯人不是把阿佛洛狄忒当作“分开双腿的女人”来献祭吗?雅典人不是把她当作“高级妓女”吗?叙拉古人(Syracusans)不是把她当作“长着美丽屁股的”人吗?诗人尼坎得尔(Nicander)不是曾经称她为“臀部漂亮的”人吗?对于 choirophalas 狄奥尼索斯,我无话可说。西基翁人(Sicyonians)把他当统辖女人隐蔽部位的神来崇拜;他们尊重这位淫荡生活的创始人,把他当作难以见人之物的监管神。这就是希腊诸神的特点;这也是诸神崇拜者们的特点,他们和神祇开玩笑,更准确地说是挖苦和侮辱他们自己。埃及人在城里,在乡下,对没有理性的动物表示极大的尊重,可比起崇拜这种神祇的希腊人来,他们可要好不知多少倍。因为埃及人的神尽管是野兽,可它们不通奸、不好色、也从不曾有哪一位去追求与自己的本性相违背的快

乐。至于希腊诸神的品行，难道还有什么必要多说吗？他们的品行已经充分暴露了。

然而，我刚刚提到的埃及人，在他们的宗教信仰问题上区分为几种的。叙厄涅(Syene)人崇拜一种鱼(phagrus)；厄勒方提涅(Elephantine)人崇拜另一种鱼(macotes)；俄克叙林库(Oxyrhynchus)人也崇拜一种鱼，这种鱼与他们的家乡是同名的。还有，赫拉克勒波利(Heracleopolis)人崇拜獾；萨伊斯(Sais)人崇拜底比斯人崇拜绵羊；利科波利(Lycopolis)人崇拜狼；库诺波利(Cynopolis)人崇拜狗；美姆非(Memphis)人崇拜公牛阿皮斯(Apis)；<sup>①</sup> 门德斯(Mendes)人崇拜山羊。<sup>②</sup> 说到你们，你们在哪一方面都胜过埃及人——我可不敢说你们不如埃及人——你们没有一天不在嘲笑埃及人，你们对待没有理性的动物是怎样的态度呢？塞萨利亚人(Thessalians)是你们的一族，他们根据古老的习惯崇拜家畜；底比斯人因为赫拉克勒斯的出生崇拜鼯鼠。<sup>③</sup> 塞萨利亚人还崇拜什么呢？据说他们还崇拜蚂蚁，因为人们告诉他们，宙斯曾经化形为蚂蚁，与古勒托尔(Cletor)的女儿欧律墨杜萨(Eurymedusa)交接并生下了密耳弥冬(Myrmidon)。<sup>④</sup> 波勒蒙讲，特劳德(Troad)

---

① 阿皮斯公牛据说是普塔赫(Ptah)或奥西里斯神(Osiris)的化身，某种特殊的身体特征将他与其他公牛区别开来。当时，他正在美姆非的神庙受到人们深深的敬仰。他死的时候，国人悲痛欲绝，举行了国葬。参见希罗多德，卷三，27-8。

② 见希罗多德，卷二，46。

③ 《安东尼努斯·里贝拉里斯》，第二十九章讲了这个故事。命运女神为了讨好赫拉(Hera)，故意延缓了赫拉克勒斯的出生。但是阿尔克墨涅的朋友伽林西雅丝(Galinthias)告诉她们，赫拉克勒斯的出生是宙斯的旨意，于是她们停止了反对。然而她们惩罚伽林西雅丝，把她变成了一只鼯鼠。赫拉克勒斯长大后，为了纪念她的恩德，为她建了一座神殿。从此以后，忒拜人(Thebans)就总是在赫拉克勒斯狂欢节开始时首先向她献祭。

④ 密耳弥冬的名字与蚂蚁有关，蚂蚁在希腊文里是 μύρμηξ。

的居民崇拜当地的老鼠(他们叫做 *σμίμβους*),因为这些老鼠常常咬断他们敌人的弓弦;① 他们还以这些老鼠命名阿波罗为 *Σμίμβου*。② 赫拉克雷德斯(Heracleides)有一本题为《阿卡尔南尼亚神庙的建立》(*The Founding of Temples in Acarnania*)的著作,他在该书中说,在阿刻提乌姆(Actium)的海岬上——阿刻提乌姆的阿波罗神庙就建在那儿——要预先给飞蝇献祭一头牛。我也忘不了萨莫斯(Samos)人,正如欢福里翁(Euphorion)所说,他们崇拜绵羊;③ 我也忘不了腓尼基(Phoenicia)的叙利亚人(Syrians),他们中的有些人崇拜鸽子,另一些人崇拜鱼类,④ 其狂热的劲头决不亚于埃利斯人对宙斯的崇拜。

太好了!既然你们侍奉的不是神,那么我就要重新检查一下,看一看她们究竟是否真的是守护神,是否真的像你们所说的那样,可以算作这第二等的神祇。如果他们真是守护神的话,那他们就是贪婪而肮脏的守护神。我们能够十分清楚地举出一些地方性守护神的例子,这些守护神在各个城市里多少受到一点尊重。比方说,在库斯尼亚人(Cythnians)当中有墨涅德莫斯(Menedemus),在特诺斯人(Tenians)当中有卡里斯塔哥拉(Callistagoras),在德洛斯(Delos)人当中有阿尼乌斯(Anius),在拉孔尼亚人当中则有阿斯特拉巴库

---

① 参见希罗多德,卷二,141中的叙述,森那凯里珀(Nacherib)的军队侵入埃及后,就是因为老鼠的破坏而失去战斗力的。

② Polemon,残篇,31。

③ Euphorion,残篇,6。

④ 叙利亚的女神德尔凯托(Derceto)表现为鱼身,而她的女儿塞米拉米斯(Semiramis)则具有鸽子的形象。参见《狄奥多特》,第二章,4。

(Astrabacus)。① 在法勒卢姆(Phalerum),人们还崇拜一位“立在船尾的”英雄;② 而皮索的女预言家则预言,普拉泰阿人(Plataeans)将在与米底亚(Medea)的争斗达到白热程度时,向安德罗克拉特(Androcrates)、德谟克拉特(Democrates)、库克拉欧斯(Cyclaeus)和琉孔(Leucon)献祭。③ 凡是稍微能做一番研究的人,都能发现许许多多其他的守护神:

在母亲的土地上居住着成千上万  
不朽的守护神,凡人的保卫者。④

尊敬的比奥提亚吟游诗人,这些护卫者是谁呢?不要拒绝告诉我。或者很明显,他们就是我刚刚提到的那些守护神,还有比他们更受人敬仰的大守护神,也就是阿波罗、阿尔忒弥斯、勒托(Leto)、德墨忒尔、那位少女、普路托(Pluto)、赫拉克勒斯,还有宙斯自己?但是,阿斯科拉(Ascra)诗人,他们的保卫并不是为了阻止我们逃跑啊!也许是为了阻止我们犯罪吧,因为我们看到他们确实从没有过犯罪的经验。这儿,我们确实可以很合时宜地朗诵那天下闻名的诗句:

父亲警告他儿子,可没有警告他自己。⑤

---

① 希罗多德,卷六,69。

② 即安德洛革俄斯(Androgeos),克里特王米诺斯(Minos)之子。

③ 参见 Plutarch,《亚里士泰德》,第十一章。

④ Hesiod,《工作和时日》,252-3。赫西俄德是比奥提亚的阿斯科拉当地人,所以克莱门后面把他称作“比奥提亚吟游诗人”和“阿斯科拉诗人”。

⑤ Kock,《阿提卡喜剧残篇》,页616-7。

退一步说,就算他们好歹真是人类的守护神,那么,他们也不是出于对我们善意的感情来守护我们的,而是被祭品的香烟勾引来的。他们所操心的是要毁灭你们,因此就以谄媚者的方式扰乱人类的生活。有一次,这些保护神自己也承认他们的饕餮本性,他们说:

美酒和香气,那是我们收取的报酬。<sup>①</sup>

在荷马的诗里,我们听到诸神公开声称自己爱的是美味佳肴;假如埃及人的神,比方说猫和鼬鼠,也会开口说话,它们还能喊出比这更难听的话吗?话虽如此说,可这就是你们所崇拜的守护神和其他大神的性格。如果你们有什么类似于骡子、半驴的半神——你们从不缺乏,甚至也不缺乏词汇以合成你们的不敬所需要的词语——那么这也是他们的性格。<sup>②</sup>

---

① Homer,《伊利亚特》,卷四,49。

② 要理解克莱门对“守护神”的猛烈抨击,必须了解在他生活的时代,那些最好的希腊教师如普罗塔克和提洛的马克西姆(Maximus of Tyre),都在以“第二等神祇”的理论为武器捍卫他们的一神论,把它和当时流行的神话调和起来。照他们的说法,惟一至高无上的上帝要通过许许多多的侍从来实现自己的意志,崇拜这些侍从也是合理的。克莱门从道德的观点反对这一思想;传说和动物献祭表明所有这些神祇从品性上说都是恶的,无论它们叫神、半神或别的什么;在宙斯与那最卑微的神祇之间没有任何区别。在Dill《尼禄后的罗马社会及其他》,页422-34,可以看到有关这一问题的清楚而有价值的说明。

### 第三章

还要加上一点,你们所崇拜的诸神是残忍而敌视人类的,他们不但非常喜欢人类的疯狂,而且十分欣赏人类的残杀。他们有时候从运动场上的武装竞技中寻找快乐,有时候又从战场上的殊死拼杀中寻找快乐,为的是不放过任何一次机会,用人类的鲜血填满他们的肚子。还有,在此以前,他们就像瘟疫一样降临每一座城市、每一个国家,向人们要求具有残暴特征的祭酒。例如,美塞尼亚人阿里斯托美涅(Aristomenes)杀死了三百个人,用来祭奠伊索梅的宙斯(Zeus of Ithome),因为他相信,只有献上如此数量和质量祭品,才能保证得到吉祥的预兆。在这些牺牲者中,甚至有拉栖代孟人之王塞奥波普斯(Theopompus),一份珍贵的祭礼。居住在陶里亚半岛(Taurian Peninsula)的陶里亚人,一旦在他们的领土上抓到陌生也就是遇到海难的人,就会立刻把他杀掉,祭献给陶里亚的阿尔忒弥斯。这就是欧里庇得斯在舞台上的悲剧<sup>①</sup>里所表现的你们的祭仪。莫尼摩斯(Monimus)在他的《志异》(*Wonderful Events*)集里提到,在塞萨利的佩拉(Pella of Thessaly),人们把人当作祭品献给珀琉斯和凯伊隆(Cheiron),牺牲者是个阿开亚人(Achaeon)。<sup>②</sup> 安提克雷德

---

① 也就是在欧里庇得斯的悲剧《伊菲革涅亚在陶里亚人中间》里。参见 Herodotus, 第四章, 103。陶里亚半岛也就是现在的克里米亚。

② Monimus, 残篇, 1。《希腊历史残篇》, 卷四, 页 454。

(Anticleides)在他的《归来》(*Home comings*)一书中也告诉我们,克里特人中的一族,吕科提亚人(Lyctians),把人杀死献祭给宙斯;①多西达斯(Dosidas)则说,莱斯堡人把人杀死献祭给狄奥尼索斯。②说到福凯亚人(Phocaeans)——我不会忽视他们——他们把人烧死献祭给陶里亚人的阿尔忒弥斯,这是皮索克勒斯(Pythocles)在《论和谐》(*On Concord*)一书第三卷里讲的。③雅典人厄瑞克透斯和罗马人玛里乌斯(Marius)把自己的女儿当作祭品。前者献给珀尔塞福涅,这是德马拉图斯(Demaratus)在他的《悲剧主题》(*Subjects of Tragedy*)一书第一卷里说的。④后者,也就是玛里乌斯,把女儿献给“阻止罪恶的诸神”,这是多罗塞乌斯(Dorotheus)在他的《意大利历史》一书第四卷里讲的。⑤

就像上述例子所清楚地证明的那样,这些守护神可真是些和蔼可亲的守护神啊!与此相应的,那些守护神的信徒们能不是圣洁的人吗?前者被誉为救星;后者则向那些图谋毁灭其平安的恶魔乞求平安。毫无疑问,他们在自以为把珍贵的祭品贡献给守护神的时候,完全忘记了他们是在残杀人类。谋杀就是谋杀,不会因谋杀发生的地点而变成神圣的献礼。即使你们是在神圣的地方,为了阿尔忒弥斯或宙斯以及其他守护神的缘故而贡献和杀人,而不是为了愤怒、为了贪婪而杀人,事情的本质也不会有任何变化;在神坛上杀人和在路上杀人是一样的。这样的献祭决不是什么神圣的献礼,而是谋杀,

---

① Anticleides, 残篇, 9, Müller 辑补。

② Dosidas (or Dosiades), 残篇, 5。

③ Pythocles, 残篇, 4。

④ Demaratus, 残篇, 4。

⑤ 据说玛里乌斯做了一个梦,在梦里受到警告,必须把他的女儿卡普尼娅(Calpurnia)奉献出来,只有这样才能战胜压迫他的喀姆布里(Cimbri)。

是人类的屠杀。呵，人啊，你是一切生灵中最聪明的，为什么你在偶尔碰到熊或狮子时会飞快地从凶恶的野兽面前逃走，并且：

当行路人在山间空地上看见一条毒蛇时，就会马上转过身去，虚弱的双腿在肚子下面颤抖不止，不要命地往回跑；<sup>①</sup>

而当你面对危险可恶的守护神时却既不逃走也不避开呢？你们不是已经看清和完全知道他们是阴谋家、害人精和破坏狂了吗？邪恶的东西还能讲出真理来么？他们又能给谁带来好处呢？至少，我能马上向你们证明，人要比你们的诸神，你们的保护神更好；居鲁士(Cyrus)和梭伦(Solon)要比阿波罗这位预言家好。你们的福玻斯爱的是礼物而不是人。他背叛了朋友克娄苏(Croesus)，把已得到的报酬忘得一干二净(这就是他对名誉的热爱)，领着克娄苏国王穿过哈里斯河(Halys)走向火葬的柴堆。这就是守护神的爱；他们把人引向烈火！但是你们一定会比阿波罗更善良，更诚实，你们一定会怜悯捆在柴堆上的那位国王。梭伦啊，你一定讲出真实的预言。居鲁士啊，你一定会扑灭燃烧的柴堆。克娄苏啊，苦难已经很好地教训了你，你要在最后的关头醒悟过来。居心不良的正是你所崇拜的神祇。他取走了金子的报酬又再一次欺骗了你。当心啊！告诉你生活结局的不是守护神而是人。与阿波罗完全不同，梭伦从不发布歧义的预言。异邦人啊，你会发现，只

---

<sup>①</sup> Homer,《伊利亚特》，卷三，33-35。

有这种预言才是真的。你将在火堆上证明这一点。<sup>①</sup>

因此,我觉得非常奇怪,那些最早的自己骗自己的人,也就是那些最早为崇拜这些可恶的守护神定下法则、又根据自己制定的法则公开对人类宣布自己的迷信的人究竟喝了什么迷魂汤,脑子出了什么毛病。我所指的就是像著名的福洛涅乌斯(Phoroneus)或美洛普斯(Merops)这样的人,以及其他诸如此类的人。根据传说,这些人为守护神们建造了神庙和神坛,并且最早为守护神们举行献祭仪式。毋庸置疑,从此以后,人们就常常虚构出他们要崇拜的神。举例来说,这位厄洛斯(Eros),据说是最古老的神之一,可是它在卡尔谟斯(Charmus)诱奸了一个男童,并为了感谢这位男童对他色欲的满足,在阿开德米亚(Academia)建起一座神坛之前,却没有一个人向他表示过敬意;人们所说的厄洛斯神其实就是这种诱奸病态,是人把淫欲变成了神!<sup>②</sup> 在腓力庇得斯(Philippides)的宣传之前,雅典人甚至根本就不知道谁是潘(Pan)。<sup>③</sup>

我们用不着大惊小怪,一旦守护神崇拜在什么地方开始兴起,就马上会成为穷凶极恶的泉源。然后,由于它不但没有受到扼制,反而不断地得到增长并水流成河,所以就由它派生出了大量的守护神。它产生了大规模的公祭;它规定了庄严的狂欢节;它竖立了雕像并建造了神庙。这些神庙——即使对它们,我也不会保持沉默,相反地,我要揭露它们的本来面

---

① 全部故事参见希罗多德,卷一,30-3和85-8。

② 古代的厄洛斯可能是一位地神,或者是生殖神。实际上他与跟随在阿佛罗狄忒左右、作为人类爱情的、人格化的、长着双翅的小男孩是风马牛不相及的。参见 Plato,《宴饮》178A-C; Hesiod,《神谱》,120。

③ 希罗多德,卷六,105。

目——有着漂亮动听的名字,实际上只是些坟墓。即使到了这会儿,我仍要吁请你们为崇敬坟墓而感到耻辱,并因而忘掉守护神崇拜。在拉里萨卫城(the Acropolis of Larissa)中的雅典娜神庙里有阿克里西俄斯(Acrisius)的坟墓;在雅典卫城中的雅典娜神庙里有凯克罗普斯(Cecrops)的坟墓,正如安提俄库斯(Antiochus)在他的《历史》(*Histories*)一书的第九卷里所说的那样。<sup>①</sup>厄里克特里乌(Erichthonius)怎么样呢?他不是躺在雅典娜·波利亚斯(Athena Polias)的神庙里吗?欧谟尔普与黛依拉(Daeira)的儿子伊马拉杜斯(Immaradus),不是躺在位于卫城脚下埃留西斯神庙(雅典的德墨忒尔神庙)的院子里吗?凯留斯(Celeus)的女儿们不是埋葬在埃留西斯吗?何必向你们细说叙培博里亚(Hyperborea)女人的事呢?她们叫做叙培罗凯(Hyperoche)和劳迪凯(Laodice),都躺在德洛斯的阿尔忒弥斯神庙里;阿尔忒弥斯神庙就在德洛斯的阿波罗神庙附近。勒安得里乌(Leandrius)说,克莱俄库斯(Cleochus)被葬在米利都(Miletus)的迪底马神庙(Didymaeum)里。<sup>②</sup>这里我们也不能忽略琉科福瑞涅(Leucophryne)的坟墓,据明都斯的芝诺(Zeno of Myndus)讲,它就在马格涅西亚(Magnesia)的阿尔忒弥斯神庙里;也不能忘了忒尔美索斯(Telmessus)的阿波罗神坛,据说,那是为预言家忒尔美索斯建造的纪念物。阿革萨尔库(Agesarchus)的儿子托勒玫(Ptolemaeus)在他的《爱父论》(*About Philopator*)一书第一卷中说,在帕福斯(Paphos)的阿佛洛狄

① Antiochus, 残篇, 15, 《希腊历史残篇》, 卷一, 页 184。

② Leandrius (or Meandrius), 残篇, 5。迪底马神庙位于米利都附近的迪底马, 是宙斯和阿波罗的神庙。

忒神庙里埋葬着喀尼拉斯(Cinyras)和他的后代。<sup>①</sup> 但是,说真的,如果我要把你们作为圣物的所有坟墓都说一遍,那就

全部的时间都不够我用。<sup>②</sup>

至于你们,除非你们开始为自己的无耻感到羞耻,你们将彻底灭亡,就像你们所信仰的那些死人一样。

啊! 最可怜的人,你们遭的是怎样的罪啊?

黑暗已经蒙住了你们的头。<sup>③</sup>

---

① Ptolemaeus of Megalopolis, 残篇, 1, 《希腊历史残篇》, 卷三, 页 66。

② 在劳克(Nauck)的《悲剧残篇集》里找不到这一句诗。其意义可能与约翰福音第二十一章第 25 节相似。

③ Homer, 《奥德赛》, 卷二十, 351 - 2。

## 第四章

还有,如果我把神像拿来,放在你们面前,那么,只要你们仔细地看一看,你们就会发现,正在引导你们崇敬毫无知觉之物、“人手所造之物”<sup>①</sup>的习惯<sup>②</sup>是完全没有意义的。古时候,斯库西亚人习惯于崇拜短剑,阿拉伯人习惯于崇拜他们的圣石,<sup>③</sup>波斯人习惯于崇拜他们的河流。更加古老的民族树立起醒目的木头杆子,建造起石柱,他们把这些叫 ζόανα,意思是削刮过的东西,因为材料的粗糙表面已经被削刮平整了。伊卡洛斯(Icarus)那儿的阿尔忒弥斯神像肯定是一块未经加工的木头,而塞司庇埃(Thespieae)那儿的喀赛隆人的赫拉神像肯定是一段砍倒的树干。萨莫斯的赫拉神像,正如埃司里乌斯(Aethlius)所说的,原先是一段木头,在普罗克勒斯(Procles)统治时期,才被雕刻成人的形象。<sup>④</sup>这些粗糙的神像开始做成人的样子以后,就得到了另一个名字 βρέτη,这个名字来源于 βροτόι(brotoi),意思是可朽之物。瓦罗(Varro)是一个散文作家,照他的说法,在古时候的罗马,代表阿瑞斯的东西是一支长矛,<sup>⑤</sup>因为那时的工匠还没有掌握这种赏心

---

① 《诗篇》一一五篇4节。

② “习惯”即关于诸神的传说以及对诸神的崇拜。旧宗教的信徒利用它们来抵抗基督徒的攻击。参见本书第十章第一段。

③ 即麦加的卡巴!

④ Aethlius of Samos, 残篇, 1;《希腊历史残篇》,卷四,页287。

⑤ Varro, Ant. rer. div. xvi Fr. 34。参见 Augustine, J. Civ. Dei, 四章, 31。

悦目却伤天害人的雕刻艺术。可是艺术一旦繁荣，谬误也就增加了。

事情已经很清楚，人们是用石头和木头，简单地说，是用物质造出了与人相似的神像，你们却践踏真理，对这些物件表示虚情假意的虔敬。不过，这一观点是需要一定数目的证据支持的，我们没必要拒绝提供这种证据。我以为，每一个人都会承认，奥林匹亚的宙斯神像和雅典的雅典娜·波利亚斯神像，都是由斐伊狄亚斯用金子和象牙制作的；而奥林匹库斯(Olympichus)在他的《萨莫斯历史》(*Samian History*)一书中告诉我们，萨莫斯的赫拉(Hera)神像是由欧几里德(Eucleides)的儿子斯密里斯(Smilis)雕刻制作的。<sup>①</sup>无疑地，雅典的三位称做“尊敬的”女神<sup>②</sup>中，有两位是由斯克帕斯(Scopas)用一种叫做 λυχνέως<sup>③</sup>的石头雕刻成的，中间的那位则是由卡洛斯(Calos)制作的；我可以告诉你们，波勒蒙在他的《反蒂迈欧》(*Against Timaeus*)一书的第四卷中对此事有过说明。<sup>④</sup>也不用怀疑，树立在吕克昂的帕塔拉(Lycian Patara)的宙斯和阿波罗神像，也是由伟大的斐依迪亚斯制作的，就像供放在与他们一起的那些狮子一样。不过，如果有人说那是布律亚克希斯(Bryaxis)的手艺，我也不会反对。他也是你们的一位雕刻师；被认为是你们所喜欢的两位雕刻家之

① Olympichus, 残篇, 1; 《希腊历史残篇》, 卷四, 页 466。

② 即复仇三女神。

③ 这种石头与普林尼(Pliny)所说的 λυχνίτης 也许是同一种石头, λυχνίτης 是帕里亚大理石的名称, 据说这种大理石是打着灯(灯在希腊语里是 λυχνος)从地洞里开采出来的。

④ Polemon, 残篇, 41。

一。还有,费罗库鲁斯告诉我们,在特诺斯受到崇拜的波塞冬与安菲特里特的九腕尺高的神像是雅典人忒勒西乌斯(Telesius)的作品。<sup>①</sup> 德美特里乌斯(Demetrius)在他的《阿尔戈斯历史》(*Argolic History*)一书的第二卷里谈到了提律恩斯(Tiryns)的赫拉神像,据他的记载,神像的材料是梨树,制作者是阿尔古斯(Argus)。<sup>②</sup> 许多人也许会感到无法接受,号称“天赐的”帕拉斯神像(因为它是从天上掉下来的)——据说是狄奥墨得斯和奥德修(Odysseus)从特洛伊(Troy)偷来,交给德谟丰(Demophon)保管的——原来是用珀罗普斯(Pelops)的骨头造的,正如奥林匹亚的宙斯是用骨头造成的一样。不过,宙斯神像是用印度野兽的骨头造的。<sup>③</sup> 我也可以告诉你们,我根据的是狄奥尼西乌斯(Dionysius)的著作,他在《循环》(*Cycle*)一书的第五部分里叙述了整个故事。<sup>④</sup> 阿佩拉斯(Apellas)在他的《德尔斐历史》(*Delphic History*)一书中说,这样的帕拉斯神像有两座,都是人工造成的。<sup>⑤</sup> 我还要提一提雅典城里毛里库亚人(Morychians)的狄奥尼索斯神像——省得人家以为我由于无知忽略了这些事实。正如波勒蒙在一封信里所说的,这座神像是用一种叫做 *φελλάτας* <sup>⑥</sup> 的石头造的,是欧帕拉谟斯(Eupalamus)的儿子西孔(Sicon)的作品。另外还有两位雕刻师,我认为他们是克里特人,他们的名字分别是斯库里斯(Scyllis)和狄波厄努斯(Dipoenus)。

① Philochorus, 残篇, 185。

② Demetrius of Troezen, 残篇, 5, Diels 辑补。

③ 即象牙。

④ Dionysius, 残篇, 5; 《希腊历史残篇》, 卷二, 9-10。

⑤ Apellas, 残篇, 1; 《希腊历史残篇》, 卷四, 307。

⑥ 波勒蒙说这种石头是出产于阿提卡的采石区斐雷乌斯(φελλέυς)的一种粗石头; 参见 Aristophanes, “云”, 71。

这两位雕刻师制作了阿尔戈斯的孪生兄弟神像、提律恩斯的赫拉克勒斯神像以及位于西基安(Sicyon)的姆尼基亚人(Munychians)的阿尔忒弥斯神像。

其实我用不着在这些细节上纠缠,因为我可以向你们说明最大的守护神本身的来源。这位最大的守护神就是埃及的撒拉皮斯(Sarapis),人们告诉我们,他是最值得所有人敬重的守护神,他决不是人工造成的。有些人说,他是希诺帕(Sinope)人作为谢礼送给埃及国王托勒密·菲拉得尔福斯(Ptolemy Philadelphus)的。因为有一个时期,希诺帕人遭受饥荒,他们派人到埃及要粮食,托勒密帮助他们,希诺帕人非常感激,就送了这座神像。他们还说这座神像就是普路托的塑像。收到这座神像后,埃及国王把他立于现在叫做拉科提斯(Rhacotis)的海岬上,香火旺盛的撒拉皮斯神庙就在那个地方,庙址离墓地很近。他们还说,托勒密国王把他死在卡诺布斯(Canobus)的情妇布丽丝蒂凯(Blistiche)运到了这里,安葬在撒拉皮斯神庙的地下。另外一些人说,撒拉皮斯是来自彭托斯(Pontus)的神像,他运到亚历山大时,人们为他举行了隆重的庆祝活动。只有伊西多鲁斯(Isidorus)一个人说,这座神像是由安提阿(Antioch)附近的塞留基亚(Seleucia)人赠送的,他们也遭受过饥荒并得到过托勒密国王的资助。但是,桑东(Sandon)的儿子阿塞诺多鲁斯(Athenodorus),原本打算确立撒拉皮斯的悠久历史,却莫名其妙地走了反路,因为他证明了这座神像是由人制造的。他说,埃及国王塞所斯特利(Sesostris)征服绝大部分希腊国家后,返回埃及时带回了許多技术高超的工匠。他亲自发布圣旨,要不惜一切代价精雕细刻地造出他的祖先奥西里斯(Osiris)的塑像;这座塑像就是

由艺术大师布律亚克希斯(Bryaxis)塑造的——不是那位有名的雅典艺术大师,而是另一个同名的人——他在塑造这座塑像时,用的是各种原料造成的混合材料。他采用了金、银、铜、铁、铅甚至锡的碎屑,还采用了埃及每一种石头的碎屑,包括蓝宝石、赤铁矿、绿宝石和黄玉的碎屑。他把它们碾成粉末并搅拌在一起,然后把它染成深蓝色(也正因为如此,那座塑像差不多是黑色的)。他取来了奥西里斯和阿皮斯的葬礼<sup>①</sup>上用过的留下来的颜料,与先前的材料混合在一起,然后用这种混合材料塑造了撒皮拉斯神像。撒皮拉斯这个名字本身隐含了它与上述葬礼的联系,而神像就是用葬礼上用的材料造成的,奥西拉皮斯(Osirapis)就是由奥西里斯和阿皮斯合成的。

由于罗马(Roman)国王<sup>②</sup>庄严地把他美貌无双的变童举升到了诸神的行列之中,于是在埃及又一位新神被创造出来了——这种造神方式与希腊人是极为相似的。罗马王把安提诺乌斯(Antinous)奉为神祇与宙斯把该尼墨德斯奉为神祇的做法其实是一样的。肉欲如果肆无忌惮,那是很难控制的;直到今天人们依然把安提诺乌斯的神圣夜晚——其实是耻辱的夜晚——看作这位情人本身,正是他使他们与他一起天下闻名。我要问,你们为什么要把一个因通奸而受到恩宠的人当作神呢?你们为什么不要一个值得叹息的人当作自己的“人子”呢?还有,你们为什么要讲他是如何如何美貌呢?美,一旦受到强暴的摧残,就是一种可耻的东西。人啊,不要当蹂躏美的暴君;也不要强暴花儿一样的少年。要捍卫美的纯洁

---

① 关于阿皮斯公牛的葬礼,参见本书第二章,注84。

② 即哈德里安(Hadrian)。安提诺乌斯淹死在尼罗河里,哈德里安因此感到非常悲痛。他下旨死者位列神班,并为纪念他而建立了安提诺波利斯城(Antinopolis)。参见 Pausanias,第八章,9,7-8。

使它能一直保持下去。要做美的国王,不要做美的暴君。要让美保持自由。只有当你们保持了美的纯洁形象时,我才会承认你们的美。只有当它成为一切美的东西的真正典型时,我才会崇拜这种美。但是我们现在所有的,只是国王所爱的那位少年的坟墓,只是安提诺乌斯的神庙和城市:在我看来,坟墓作为人们崇拜的对象与神庙作为人们崇拜的对象是一模一样的;事实上,埃及金字塔、卡里亚王陵和克里特迷宫本来就是死人的庙宇,正如庙宇就是诸神的坟墓一样。作为你们的导师,我要向你们引述先知西彼拉(Sibylline)的话,

神圣的言论不是出自福波斯之唇  
神波斯只是个假预言家,只有傻瓜才尊其为神,  
神圣的言论来源于伟大的神  
这位大神决非人手的作品,  
决不像无言的木偶一样  
是用磨光的石头造成。<sup>①</sup>

然而她预言神庙将毁灭。她预言以弗所的阿尔忒弥斯神庙将被“张开大口的深渊和地震”所吞没,从而:

精疲力尽的以弗所将痛苦呻吟,  
她将饱含眼泪,沿着河堤  
寻找那不复存在的神庙身影。<sup>②</sup>

---

① 《西彼拉占语集》,卷四,4-7。

② 《西彼拉占语集》,卷五,295-6。

她说：埃及的以西斯（Isis）和撒拉皮斯神庙将被推翻和烧掉：

以西斯啊，你可悲又可怜，  
孤零零你站在尼罗河岸边，  
痴呆呆你立于阿刻戎（Acheron）沙滩。<sup>①</sup>

再往下：

还有你，撒拉皮斯，无用的石头堆成了你，  
你将遭受一场大灾难，  
横卧在不幸的埃及大地上。<sup>②</sup>

即使你们不想听从女先知，至少你们应该听从你们自己哲学家的话。以弗所（Ephesus）的赫拉克利特曾经奚落过神像的无知无觉，“他们向神像祷告，这正和向房子说话是一样的”<sup>③</sup>。这些人的行为真是奇怪得很，他们向石头乞求，却把它们立在自己门口，好像这些石头都是有生命会活动的，一方面把赫尔墨斯的像当作神来崇拜，另一方面却把这位“接引神”当作守门人。如果把他们当作无知无觉的东西傲慢地加以对待，为什么又把他们当作神来崇拜呢？如果认为他们是有知有觉的，为什么又把他们立在门口当看门人呢？罗马人把自己最大的成功归功于命运女神福尔图娜（Fortuna），认为

---

① 《西彼拉占语集》，卷五，483 - 4。

② 同上，卷五，486 - 7。

③ Heraclitus，残篇，5，Diels 辑补。

福尔图娜是最伟大的神,然而却把她搬进厕所竖在那里,从而为她安排了合适的神庙。<sup>①</sup>

但是,毫无知觉的木头、石头还有昂贵的金子对于香气、血腥和烟雾的确是——点儿也不关心的。它们被敬重它们的烟雾熏得漆黑,但是却既不在乎人们的敬重也不在乎人们的侮辱。世上随便哪一种生灵都比这些神像更值得崇拜;我一点也不知道,无知无觉的东西究竟是怎样被人们敬重为神的,我深深怜悯那些在迷途上凄惨徘徊的人们,他们没有一点理解能力。尽管有些生灵不具备全部的感觉,比方说,蠕虫、毛虫就是这样,还有那些由于出生环境从一开始就是显得不完善的动物,像鼯鼠、田鼠等,尼坎得尔称其为“盲目而可怕的”<sup>②</sup>;可就是这些生灵也要比完全沉默的雕像塑像强得多。因为它们至少还有某一种感觉,比方说听觉、触觉、嗅觉或味觉;而这些神像却连一种感觉都没有。还有许多生灵,像各种各样的牡蛎,它们既不具备视觉、听觉,也不会言语;然而它们有生命会长大,甚至会对月圆月缺作出反应。<sup>③</sup> 而神像是僵死的物体,既不会动也不会感觉;它们只会被人捆住、钉住、固定住,只能被人融化、堆塑、锯解、磨光、雕刻。雕刻师们歪曲土地的特殊本性,并用艺术引诱人们去崇拜它,在这种情况下,土地所蒙受的只能是耻辱;<sup>④</sup> 而造神的人们崇拜的并非大神和守护神,而是泥土和艺术,所有的神像都只是土地和艺术(在我看来,造神如果还有什么意义的话,那就在于崇拜土地和艺

---

① 福尔图娜原是地神,是一位丰收女神,只是到后来才成为运气或幸运的象征。

② 尼坎得尔之所以称田鼠为“可怕的”,是因为其传播瘟疫的能力。

③ 西塞罗在谈到牡蛎和贝的时候说它们“随着月亮而变大变小”,参见 *De divinatione* ii, 33。

④ 这里模仿的是荷马,《伊利亚特》,卷二十四,第 54 节的语气。

术)。你们的神像实际上是手艺人的双手制造出来的一块无生命的物质；但在我们看来，上帝的形象不是用物质造成的感觉对象，是不可以被感官感知到的。上帝是惟一真正的神，他不能由感官只能由心灵看到。

另一方面，一旦到了紧急关头，守护神的崇拜者们，尊重石头的人们就能从亲身经历中学会不去尊重无知觉的物质；因为他们被迫切的需要压倒了，而对于守护神的畏惧只能给他们带来灾难。<sup>①</sup> 如果他们虽然在心里瞧不起神像，但表面上却不愿意完全显露出对神像的轻视，那么这些神像所代表的诸神本身的无用将充分证明这种态度是多么愚蠢。例如，暴君小狄奥尼西乌斯剥掉了西西里岛上宙斯神像的金外套，然后下令给它穿上羊毛外套。他的理由很幽默：羊毛外套比金外套更好，夏天更轻冬天更暖。<sup>②</sup> 库兹枯斯的安提俄库斯 (Antiochus of Cyzicus) 因为缺少金钱，下令把十五腕尺高的宙斯金铸像融化掉，然后用便宜材料做了一个差不多大小的塑像树立在老地方。还有，燕子和其他的鸟停在这些神像上拉屎拉尿，它们根本不在乎奥林匹亚的宙斯或埃匹道里亚的 (Epidaurian) 阿斯克勒庇俄斯，也根本不在乎雅典娜·波利亚斯或埃及的撒拉皮斯；可即使是它们的榜样也不能使你们意识到神像是多么无知无觉。但是，世上还有某些恶徒和战争中的敌人，他们在卑劣的贪欲支配下抢劫庙宇，他们掳走信徒奉献的祭品，甚至融化掉神像。假如卡姆彼塞斯 (Cambyses)、大流士 (Darius) 或别的什么人发起疯来做了这

---

① 意思是说诸神不能帮助他们摆脱困境。

② 西塞罗也讲过这件事，但认为它不是发生在西西里，而是发生在伯罗奔尼撒。参见《论神性》，第三章，83。

样的事,假如他们之中的某一位<sup>①</sup> 杀死了埃及人的神阿皮斯公牛,那么,我虽觉得他杀死埃及神的举动很可笑,但还是感到愤慨,因为这种罪行是在贪欲推动下犯下的。因此,我会心甘情愿地忘记这些罪行,把它们看作贪欲的杰作而不是偶像之无用的暴露。但是,火和地震决不会专心于贪欲,然而它们既不害怕也不敬畏守护神或其神像,就像海浪丝毫不惧怕海岸边到处堆积的鹅卵石一样。我知道,火能够揭露和治好你们对于守护神的畏惧;如果你们希望停止愚蠢的思想或行为,火将是你们的指路明灯。正是这个火烧毁了阿尔戈斯的神庙以及它的女祭师科律西丝(Chrysis),<sup>②</sup> 烧毁了以弗所的阿尔忒弥斯神庙(就在亚马逊族女战士[Amazons]的时代之后);它经常吞没罗马的朱庇特神殿,它甚至也没有放过亚历山大城里的撒拉皮斯神殿。雅典的埃留塞瑞(Eleutherae)镇上有一座狄奥尼索斯神庙,<sup>③</sup> 也是在大火中烧毁的,德尔斐的阿波罗神庙,先是遭暴风袭击,接着又被“明察秋毫的火”<sup>④</sup> 彻底毁灭。从这里,你们可以看到从此以后火所决心要做之事的预兆。

接下来再看一看神像的制作匠们,他们难道没有使你们当中明智的人因为感到耻辱而蔑视单纯的物质吗?雅典的斐伊狄亚斯在奥林匹亚的宙斯手指上写道,“潘塔尔凯斯(Pantarces)是美丽的”,然而他心中所想的美丽者并不是宙

---

① 指卡姆彼塞斯。参见希罗多德,第三章,29。

② 参见 Thucydides,第四章,133。他认为火灾是由于科律西丝的大意。她并没有被烧死,而是由于害怕阿尔戈斯人的报复连夜逃到了福利乌斯(Phlius)。

③ 参见 Pausanias,第一章,2、5。埃留塞瑞是阿提卡的一个城镇,酒神教就是从那儿传到雅典的。

④ 克莱门这里借用了斯多亚学派的学说,他的“明察秋毫”意指“巧妙”和“精明”。这两个形容词都是斯多亚学派说明其火本体的术语。

斯·潘塔尔凯斯,而是他的一个叫做潘塔尔凯斯的变童。<sup>①</sup> 波塞狄浦斯(Poseidippus)在他关于克尼都斯(Cnidus)的著作当中明确地告诉我们:<sup>②</sup> 普拉克西特勒(Praxiteles)在制作克尼都斯的阿佛罗狄忒神像<sup>③</sup> 时,就把这位女神塑造成他的情妇克拉提娜(Cratina)的姿容,以便可怜的人们能崇拜这位造像师的情妇。塞斯庇埃的高级妓女佛瑞涅(Phryne)处在青春妙龄时,画师们都在为阿佛罗狄忒画像时临摹她的美貌,就像大理石匠们把阿尔基巴德的形象搬到雅典的赫尔墨斯半身像上一样。在这里,仍然需要你们自己作出判断,以便决定自己是否希望把崇拜扩展到妓女身上。

我认为,正是这些事实推动蔑视这些传说的古代君王们声称自己为神;他们这样做的时候没有丝毫的犹豫,因为没有任何来自人类的危险。他们以这种方式告诉我们,其他的神也是人,是由于其名声才成为不朽的。埃奥罗斯(Aeolus)的儿子凯宇克斯(Ceyx)的妻子称凯宇克斯为宙斯,凯宇克斯则称自己的妻子阿尔库娥涅为赫拉。人们把托勒密四世称作狄奥尼索斯,彭托斯的米色里达特(Mithridates of Pontus)也被称作狄奥尼索斯。亚历山大希望人们把他当作阿蒙的儿子,希望造像师们把他塑造成头上长角的,因此,他总是热心于用牛角去划破男人的美丽脸庞。<sup>④</sup> 唉呀,不单是君王啦,就是寻常百姓也常给自己加上神圣的徽号,比方说美涅克拉底

---

① Παντάμωρος 的含义是“全能的”,因此也可以理解为宙斯的一个称号。

② Poseidippus, 残篇, 2;《希腊历史残篇》,卷四,页 482。

③ 这一精美塑像的复制品在慕尼黑(Munich)和梵蒂冈(Vatican)都有。剑桥希腊研究手册中有关于梵蒂冈所藏复制品的图片说明。

④ 阿蒙是埃及的一位长着公羊头的神。希腊人认为他就是宙斯。在希腊艺术里,羊角是装在人头上的。

(Menecrates)大夫就被称作宙斯。<sup>①</sup>我何必提阿勒克萨库斯(Alexarchus)呢?据萨拉米斯的阿里斯图斯(Aristus of Salamis)说,他是一位知识丰富的学者,但是把自己说成是太阳神。<sup>②</sup>又何必去说尼卡哥拉斯(Nicagoras)呢?他是泽雷亚族(Zeleia)人,生活于亚历山大时代,按照他自己的说法,他被人们称作赫尔墨斯,并且他把自己装束成赫尔墨斯的样子。<sup>③</sup>确实,所有的国家,所有的城市以及所有的人们,尽管都带着奉承的面具,但实际上都藐视有关诸神的传说,只不过人们在虚荣心的鼓动下,常常把和自己一样的人吹嘘成与诸神平等,并向他们表现出过分的尊重。有时候,他们通过立法,在库诺萨尔格斯(Cynosarges)建立对阿明达斯(Amyntas)之子腓力浦(Philip)的崇拜。阿明达斯是出生于佩拉(Pella)的马其顿人(Macedonian),“锁骨断裂,瘸子一条腿”,一只眼睛暴出。<sup>④</sup>过些时候,他们又宣称德美特里乌斯是神;他进入雅典时下马的地方现在成了照明神<sup>⑤</sup>德美特里乌斯的神殿,至于他的神坛则随处可见。雅典人安排他与雅典娜成婚,可他看不上这位女神,不和她结婚。然而他登上了卫城,身边带着高级妓女拉米娅(Lamia),然后与她一起睡进雅典娜的闺房,向这位老处女展示年轻婊子的各种姿势。<sup>⑥</sup>因此,我们即使对于希波(Hippo)<sup>⑦</sup>也用不着愤慨。希波把自己的死亡说成是成神,

---

① 因为医术高明的他是人类生命的惟一原因(Athenaeus 289)!他写信给腓力浦说:“您是马其顿之王,我是医中之王。”

② Aristus,残篇,1,Müller辑补。

③ 参见Athenaeus,289c,那儿把巴顿(Baton)当作这一说法的证人。参见Baton,残篇,1;《希腊历史残篇》,卷四,页348。

④ Demosthenes,“论王冠”,67。

⑤ 宙斯的徽号之一,因他在打雷闪电时放出光来;雅典人用它向德美特里乌斯献殷勤。参见Plutarch,《德美特里乌斯》,10。

⑥ 参见Plutarch,《德美特里乌斯》,26。

⑦ 这个希波就是第二章提到的、希腊人冤枉他为无神论者的那位希波。

就是他下令把下面两行诗刻在他的墓碑上：

看吧，那就是希波的墓，  
命运使他死后与不朽的神平起平坐。

干得好，希波，你向我们指出了人类的错误！你会讲话的时候他们不信你，不过在你成为一具死尸后他们会做你的徒弟。这就是希波的神谕，让我们理解其深入的含义。你们所崇拜的诸神原来是人，后来死了。传说和时间的距离使他们获得了敬仰。不管怎么说，现在总是让人瞧不起，因为我们对它熟悉；而过去，由于时间阻碍了我们的视线，使我们看不清它的真实面目，所以总是带着虚假的光环。当前的事情人们总是不相信，而过去的事情人们总是羡慕不已。举例来说，由于长期以讹传讹的颂扬，古代的死人总是被后来的人们认作神。所有这一切，你们都可以得到证明；在你们的神秘仪式里，在隆重的狂欢节里，在脚镣里，在伤口里，在哭天抹泪的诸神身上，随处可见其证据。比方说：

痛苦啊，这是我的痛苦，萨尔珀冬(Sarpendon)，我最亲爱的人，

命中注定要在墨诺提俄斯(Menoetius)之子，帕特罗克勒斯(Patrocles)的矛下丧命。<sup>①</sup>

宙斯的意志被战胜了，你们至高无上的神在失败之后为萨尔

---

<sup>①</sup> Homer,《伊利亚特》,卷十四,433-4。

珀冬的命运悲吟。

所以,你们称诸神为“影子”和“恶魔”<sup>①</sup>是完全正确的。荷马就曾把雅典娜以及她的朋友们说成是“恶魔”,奉承的语言里带着刺:

但她要去奥林普斯,拿盾的宙斯之家,  
去和其他恶魔会合。<sup>②</sup>

如果这些影子和恶魔事实上是一些倒在地上的肮脏讨厌的精灵,所有的人都认为他们土气又愚蠢,经常“徘徊于墓穴与坟堆之间”,像“幽灵”一样在那里时隐时现,<sup>③</sup>那他们怎么可能还是神呢?这些就是你们所崇拜的神,它们是影子和鬼魂,和他们一起出没的还有“瘸腿、鸡皮疙瘩、长着斜视眼的神灵”,也就是祈祷神,宙斯的女儿们——不过她们更像是忒尔西忒斯(Thersites)的女儿。<sup>④</sup>他们是如此丑恶,以致我不得不认为比翁(Bion)的说法是机智的。比翁问人们:宙斯自己都生不出漂亮的孩子,人又有何理由向他祈求漂亮的孩子呢?<sup>⑤</sup>啊,这是怎样的无神论啊!你们全身心地沉没在土地里面,沉没在不会腐烂的东西里面,沉没在你们埋在坟里的圣洁物体里面。这样一来,你们就毁掉了神圣的真正本质。我要问,你们为什么把应该只给予上帝的荣誉给予根本不是神的玩意

---

① 偶像、影象和影子、照片在希腊语里是同一个字;守护神和恶魔也是同一个字。

② Homer,《伊利亚特》,卷一,221-2。

③ Plato,《斐多》(Phaedo),81C、D。

④ 忒尔西忒斯在荷马史诗里是希腊联军中最丑的人物。

⑤ Bion of Borysthenes,残篇,44; Mullach 辑补,《希腊哲学残篇》,卷二,页427。

儿？你们为什么只尊重大地而不尊重天堂？金银钢铁铜，象牙和宝石还能是别的东西吗？它们不是土地，不是用土地做成的吗？你们所看见的所有这些东西难道不是一个母亲也就是土地的子孙吗？那么我要再问你们一次，你们这些徒劳而愚蠢的人，为什么要亵渎天穹？为什么要用泥土为自己造神而把虔敬奉给大地？为什么你们追随这些人造的东西而不追随原本就有的上帝，从而使自己陷入更深的黑暗？帕里亚(Paria)的大理石是美丽的，可它还不是一位波塞冬。象牙是美丽的，可它还不是一位奥林匹亚的宙斯。物质总是需要艺术，但是上帝从没有这种需要。艺术发展了，物质获得了新的形式；材料的昂贵固然使它值得贪心的窃取，但使它成为崇拜对象的只是形式。你们的神像是金子的；是木头的，是石头的；归根究柢是泥土的，是在艺术家手中获得新形式的土地。但是我的做法是在土地上行走，而不是崇拜土地。因为我总是认为，把灵魂的希望寄托在没有灵魂的东西之上是罪过。

我们必须靠近神像，越近越好，为的是从他们的面貌上证明其与谬误不可分割的联系。因为他们的形式明白无误地表现出守护神们的性格特征。如果一个人仔细地观察一下那些画像和塑像，他至少会立刻从不体面的形象上认出你们的诸神，从其衣服认出他是狄奥尼索斯，从其手工艺品认出他是赫淮斯托斯，从其悲伤的表情认出她是德墨忒尔，从其面纱认出她是伊诺(Ino)，从其三叉戟认出他是波塞冬，从其天鹅认出他是宙斯。柴堆表示赫拉克勒斯；如果你看见一个赤身裸体的女人，那你就知道她是“金色的”<sup>①</sup>阿佛罗狄忒。因此，远

---

<sup>①</sup> 《奥德赛》，卷四，14。

近闻名的塞浦路斯人皮格马里翁(Pygmalion)就爱上了一座象牙神像;这就是阿佛洛狄忒的裸体神像。这位塞浦路斯人让漂亮的神像勾走了魂,与它拥抱在一起。这件事是菲罗斯特法努(Philostephanus)告诉我们的。<sup>①</sup> 在克尼都斯也有一个阿佛洛狄忒,是用大理石做的,很漂亮。另一个人爱上了它,还和大理石像交接。这是波塞狄浦斯告诉我们的。<sup>②</sup> 菲罗斯特法努的叙述是在他关于塞浦路斯的著作里;波塞狄浦斯的叙述则载于他关于克尼都斯的著作。艺术的诱惑力是如此强大,它成了引导多情男人走向毁灭深渊的向导。技艺的力量是强大的,可它不能诱惑理性的存在,也不能诱惑依理性生活的人。是的,人们告诉我们,由于形象的栩栩如生,雄鸽飞向油画的母鸽,雄马跑近逼真的母马。他们说,有一位少女曾经爱上了一幅画像,而一位美貌少年爱上了克尼都斯的一座塑像;但是艺术所迷惑的只是他们的视觉。因为没有一个人头脑清醒的人会去拥抱一座女神塑像,会去与一个没有生命的情人葬在一起,或者爱上一个石头造的守护神。不过,对于你们来说,艺术还会产生另一种迷惑人的幻觉;因为它虽然没有引诱你们爱上塑像或画像,但是却引诱你们尊重和崇拜它们。你们说,画像栩栩如生。确实,艺术应该受到赞扬,可是不能让它伪装成真理诱骗人。马静静地站着;鸽子一动不动;它的翅膀是静止的。然而代达罗斯(Daedalus)用木头雕刻成的母牛却迷住了一头野公牛;这头被艺术弄得神魂颠倒的野兽忍耐不住,走近一位害相思病的妇女。<sup>③</sup> 艺术凭借其精湛

① Philostephanus, 残篇, 13;《希腊历史残篇》, 卷三, 页 31。

② Poseidippus, 残篇, 1;《希腊历史残篇》, 卷四, 页 482。

③ 即 Pasiphaë。代达罗斯把她放在他的木刻母牛肚子里面, 以便她可以满足自己对公牛的激情。参见 Apollodorus, 第三章, 1, 3。

的技巧,在没有理智的畜生身上产生了如此疯狂的激情。即使猴子也比它们更明事理。猴子感到训练和管束自己的主人的行为不可思议,因为它们自己可从来不上蜡人、泥人和女孩玩具的当。可是,说也奇怪,你们的行为将证明你们甚至还比不上猴子,因为你们竟然注目于用石头、木头、金子和象牙做的神像,注目于画师画的神像。这些都是大理石匠、雕刻匠、画匠、木匠和诗人为你们制造的有害玩具。他们把这么多的神介绍给你们,在田野、山间和树丛里有萨提罗斯(Satyrs)和潘;在山林里有众仙女(Nymphs);在湖畔、河边和泉水旁有那伊阿得斯(Naiads),在海边有涅瑞伊得斯(Nereids)。魔术师吹牛吹破了天,居然把守护神说成是他们不敬神行为的帮手;他们用咒语和妖术来役使诸神,把他们当作自己的仆从。

更有甚者,人们的嘴边挂着诸神结婚和生儿育女的故事,吟游诗人们到处传唱着诸神的奸情,他们的宴饮成了喜剧的主题,他们在举杯畅饮时爆发阵阵大笑。所有这些都促使我大声悲叹——尽管我更愿意保持沉默。唉呀,这种可恶的无神论啊!你把天空当作舞台。你把神性看作戏剧的主题。在守护神的面具下你拿崇高的事物开玩笑。你用滑稽的模仿也就是对守护神的畏惧代替对上帝的崇拜。

然后他随着竖琴优美的曲调高唱动听的歌;① 将那美丽的歌曲唱给我们听吧,荷马,

叙述阿瑞斯与系着漂亮腰带的阿佛洛狄忒  
的爱情,

---

① Homer,《奥德赛》,卷八,266。

他们第一次怎样在赫淮斯托斯的厅里幽会；  
他给了她许多礼物，赫淮斯托斯的床和卧榻  
蒙受了淫秽<sup>①</sup>。

别唱了，荷马。这里面没有美；它只是教唆通奸。我们已经拒绝用耳朵去听私通的事。因为我们，是的，我们是这样的人：他是有生命能活动的神像，他具有上帝的形象，上帝的形象就与他同在，上帝是他的导师，是他的朋友，是他心灵的享有者，上帝同情他，体谅他。由于基督的缘故，我们已经向上帝奉献了祭礼。我们是“被拣选的族类，是有君尊的祭司，是圣洁的国度，是属上帝的子民。我们从前算不得子民，现在却作了上帝的子民。”<sup>②</sup> 用圣约翰的话说，我们不是“从下头来的”<sup>③</sup>，我们已经向“从上头来的”<sup>④</sup> 他学到了全部的真理，我们已经领会了上帝的天启，我们已经学会“走进新生活”<sup>⑤</sup>。

但是，绝大多数人还没有这样的意识。他们扔掉了耻辱和畏惧，在自己家里装饰了各种各样的画像，这些画表现了守护神违背本性的色欲。他们的思想屈服于色欲。在色欲的促使下，在房间里高高挂满了各种画板，就像供品一样，他们把淫荡当作虔敬；当他们躺在床上时，尽管自己还在互相拥抱，眼睛却死死地盯着裸体的阿佛洛狄忒，她正因犯奸而被绑着。<sup>⑥</sup>还有，为了表示赞同表现女人的娇媚，他们在戒指的环上刻上盘旋于勒达头顶的多情鸟，使用这反映宙斯放

① Homer,《奥德赛》,卷八,267-70。

② 《彼得前书》二章9-10节。

③ 《约翰福音》八章23节。

④ 《约翰福音》三章31节。

⑤ 《罗马书》六章4节。

⑥ 也就是被赫淮斯托斯专门制造的无形锁链绑着。

荡行为的记号。这些就是你们色情的榜样；这些就是给予放荡生活的神圣许可；这些就是与你们一样的奸夫淫妇的神给你们的教诲。雅典的演说家<sup>①</sup>说：“一个人想得到什么东西，也就会认为它是真实的。”再看一看你们别的神像吧——潘的小偶像、裸体的小姑娘、喝醉的萨提罗斯；还有那些猥亵的标志，它们清楚地展现在画上，你们会因为它们的下流而羞愧难当。更有甚者，全部淫技的各种动作公开地画在大庭广众面前，面对它们你们居然连脸都不红一下。当它们高高地悬挂在你们家中时，你们觉得它们更加珍贵，仿佛它们就是你们诸神的形象；因为你们在家里供奉这些无耻行为的纪念品，还像赫拉克勒斯的苦役般地搜寻表现菲莱尼丝(Philaenis)姿容的油画。我们申明，对于这些东西，不仅是用，而且连看和听也应该不去想。你们的耳朵已经犯了私通罪；你们的眼睛已经在卖淫；<sup>②</sup>更奇怪的是，由于你们天天看这些东西，你们在拥抱之前就已经犯了通奸罪。<sup>③</sup>你们已经伤害了人，由于不敬而抹去了其神圣的形象，人创造出来时原是具备这种形象的，你们成为完全不信道的，为的是向你们的情欲让步。你们相信偶像，因为你们向往他们的放荡；你们不相信上帝，因为你们无法忍受自制。你们仇视好的，尊重坏的。你们已经表明自己是美德的旁观者，却是恶行的热心人。

因此，我们一致同意可以称作“幸运者”的人只能是那些西彼拉所说的人，

---

① Demosthenes, *Olynthiacs*, iii, 19.

② 参见《彼得后书》二章 14 节。

③ 参见《马太福音》五章 28 节。

他们抛弃所有的神殿，  
还有神坛、装着顽石的神龛；  
加上石制的偶像和人造的神像  
——它们享受着热血的祭奠、  
双脚鸟和四足兽的供献。<sup>①</sup>

除此以外，我们明确禁止从事骗人的手艺。因为先知告诉我们：“你们不可作什么形象，仿佛上天、下地和地底下、水中的百物。”<sup>②</sup> 我们怎么还能认为德墨忒尔和珀耳塞福涅以及普拉克西特勒神秘的雅库斯是神呢？我们也不会把吕西普斯的还有阿佩勒斯的杰出作品当作神，正是他们使物质获得了神圣的光荣面貌。不过，说到你们，你们虽然煞费苦心地去研究怎样才能把神像做得尽善尽美，却从不曾想到要防止自己结果也像那些无知无觉的神像一样。不管怎么说，先知的話非常明确而简洁地拒绝了偶像崇拜的习惯：“所有国家的神都是恶魔的形象；但是上帝创造了诸天”<sup>③</sup>，还有天上的一切事物。确实，有些人就是从这一点开始走上歧途的——我不知道是怎么回事——他们不崇拜上帝，却崇拜他的作品，太阳、月亮，还有许许多多的星星。他们荒唐地把这些事物当作神，而事实上它们只是计量时间的工具；<sup>④</sup> 因为“诸天借耶和华的命面造，万象借他口中的气而成。”<sup>⑤</sup> 可是，当人类的作品装饰

---

① 《西彼拉占语集》，第四章，24、27-30。

② 《出埃及记》二十章4节；《申命记》五章8节。

③ 《诗篇》九十六篇5节。

④ 《创世记》一章14节。

⑤ 《诗篇》三十三篇6节。

着房子、船舶、城市、油画的时候，我怎能谈论耶和華的作品呢？看一看整个宇宙吧，这就是他的作品。天空、太阳、天使和人类就是“上帝指头的作品”。<sup>①</sup> 耶和華的力量是多么伟大啊！他的意志就是创造；耶和華独自创造了世界，因为只有他才是真正的神。单靠一种愿望，他的作品就完成了；世界的存在来源于他意志的一动。在这里，许多哲学家又偏离了正确的轨道，他们承认人是为观察天空而被优美地创造出来的，<sup>②</sup> 但是却崇拜出现在天空中的可见事物。天体虽然不是人的作品，但却至少是为了人类而创造的。你们不要让任何一个人崇拜太阳；要让他仰慕太阳的制造者。也不要让任何一个人把宇宙敬奉为神；要让他追随宇宙的创造者。所以，对于打算到达解脱大门的人来说，只剩下一个避难所，这就是神圣的智慧。它就像一座神圣不可侵犯的神殿，任何恶魔再也不能把一个寻求解脱的人从这里夺走。

---

① 《诗篇》八篇 3 节。

② 参见 Cicero,《论神性》，第二章 140 节：“天命……把人造成向上直立，以便他们通过凝视天空获得关于诸神的知识。”

## 第五章

如果你们愿意的话,现在就让我们简略地谈一下在诸神的问题上哲学家所坚持的观点。或许我们会发现,哲学本身也在徒劳无益地从物质当中形成其神的概念;或许我们可以在此过程中表明,哲学在崇拜某种神力的同时,在梦境中看到过真理。<sup>①</sup> 有些哲学家把元素当作世界万物的本源。米利都的泰勒斯(Thales of Miletus)把水选为赞美的对象;该城的阿那克西米尼(Anaximenes)选择了气,阿波罗尼亚的狄奥根尼(Diogenes of Apollonia)继承了他的思想。埃利亚的巴门尼德(Parmenides of Elea)引入了火和土,把它们当作神;不过麦塔蓬图姆的希帕索斯(Hippasus of Metapontum)和以弗所的赫拉克利特认为,在这两样之中,只有一样,也就是火才是神。至于阿克拉加斯的恩培多克勒(Empedocles of Acragas),他选择了多元性,除了四种元素以外,他还把“爱”和“恨”当作神。

这些人愚蠢地夸耀其智慧,却崇拜物质,所以他们实际上也是无神论者。不错,他们没有崇拜木头和石头,但是他们从土中造出了神,土地正是石头和木头的母亲。他们没有崇尚波塞冬,但是他们崇尚水本身。世界上除了名字起源于“喝”

---

<sup>①</sup> 意即:依稀看到了它。参见 Plutarch, *De Is. et Osir.*, 382。

的那种液体物质以外,还有什么波塞冬<sup>①</sup>呢?毫无疑问,这与好战的阿瑞斯的名字起源于废除和毁灭<sup>②</sup>是一个道理;我认为,主要是由于这一点,许多种族就把剑往地上简单地一插,然后就向它供献祭品,就像对待阿瑞斯一样。据欧多克索(Eudoxus)在其《地理学》(*Geography*)一书第二卷中说,斯库提亚人的习惯就是这样的。<sup>③</sup>据希凯西乌斯(Hicesius)在其《神秘仪式》(*Mysterics*)一书说,斯库提亚人的一族扫罗马提亚人(Sauromatians)则崇拜一把匕首。<sup>④</sup>赫拉克利特的追随者把火推崇为万物之源,也是这个道理;因为这个火正是其他人所称的赫淮斯托斯。波斯的马吉人(Magi)和亚洲的许多居民崇拜火;马其顿人也是这样,这是狄奥根尼在他的《波斯史》一书第一卷中记载的。<sup>⑤</sup>我还要举出扫罗马提亚人的例子吗?尼姆福多鲁(Nymphodorus)在其《异邦习俗》(*Barbarian Customs*)一书中报道他们是崇拜火的;<sup>⑥</sup>也没有必要举波斯人、米地亚人和马吉人的例子了。狄农(Dinon)说,马吉人在野地里献祭,因为他们认为火和水是神性的惟一标志。<sup>⑦</sup>我也不会掩饰他们的无知;尽管他们确信自己是在摆脱偶像崇拜的错误,然而他们却陷入了另一种错误。他们不像希腊人那样把木头和石头当作神性的标志,也不像埃及人那样把鸮和獾当作神性的标志;但他们像哲学家

---

① ποσειδών 来源于 πόσις。

② Ἄρης 来源于 ἄρσις 和 αναίρεσις。参见 Plutarch, *Amatorius*, 757B; Plato, *Cratylus*, 395 - 412。

③ Eudoxus, 残篇, 16, Brandes 辑补。

④ Hicesius, 残篇, 1, 《希腊历史残篇》, 卷四, 页 429。

⑤ Diogenes of Cyzicus, 残篇, 4, 同上书, 卷四, 页 392。

⑥ Nymphodorus, 残篇, 14, 《希腊历史残篇》, 卷二, 页 379。

⑦ Dinon, 残篇, 9, 同上书, 卷二, 页 91。

一样,把火和水当作神性的标志。然而,没过多久,他们也开始崇拜与人同形的神像,这是柏罗苏斯(Berosus)在其《迦勒底历史》(*Chaldaean History*)一书的第三卷中所说的;①因为大流士之子、俄库斯(Ochus)之父阿塔克塞西斯(Artaxerxes)引进了这种习惯。阿塔克塞西斯最先在巴比伦(Babylon)、所萨(Susa)、厄克巴塔那(Ecbatana)建立了阿佛罗狄忒·阿那伊提斯(Aphrodite Anaitis)的神像,并把这种崇拜强加给波斯人、大夏人(Bactrians),强加给大马士革人(Damascus)、萨尔底斯人(Sardis)。因此,得让哲学家承认,波斯人、扫罗马提亚人和马吉人是他们的老师,他们是从前者学到了崇拜“本源”的无神论学说。他们不知道万物之大原、万物之制造者以及“本源”之创造者、无始之耶和华,却对使徒所谓“柔弱而无用的元素”②顶礼膜拜,这些元素原是造出来服务人类的。

其他哲学家越过了元素,努力寻求一种更高级更优秀的本源。有些哲学家颂扬“无限者”,如米利都的阿那克西曼德(Anaximander of Miletus)、克拉佐门奈的阿那克萨戈拉(Anaxagoras of Clazomenae)、雅典的阿基劳斯(Archelaus of Athens)就是这样。后面两位哲学家都把心灵置于无限之上;另一方面,米利都的留基伯(Leucippus of Miletus)和喀俄斯的梅特罗多鲁(Metrodorus of Chios)似乎也主张有两个本源,一个是“充实”,另一个是“虚空”。阿布德拉(Abders)的德谟克利特除了这两个本源之外,还加上了一个“影像”。③还

---

① Berosus, 残篇, 16, 《希腊历史残篇》, 卷二, 页 508。

② 《加拉太书》四章 9 节。

③ 德氏的理论认为:一切自然物体都发射出物体的小粒子,这种小粒子就是他所谓的“影像”。影像与感官的接触是知觉的原因。

不止这些哩！克罗敦的阿尔克迈翁(Alcmaeon of Croton)认为星星是有生命的,因此是神。我不会害怕指出其他人的厚颜无耻。凯尔西顿的色诺克拉底(Xenocrates of Chalcedon)声称,行星是七位神灵,而恒星是第八位的神灵。我也不会放过斯多亚学派(Stoics),这个学派认为,神性布满了一切物质,甚至渗透于最低级的物质形式;这些人简直是使哲学蒙受耻辱。在这一点上,谁也不能阻止我提到逍遥学派(Peripatetics)。这一学派之父<sup>①</sup>因为不了解万物之父,于是就认为“最高的”东西是宇宙的灵魂;也就是说,他认为宇宙的灵魂是神,这样就搬起石头砸了自己的脚。因为他起先宣称天道只能到达月球;接着又认为宇宙就是神,这等于肯定不分有神性的东西为神,<sup>②</sup>而这与他起先的观点是相矛盾的。亚里士多德的学生,精明的厄瑞苏斯人塞奥弗拉斯特(Theophrastus of Eresus)曾经怀疑神就是天空,也曾经怀疑过神就是精神。只有伊壁鸠鲁(Epicurus),我愿意从记忆中抹去他,因为他大逆不道地认为神从来不关心世界。彭托斯的赫拉克雷德(Heracleides of Pontus)的观点是什么呢?他的观点与德谟克利特的“影像”论又有什么不同之处呢?

---

① 即亚里士多德。

② 亚里士多德清楚地区分了天上世界和月下世界。天上世界是宇宙的神圣部分,只有在月下世界才有生、死和变化发生。因此,统治天上世界与月下世界的法则肯定是不同的。克莱门将此曲解为天道只能到达月球,显然不符合亚里士多德原意。

## 第六章

许许多多相同的说法蜂拥进我的脑海，就像一场恶梦一样，接连不断地映现着群魔乱舞的画面，又像一位饶舌老妇一样，絮絮叨叨地叙述着虚幻不实的故事。确实，我们从不允许成年人听这样的故事。即使孩子伤心地哭个不停，我们也从不用这种荒诞故事哄他们，因为我们怕在孩子当中助长这种无神论。那些宣扬无神论的人自以为聪明得很，其实就像婴儿一样对真理一无所知。既然人们信任你们，为什么你们还要在真理的招牌下对他们说，他们受“流动”、“运动”和“不规则旋转”的统治呢？为什么你们要把风、气、火、土、木头、石头以及世界本身想像为神，用偶像来污染生活呢？那些人已经被这种夸夸其谈的占星术——我不会叫它天文学的——弄得晕头转向、徘徊不定了，为什么你们还要用夸张的语言反复对他们说什么徘徊之星星的神性呢？我思慕风的主宰，火的主宰，世界的创造者，给太阳以光明者。我探求耶和华本身，而不是他的作品。我会从你们中间找出哪一位来做我探求上帝的合伙人呢？因为我们并没有对你们完全绝望。“柏拉图”，如果你们愿意的话。那么，柏拉图，我们怎样才能找到上帝呢？“发现宇宙的父亲和创造者是一项艰巨的任务，并且，即使你找到了他，你也无法向大家说明他。”<sup>①</sup> 为什么呢？以

---

<sup>①</sup> Plato.《蒂迈欧》，28C。

上帝的名义,请你告诉我为什么。“因为他是根本不能描述的。”<sup>①</sup> 说得好,柏拉图,你已经触到真理了。可是不要放弃。要与我一起寻找善。因为有一种神圣的流出物会慢慢地灌输进每一个人的心田,尤其是进入那些毕生思索的人们的心田;使得他们即使心里不愿意,也不得不同意神是惟一的,他既不能被产生,也不能被消灭,他永远居住在天穹的最高处,<sup>②</sup> 居住在他自己的望楼里。

人必须将什么样的本性归于神呢?

他看见一切,却从不被看见,

欧里庇得斯这样说。<sup>③</sup> 我觉得米南德(Menander)说下面的话肯定是不对的,

噢,太阳,您是最大的神,

我们必须尊崇您。

因为有了您,我们才看见了其他的神。<sup>④</sup>

因为即使太阳也不能向我们指示真正的神。只有健全的道或理性才是灵魂的太阳,只有他才能向我们指示真正的神;只有依靠他,只有当他在心灵深处升起时,灵魂的眼睛才会放出光芒。德谟克利特的话并非没有道理,他说:“只有少数理

---

① Plato,《信件》七,341C。

② 原文意为天空的“背面”。这种说法源于柏拉图。参见 Plato,《斐得鲁斯》,247c。

③ Euripides,残篇,1129,Nauck 辑补。

④ Menander,残篇,609,Kock 辑补。

智的人伸出手去触摸我们希腊人现在所说的气和在传说里所说的宙斯；因为宙斯知道一切，予夺一切，他是万物之王。”<sup>①</sup>柏拉图在模模糊糊地谈到上帝时，也有类似的想法，他说：“万物都围绕着万物之王，因为如此，万物才都是善的。”<sup>②</sup>谁是万物之王？万物之王就是上帝，他是有关万事万物之真理的尺度。正如被衡量的事物是依靠衡量才被理解的一样，真理也是靠上帝的洞察才被衡量和理解的。真正的圣师摩西说过：“你囊中不可有一大一小，两样的砝码。你家里不可有一大一小，两样的升斗。当用对准公平的砝码，公平的升斗。”<sup>③</sup>他在这里肯定上帝是宇宙的砝码、升斗和计数器。不公正的偶像在背囊深处，也就是我们所说的肮脏灵魂的深处，找到了藏身之所。然而惟一真正的上帝衡量着世界万物，他是惟一公正的尺度，因为他永远坚定不移地保持着不偏不倚，<sup>④</sup>他用他的公正，就像用一架天平一样，维持着宇宙本性的平衡。“正如古语所说的那样，掌握了一切存在的开端、结尾和中间的上帝，沿着一条不偏不斜的道路，依其本性旋转着；但是正义永远伴随着他，为的是惩罚那些置神圣法律于不顾的人”<sup>⑤</sup>。“柏拉图，你是从什么地方发现真理的呢？这一大篇就像神谕一样宣扬敬畏上帝的言论是从哪里来的呢？”他回答：“异邦人比希腊人更聪明。”<sup>⑥</sup>就算你不肯告诉我，我也知道你的老师是谁。埃及人教会了你几何学，巴比伦人教会了你天文学，色雷斯人向你传授了医疗咒语，亚述人

---

① Democritus, 残篇, 30, Diels 辑补。

② Plato, 《信件》二, 312E。

③ 《申命记》二十五章 13-15 节。

④ 参见 Plato, 《菲多》, 78D。

⑤ Plato, 《法律》, 715E、716A。

⑥ Plato, 《菲多》, 78A。

(Assyrians)也教会了你许多;但是,说到你的法律(就其是正确的而言)和你对上帝的信仰,你还是受益于希伯来人本身:

他们不崇拜虚伪的人工制品,  
不管是金子、银子做的还是铜铁打的,  
也不崇拜凡夫俗子所敬畏的、  
用木头和石头雕刻的死人偶像;  
而是每天早晨从睡梦里醒来时  
对着天空伸出高贵的手,  
用纯洁的水清洗他们的肉体;  
他们只崇拜他  
他是永远保护他们的不朽的神。<sup>①</sup>

啊,哲学,请你赶快让他们来到我面前,不单是柏拉图一个人,还有其他许多人,他们也凭自己的灵感掌握了真理,认为只有惟一真正的上帝才是神。比方说,安提斯提尼(Antisthenes)就看到了这一点,当然,他不是因为犬儒哲学,而是因为亲近苏格拉底才看到这一点的;他说:“神不像任何别的事物,因此没有人能够通过相似物彻底了解他。”<sup>②</sup> 雅典人色诺芬假如没有被苏格拉底所喝的鸩酒吓倒的话,就一定会像苏格拉底一样承担起见证人的责任,明确地写出真理;但不管怎么说,他还是暗示了这种真理。他至少这样说过:“推动万物又使万物静止下来的显然是某个伟大而全能的一;但是他的形式我们是无法看到的。即使看上去普照万物的太阳

---

① 《西彼拉占语集》,第三章,586-8,590-4。

② Antisthenes, 残篇,24, Mullach 辑补。《希腊哲学残篇》,卷二,页277。

似乎也不让人们看到它；如果一个人厚着脸皮去看，那么他的视力就会被太阳夺走。”<sup>①</sup> 请问，格律鲁斯(Gryllus)的儿子的智慧从什么地方来的？难道它不是清楚地来源于那位希伯来女先知吗？她在下面的话里作出了预言：

什么样的肉眼看得见不朽的上帝，  
那居住在天穹之上的神？  
即使太阳的光线  
也没有一个凡人能抵挡。<sup>②</sup>

佩达西斯的克莱安塞斯(Cleanthes of Pedasis)<sup>③</sup> 是位斯多亚学派的哲学家，他没有像其他诗人那样提出诸神的系谱，而是提出了一种真正的神学，他毫不隐瞒自己关于神的思想。

你们问我：上帝像什么？那就请听吧！  
神是井然有序的、神圣的、纯洁的、公正的，  
自治的、有效的、美丽的、正义的，  
严肃的、诚实的、永远恰如其分的，  
无畏的、无忧的、有用的、消除痛苦的，  
满意的、优越的、坚定的、受爱戴的，  
受人尊重的、始终一致的……  
名闻遐迩的、名副其实的、仔细的、善良的、强有

---

① Xenophon,《回忆苏格拉底》，第四章,3.13-14。

② 《西彼拉占语集》，前言,10-13。克莱门认为这些预言比色诺芬(Xenophon)更早，但实际上肯定晚于色诺芬的时代。

③ 一般认为克莱安塞斯是特劳德(Troad)的阿绍斯(Assos)地方的人。参见 Strabo,第十三章,页610-1。

力的，

持久的、无可非议的、永生不朽的。①

世人盲目地倾听无益的意见

希图从那里碰上一一点善。②

我认为，在这些话里，他明确地指出了上帝的本性是什么，普通的意见和习惯又怎样使那些听从它们而不去追寻上帝的人成为奴隶。我们也不必隐瞒毕达哥拉斯学派(Pythagoreans)的学说，它认为：“神是一；他不像有些人所怀疑的是在宇宙秩序之外，而是存在于宇宙秩序之中，完整地体现于整个循环之中，他管理着一切造化，把千秋万代融为一体，他支配着自身的力量，照亮了天空中他所有的作品，他是万物之父，是整个循环、万物之运动的心灵和生命本源。”由于神赐的灵感，这些金玉良言的作者们记下了它们，而我们选择了它们。对于每一个哪怕稍微能对真理作一番探讨的人来说，它们已足以成为走向完全认识上帝的指南。

---

① Pearson,《芝诺与克莱安塞斯残篇》,页 299(残篇 75)。佩尔森指出,这些词原是形容最高的善,克莱门却错误地以为它们形容的是上帝。

② 同上书,页 320(残篇 101)。

## 第七章

但是我们会不会仅仅满足于哲学而裹足不前。让诗词也登场吧——充满了虚幻不实之词的诗词——最后让它来证明真理吧，更精确地说，是要让它在上帝面前承认自己在传说中造成的偏差。哪位诗人愿意先登场就请上来吧。来了，阿拉图斯(Aratus)看到了神的力量是充满了整个宇宙的：

由于它，一切新生而坚固的事物才能成长，  
我们将永远向他起誓。

万岁，万物之父，伟大的奇迹，人类的大救星。①

阿斯科拉的赫西俄德也以同样的心情隐隐约约地谈到了上帝。

因为他是君临一切的王和主人；

另外的神谁也不能与你在力量上相匹。②

不仅如此，诗人们还使真理展现在舞台上。其中有一位就是欧里庇得斯，他在久久地凝视头顶的清气和蓝天之后说：“就

---

① Aratus, Phaenomena, 13-5。

② Hesiod, 残篇, 195, Rzsch 辑补。

把它看作上帝吧。”<sup>①</sup> 另一位是索菲鲁斯(Sophillus)之子索福克勒斯(Sophocles),他说:

真正的上帝只有一位，  
他创造了高高的蓝天和绵延的厚土，  
闪光的海浪和猛烈的风吼。  
但是我们凡夫俗子心里却充满错误，  
为了减轻自己的悲苦，  
就建立石制的神像，  
还把铜、金和象牙做的神像直竖。  
又向它们献祭和举行无聊的庆祝，  
以为这就是虔敬而心满意足。<sup>②</sup>

这位诗人非常大胆地把真理搬上了舞台，介绍给他的观众。色雷斯的神秘仪式阐释人俄尔甫斯也是一位诗人，他是俄亚格鲁斯(Oeagrus)的儿子。在解释了神秘仪式并介绍了偶像之后，他改变主张说出了真理。他在最后的时刻唱出了真正的圣诗：

我的诗将要谈到圣洁的对象：  
渎神的人们都把耳朵闭上。  
穆赛乌斯(Musaeus)，月亮的儿子，  
只有你倾听真理的语言；  
不让过去的错误夺走今天的时光。

---

① Euripides, 残篇, 941, Nauck 辑补。

② Sophocles, 残篇, 1025, Nauck 辑补。

你要注意听从那神圣的语言，  
它会把你的心灵引向正确的方向；  
还要认真走好狭窄的人生道路，注视着伟大的  
世界主宰，我们不朽的君王。①

接着他又明确地说：

自生的惟一生存着；万物自他而出；  
他永远运行于自己的作品之中  
凡人看不见他，他却能明察万物。②

这就是俄尔甫斯写的；无论如何，他最后意识到了自己的误入歧途：

反复无常的凡夫，赶快回头吧，  
赶快向你们的上帝祈求吧。③

完全可以肯定，希腊人沐浴了圣道的些许阳光，也讲出了真理的一鳞半爪。这样，他们就证明了真理的力量，证明了真理没有被埋没。另一方面，他们也证明了自己的软弱无能，因为他们并没有坚持到底。因为我认为，现在人人都已清楚：没有听过真理的语言就说话办事的人，和没有找到立足点就挣扎着走路的人是一样的。

---

① Orpheus, 残篇, 5, Abel 辑补。

② 同上。

③ 《西彼拉占语集》，第三章，624-5。

喜剧诗人们也在真理力量的驱使下,在他们的戏剧里提出了具有说服力的论点,反对你们所崇拜的诸神。但愿这些会使你们羞愧无比而走上救赎之路。比方说,喜剧诗人米南德在其《马车夫》(*The Charioteer*)一剧中说:

牵着一个老太婆在街上走来走去,  
溜进人家里偷吃圣盘中的食物,  
这样的东西在我看来决不是神。①

这里所说的正是库柏勒祭师们②的所作所为。因此,当他们向安提斯提尼募捐时,安提斯提尼的回答是很恰当的:“我不来赡养诸神的母亲;那是诸神的义务。”③就是这位米南德,由于愤世嫉俗,在他的《女祭师》(*The Priestess*)一剧中试图揭露偶像崇拜的亵渎神灵,他说出了这样充满智慧的话:

如果一个人  
能用铙钹把神随意地领来领去,  
那么此人的力量就胜过了神。  
但这就是人们想出来的  
无耻的挣钱办法。④

---

① 参见 Kock,《阿提卡喜剧残篇》,卷三,页 58。库柏勒的祭师们常常用盘子托着阿提斯的神像,身上带着库柏勒的神像,沿街化缘。  
② 诗中所说指的是阿提斯,并非库柏勒的祭师们。克莱门弄错了。  
③ 安提斯提尼,残篇,70, Mullach 辑补。《希腊哲学残篇》,卷二,页 287。  
④ Menander, 残篇 25。Kock,《阿提卡喜剧残篇》,卷三,页 70。

不光是米南德，荷马、欧里庇得斯和许多别的诗人也揭露了你们的诸神，并且毫无顾忌地辱骂他们。比方说，他们骂雅典娜是“飞行的狗”<sup>①</sup>，骂赫淮斯托斯是“双脚残废的跛拐儿”<sup>②</sup>；海伦对阿佛洛狄忒骂道：

你的两只脚再也不能回到奥林普斯的大厦。<sup>③</sup>

对于狄奥尼索斯，荷马坦率地说：

有一天，他追赶着疯子狄奥尼索斯的侍女上了  
尼萨(Nysa)圣山；  
可由于莱克古斯(Lycurgus)出言不逊，  
她们都把火炬扔到了地上。<sup>④</sup>

欧里庇得斯的确是苏格拉底学派的得意门徒，因为他也只尊重真理而不在乎观众。有一次，他提到了阿波罗，

他居住在大地的中央，  
向人们发出无误的预言，<sup>⑤</sup>

他这样揭露阿波罗：

---

① 荷马，《伊利亚特》，卷二十一，394，421。

② 同上书，卷一，607等处。

③ 同上书，卷三，407。

④ 同上书，卷六，132-4。

⑤ Euripides，《俄瑞斯忒斯》，591-2。

相信了他的话,我就会谋杀自己的亲娘;  
应该杀了他,因为他是个恶贯满盈的罪犯;  
犯罪是他的专长不是我的专长,  
因为他比我更不懂公道和善良。①

还有一次他描写了赫拉克勒斯发疯的情形,② 在另一地方他描写了后者的狼吞虎咽和贪杯如命。③对于正在享用鲜果的神,下面的话可以说是无以复加了:

一边嚼着生无花果,一边吼唱着没调的歌,  
只有野蛮人才听得懂的歌,  
你真是这样做的吗?④

在他的《伊翁》一剧里,他再一次赤裸裸地把诸神展现给观众:

你们为人类立法,自己却做出不义之举,  
这怎么可能是合理的呢?  
假如——我只是说说而已,其实不会发生——  
你们要惩罚人类的罪行,  
福波斯、波塞冬、天空的统治者宙斯,  
你们就要拆光神庙来偿还自己的罪行。⑤

---

① Euripides,《俄瑞斯忒斯》,594-6,417。

② 见 *Hercules Furens*。

③ *Alcestis*, 755-60。

④ Euripides, 残篇, 907, Nauck 辑补。

⑤ Euripides,《伊翁》,442-7。

## 第八章

我们已经依照恰当的顺序讨论了其他的内容,现在应该讨论先知们的作品了。因为这些预言极其明了地向我们展示了虔敬的理由,为真理打下了坚实的基础。这些神圣的作品也是高尚生活的楷模、通往获救的捷径。<sup>①</sup> 它们没有华丽的装饰,没有徒具外表的语言美,没有空话和奉承话,然而却能救人于罪恶的水深火热之中。它们蔑视生活中的各种诱惑,<sup>②</sup> 异口同声地向我们提供医治多种疾病的良方,使我们摆脱有害的幻觉;向我们指明获救的方向,鼓舞我们奋勇向前。首先,让女先知西彼拉给我们唱一唱获救之歌吧:

瞧,人人都明白,他不会受任何谬误影响;  
来吧,再不要去追求朦胧与黑暗;  
看吧,太阳的柔光照耀四方。  
不过要记得,要把智慧置于胸膛。  
只有一位上帝,由他生成雨和风,  
地震和闪电,死亡、瘟疫和痛苦的忧伤,  
风暴和其他的一切——何必说出一样样?

---

① 克莱门的意思是说,基督教义使真理变得简明了,即使最笨的人也可以理解,使自己获得救助。哲学也可以走向真理的某些方面,但那是艰难而漫长的道路,多数人无法达到。

② 即生活所提供的各种危险的快乐,如饮宴、美酒和开怀大笑等等。

他自古统治着天空,也把大地震撼。<sup>①</sup>

她以真正的灵感把幻觉比作黑暗,把上帝的知识比作太阳和阳光;她把它们放在一起加以对比,告诉我们应该作出怎样的选择。不过,光把真的东西放在它边上,假的东西并不会烟消云散,要消除虚假的东西必须依靠真理的实践。睿智的耶利米,更准确地说是耶利米心中的圣灵,向我们指明了上帝是什么。他说:“耶和华说:我岂为近处的上帝呢?不也为远处的上帝吗?人岂能在隐密处藏身,使我看不见他呢?我岂不充满天地吗?”<sup>②</sup> 还有一次,圣灵借以赛亚之口说道:“谁能量出苍天有几拏高,谁又能量出大地有几掌宽?”<sup>③</sup> 仰视上帝的伟大,为之惊叹吧! 让我们崇拜他,先知在谈到他时这样说:“山岭在你面前熔化,就像蜂蜡在火面前熔化一样。”<sup>④</sup> 这位先知又说,他就是上帝:“天是我的座位,地是我的脚凳。”<sup>⑤</sup>;在他面前,“如果他打开天门,你就会颤抖不停”<sup>⑥</sup>。你们也听到过这位先知是怎样说偶像信徒的吗?“他们必将抛尸露野;他们的尸首必给天上的飞鸟和地上的野兽作食物;他们的骸骨必将抛散在日头、月亮和天上众星之下,也就是他们从前所喜爱和侍奉的东西下面;他们的城市必将被烧毁。”<sup>⑦</sup> 他还说,元素和世界将与他们一起毁灭。“地必将渐渐衰老,天必将烟消云散”;只有“主的福音永世长存”。<sup>⑧</sup> 另一次,上帝希望通过

---

① 《西彼拉占语集》,前言,28-35。

② 《耶米利书》二十三章 23-24 节。

③ 参见《以赛亚书》四十章 12 节。

④ 参见《以赛亚书》六十四章 1-3 节。

⑤ 《以赛亚书》六十六章 1 节。

⑥ 参见《以赛亚书》六十四章 1 节,希腊文译本。

⑦ 克莱门肯定是弄错了。这段话并不出自《以赛亚书》,而是集自《耶米利书》。参见《耶米利书》八章 2 节,三十四章 20 节,四章 26 节。

⑧ 《以赛亚书》五十一章 6 节。参较《马太福音》二十四章 35 节和《以赛亚书》四十章 8 节。

摩西之口显示自己,他是怎么说的呢?“你们如今要知道,我,惟有我是上帝,在我以外并无别神。我使人死,我使人活,我损伤,我也医治,并无人能从我手中救出来。”<sup>①</sup>

你们是否愿意听一听另一位神谕宣示人的话呢?你们有整个的先知使团,他们由于神圣的团契与摩西站在一起。圣灵通过何西阿是怎样对他们说的呢?我会毫不犹豫地告诉你们。“看吧,给雷声以力量并创造了风的,就是我”<sup>②</sup>,我的双手创造了天上的万象。<sup>③</sup> 还有,他通过以赛亚之口说道(我也要提醒你们不要忘了这段话):“我耶和华所讲的是公义,所说的是正直。你们从列国逃脱的人,要一同聚集前来,听从我的劝告。那些抬着雕刻木偶、祷告不能救人之神的,是毫无知识的人。”<sup>④</sup> 接着,他又说:“我就是耶和华,我是公义的上帝,又是救世主,除了我以外,没有别的神,也没有别的救主。你们这些来自地极的人,仰望我吧,你们必能得救。我就是上帝,再没有别神。我指着我自己起誓。”<sup>⑤</sup> 但是他讨厌偶像崇拜者,他说:“你们究竟将谁比上帝?用什么形象与上帝比较呢?真的是木匠制造了偶像?真的是金匠熔化了金子为它包上了金皮吗?”——恕我引文不全。<sup>⑥</sup> 你们是否仍然作偶像的信徒呢?不过就是现在,他们也还要当心上帝的威胁。因为人手制作的雕像必将喊叫,更准确地说,那些信奉它们的人必将喊叫;<sup>⑦</sup> 因为物质是不能感受的。他还说:“主将摇撼人居住的

---

① 《申命记》三十二章 39 节。

② 《阿摩司书》四章 13 节;非出自《何西阿书》。

③ 参见《耶米利书》十九章 13 节;和《诗篇》八篇 4 节(希腊文本)。

④ 《以赛亚书》四十五章 19-20 节。

⑤ 《以赛亚书》四十五章 21-23 节。

⑥ 《以赛亚书》四十章 18-19 节。

⑦ 《以赛亚书》十章 10-11、14 节(希腊文本)。

城市,他的手将抓住全世界,就像抓住雀巢一样。”<sup>①</sup> 为什么要告诉你们智慧的秘密,还有从智慧附体的希伯来幼童<sup>②</sup> 口里说出的话呢?“耶和华在造化的起头就为了他的作品创造了我。”<sup>③</sup> 还有:“耶和华赐人智慧;知识和聪明,都由他口而出。”<sup>④</sup> “懒惰人哪,你要睡到几时呢?你何时睡醒呢?如果你勤劳的话,收获就会像泉水一样向你奔涌”<sup>⑤</sup>,这就是:圣父的大道,善良的明灯,给所有的人带来光明、信仰和获救的救主。因为正如耶利米所说的,“耶和华用强力创造大地,用智慧恢复世界”<sup>⑥</sup>,当我们陷入偶像的包围时,上帝的道也就是智慧来拯救了我们,使我们回到了真理的面前。这是第一次复活,<sup>⑦</sup> 从犯戒的复活;因此,使我们摆脱偶像包围的摩西,代主立言的摩西发出了如下真正高贵的喊叫:“听着,你们以色列人,耶和华是你们的上帝;耶和华是惟一的”<sup>⑧</sup>;还有,“你们必崇拜耶和华你们的上帝,你们必侍奉他一个。”<sup>⑨</sup> 因此,人啊,你们应当听从死后升天的《诗篇》作者大卫王的话:“要牢记教诲,以免上帝随时发怒;一旦上帝怒气发作,你们便从正道消失。凡是投靠他的都是有福的。”<sup>⑩</sup> 由于对我们极端的怜悯,耶和华提高了救赎之歌的调子:“人类的子孙们,你们的悲伤将有多久?为什么你们喜爱虚幻和虚假。”<sup>⑪</sup> 这种虚

---

① 同上。

② 即所罗门;参见《列王纪上》三章 7 节,三章 12 节。

③ 《箴言》八章 22 节。说话的当然就是智慧。

④ 《箴言》二章 6 节。

⑤ 《箴言》六章 9、11 节。

⑥ 《耶米利书》十章 12 节。

⑦ 参见《启示录》二十章 5 节。

⑧ 《申命记》六章 4 节。

⑨ 《申命记》六章 13 节,十章 20 节;《马太福音》四章 10 节;《路加福音》四章 8 节。

⑩ 《诗篇》二篇 12 节(希腊文本)。

⑪ 《诗篇》四篇 2 节。

幻和虚假是什么呢？耶和华的圣使徒将告诉你们，那时他正在责备希腊人：“因为他们虽然知道上帝，却不把他当作上帝荣耀，也不感谢他，相反地，他们的思念变为虚幻，把上帝的荣耀变为偶像，仿佛必朽坏的人，去敬奉受造之物，却不敬奉那造物的主。”<sup>①</sup>事实上，上帝就是他，他“在太初创造了天和地”。<sup>②</sup>然而你们却不去观照他，而去崇拜天空。你们怎能逃避不敬的罪名？请你们再听一听先知的的话吧：“太阳将落，天空会变黑，只有全能的上帝将永放光芒；诸天的力量必将被动摇，诸天必将被折叠起来，就像窗帘一样被拉开或闭拢。”——这些就是先知的的话——“而大地必将从上帝而前悄悄的溜掉”<sup>③</sup>。

---

① 《罗马书》一章 21、23、25 节。

② 《创世记》一章 1 节。

③ 圣经集句。参见《以赛亚书》十三章 10 节；《以西结书》三十二章 7 节；《马太福音》二十四章 29 节；《以赛亚书》三十四章 4 节；《诗篇》-○四篇 2 节；《约珥书》二章 10 节。斯特林(Stählin)认为，整段话也许选自彼得的《启示录》，克莱门是熟悉该书的(Eusebius, H. E. 六章, 14)。

## 第九章

我可以向你们引述成千上万的圣经经文,而这圣经的“一点一滴都不能废去,都要成全”<sup>①</sup>;因为它是耶和華之口,也就是圣灵说出来的。它说:“我儿,你不可轻看耶和華的管教,也不可厌烦他的责备。”<sup>②</sup> 啊!这是对人类多么卓越的爱!他说话的口气既不像教师对待学生,也不像主人对待仆人,也不像神对待人,而是像一位“慈父”<sup>③</sup> 劝告儿子。再者,摩西承认他在闻听福音时“甚是恐惧与战惊”<sup>④</sup>;你们听到圣道的声音时难道不恐惧吗?你们难道不烦恼吗?你们难道不是一面小心翼翼,另一方面又急切要听;也就是说,你们难道不是既畏惧上帝的愤怒,又热爱他的恩典,努力追求着希望,热切盼望着获救,以便能逃脱末日的审判吗?来吧,来吧,我的小宝贝!因此,正如圣经所说的,“除非你们再一次变成胎儿重新出生”,就必不能得到真正的父,“也必不能走进天上的王国”<sup>⑤</sup>。怎么能让陌生人进入呢?我为何这样想呢?一旦他被接受为天国的公民,得到了真正的父,那么就必将住在“我父的家里”<sup>⑥</sup>,那么就必将成为有资格继承财产的人,那么就

---

① 参见《马太福音》五章 18 节;《路加福音》十六章 17 节。

② 《箴言》三章 11 节。

③ Homer,《奥德赛》,卷二,47。

④ 《希伯来书》十二章 21 节。

⑤ 《马太福音》十八章 3 节;《约翰福音》三章 3、5 节。

⑥ 《路加福音》二章 49 节。

必将与真正的儿子、上帝之“爱子”<sup>①</sup> 一起享有我父的王国。因为这是“专子的教会”，由许多好孩子组成的。他们是“被允许进入天堂的专子”，他们与那里的“千万天使”共同参加庄严的集会。<sup>②</sup> 我们就是专子，我们是上帝的婴儿，是“首生儿子”<sup>③</sup> 的真正朋友，我们在人类中最先认识上帝，最早从罪孽中被解救出来，最早与魔鬼分道扬镳。

可事实是，上帝越爱他们，有些人就离上帝越远。他愿我们成为他的子孙而不是成为奴隶，但是有些人甚至根本就不在乎成为上帝之子这件事。这是多么的愚蠢啊！你们是耶和华的耻辱。他答应给你们自由，你们却逃避自由宁愿为奴！他向你们伸出救助之手，你们却沉入死亡的深渊。他赐予你们永恒的生命，你们却等待着他的惩罚；你们宁可要“上帝为魔鬼及其使者们预备的火！”<sup>④</sup> 正因为如此，死后升天的使徒说：“所以我说，且在主里确实地说，你们行事，不要再像外邦人存虚幻的心行事。他们心地昏昧，与上帝所赐的生命隔绝了，都因自己无知，心里刚硬。良心既然丧尽，就放纵私欲，贪行种种的污秽。”<sup>⑤</sup> 一旦这样的证人站出来谴责人们的愚蠢并召请上帝的听证，对于不信道的人们，除了宣判定罪以外，还能有什么别的下场呢？然而主耶和華不厌其烦地劝告、威吓、说服、唤醒、警告；是的，他从不厌倦这样做，他把人们从睡梦中叫醒，他促使那些迷途的人们自己从黑暗的深渊里挣脱出来。他喊着：“你这沉睡的人，当醒过来，从死里复活，基督

---

① 《马太福音》三章 17 节。

② 参见《希伯来书》十二章 22、23 节。

③ 《歌罗西书》一章 15、18 节；《希伯来书》一章 6 节。

④ 《马太福音》二十五章 41 节。

⑤ 《以弗所书》四章 17-19 节。

就要光照你了”<sup>①</sup>，基督是复活的太阳，他出生于“启明星升起之前”<sup>②</sup>，他以自己的光芒赐予了生命。

因此，任何人都不要轻视上帝的圣道，以免对自己的木然无知等闲视之。因为圣经上说过，

你们今日若听他的话，  
就不可硬着心，像在旷野  
惹他发怒、试探他的时候一样，  
在那里，你们的父辈试探我、证实我。<sup>③</sup>

如果你们想知道这种“证实”是什么，圣灵会向你们说明：

他们观着我的作为有四十年之久，  
所以我厌烦那一代人，  
我说过，他们心里常常迷糊  
竟不晓得我的行事方式。  
我就在怒中起誓说  
他们断不可进入我的安息。<sup>④</sup>

看看这种威胁吧！看看这种告诫吧！看看这种惩罚吧！那么我们为什么还要用恩典去换愤怒？我们为什么不洗耳恭听圣道的福音，在纯洁的灵魂里招待上帝如同客人？上帝的允诺包含着巨大的恩典，“只要我们今日听他的话”；这个“今

---

① 《以弗所书》五章 14 节。

② 《诗篇》一〇九篇 8-11 节。

③ 《希伯来书》三章 7-11 节，引自《诗篇》九十五篇 8-11 节。

④ 同上。

日”日复一日地持续着,如同“今日”一词一样久远。<sup>①</sup>

那么,让我们永远听从圣道的福音。因为“今日”是永远岁月的形象说法,白日则是光明的象征,而人们的光明就是圣道,通过圣道我们观照上帝。自然,上帝的恩典将包容天地,包容那些信服和听从圣道的人们;但是,那些不信道的人们,那些心里迷糊的人们,那些不晓得我主道路的人——约翰命令我们作好准备并铺平它们,上帝是厌烦的,他还威胁他们。除此以外,古代希伯来人徘徊于旷野沙漠时目睹了实现这种威胁的示象。据说,他们就是由于不信仰圣道,才不能“进入安息”的。这种情形很久以后才发生改变,那时,他们追随摩西的后继人,并从亲身经历中认识到,只有像约书亚那样信仰圣道才能获救,除此以外,别无他路可走。

但是我主是爱护人类的,他鼓励所有的人去“完全地认识真理”<sup>②</sup>;为此他派来了“保惠师”(Comforter)<sup>③</sup>。那么,什么是对真理的“完全认识”呢?这就是敬虔;照保罗说的:“敬神对于一切事情都是有益的,既有对今生的允诺,也有对来世的允诺。”<sup>④</sup> 如果永恒的获救待价而沽,人类兄弟,你会同意以多高的价格买下它呢?就算你能用升斗量出传说中的金河帕克托鲁斯的河水有多少,他也算不出获救的价格。可是不要失望。只要你愿意,你就完全有能力用你自己的财富,也就是爱和信仰,买下这种价值连城的获救。爱和信仰是永恒生命的合理支付。这种代价也是上帝所乐意接受的。因为“我们

---

① 参见《希伯来书》三章 13 节。  
② 《提摩太前书》二章 4 节。  
③ 《约翰福音》十五章 26 节。  
④ 《提摩太前书》四章 8 节。

的指望在乎永生的上帝，他是万人的救主，更是信徒的救主”<sup>①</sup>。其余的人依恋这个世界，就像海藻依恋水中岩石一样，<sup>②</sup>不朽的希望是渺茫的。他们就像古代的伊达卡（Ithaca）人一样，不去追求真理和天空中的祖国，也不去追求真正的光明，却去追求心中升起的迷雾。<sup>③</sup>

当敬虔开始着手把人改造成尽可能与上帝一致时，需要上帝作合适的教师；因为惟有他才有把人改造成与他自己一样的能力。使徒认为，上帝的教义才是真正神圣的，使徒言道：“提摩太，你从小就明白圣经，这圣经能使你因信耶稣基督有得救的智慧。”<sup>④</sup>使我们神圣的经文本身就是神圣的，而由神圣的经文和符号组成的文章即编辑成书的圣经因此也就被这位使徒称作“上帝所默示的，于教训、督责、使人归正、教导人学义，都是有益的；叫属上帝的人得以完全，预备行各样的善事。”<sup>⑤</sup>没有一个人，在听其他圣贤陈词时，像在听热爱人类的我主亲自陈词时那样深深地被打动；因为他的惟一工作就是要使人得救，除此以外他没有别的工作。他亲自大声喊叫，催促人们走向获救：“天国已经近了。”<sup>⑥</sup>当人们因敬畏而走到他身边时，他改变他们的信仰。在这一点上，我主的使徒成了福音的阐释人，他提请马其顿人注意：“我主已经近了；我们要仔细，以免主发现我们徒有其名。”<sup>⑦</sup>

但是你们几乎没有敬畏之心，更准确地说，没有信仰的忠

---

① 《提摩太前书》四章 10 节。

② 参见 Plato,《理想国》,611D。

③ Homer,《奥德赛》,卷一,57-8。

④ 《提摩太后书》三章 15 节。

⑤ 《提摩太后书》三章 16,17 节。

⑥ 《马太福音》四章 17 节。

⑦ 《腓立比书》四章 5 节；后面半句不见于圣经。

诚,因而你们既不服从我主自身,也不服从保罗,尽管保罗为了基督而作了囚犯。“你们要尝尝主恩的滋味,便知道他是美善”。<sup>①</sup> 信仰将引导你们,经验将教育你们,圣经将训导你们。它说:“众弟子啊,你们当来听我的话。我要将敬畏耶和华的道,教训你们。”<sup>②</sup> 然后,仿佛是对那些已经信仰圣道的人说话,它又加了一句简洁的话,“有何人喜好存活,爱慕长寿,得享美福?”<sup>③</sup> 我们将回答它的问题:就是我们,我们是美善的崇拜者,我们热心于善事。听着,“你们遥远的人”;听着,“你们近旁的人”<sup>④</sup>。耶和华的道绝对对任何人隐瞒;他是普照天下的光明;他照耀着所有的人。<sup>⑤</sup> 对于耶和华的道来说,没有谁是喀美里亚人(Cimmerians)。<sup>⑥</sup> 让我们去追求获救、追求新生。让我们众多的人集合在一起,组成一体的爱,以便与惟一之存在(One Being)的统一相称。同样地,让我们实践善行以追求统一性,寻找善的一元。<sup>⑦</sup> 把多变成一的统一,使许多杂乱的声音形成神圣的和谐,变成了一首交响乐;跟随一位领袖和导师也就是耶和华的道,不断地前进,直至达到真理自身,高呼“阿爸父啊”<sup>⑧</sup>。这是上帝从其孩子嘴里欣然接受的真话。这是上帝收获的第一批果实。

---

① 《诗篇》三十四篇 8 节。

② 《诗篇》三十四篇 11 节。

③ 《诗篇》三十四篇 12 节。

④ 《以赛亚书》五十七章 19 节;《以弗所书》二章 17 节。

⑤ 参见《约翰福音》一章 9 节。

⑥ 喀美里亚人是一个神秘的民族,居住在海洋中的一片土地上,那里终日云雾包围,漆黑一片。参见《奥德赛》,卷十一,13-16。

⑦ 一元,又叫单子,是毕达哥拉斯学派使用的术语。这一学派认为万物都是数以某种方式构成的,奇数比偶数更完善;其余的一切数都从一元派生出来,一元是宇宙的最完美的本源。克莱门在这里把它作为上帝的称号之一。不过在别的地方他又说上帝存在于“一元本身之上”(i Paedagogus 71. 1)。

⑧ 参见《马可福音》十四章 36 节;《罗马书》八章 15 节,和《加拉太书》四章 6 节。

## 第十章

但是你们会说：废除从我们的祖先传到我们手里的生活方式是不合理的。既然如此，我们为什么不继续食用最先吃到的食物也就是奶水呢？你们一定会同意，从我们出生那天起，保姆就使我们习惯于喝奶水了。我们为什么要增加或减少自己的家产，而不是得到多少就永远保持这一数量不变呢？我们为什么不再投入父母的怀里，在其他方面也再像母亲襁褓中的婴儿那样使自己成为别人的笑料呢？即使没有好的随从来纠正我们的言论行为，我们自己不也在这样做吗？再则，在海上航行的过程中，偏离通常的航道可能带来损失和危险，可与此同时不也有某种魅力吗？那么，老的生活方式，不道德、不理智、不敬上帝的生活方式，我们就要死守住不放吗？难道我们不应该不顾祖先的不悦，将习惯像毒药一样地抛弃，毅然把航向对准真理，去追求我们真正的父吗？可以断定，我们所要完成的最重要使命，就是向你们证明：对敬神的憎恶正是疯狂和这种十恶不赦的习惯造成的。假如你们没有被习惯完全冲昏头脑，并因此对我们的话充耳不闻，你们是决不会憎恨和拒绝上帝的这一恩惠的，要知道，这可是上帝赐予人类的最大恩惠。就像野马不肯服从缰绳的指挥，拒绝带上马嚼子，你们逃避我们的论证。我们是你们生命的驭夫，你们却竭力摆脱我们的控制；然而你们一直被自己的愚蠢牵着鼻子走向

毁灭的悬崖，将上帝的圣道视作诅咒的对象。于是，你们应得的报应，终生伴随着你们，用索福克勒斯的话说：

感觉失灵，耳朵没用，思想无果；<sup>①</sup>

你们也不懂得，善和敬畏上帝要比其他一切都更真实，因为敬重善的人必将得到善的回报；而邪恶之徒必将受到与其恶行相称的惩罚；折磨的鞭子永远悬挂在罪恶的王子头顶。起码，先知撒迦利亚是这样威吓他的：“选择了耶路撒冷的耶和华惩罚你！看哪，这不是从火里取出的一块柴吗？”<sup>②</sup> 至今依然在驱使人们的这种自取灭亡的愿望是多么叫人不可思议啊？他们本可以依照上帝的吩咐，而不是循从习惯，过着高贵的生活，为什么偏要奔向致死的木柴呢？那木柴会把他们烧毁的。上帝允许我们生；坏习惯却使我们在离开人世后蒙受懊悔和惩罚。而“苦难甚至会使傻瓜也懂得”<sup>③</sup>；崇拜守护神会导致毁灭，敬畏上帝会导致得救。

让你们当中随便一位，去看一看在供奉偶像的庙里当差的那些人，他一定会发现他们原是一些恶棍，头发污秽不堪，衣服肮脏破烂，从来也不洗澡，爪子上的指甲就像野兽一样；有许多人还被阉过。他们就是实际证据，证明偶像的宫殿就是许许多多的坟墓和监牢。在我看来，这些人是在哀悼诸神，而不是在崇拜诸神，他们的样子只会引起怜悯，而不会引起虔敬。如果你们看到了这种景象，你们还会闭着眼睛不去仰望

---

① Sophocles, 残篇, 863, Nauck 辑补。

② 《撒迦利亚书》三章 2 节。

③ Hesiod, 《工作与时日》, 218。

万民之主和整个宇宙的主人吗？你们不会逃离地上的监牢，去接受来自天国的怜悯吗？博爱的上帝仍然在照料着每一个人。这就好像一只雏鸟从鸟巢里坠落时，母鸟会在上空不断地盘旋，假如不幸有一条毒蛇对小鸟张开大口，那么：

母鸟就会环绕鸣叫，哀悼自己的孩子。<sup>①</sup>

上帝就是父，他正在寻找自己的造物。他治疗坠鸟的创伤，赶走爬虫，使雏鸟恢复强壮，催促它飞回鸟巢。再者，迷路的狗能依靠自己的嗅觉找到主人的踪迹，把骑手从背上甩下去的马会服从主人发出的口哨；圣经上写道：“牛知道谁是它的主人，驴也知道哪儿是它的秣槽，以色列却不知道我。”<sup>②</sup> 那么耶和華又是怎么做的呢？他没有怨恨我们；他依旧怜悯我们，要我们忏悔自己的过失。我要问你们：你们人类是上帝的最后造化，你们的灵魂来自于他，你们整个儿地是属于他的，可你们却去侍奉另外的主人，更有甚者，你们对暴君表示敬意却不向仁君表示敬意，向邪恶致敬却不向善良致敬，你们认为这究竟荒唐不荒唐？我以真理的名义问你们，神智正常的人有谁会放弃善良的东西而去与邪恶的东西为伍？有谁会逃避上帝而与守护神生活在一起？如果他能够做上帝的儿子，又有谁喜欢被奴役？或者说，如果能够成为天国的公民，如果能够像以利亚那样，注视着带来救赎的雨，跟随着光明云朵的足迹，乘风越过天空，到达天堂的属地，享受到清澈而给予生命

---

① Homer,《伊利亚特》,卷二,315。

② 《以赛亚书》一章3节。

的泉水,又有谁会去急急忙忙地奔向黑暗的地方呢?① 但是,就是有那么一些人,学着蠕虫的样子,在沼泽和污泥里打滚,也就是在肉体快乐的河流里浮沉,追求没有任何益处也没有任何意义的欢乐。这是些像猪猡一样的人;因为有人说过,猪猡更多的是:“在污泥中取乐”②,而不是在清水里取乐;用德谟克利特的话来说,他们“贪图废物”③。那么,让我们不要,让我们不要使自己成为奴隶,不要变成猪猡一样的人,而要像真正的“光明之子”④,把目光坚定地向上投向光明,以免上帝发现我们原是一些杂种,就像太阳照出鹰是杂种一样。

因此,让我们忏悔吧,让我们从无知转变成有知,从糊涂转变成清醒,从放纵转变成节制,从不义转变成公义,从不敬神转变成敬神。投靠上帝是一次光荣的冒险。我们热爱公义的人,追求永远获救的人,可以享有许许多多的好东西,不过,最宝贵的是上帝通过以赛亚之口所暗示的:“这里有一份产业给我主的仆人。”⑤ 唉呀!这可是一份光荣而珍贵的产业。它不是金子、不是银子、不是衣物、不是地上的财宝,这些东西虫子和盗贼都可能找到,⑥ 它们贪婪的目光注视着尘世的财富。它是获救的财宝,是我们必须依靠信仰圣道去追求的财宝。高贵的行为由此开始伴随着我们,与我们一起乘上真理的翅膀。

这份产业是经过上帝永恒的契约交付给我们的,上帝的契约提供了这份恩赐。而我们这位敬爱的父亲、真正的父亲,

---

① 克莱门把耶稣变象的以利亚和迦密山上的以利亚混合在一起了。参见《马太福音》十七章5节;《列王纪上》十八章44节。

② 参见 Heracleitus, 残篇, 13, Diels 辑补。

③ Democritus, 残篇, 147, Diels 辑补。

④ 《以弗所书》五章8节。

⑤ 《以赛亚书》五十四章17节(希腊文本)。

⑥ 参见《马太福音》六章19、20节。

一刻也没有停止劝说、警告、催促和热爱我们；他一刻也没有停止拯救我们，而是在告诉我们什么是最好的。“耶和華說，你們要成為公義的人。你們一切干渴的都當就近水來；沒有銀錢的也可以來，你們來吧，不用錢就可以買到水喝。”<sup>①</sup> 他邀我們走向泉水、走向獲救、走向覺悟，他几乎是喊叫着說：土地和海我給你，我的孩子，天空也給你，地裡和空中的一切東西統統都是你的。我的孩子，你只要渴望着聖父，上帝就會顯示在你面前，無需任何代價。真理是會像貨物那樣出賣的；他賜予你空中的飛禽、海中的游魚和地上的萬物。聖父為了你的歡樂而創造了所有這一切。雜種是毀滅的孩子，他選擇了“侍奉瑪門”<sup>②</sup>，他必將用金錢來買這些東西；但是你，你是上帝的親兒子，上帝把本來屬你的交付給了你。正是為了你，上帝才操勞至今；<sup>③</sup> 只是對你，上帝才作出了這樣的承諾：“地必不永賣”<sup>④</sup>；他不會任其毀滅。“因為全部的土地都是我的”<sup>⑤</sup>。他這樣說；如果你接受上帝，那麼它也是你的。因此，聖經正確地對信徒們宣布了好消息：“我主的聖徒必將承繼上帝的光榮和他的權力。”何種光榮？你這死后升天的人，請告訴我吧。這種光榮“見所未見，聞所未聞，想所未想。他們必將永遠享有他們聖主的王國，阿門”<sup>⑥</sup>。我的同胞，你們有着恩典的神聖許諾，另一方面，你們也听到了懲罰的威脅。我主通過這些途徑拯救你們，用畏懼和恩典來訓練你們。為什麼

---

① 《以賽亞書》五十四章 17 節（希臘文本），五十五章 1 節。

② 《馬太福音》六章 24 節；《路加福音》十六章 13 節。

③ 參見《約翰福音》五章 17 節。

④ 《利未記》二十五章 23 節。

⑤ 同上。

⑥ 這段話中的第一句原是《哥林多前書》二章 9 節上保羅的引語，據俄里根說，它出自《以利亞的啟示錄》。可以肯定這段話的其餘部分也出自《以利亞的啟示錄》。

我们还要犹豫？为什么我们不躲开惩罚？为什么我们不接受恩赐？为什么我们不选择更美好的事物，要上帝而不要恶魔，要智慧而不要偶像崇拜，要生命而不要死亡？我主说：“我把死亡和生命都摆在你们面前，你们要注意了。”<sup>①</sup> 我主恳求你们选择生命；他像慈父一样地劝说你们服从上帝。他说：“如果你们听从我，并且甘心服从我，你们将吃地上的美物”——恩典跟随着服从。“若你们不听从我，不愿意服从我，剑与火将吞没你们”——审判跟随着悖逆。“这是耶和华亲口说的”<sup>②</sup>；耶和华的话就是真理的法律。

你们愿意我做你们的好辅导员吗？那就请你们听着；而我也将尽可能地表明我自己的观点。如果你们想要反思善良本身，我的同胞，你们就应该求助于信仰，信仰就植根于人的内心，它是来自内心的可靠证据；你们要在信仰的帮助下清醒地选择出最善良的<sup>③</sup>。你们不应该劳神费力地去弄清楚究竟要不要追随最善良的事物。让我来向你们说明一下：你们本应先问一问自己，喝醉对于人来说是否合理；但是实际上你们在喝醉之前从没有考虑过这个问题。或者说，你们也从未仔细地思考过纵情狂欢是否合理的问题，而是尽量地放纵自己。看起来，只有虔敬的问题摆在你们面前时，你们才开始动脑子了；只有信奉贤明的上帝和基督的问题摆在你们面前时，你们才开始动脑子了，你们认为这是需要反复思考、深思熟虑的，因为你们根本不知道对上帝究竟应该怎么做。求助于信仰吧，甚至像你们醉酒时做的那样，那样你们就会变得清醒。求

---

① 《申命记》三十三章 15 节。

② 《以赛亚书》一章 19、20 节。

③ 参见 Aristotle,《尼各马可伦理学》,1169a17。

助于信仰吧,甚至像你们纵情狂欢时做的那样,那样你们就可以得到永生。如果你们在默察了天生就有的这种清楚的信仰之后,愿意服从上帝的话,那就来吧,我会向你们提供有关圣道丰富而有说服力的论证。你们的任务就是仔细听讲,认真理解我下面所说的话(古老的习惯不让你们认识真理,你们原先就是依照这种习惯受教育的,但是这种情况再也不会继续了)。除此之外,不要让对基督徒称呼的羞愧吓住你们;因为羞愧如果使人们离开获救之路,就会“极大地伤害人们”<sup>①</sup>。

既然已经在众目睽睽之下完全裸露了,那就让我们在真理的运动场里参加真正的竞赛吧,这里,圣道就是裁判,宇宙之主就是总裁。摆在我们面前的奖赏可不小,它就是不朽(灵魂不灭)。因此,那些凡夫俗子的市井俗谈;那些崇拜守护神而不敬上帝的人们的胡言乱语;那些因为愚蠢和疯狂而濒临死亡深渊的人们的臆语梦话;那些制作偶像崇拜石头的人们的信口雌黄,我们再也不要去听了,一个字也不要去了。就是这些人,竟敢将人也说成神,他们把马其顿的亚历山大说成是第十三位神,尽管“巴比伦曾证明他是凡人”<sup>②</sup>。正因为如此,我敬佩喀俄斯的圣贤塞俄克里图斯(Theocritus),他尖刻地挖苦人们对于诸神所持的无聊看法,在亚历山大死后,他对他的同胞说:“同胞们,你们居然看到了神比人先死,你们心里应该高兴。”<sup>③</sup> 不过,说到这些能用肉眼看到的诸神,说到这些五花八门、多如牛毛的人造神,崇拜它们、与它们交往的人

---

① Homer,《伊利亚特》,卷二十四,45;Hesiod,《工作与时日》,318。

② 《西彼拉古语集》,五章,6。亚历山大的名字被放在奥林普斯山十二尊神之后,所以叫第十三位神。

③ 这句俏皮话与另一句一起被人们说成是喀俄斯的塞俄克里图斯的创造。参见《希腊历史残篇》,卷二,页86。

的确要比它们本身更加不幸。上帝决不会像守护神那样不义，他是最公义的；我们变得尽可能公义的人最像上帝，没有任何东西比我们更像上帝了。<sup>①</sup>

快上路吧，你们所有的工匠，  
你们手举着簸箕，向工业女神、  
向宙斯的坚强孩子哀恳，<sup>②</sup>

——这些人可真是石头的愚蠢信徒啊！让你们的斐伊狄亚斯和波吕克莱托(Polycleitus)来吧，让普拉克西特勒、阿佩勒斯(Apellies)也来吧，让所有其他追求技艺的人都来吧，他们都只不过是地上的普通工匠。有一则预言说，一旦人们信仰偶像，不幸就会笼罩我们的世界。<sup>③</sup>那么我再说一遍，让他们来吧，这些渺小的艺术家——我永远这样称呼他们。他们谁也不曾造出过有生命的形象，谁也不曾用石头造成过柔软的肌肉。谁使自己的造物柔软？谁为他固定骨架？谁使他肌筋伸展？谁使他动脉膨胀？谁使他的血管注满鲜血，为他裹上皮肤？他们又怎么能造出看得见东西的眼睛？谁把生命输入人的体内？谁赋予他以理智？谁答应让他不朽？没有别人，只有宇宙的创造主，只有“圣父这至上的艺术家”<sup>④</sup>造成了人这样有生命的塑像；而你们奥林普斯山上的宙斯，只不过是块然无知的阿提卡人手工艺术品，是远离真理的形象之形象。因为

---

① 参见 Plato,《泰阿泰德》,176B-C。

② Sophocles,残篇,760,Nauck 辑补。工业女神就是雅典娜,她受到工匠们的崇拜。

③ 此话出处不详。

④ 参见 Pindar,残篇,57,Schroeder 辑补。

“上帝的形象”是他的道(道——作为原型的光明——原是上帝<sup>①</sup>的嫡子);圣道的形象是真正的人,也就是人的心灵,<sup>②</sup>正由于此,才把人说成是根据上帝的“形象”,“按照他的模样”创造出来的,<sup>③</sup>因为正是由于心灵人才被造得像道或理一样,才是有理解力的。但是,与人同形的偶像是肉眼可见的、土制的凡夫俗子的形象,与真理相距甚远,这就清楚地表明,它们只是些刻划在物质上的暂时印象。因此,我认为,只有在疯狂占据了生命时,生命才会如此认真地耗费在物质上。

习惯的确得到了无聊意见的推助,因为它使你们喜欢受奴役的生活,喜欢对区区小事耿耿于怀。但是,狂乱的仪式和骗人的庆典的真正原因是无知;正是无知给人类带来了致命的毁灭和可恶的偶像崇拜,因为它设制了守护神的许许多多的形式,并给那些听从它指挥的追随者打上了永远死亡的烙印。那么来吧,你这受污染的人,接受理性的圣水,清洗你的罪恶吧。用清洗罪恶的水滴来洗却你身上所带习惯的尘埃。我们必须洗净自己,然后才能升天。与其他人一样,你也是一个人;你要追随那创造你的创造主。就你的本质而言,你是上帝之子;去认回你的父吧。可你是否还怙恶不悛、沉缅于欢乐不能自拔呢?我主将对谁说“天堂是你的”<sup>④</sup>?它是你的,只要你想得到它,因为天堂属于专心致志于上帝的人。它是你的,只要你愿意信从我们向你宣示的捷径。<sup>⑤</sup>这就是尼尼微人(Ninevites)所听从的,他们在生死存亡的关头,虔诚地忏

---

① 原文皆为 *voûs*。

② 同上。

③ 《创世记》一章 26 节。

④ 《马太福音》五章 3、10 节;《路加福音》六章 20 节。

⑤ 指基督教教义。

悔，因而得到了光荣的获救。<sup>①</sup>

你也许会问，“我怎样走进天堂呢？”主就是“道路”<sup>②</sup>；这是一条狭窄的道路，但亦是一条自天而降的道路；这是一条狭窄的道路，但亦是一条通往天堂的道路。<sup>③</sup> 它是一条狭窄的道路，在地上受到轻视；它又是一条宽广的道路，在天国受到推崇。因此，从未聆听过福音的人可以拿无知来为自己犯错误作辩解；而耳畔回响着福音的人则精心维护着灵魂深处的悖逆；他可能样子像个智者，可是他的才智却成了邪恶的根源，因为一旦不能作出最好的选择，他就会觉得智慧在诅咒自己。与上帝保持亲密的契谊，这原是人的本性。我们不能强迫马去耕地，也不能强迫牛去追猎，必须让每一种动物做本性所适合的工作；正因为如此，我们号召人来学习上帝的学问，因为人就是为沉思天堂而被造出来的，事实上他是天上的植物。我们掌握了人特有的本质，掌握了他超越于其他动物的个性，因此才劝告他用虔敬来武装自己，为自己永久的旅行作好充分的准备。如果你是个农夫，那就耕地去吧；但是在耕作的时候，你要感谢上帝。喜欢航海的，你就航海去吧，但是要永远呼唤天上的舵手。上帝的学问吸引住你的时候，你是军营中的战士吗？那么就时刻听从发布公义命令的指挥官吧。

就像喝醉了酒神经麻痹一样沉睡的人们，赶快清醒吧。看一看你们自己的模样，想一想你们对石头的崇拜究竟有什么意义，想一想你们以徒劳无益的热情耗费在可怜物质上的所有东西。你们正在把金钱和生计浪费在无知上，就像把自

---

① 《约拿书》三章 5、10 节。

② 《约翰福音》十四章 6 节。

③ 《马太福音》七章 13、14 节；《约翰福音》三章 13、31 节。

己的生命浪费在死亡上一样。因为你们得到的只能是死亡，这就是你们徒劳希望的结局。你们不能怜悯自己——是的，你们犯了错误，人们怜悯你们，可你们甚至连他们的话也一字听不进。由于受有害习惯的束缚，你们让自己的自由意志抱定这种习惯终生不渝，深深地陷入毁灭的渊藪。“光明已经来到了人间，世人却不爱光明爱黑暗”<sup>①</sup>。然而他们完全可以扫除获救的障碍，抛弃荒唐愚蠢的言行、富贵和畏惧，做法是重复诗人的下列诗句：

我的财富，我要把它带到哪里；  
我的旅途，你将把我领向何方？<sup>②</sup>

那么你们是否愿意抛弃这些虚幻不实的东西、除去旧的习惯，用下面的话告别毫无意义的意见呢？

再见吧，虚假的梦；因为你就是虚无。<sup>③</sup>

我的同胞，你们为什么要相信赫尔墨斯·提库(Hermes Tycho)、安多基德斯的赫尔墨斯(Hermes of Andocides)和赫尔墨斯·阿密埃托斯(Hermes Amyetus)呢？<sup>④</sup> 可以肯定，每

---

① 《约翰福音》三章 19 节。

② Homer,《奥德赛》，卷十三,203-4。

③ Euripides,《伊菲革涅亚在陶里亚人中间》，569。

④ 赫尔墨斯是头上刻着半身像的石柱，树立在田野和路边作路标，也树立在雅典人家门口。这一神像的主要部分男性生殖器形象，指明赫尔墨斯原是一位生育神。因此他很容易被看作与提库是同一位神，提库是与普里阿普斯(Priapus)具有同样特征的阿提卡地方神。公元前 415 年，远征西西里之前，雅典的所有赫尔墨斯都被毁掉，只留下安多基德斯门口的一座，它就是安多基德斯(Andocides)的赫尔墨斯。赫尔墨斯·阿密埃托斯据说立于雅典的卫城之上。

个人都明白他们是石头，就像赫尔墨斯自己一样。正如日月的晕圈不是神一样，彩虹也不是神，它们只是大气和云的状态；正如日不是神一样，月、年以及由日月年组成的时间也不是神；太阳和月亮也不是神，它们只是区分时间的标志。有哪一个神智正常的人会把决算、惩罚、公义和报应这样的事物当作神呢？不，就连复仇者、命运、天数也不是神；即使城邦、荣誉和财富也不是神，画家就把财富描绘成瞎子。如果你们把谦逊、欲望和爱情尊为神，那么就得加上羞耻、冲动和性交。你们再也没有理由把睡眠和死亡当作孪生神了，它们只是一切动物都必然遇到的两种状态；你们再也没有理由说劫数、天命或命运是女神了。如果冲突和战争不是神，那么阿瑞斯和厄尼俄（Enyo）也不是神。还有，如果闪电、响雷和骤雨不是神，那么火和水又怎能是神呢？同样地，流星和彗星怎会是神呢？它们的出现是由于某种气候条件造成的。如果有人把运气叫做神，就让他把行动也叫做神吧。如果我们不相信上述的任何一种事物是神，那么我们也不会相信任何一座手工制作的、缺乏感情的偶像是神。但是，在我们周围处处显示出某种神圣权力的意志，这就使我们不得不承认，归根究底，惟一真有的上帝才是惟一真实存在并永远存在的神。

不过，说真的，你们这些不明事理的人和喝了曼德拉草汁或别的什么麻醉药的人是一样的。上帝允诺，终有一天，你们会从昏睡中醒过来，认识到上帝，再也不把金子、石头、树木、行动、苦难、疾病和畏惧当作神来看待。虽说“在哺育万物的土地上”确实“存在着成千上万的守护神”，可它们并不像诗人

所说的那样是“不朽的”<sup>①</sup>。它们也不是可朽的凡人——它们没有情感,因此也没有死亡——它们乃是人类的石头或木头主人,通过习惯来危害和破坏人类的生活的东西。圣经上写道:“大地和地上充满的一切都属于耶和华。”<sup>②</sup> 既然如此,你们如何胆敢一边享受着耶和华的所有物,一边却不闻不问它们的主人呢? 耶和华将对你们说,离开我的土地;不要碰我所涌出的水;也不要分享我辛勤耕作的果实。人啊,为了你们得到的哺养,回报上帝吧。赞美你的主人吧,你是上帝亲手造的;上帝的私产怎么可以变成其他人的呢? 对于离开了上帝的人来讲,由于他丧失了与上帝的联系,因此也就丧失了真实性。你们难道不是像尼俄柏(Niobe)一样变得毫无知觉了吗? 更准确地说——用更神秘的语言告诉你,你们的毫无知觉岂不是和古人所讲的罗得之妻一模一样吗? 传说,这个女人因为留恋所多玛而变成了石头;<sup>③</sup> 而所多玛的鸡奸徒使我们懂得了那些无神论者,那些执不敬而不悟的人们,心如铁石、没有知觉的人们。你们要相信,这些话是来自天国的。你们不要相信石头、木头、飞禽和爬蛇是神圣的东西,而人却不是神圣的东西。相反地,你们要把人看作真正神圣的东西,对于野兽和石头则应还其本来面目。确实,那些胆小如鼠、可怜巴巴的人相信上帝是通过渡鸦和寒鸦发出声音,而不是通过人发出声音的;他们把渡鸦尊称为天帝的天使,对于既不哇哇叫,也不嘎嘎叫,而是讲话的人却施行迫害。啊,天哪! 他们残忍地杀害了他,那时他正在教他们以理性和人类之爱,号召他们

---

① Hesiod,《工作和时日》,252-3。

② 《诗篇》二十四篇1节。

③ 《创世记》十九章26节。

实行公义，而他们却既不寻找来自天国的恩典，也不设法避免惩罚。因为他们不相信上帝，也根本不懂得上帝的权力。

但是上帝既有对人类无限博大的爱，也就有对罪行无边的恨。他的恨导致了对于罪行的惩罚；另一方面，他的爱带来了对于忏悔的祝福。丧失了来自上帝的援助，这是最大的不幸。双目失明和双耳失聪比起邪恶造成的所有其他损害来，都要更严重；由于双目失明，我们看不见天堂的景象；由于双耳失聪，我们听不到天堂的教导。可是，尽管心灵看不见，思想听不见，丝毫感知不到真理，你们却既不忧伤，也不痛苦，既不追求亲眼目睹天堂和它的创造者，也不追求聆听宇宙之父和造物主的教导，你们根本就没有选择过获救。一个人只要真心渴望了解上帝，就没有任何东西能挡住他，缺乏教育、贫穷、晦涩和缺乏知识都不能挡住他。一个人只要“倾心于黄铜”<sup>①</sup>，或者倾心于黑铁，也就是全神贯注于真正的智慧，就会勇往直前、矢志不移。没有什么话比下面这句话讲得更妙了：

善人一言一行都在追求获救。<sup>②</sup>

因为，上帝没有任何需求，热爱上帝的人需求极少，同样地，热心公义的人需求也极少，因为他不是依靠别的，而是依靠上帝积攒起自己的幸福，而在上帝的国土里，没有虫子、没有窃贼、也没有强盗，<sup>③</sup> 惟有永远赐给善事善物的君主。因此，人们把你们比作长虫是完全有道理的，你们和它们一样闭耳不听

---

① Homer,《伊利亚特》,卷八,534。

② Menander,残篇,786,Kock辑补。

③ 参见《马太福音》六章19、20节。

行法术的声音。圣经上说：“他们的心就像蛇的心，甚至像塞耳的蝮蛇一样丝毫不听行法术的声音。”<sup>①</sup> 不过，还是让法术驱除你们的野性吧，你们要接受我们所宣讲的福音，吐出致命的毒药，以便尽可能彻底抛弃腐败，就像蛇类抛弃旧皮一样。

听我的话吧，不要把我的话当作耳旁风，要认真思索我所讲的。不朽的妙药是辉煌的；彻底停止你们像蛇一样的扭曲行为吧。因为圣经上这样写道：“耶和华的仇敌必要舔土。”<sup>②</sup> 把你们的头从地上抬起来，仰望天空、赞美天国，不要再去关注正义的脚后跟，<sup>③</sup> 也不要阻碍“真道”<sup>④</sup>。要成为聪明而无害的人；<sup>⑤</sup> 或许上帝会答应给你单纯的翅膀（因为他的目的就是为地上的生灵提供翅膀）<sup>⑥</sup>，以便你们可以抛弃地上的洞穴，在天国里居住。我们要做的就是全心全意地忏悔，只有全心全意我们才能接受上帝。圣经写道：“你们全体的民众指望着耶和华；在他的面前你们要倾心吐意。”<sup>⑦</sup> 他对那些心无杂念的人说话；他怜悯他们，用公义充实他们。啊，人哪，你要相信他，他既是人又是神；啊，人哪，你要相信他，他既受苦难又受颂扬。你们这些奴仆啊，你们要相信死去的活上帝。你们所有的人啊，你们要相信惟一的全民之上帝。相信他，你们就能得到获救的酬报。“追求上帝的人们，你们的灵魂必将苏醒”<sup>⑧</sup>。追求上帝原是经营自己的获救。你们找到上帝了吗？你们有了生命。那么让我们也来寻求上帝吧，我们也可以苏

---

① 《诗篇》五十八篇 4、5 节。

② 《诗篇》七十二篇 9 节。

③ 《创世记》三章 15 节；《诗篇》五十五章 7 节（希腊文本）。

④ 《彼得后书》二章 2 节。

⑤ 参见《马太福音》十章 16 节。

⑥ 参见 Plato,《菲得罗斯》,248C 等处。

⑦ 《诗篇》六十二章 8 节。

⑧ 《诗篇》六十九章 32 节。

醒。寻找的报酬是与上帝共生。“愿一切寻求你的，因你高兴欢喜。愿那些喜爱你救恩的常说，当尊上帝为大”<sup>①</sup>。对上帝的一首美丽赞歌就是一个不朽的人，被改造成行公义的人，真理的圣谕就铭刻在他身上。公义只能写在有节制的灵魂上面，不能写在别处。博爱、谦逊、慷慨难道能写在别处吗？我认为，我们应该把这些神圣的作品深深地铭刻在灵魂里，不管人生的际遇如何，都要把智慧看作崇高的起点，也要把智慧当作平稳的获救港。正是由于智慧，那些到达圣父身边的人才成为其孩子的好父亲；那些认识圣子的人才成为其父母的好孩子；那些依恋圣新郎的人才成为其妻子的好丈夫；那些从水深火热之中赎身的奴隶才会成为其主人的好仆人。

不用说，畜牲也要比生活在谬误中的人更幸福！与你们一样，它们也生活在无知当中，可是它们不虚伪，不假装成了解真理的模样。在畜牲当中没有拍马屁族。鱼不畏惧守护神；鸟也不崇拜偶像。它只对惟一的天空表示惊异，因为它们不配具有理性，无法认识上帝。你们这些把许多年华浪费在无神论上的人，当你们想到这一点的时候，难道不为自己变得比没有理性的动物更没有理性、更加荒唐而感到无地自容吗？你们从童年到少年，从少年到青年，又从青年到成年，可是你们从未做过善良的人。关心一下你们的老年吧；在太阳就要下山的时候清醒起来吧；即使生命达到终点，也要赞美上帝，那样，你们生命的终点就会回到获救的起点。守护神崇拜过时了；像年轻人一样回复到敬畏上帝吧；上帝必将把你们当作

---

<sup>①</sup> 《诗篇》七十章4节。

坦率的孩子。让雅典人遵守梭伦的法律；让阿尔戈斯人遵守福洛涅乌斯(Phoroneus)的法律；让斯巴达人遵守莱喀古斯(Lycurgus)的法律，但是，如果你们把自己当作上帝的子民，那么，天堂才是你们的祖国，上帝才是你们的立法人。上帝的法律是什么呢？“不可杀人；不可奸淫；不可败坏男童；不可偷盗；不可作假见证陷害人；要爱耶和华你的上帝”<sup>①</sup>。在人的心灵深处，还铭刻着这些法律的补充，明智的诫律和圣明的箴言；“要爱人如己”<sup>②</sup>，“有人打你的左脸，把右脸也转过来由他打”<sup>③</sup>，还有，“不可动淫欲，因为淫欲本身就是奸淫行为”<sup>④</sup>。对于人来说，彻底断绝对上帝所禁止的事物的欲望，比起得到自己欲求的东西来，不知要好多少倍。

但是你们没有耐心忍受获救之路的严酷。我们都喜欢吃甜食而不愿吃苦药，因为甜食美味可口，可是为我们消除病痛、使我们恢复健康的，恰恰是难以下咽的苦药，正是药物的辛苦使那些脾胃虚弱的人强壮起来。同样地，习惯逗我们快活，却把我们推入深渊，而真理虽说开头是苦涩的，却是“青年的良师”<sup>⑤</sup>，将把我们引上天国。在真理的家国里，妇女的闺房就是圣洁的居所，而老人的会议是慎重的。<sup>⑥</sup> 真理不是无法接近的，也不是难以把握的，真理是我们最亲密的邻居，正如贤明的摩西所暗示的，真理居住在我们身体的三个部位，

---

① 见《出埃及记》二十章 13-16 节；《申命记》六章 5 节。“不可败坏男童”见《十二使徒遗训》二章 2 节。

② 《利未记》十九章 18 节。

③ 《路加福音》六章 29 节。

④ 参见《马太福音》五章 28 节。

⑤ 荷马给伊大卡的称号。参见《奥德赛》，卷九，27。

⑥ 克莱门把真理比作奥德修的家乡伊大卡，并把它一分为二，圣洁和慎重，前者表现为女人的闺房，后者表现为元老们的会议。或许它们也暗示珀涅罗珀的忠贞和奥德修的谨慎。

“手、口和心”<sup>①</sup>，这是真正的真理象征，目的、行动和言论三者一道使之变得完整。用不着担心许许多多想像的欢乐会使你们离开智慧；你们必将如愿以偿，超越习惯的幼稚，就像儿童一旦成年就会抛弃儿时的玩具一样。赶快超过你的对手、迅速地立下善意，神圣权力的光芒已经照耀大地，在全世界撒下获救的种子。没有神圣的关心照料，如此巨大的工程是不可能完成的，在如此短暂的时间完成这一工程的是我主，他的外貌被人轻视，可他的行为却受人赞颂；<sup>②</sup> 他就是真正的净化之主、救助之主和仁慈之主，<sup>③</sup> 他是圣道，是最显现的上帝，他与宇宙之主是相等的，因为他是耶和華之子，而“道就在上帝之中”<sup>④</sup>。刚刚宣布他的降临时，人们都不相信这一消息；当他戴上人的面具，接受人的躯体，开始上台演出救赎人类的剧目时，人们也不感谢他。他是一位真正的头号斗士，是与其创造的生灵同在的斗士；他闪电般地传遍全人类——出于圣父的意志，他比太阳升起得更快——欣然为我们照亮了上帝。通过他的教导和奇迹，他向我们指明他从何处来，他究竟是谁。他就是道，我们的使者、中保和救世主；他就是生命与和平的涌泉，汨汨奔流遍整个地面。正是因为有了他，宇宙今日才成了人们所说的幸福海洋。

---

① 《申命记》三十一章 14 节。

② 参见《以赛亚书》五十三章 3 节。

③ 这些是宙斯的徽号。

④ 《约翰福音》一章 1 节。

## 第十一章

现在,如果你们愿意的话,让我们从头回顾一下上帝的恩泽。第一个人像孩子一样自由自在地在天堂里玩耍,因为他原是上帝的孩子。但是,后来他成了肉体快乐的牺牲品(因为那条蛇,那用肚皮走路的、土做的邪恶,○ 那教唆人回头追求物质享受的毒蛇就是肉体快乐的象征),被肉欲引入了歧途。孩子由于悖逆和不听从圣父吩咐而长大成人了,他再也没脸去见上帝了。看吧,肉体快乐的力量是多么大啊!原来天真无邪因而自由自在的人现在被罪恶紧紧束缚住了。耶和華决定要再一次解放他,使他摆脱罪恶。他给自己带上肉体的枷锁(这是一桩神圣的秘密),征服了毒蛇并战胜了暴君死亡,最使人不可思议的是,由于追求肉体快乐而犯下过错、被腐败紧紧束缚住的那个人,我主竟然用张开的双手,告诉他将再一次获得自由。② 啊!这真是不可思议的奇迹!我主沉没了,而人却露出了水面;被赶出伊甸园的人得到了更大的奖赏,只要服从主的意志,他就能得到天国。因此我认为,既然圣道自己从天国来到了我们身边,我们就不应再到雅典和希腊的其他地方,或者到爱奥尼亚去向人请教,以满足自己的好奇心。如果我们的导师是曾经以神力、创造、救赎、恩泽、立法、预言和

---

① 因为它食尘土;参见《创世记》三章14节。

② 耶稣在十字架上伸开双手。

教义充满宇宙的救主,那么,他正在指导我们做一切事情,而整个世界则由于圣道变成了一个雅典和一个希腊。毫无疑问,既然你们以前相信传说诗里所讲的,克里特人米诺斯是“宙斯的亲密朋友”<sup>①</sup>,那么你们就不会不相信,我们已经成为上帝门徒的人已经进入了真正的智慧王国。这种智慧,哲学大师暗示过,但是只有基督的门徒才能既理解它又宣传它。此外,整个基督教会可以说是不可分割的;没有野蛮人,没有犹太人,也没有希腊人,没有男人,也没有女人,只有上帝的圣灵变化的一个新人。<sup>②</sup>

再则,所有其他的告诫和箴言,比方说,人是否应该结婚;是否应该参与政治,是否应该生育孩子等等,都是次要的,并且只适用于特殊的场合。惟一具有普遍意义,并且明显地与整个存在有关,时时处处指向生活这一最高目的的劝告是关于虔诚敬奉上帝的劝告。为了达到永生的目的,只需要以虔敬的方式生活;而哲学,正如老人说的,是一种冗长的思考,它以永无止境的爱追求智慧。<sup>③</sup>“耶和華的命令光芒万丈,给眼睛以光明”<sup>④</sup>。接受基督吧;接受视力吧;接受光明吧;

这样,你们就能分辨清楚  
谁是上帝,谁是凡夫。<sup>⑤</sup>

赐予我们光明的圣道“比黄金和宝玉更令人羡慕;比蜂房里的

---

① Homer,《奥德赛》,卷十九,179。

② 参见《哥林多前书》一章13节;《加拉太书》三章28节;《以弗所书》四章24节;《歌罗西书》三章9-11节。

③ 克莱门显然认为,哲学的道路是艰难曲折的,还没有基督教信仰直捷。

④ 《诗篇》十九篇8节。

⑤ Homer,《伊利亚特》,卷五,128。

蜜汁更甘甜”<sup>①</sup>。我们怎能不渴望他呢？他使埋葬在黑暗中的心灵变得清洁，擦亮了“发光的双眼”<sup>②</sup>。“如果没有太阳，纵然有别的星辰，世界依然会处在永远的黑夜中”<sup>③</sup>。同样地，除非我们开始认识圣道，被圣道的光辉照亮，我们就会与鸟儿没有任何区别，就会像它们一样在黑暗中填饱肚子，养肥身子，长大等死。让我们接纳光明吧，只有这样我们才能接纳上帝。让我们接纳光明，并且成为我主的门徒吧。这是我主对圣父的承诺：“我要将你的名传与我的弟兄；在会中我要赞美你。”<sup>④</sup>您唱赞歌，又把您的父亲上帝的名传与我。您的话语将救助我，您的歌声将指导我。直至今今天，我找不到通往上帝的途径，但是因为我的救主，您成了我的指路明灯，我就能通过你找到上帝，我就能在您的帮助下接纳圣父，我就能和您一起成为上帝的后嗣，<sup>⑤</sup>因为您不会以我作您的兄弟为耻。<sup>⑥</sup>

那么去掉我们对真理的遗忘吧！让我们丢掉就像雾霭一样挡住我们视线的无知和黑暗；让我们亲眼目睹真正的上帝，首先向他发出我们的赞叹，“啊，光明，向您致敬”。来自天国的光明照耀在我们这些沉没在黑暗里、禁锢于死亡的阴影中的人身上，它比阳光更纯洁、比地上的生命更甜美。这种光明是永恒的生命，不管什么事物，一旦沐浴了它，就会苏醒。只有黑夜在光明面前退缩，它因为畏惧而降下，为耶和华的白昼让位。宇宙变成了无限的光明，下降变成了上升。这就是所

- 
- ① 《诗篇》十九篇 10 节。
  - ② 比较 Plato,《蒂迈欧》,45B。
  - ③ Heracleitus, 残篇,99,Diels 辑补。
  - ④ 《诗篇》二十二篇 22 节。
  - ⑤ 参见《罗马书》八章 17 节。
  - ⑥ 参见《希伯来书》二章 11 节。

谓的“新创造”<sup>①</sup>。圣父“让太阳照耀每一个人”<sup>②</sup>，驾驭宇宙的救世主、“公义的太阳”<sup>③</sup>与圣父一样，毫无偏心地光顾人类，用真理的清露为每一个人洗去尘埃。他，正是他把下降变成了上升、把死亡转换成了生命；正是他从毁灭的血盆大口里把人抢救回来并把人举升到天上，把腐土变成了不朽的土地、把地上世界变成了天上世界。他是上帝的耕夫，“他给人们以吉祥的预兆，唤醒人们去从事”有益的工作，“向我们指出真正的谋生之道”<sup>④</sup>。他答应我们将会得到圣父真正伟大的、神圣的和不可剥夺的资产；他用天国的教义使人成圣，“将律法放在他们的思想里，写在他们心上”<sup>⑤</sup>。他所讲的是什么律法呢？上帝说道：“他们从最小的到至大的，都必认识我；而我将赦免他们的罪孽，不再记念他们的罪恶。”<sup>⑥</sup>让我们接受永生的律法；让我们听从上帝的劝告；让我们认识他，以便他能赦免我们；让我们真诚地感谢和回报他的祝福（尽管他不需要任何东西），作为我们居住在尘世而支付给上帝的租金。

金子换黄铜，百牛值九牛。<sup>⑦</sup>

因为你小小的信仰，他赐予你以耕种的地，饮用的水、行船的水、炊煮的火和居住的世界。因为你小小的信仰，他赐予你在天国殖民的权力。为了回报你小小的忠诚，他把所有这些伟

---

① 《加拉太书》六章 15 节。

② 《马太福音》五章 45 节。

③ 《玛拉基书》四章 2 节。

④ 这些话出自 Aratus, *Phaenomena*, 6-7。

⑤ 《耶利米书》三十一章 33、34 节。《希伯来书》八章 10-12 节引了这段话。

⑥ 同上。

⑦ Homer, 《伊利亚特》，卷六, 236。

大的造化和仁慈的恩典交给了你。还有,那些相信术士的人得到了据说会保佑他们的护身符和咒语。难道你们反而不想带上来自天国的护身符,<sup>①</sup>也就是真正能拯救你的圣道吗?难道你们反而不想相信上帝的法力,摆脱情欲这一灵魂的疾病,并摆脱罪孽吗?罪孽是永恒的死亡。不用说,你们已经完全失去了知觉和视觉,<sup>②</sup>就像田鼠一样在黑暗中耗费生命,除了吃什么也不干,因腐败而冰消瓦解。可我告诉你们,这是真理的声音,是真理在叫喊:“光明必将冲破黑暗。”<sup>③</sup>那么,让光明照进人的内在部分,照进人心;让知识的光芒升起,揭示和照明人的内心。光明的弟子、基督的朋友和上帝的后嗣;我们已经知道了耶和华的名,所以就更应如此。耶和华的名是值得万民敬仰的,他是孝顺儿子的慈父,他的箴言是善意的,他的命令目的全在于孩子的得救。凡顺从他的人将诸事增益。他追随上帝;他顺从圣父;他在迷途开始认识耶和华;他热爱上帝;他执行上帝的命令;他追求上帝的奖赏;他理应得到上帝所许诺的一切。

拯救人类众生永远是上帝的目的。正因为如此,好上帝给我们派来了好牧人。<sup>④</sup>而圣道则传播了真理,向人们展示了获救的宏伟蓝图,为的是人们可以或者因忏悔而得救,或者因拒绝服从上帝而被定罪。这就是公义的布道;对顺从的人来说,它是好消息;对不顺从的人来说,它是定罪的手段。但是,一旦尖厉的号角吹响,它就会集合起战士,宣布圣战开始;你们是否认为,基督在使和平之歌响彻全世界之后,不会集合

---

① 参见 Plato,《查米地斯》,157A。

② 从字面上看 Νυδοί 意为老掉了牙的,克莱门用它来比喻老态龙钟。

③ 《哥林多后书》四章 6 节。

④ 《约翰福音》十章 11 节。

起他的和平战士呢？啊，人哪，他会的，他已经用鲜血和语言集合起了他不流血的军队，他把天上的王国托付给他们。基督的号角就是他的福音。他发出了福音，而我们听到了它。让我们穿戴起和平的甲冑吧，“围上公义的护心镜”，拿起信仰的盾牌，戴上救恩的头盔；让我们磨快“圣灵的宝剑吧，那就是上帝的道”<sup>①</sup>。这样，号手就会让我们进入和平之伍。这些是我们刀枪不入的武装；让我们穿上它们，全副武装地迎战邪恶之徒。让我们用圣道在水里浸过的湿剑锋<sup>②</sup> 灭尽恶者的火箭，<sup>③</sup> 以感谢上帝的保佑，并借圣道来为上帝赢得荣誉。圣经上说：“只要你呼求，耶和華必回答你说，看哪，我就在你身边。”<sup>④</sup>

啊，这是多么神圣而伟大的力量！正是由于这种力量，上帝变成了人类的同胞。因而，同时成为最高存在的模仿者和侍从，对于人来说，是更好和更有利的做法；因为人只有虔诚地侍奉上帝才能模仿上帝，也只有模仿上帝才能侍奉和崇拜上帝。来自天国真正神圣的爱就这样来到了人们身边，无论什么时候，只要被圣道重新点燃，灵魂中真正高贵的火花就一定能大放光明；最重要的还在于，获救本身和对获救的真诚渴望是齐头并进的，可以说，意志与生命是结合在一起的。因此，有关真理的这一劝勉就像，并且只有它才像我们最忠诚的朋友；它留在我们身边直到我们的最后一口气，对于那些起程赶往天堂的人来说，它也是完善灵魂的好护卫。那么，我的劝勉又是什么呢？我劝你争取早日得救。这就是基督的愿望；总

---

① 参见《以弗所书》六章 14-17 节；《帖撒罗尼迦前书》五章 8 节。

② 《以弗所书》六章 16 节。

③ 洗礼的暗示。

④ 《以赛亚书》五十八章 9 节。

而言之一句话,他慷慨地许诺将使你永生。他是谁?简单地说:他是真理之道;他是不朽之道;他把人带回真理的国度,使他复生;他是拯救人类的刺棒;他消除了腐败,驱逐了死亡;他把自己的神庙建在人的心里,以便在人心里供奉上帝的神龛。净化你的神庙吧,把你短暂的肉体快乐和随心所欲扔给风和火吧;你要为收获自制而在智慧的土地里辛勤耕耘,把自己当作最初的果实献给上帝,使自己不仅成为上帝的作品,而且成为上帝的欢乐。对于基督的朋友来说,有两件事是必须做的:第一,他必须表明自己配得上一个王国;第二,他必须让基督认可他配得上一个王国。

## 第十二章

那么,让我们避开习惯,让我们避开它,仿佛它是危险的海岬,或可怕的卡律布狄斯(Charybdis),或传说中的塞壬女仙(Sirens)。习惯会扼杀人;它会让人背离真理;它会让人离开生活;它是圈套、陷阱、深渊,是张着血盆大口的邪恶。

舵手啊,无边的烟雾和海浪正向你的船袭来。<sup>①</sup> 同志们,让我们逃吧,让我们避开这种海浪吧。它会喷射出火焰;这是一座邪恶的岛屿,用白骨和尸首堆成的岛屿,<sup>②</sup> 在岛上歌唱的是肉体快乐,是一位花枝招展的妓女,正沉浸在她下流的歌声之中。

过来吧,全希腊闻名的奥德修,所有阿开亚人的  
光荣。

让你的船靠岸,让神圣的歌声进入你双耳。<sup>③</sup> 水手啊,她称赞你,她用歌声称你为全希腊闻名的;这位妓女要把全希腊的光荣攫为己有。让她在尸首当中漫游吧;来自天堂的风会帮助你。不要去注意肉体快乐,她是在哄骗你。

---

① Homer,《奥德赛》,卷十二,219-20。

② 同上,见卷十二,45-6。

③ 同上,卷十二,184-5。

不要让穿着曳地长裙的女人迷住你的心,她用  
诡谲的语言哄骗你,为的是找到你的住地。<sup>①</sup>

把船划过去,离开那歌声;它会让人死亡。只有不为所动,你  
才会打败毁灭;只要绑在十字架上,<sup>②</sup>你必将摆脱一切腐败,  
获得永生。上帝的道必成为你的领航员,圣灵必领你泊进天  
国的港口。那时你必亲眼目睹我的上帝,必被引入圣礼,必尝  
到为我们储藏在天国的欢乐,这种欢乐,任何人都“不曾听说  
过也从未想到过”<sup>③</sup>。

哎哟,我觉得我看到了两个太阳  
和一双底比斯,<sup>④</sup>

由于崇拜偶像而如颠如狂,无知到极点而如醉如痴的人这样  
说话。我会怜悯他的烂醉如泥,我会开导他,让他从疯狂回复  
到清醒的获救状态,因为我看到,即使罪人,我主也欢迎他的  
忏悔,而不欢迎他的死亡。来吧,你这患了疯症的人,不要依  
靠你的嫩树枝,不要缠着常春藤!丢掉你的头饰;丢掉你的鹿  
皮;<sup>⑤</sup>赶快醒过来!我会向你指明上帝的道以及道的圣礼,  
你自己有它们的外观,我将按照你的外观来描述它们。这是  
上帝钟爱的山,它不像喀赛隆山那样是悲剧的主题,而是真理

---

① Hesiod,《工作与时日》(中译本,北京,1990),373-4。

② 暗示奥德修在经过塞壬岛时绑在船的桅杆上。

③ 《哥林多前书》二章9节。

④ Euripides,《巴克坎忒斯》,918-9。说这些话的是底比斯国王彭透斯(Pentheus)。

⑤ 具体描述参见 Euripides,《巴克坎忒斯》,833、835。

之剧的主题。这是闻不到酒味的山,覆盖着圣树林。在这里欢宴的不是“雷殛的”<sup>①</sup>塞墨勒(Semele)的姊妹迈那德斯(Maenads),<sup>②</sup>而是上帝的女儿美丽的羔羊。迈那德斯参与的是令人厌恶的生物祭献;而美丽的羔羊宣布的是圣道的庄严祭礼,为此她们集合了清醒的会众。公义的人们组成这一会众,他们的歌是称颂万王之王的赞歌。少女演奏竖琴,天使赐予荣光,先知们布道,音乐声响起;那些受到召唤,急切地追求接纳圣父的人们,迅速地追赶着神圣的队伍。<sup>③</sup>来吧,老人,你也到我身边来吧!离开底比斯;抛弃你的预言,抛弃酒神教的狂欢仪式,让真理之手拉着你。看吧,我赐予你可以依靠的十字架。<sup>④</sup>赶快呀,忒瑞西亚(Teiresias),你要相信我!你必亲眼看见我。基督比太阳更明亮地照射在你身上,他能使盲人的双眼重见天日。夜必逃避你,火必畏惧你;死必远离你。老人啊,你必能看见天国,尽管你不能看见底比斯。

啊,这是真正圣洁的礼仪!啊,这是清纯的光明!在火炬的照耀下,我亲眼看到了天国和上帝。我因参加圣礼变得圣洁。我主启示了圣礼,他为信徒打上了他的印记,为信徒指明了道路,一旦你信仰圣道,他就把你委托给圣父照顾,在上帝身边,你将千秋万代受到保护。这就是我的圣礼的宴乐!如果你愿意,你也来参加吧,你必与天使一道,围绕着不生不灭、惟一真实的上帝舞蹈,圣道必和我们一起齐唱赞美诗。我们的耶稣是永恒的,是惟一的上帝也即圣父的惟一最伟大的祭

---

① 《巴克坎忒斯》,6,26节。

② 即巴克坎忒斯,她们是酒神的女祭师或女信徒。

③ 原指酒神信徒的队伍。这里则指的是由少女、天使和先知组成的会团,基督徒只有跟随他们,才能达到圣父。

④ 以代替忒瑞西亚的桅杆,参见《巴克坎忒斯》363-4。

师,他为人们祈祷,他鼓励人们:“听着,你们无数的众生”<sup>①</sup>,更确切地说,是如此众多的由理性统治的人类,包括异邦人和希腊人;我叫的是全人类,我是他们的创造者,我依圣父的意志创造了全人类。到我身边来吧,那样你们就可以归到惟一的上帝和惟一的圣道麾下;你们不单是在理性方面超过那些非理性的动物,因为在所有的凡间生物中,我只赐给你们以不朽的果实。我要,是的,我甚至要给予你们如此的恩宠,我要把不朽这一恩赐完全地给你们。我还慷慨地赐给你们理性,也就是对上帝的知识;我把自己毫无保留地赐给你们。因为,这就是我自己,这就是上帝的愿望,这就是一致,这就是圣父的和谐;这就是圣子,这就是基督,这就是上帝的圣道、救主的手臂、宇宙的大力、圣父的意志。啊,你们以往虽说也是上帝的形象,但与你们的模型并不完全相像,我要让你们与原型一致起来,使你们变得与我一模一样。我要为你们涂上信仰的膏油,有了它,你们就能抛弃腐败;我还要为你们揭开公义的形态,有了它你们就能上升到上帝身边。“凡劳苦担重担的人,可以到我这里来,我就使你们得安息。我心里柔和谦卑,你们的灵魂必得享安息。因为我的轭是容易的,我的担是轻省的”<sup>②</sup>。让我们加油,让我们快跑;我们是圣道的形象,我们是上帝所钟爱的,是上帝照他自己的样子造出来的。让我们加油,让我们快跑;让我们负起我主的轭;让我们占有主赐的不朽;让我们热爱基督,他是人类高贵的驭手。他把同一轭架在驴驹和大驴身上,<sup>③</sup> 现在又用轭把人类的队伍集中在一

---

① Homer,《伊利亚特》,卷十七,220。

② 《马太福音》十一章 28-30。

③ 参见《马太福音》二十一章 1-7 节。

起,他赶着他的马车沿着通往不朽目的地的道路走。他迅速地奔向上帝,为的是清楚地实现在他以前仅仅被模糊地暗示到的东西;他先是进入耶路撒冷,可现在却进了天国,这对于上帝来说是最壮观的景象,永生的圣子给他带来了胜利!我们热切地盼望这一壮观的景色,让我们成为上帝所爱的人;让我们占有最好的事物:上帝和永生。圣道就是我的救助者;让我们相信他,我们不要去追求银子、金子或荣誉,而要全力以赴地去追求真道本身。因为,如果我们不重视那些最重要的事情,却看重那些明显的越轨行为和大不敬的无知、愚蠢、满不在乎和崇拜偶像,那么上帝是肯定不会高兴的。

哲学的巨子们不无道理地认为,愚蠢的人们所做的一切都是不洁净、不虔敬的。他们还把无知说成是疯狂的一种形式,由此他们认为,芸芸众生全都是疯子。<sup>①</sup> 理性不容我们怀疑到底是做清醒的人好还是做疯狂的人好。紧紧地、竭尽全力地把握住真理,我们必须头脑清醒地追随上帝,必须依其本来面目把万物都看作属于他的;我们还必须认识到,我们是他最宝贵的财富,必须把我们自己交付给他,我们要热爱耶和華上帝,要把这视作我们毕生的使命。如果“朋友的财富是共同的”<sup>②</sup>,而人是上帝所钟爱的(经过道的调解,人确实得上帝钟爱),那么万物就都成了人的,因为万物都属于上帝,都是朋友双方,即上帝和人所共有的。现在,我们应该坚信,只有敬畏上帝的人才是富有的、清醒的、出身高贵的人,因此才是上帝的形象和模样;<sup>③</sup> 应该坚信,一旦他被耶稣基督改造成“有理

---

① 这里说的哲学家指的是斯多亚学派;参见西塞罗,Paradoxon 四章, Tusc. disp. 三章,5。

② 希腊谚语。参见 Plato,《菲德鲁斯》,279c。

③ 参见《创世记》一章 26 节。

智的公正而虔诚的”<sup>①</sup>，他也就同样地成了与上帝相像的人。先知对我们说：“我说过，你们是神，是至高者的儿子”<sup>②</sup>，他这是公开向我们揭示我主的恩宠。我们，是的，我们是上帝的选民，他只愿意让我们称作父亲，决不愿意被悖逆的人称作父亲。确实，这就是我们基督的随从<sup>③</sup>所处的地位：因为是辅导，所以是话语；因为是话语，所以是行动；因为是行动，所以是生活。认识了基督的人，他们的全部生活都是善的。

我想我说得够多了。我倾吐了从上帝得到的一切，也许，由于对人类的热爱，我讲说得太久了，可这是很自然的，因为我是在请求人们追求最大的善事——获救。说真的，真正的话语永远不愿停止揭示永恒生命的奥秘，这种生命根本不知道有终点。但是，一切取决于你们的行动，也就是选择出什么是更有益的，是判决还是恩典。就我来说，我认为它们孰善孰不善是没有任何疑问的；是的，甚至把生命与毁灭作比较也是罪过的。

---

① Plato,《泰阿泰德》,176b。

② 《诗篇》八十二篇 6 节。

③ 暗示柏拉图所说的“宙斯的随从”，见《菲德鲁斯》，252C。



附 篇 一  
富 人 的 获 救

---



## 英译本引言

《富人的获救》，如果从字面上译，也可译作《谁是获救的富人？》。这部著作是克莱门通俗教义中保存下来惟一完整的榜样。它是以布道的形式写成的，可是要一次布道就把它讲完，又显得太长了。也许它是在某次布道的基础上，经过扩充和加工而成的；不管是不是这样，有一点我们可以肯定：它所包含的教义正是克莱门对亚历山大城富裕的基督徒多次讲道的主题。十有八九，比起其他地方来，亚历山大的教会更早与有教养的富裕阶级发生密切的关系。因此在亚历山大，调和基督精神与占有尘世财富矛盾的问题在公元2世纪就已变得尖锐了。这不是一个容易解决的问题。正如克莱门在本文中所承认的那样，想加入教会的富人不得不考虑一连串的问题，而这些问题又常常使其得出这样的结论：基督教会里没有他的立足之处。教会里有的是基督本人及其使徒贫穷而简朴的生活；有的是福音中关于财富之危险的无数次警告；有的是要求富人卖掉自己所有财产的严厉命令；有的是早期基督徒的共产主义思想；有的是教会在穷人中广泛传播并且以穷人为主要成分的确凿事实。所有这些想法，因为永恒生命的福音与尘世生活的舒适几乎没有联系的事实，得到了进一步的证明和增强，从而使得富人对加入教会和穷人对接纳富人加入都很难不心存戒备和疑虑。克莱门学富五车，如果没有钱财

和闲暇是不可能达到如此学识的。他也很熟悉上流社会的习惯。这足以表明,他本人就是一个享有一定财富和地位的人。正因为如此,他对这一问题特别感兴趣。在我们面前的这部著作里,他打算回答这一问题。

他把自己的研究建立在圣经中《马可福音》十章 17 至 31 节关于富人的一段经文的基础上。对于想成为基督徒的富人来说,最大的障碍就在这段经文里。克莱门否认基督话语的原意就是该段经文的字面意思,从而以特殊的方式消除了这一最大障碍。显然,他从未想过,根据“恩赐的多样性”理论,一个人可能受命放弃自己的财富,而另一个人可能受命保留自己的财富以资明智与慷慨的用度。他知道,即使在基督教之前的时代里,已经有人想到,只有贡献出自己的财产才能完成自己最重要的工作;但是他不愿意承认,阿那克萨戈拉(Anaxagoras)、德谟克利特(Democritus)和克拉特(Crates)已经竭尽全力地实现了基督向富人所指示的理想。基督的意思肯定与此有着什么根本的不同,克莱门这样说。那么,基督的意思究竟是什么呢?他命令向他询问的人抛弃的财富必须从精神上去理解;它是情感的财富,灵魂中种种的罪恶;它不是钱财本身,而是对钱财的贪爱。富人可以保持其财富,并向耶稣学会正确地使用财富。因此,一般地说来,所有的富人必须做的就是消灭自私心,把自己的钱财慷慨地用于救济贫苦兄弟;贫苦兄弟则为富人向上帝祈求,给富人以丰厚的回报。

这一解释的结果是我们失去了一个最能激发人的不顾一切后果的英雄气概的呼吁,尽管福音包含了这一呼吁。回避历史记载的明白含义,这是亚历山大精神或比喻解释体系的特征,毫无疑问,这一回避使基督教会蒙受了并正在蒙受着巨

大的损失。但是,完全怪克莱门一人,这是既不合情也不合理的。他只是一种解释体系的代表人,而这种体系,是由他生活的时代所造成的。我们也不能忘记这种解释带来的正面效应。克莱门与亚历山大基督教会的使命就是要在这个世界里为基督教建立一个坚实的基础,使基督教能够吸收人类思想和文化中一切好的东西。在克莱门生活的时代,对于基督很快就回来的信仰正在消失,基督教会自觉或不自觉地正在为自己作为一个永恒机构在人类社会中继续存在下去作准备;基督徒除了要求圣保罗所说的“天国的公民身份”以外,也在要求地上的公民身份。一旦承认了这一点,哲学、科学、艺术,甚至与财富联系在一起的闲暇和优雅也就不可能完全地排除在教会以外了。在《杂文集》里,我们看到克莱门大胆地要求在基督徒的生活里要为哲学保留一席之地;在《富人的获救》里,我们看到他代表财富提出了同样大胆的要求。他说,乞丐生活中无美德;有些好事只有财富才能带给我们;只要富人懂得把自己的财富用于减轻他人的痛苦,用于改善他人的生活,他就不愁在基督徒的行列中找到自己的位置。

## 富人的获救

1. 我认为,我们完全有理由把那些向富人频送溢美之词的人称作阿谀奉承和奴颜婢膝之徒,因为他们为了获得厚赏而向富人表示实际并非好意的好意。不仅如此,我们也完全有理由把他们称作不敬和阴险之徒。他们是不敬之徒,因为他们不去赞誉惟一完全而善美的上帝,不去赞誉万物由彼而来、因彼而在又复归于彼的上帝,<sup>①</sup> 却把上帝的荣誉给了那些过着放荡而肮脏的生活、面临着上帝审判的人。他们是阴险之徒,因为,单是富裕本身就足以使富人的灵魂膨胀,使他们腐败,使他们离开获救的道路了,可他们还要用过分的赞扬取悦富人,使富人除了为自己赢得尊重的财富之外,看不起世界上的一切,从而给富人的心灵带来新的妄想。他们在傲慢之上再加上傲慢,在本身已经沉重的财富之上再加上沉重的自大,用一句谚语来说,这叫投火人火。<sup>②</sup> 他们不应该这么做,相反地,他们应该帮助富人减轻财富这一可怕而致命的疾病;因为正如圣经所说的那样,富人处在危险之中,他们的命运可能彻底改变,可能下降为卑贱的人。<sup>③</sup> 在我看来,比起对富人的低声下气和给富人带来危害的赞颂来,分担富人的生

---

① 《罗马书》十一章 36 节。

② 这是一句常见的希腊谚语,意思相当于我们所说的“火上加油”。参见 Plato,《法律》,666A。

③ 《马太福音》,二十三章 12 节。

活重负、千方百计地为他们找到获救的途径,是一种更加仁慈的做法。我们首先要为他们向上帝祈求,上帝永远会高高兴兴地把这样的恩赐给予他的孩子;然后要借助救主的恩典,用理性来恢复他们灵魂的健康,唤醒他们,把他们领上通往真理的大道。只有达到真理和善行杰出的人才能得到永生的奖赏。但是,祈祷者要有强健的灵魂,走完人生旅途并坚持到生命的最后一息,基督徒更要有善良、坚定和竭尽全力履行救主一切诫命的素质。

2. 为什么富人的获救看上去要比穷人更困难呢?理由也许并不简单,而是很复杂的。有些人漫不经心地听了主的说话——骆驼穿过针眼也要比富人进入天国更容易,<sup>①</sup>于是就绝望了,他们感到自己命中注定是得不到永生的。于是,他们在一切事情上都随波逐流,沉湎于现世的生活,仿佛这是惟一留给他们的东西,这样,他们就更加远离了通往天堂的道路,他们再也不肯费神去问一问,主和导师是在对什么样的富人说这样的话,不可能做到的事情又是怎样成为可能的。另一些人正确而适当地理解了基督的话,但是因为他们不重视与获救有关的工作,所以没有为实现自己的愿望作出必要的准备。我在这里所说的两种富人都是指那些已经了解救主的力量和救主辉煌的救赎事业的富人;至于那些未受过真理传授的富人,我并不想去管他们。

3. 因此,真心实意地爱真理、爱兄弟的人,既不傲慢无礼地对待教会中富有的成员,<sup>②</sup>也不为了贪图钱财而阿谀奉承

---

① 《马可福音》十章 25 节。

② 从字面上讲是“受召的富人”;参见《哥林多前书》一章 24 节;《犹大书》, 1 节。

富人的人,其义务是:首先,用圣经的话语,<sup>①</sup> 消除他们没有根据的绝望,说明主的圣谕的真实含义,告诉他们,只要服从救主的诫命,天国的财产并不是与他们绝对无缘的;然后,等到他们已经知道自己的畏惧是毫无根据的,只要去追求,救主就会乐意接受他们的时候,指点他们怎样以及通过什么样的工作和决心才能实现他们的目标,他们所要得到的结果既不是根本达不到的,也不是轻而易举、随随便便就可以达到的。那么,就让尘世的富人与运动员一样——假如我们可以将渺小而可灭的事物与伟大而不灭的事物作比较的话——时刻牢记自己的目标。一个没有任何自己能够取胜、能够摘取皇冠希望的运动员,甚至根本不会打算参加竞赛;一个在心里抱有这种希望、但不接受艰苦的训练与锻炼的运动员,最终也得不到皇冠,也根本不可能实现自己的愿望。同样地,既不要让裹着现世外套<sup>②</sup> 的富人声称自己从一开始就注定得不到救主的奖赏,忠诚不忠诚,了解不了解上帝对人的博爱,结果都一样;也不要让他因为未经磨练和冲突而希望不费吹灰之力就分享到不朽的皇冠。要让他进来,使他服从作为教练的理性<sup>③</sup> 和作为竞赛主持的基督。让主的新约<sup>④</sup> 成为指定给他的食物和饮料,让主的诫命成为他的练习,让爱、忠诚、希望的美德,<sup>⑤</sup> 真理、善良、慷慨、同情、庄重的知识成为他的光彩和装饰;以便在最后的号声<sup>⑥</sup> 表明比赛结束、当他离开今生如

---

① 也许是“用理性”。

② 也就是财富。

③ λόγος,既指人的话语,又指非人的话语、理性,克莱门总是把它们混在一起的。

④ 参《哥林多前书》十一章 25 节。

⑤ 参《哥林多前书》十三章 13 节。

⑥ 参《哥林多前书》十五章 52 节。

同离开赛场的时候，他可以带着良心作为胜利者站在法官面前，法官将承认他配得上进入天上的祖国，他将带着从法官那儿得到的天使冠冕和宣言进入天国。<sup>①</sup>

4. 当我们开始对这一问题讨论时，救主会赐予我们力量，使我们向兄弟传授真实、适当和有益的思想，首先是关于希望本身的，其次是关于实现希望的办法的。主是有求必应，有问必答的，他驱散人们的无知，清除他们的绝望，靠的是重申他关于富人的原话，并指明他们就是这些话语可靠的解释人。最好是再听一次主的话语，由于我们的幼稚，我们以往在听这些话语时是生吞活剥和错会其义的，正因为如此，至今它还是令我们烦恼的教理。

耶稣出来行路时，有一个人跑来，跪在他面前，问他说，善良的夫子啊，我当做什么事，才可以承受永生呢？耶稣说道，你为什么称我是善良的呢？除了上帝一位之外，再没有善良的。诫命你是晓得的：不可奸淫，不可杀人，不可偷盗，不可作假见证，孝敬你的父母。那人对耶稣说，这一切我从小都遵守了。耶稣看着他，从心里爱他，对他说，你还缺少一样。如果你要成为完善的人，就去变卖你所有的，分给穷人，那样你就必有财宝在天上；你还要来跟从我。那人听了耶稣的话，脸上就变了色，忧忧愁愁地走了；因为他拥有很多的财产和土地。耶稣周围一看，对门徒说，有钱财的人进上帝的国，是何等的难哪！门

---

<sup>①</sup> 这一段妙文中的想像来源于古希腊的竞技，圣保罗也曾用它来说明精神的冲突。参《哥林多前书》九章 25 节。

徒都希奇他的话。耶稣又对他们说，孩子们，依靠钱财的人进上帝的国，是何等的难啊！骆驼穿过针眼，比财主进入上帝的国还要容易呢。门徒对他的话大为吃惊，于是就问他，这样谁能得救呢？耶稣看着他们说，在人是不可能的事在上帝却是可能的。彼得就对他说，看哪，我们已经撇下所有的跟从你了。耶稣回答说，我老实告诉你们，凡是为了我和福音的缘故而撇下房屋、父母、兄弟和财富的人，必得到百倍的回报。我们现在受着逼迫，拥有土地、财富、房屋和兄弟，究竟为了什么呢？而在未来我们拥有的是永生。最先的必成为最后的，最后的必成为最先的。<sup>①</sup>

5. 上面所引的这段文字写在《马可福音》里，在其他为大家所接受的福音<sup>②</sup>里，这段经文总的来说表达了大致相同的意思，尽管有些细节上也许略有不同。我们清楚地知道，救主从不以常人的方式教导他的子民，他的一切教导靠的都是神圣而奥秘无穷的智慧。因此，我们决不可以从字面来理解他的话，<sup>③</sup>我们必须进行适当的研究，开动思想，去找出和掌握这些话内含的意思。主对他的门徒所说的话，乍一看来是很简单明了的，但是直到今天，我们依然发现，由于其中包含着非凡的智慧，比起他的那些晦涩的、暗示性的言论来，这些话

---

① 《马可福音》十章 17-31 节。克莱门所用的《马可福音》与我们常见的有所不同。

② 克莱门把四福音与其他的篇目分开来。他偶尔也引用其他的福音，但认为它们不够可靠。

③ 希腊文原文的意思是“从肉体来理解”或“从躯壳来理解”。

要求我们更多的而不是更少的注意。即使那些人们认为耶稣已经很明白地告诉他的高足也就是他称之为天国孩子们<sup>①</sup>的话,依然需要进一步地反思。毫无疑问,那些话表面上简单明了并因此没有任何听者提出疑问,但是实际上,它们对于整个的获救目的有着重要的意义,并且具有高深莫测的思想内容,对于这些话,是不可以按照木然的耳朵所听到的那样去理解的,必须通过心灵的努力,去领会救主的精神和他的秘义。

6. 我们的救主乐于人们向他询问最适合于他的问题;他是生命,乐于人们向他询问有关生命的问题;他是救星,乐于人们向他询问有关获救的问题;他是教师,乐于人们向他询问有关其主要教义的问题;他是真理,乐于人们向他询问有关真正的不灭的问题;他是圣道,乐于人们向他询问有关圣父之话语的问题;他是完善的,乐于人们向他询问有关完善的安息问题;他是不会腐败的,乐于人们向他询问有关真正的不朽的问题。他乐于人们向他询问有关一切他为之降临大地的事情,那也是他的训练、他的教导、他的赏赐的内容;为的是能够向人们揭示福音的目的在于赐给人们永生。作为上帝他事先知道人们会向他询问什么问题,也知道人们会怎么样回答他的问题。还有谁比先知中的先知和所有先知灵魂的主人更了解这个呢?当他被称为良善的时候,他就从这第一个词里得到了自己的主旨,并以此作为自己教义的出发点,由此他变成了良善的上帝的门徒,首先是成为永生的惟一管理人,<sup>②</sup>他从上帝那儿得到了永生之后就把它赐给了我们。<sup>③</sup>

---

① 《马太福音》十三章 38 节。

② *τῆμιος*, 荷马和柏拉图曾用这个词称呼宙斯。参见《伊利亚特》,卷四, 8;和《理想国》,379E。

③ 《约翰福音》五章 26 节,十七章 2 节。

7. 因此,我们必须首先在公义的灵魂里贮存有关生命的最重要、最主要的教义,也就是认识永恒馈赠的赐予者永恒的上帝,认识第一、至上、惟一和良善的上帝。<sup>①</sup> 通过认识和理解,我们就能拥有上帝;而关于上帝的知识乃是生命的坚定而不可动摇的起点和基础。上帝是真实存在的,他也是其他存在的事物也就是永恒的事物的创造者,其他的事物都从他那儿获得自己的存在和延续。对上帝的无知就是死,只有对上帝的圆满认识,对上帝的亲密友爱,长成和上帝一样,<sup>②</sup> 才是惟一的生命。

8. 因此,追求真正生活的人,首先必须认识“除了圣子和圣子愿意指示的人以外无人认识”<sup>③</sup> 的上帝;然后必须领会救主的伟大及其恩典的新颖;因为根据使徒的说法,“律法本是借着摩西传的;恩典和真理,都是由耶稣基督来的”<sup>④</sup>、而来自忠实仆人<sup>⑤</sup> 的恩赐与来自嫡子的恩赐是不一样的。总而言之,如果摩西的律法能够提供永生,那么救主亲自来到我们身边,替我们受难,<sup>⑥</sup> 经历从出生到十字架的过程,就是毫无意义的;同样地,那“从少年起”就遵守摩西律法一切诫命的人向另一个人跪问永生不灭的途径,也是毫无意义的。他不仅执行了摩西律法,而且从很早起就这样做了。一个老年人不受产生于年轻人对财富的贪图、忿怒或激情的罪恶种子影响,这有什么了不起呢? 可如果一个年少气盛的人表现出比他的

---

① 《约翰福音》十七章 3 节。

② “变得像神”的思想来源于柏拉图《泰阿泰德》(176B), 克莱门经常提到那段话。

③ 《马太福音》十一章 27 节。

④ 《约翰福音》一章 17 节。

⑤ 指摩西, 参见《希伯来书》三章 5 节。

⑥ 希腊文原文的意思是“符号”, 常用来表示十字架。

年龄更加成熟的思想,那么他在判断力方面就是令人惊叹的奇才和白发老人了。然而,我们所谈论的这位年轻人确信自己在公义方面什么也不缺乏,在生命方面却完全缺乏。因此他向惟一能赐予自己永生的救主乞求。尽管他在谈到摩西律法时毫无惧色,可他仍然向上帝之子祈求。他对“本于信,以致于信”<sup>①</sup> 的方面并不注意。正当他在危险的锚地摇摇晃晃时,救主把他领进了安全的港湾。

9.当然,耶稣没有指摘他没有做到摩西律法的要求。相反地,耶稣因为他心甘情愿地服从已经懂得的诫命而爱他、热情地欢迎他。然而,耶稣仍然说他就永恒的生命而言是不完善的,理由就在于他已经做到的行为本身是不完善的,尽管他执行了律法,可在真正的生活方面依然一片空白。自然,不会有人否认执行律法是善举,因为“诫命是圣洁的”<sup>②</sup>,但是这种善仅仅在于它是一种训练,它将和敬畏、启蒙教育一道引导我们走向至高无上的立法者,走向耶稣的恩典。<sup>③</sup> 在另一方面,“对每一个信他的人来说,基督就是有关公义之律法的完成”<sup>④</sup>,那些完全遵守圣父意志的人们,耶稣不会像上帝的仆人<sup>⑤</sup> 那样使他们成为奴仆,而是使他们成为儿子、兄弟和共同的后嗣。<sup>⑥</sup>

10.“如果你要成为完善的人”<sup>⑦</sup>。这也就是说他还不是完善的人;因为完善是没有程度差别的。而“如果你要”是对

---

① 《罗马书》一章 17 节。

② 《罗马书》七章 12 节。

③ 参《加拉太书》三章 24 节。

④ 《罗马书》十章 4 节;十三章 10 节。

⑤ 即摩西,参见《希伯来书》三章 5-6 节。

⑥ 参见《马太福音》十二章 50 节;《罗马书》八章 14-17 节。

⑦ 《马太福音》十九章 21 节。

正在与耶稣交谈的灵魂之自由意志的神圣谕诰。尽管他将得到的恩赐是像主那样与上帝同在,然而选择的权利却在这个人的手里,他是一个自由的存在。耶稣把选择权利赐予那些渴望获救、郑重其事、乞求帮助的人,从而使获救成为他们自己的事。上帝不强迫,因为上帝厌恶暴力,他只提供给那些追求的人,给予那些乞求的人,为那些叩门的人开门。<sup>①</sup> 如果你要,如果你真的想要而不是自己骗自己,那么你必须得到自己所要的事物。“你还缺少一样”<sup>②</sup>,这一样东西是属于救主的,这是已经在律法之上的良善,这种良善律法不能给予,律法也不包含,它只属于那些真正地生活着的人。“从小”就做到律法所要求的一切、夸夸其谈的那个人,并不能为了得到自己所渴望的永生在自己的故事里加上救主所指出的这一样东西。他忧心愁愁地走了。他向主祈求永生,主给了他关于永生的告诫,他为这一告诫而烦恼。如他所说的那样,他并不真正希望得到永生,他的目的仅仅在博得关心良善的声誉。他能够忙于许许多多的事情,却既不能也不渴望去完成这一样能为他带来永生的工作。马太事情很忙,因为伺候主的事多而心烦意乱,就抱怨她的妹子丢下家务不管却去坐在耶稣脚边听讲道。救主就对马太说:“你为许多的事思虑烦扰,但是马利亚选择了最好的事,我们不能从她手里夺走的。”<sup>③</sup> 同样地,救主也吩咐这个人停下手头的各种事情,专心致志于一件事,专心于赐予永生的主的恩典。

11. 那么是什么促使他逃走呢? 是什么促使他撇下自己

---

① 参见《马太福音》七章 7 节;《路加福音》十一章 9 节。

② 《马可福音》十章 21 节;《路加福音》十八章 22 节。

③ 参见《路加福音》十章 38-42 节。

的教师、自己的祈求、自己的希望、自己的生命、自己先前的劳作呢？“变卖你所有的”<sup>①</sup>。这是什么意思呢？它并非有些人轻率地认为的那样，是命令他抛却他所有的物质资料，放弃他的财富，而是命令他从灵魂中消除其对于财富的意见，对于财富的留恋，对于财富的过分欲望和病态兴奋以及对于财富的焦虑，这些是我们现世存在中的荆棘，它们窒息了真正生命的种子。<sup>②</sup>离开了得到永生的目的，单纯的没有财富决不是什么伟大的事情或值得羡慕的事情。如果是那样的话，那么那些一无所有，穷得叮当响、每日乞讨为生的人，那些身无分文地躺在路边的人，虽然对上帝和“上帝的公义”“一无所知”<sup>③</sup>，却会因为没有任何维持生活的办法和手段、缺乏最起码的生活必需品而成为最受上帝保佑和钟爱的人，成为惟一拥有永恒生命的人了。抛弃财富，把它慷慨地施舍给穷人，或者献给自己的祖国，这也不是什么新鲜事。在救主降临以前，就有许多人这样做过，有的人是为了得到写作的闲暇，为了已经过时的智慧；有的人是为得到空名气，为了满足自己的虚荣心。阿那克萨戈拉、德谟克利特和克拉特就是这样的人。<sup>④</sup>

12. 那么，救主所吩咐的那件新的、只属于上帝的、惟一能给予生命的并且不曾拯救过以往时代人们的事情究竟是什么

---

① 《马太福音》十九章 21 节，《马可福音》十章 21 节。

② 暗示圣经中关于播种者的比喻。参见《马可福音》四章 19 节及相应段落。

③ 《罗马书》十章 3 节。

④ 克拉左门的阿那克萨戈拉(公元前 500 - 428)，为了得到更多的空闲研究哲学放弃了自己的财富。阿布德拉的德谟克利特(约公元前 460 - 361)据说耗费了大量资产去游学。犬儒哲学家克拉特(约公元前 320)把自己的财产献给了祖国底比斯。

呢？如果“新创造”<sup>①</sup>也就是上帝之子所启示和教导的思想是前后一致的，那么他的命令指的就不是表面的行动，就不是其他的已经做过的那些事情，而是另外的某种更伟大、更神圣、更完善的事情。这就是：从灵魂自身和意志中除去其隐藏着的情感，彻底地根除和抛弃心灵中异己的思想。这才是专给信徒的教训，才是与救主的身份相配的教理。是的，从前的人由于看不起身外之物，抛弃和贡献出了他们的财产，可说到灵魂的情感，我认为他们不仅没有去除，反而加强了。他们变得自高自大、自吹自擂、自欺欺人和看不起别人，仿佛自己做了什么了不得的事情。既然如此，救主怎么会向那些希望得到永生的人推荐这种对他所许诺的永生会造成损害的事情呢？还有一点很重要。一个人完全有可能在卸除了自己的财富之后，依然有攫取和占有财富的欲望，依然渴望得到财富。他放弃了财产的使用权，可是因为陷入困境同时又在怀念自己抛弃的东西，他忍受着双重的烦恼，既为缺乏生计而烦恼，也为产生后悔而烦恼。一个人如果缺乏生活必需品，他的精神就不可能不崩溃；他必然会忽视高尚的事情，因为他要千方百计地得到这些生活资料。

13. 与此相反的状况——因为拥有足够的财富，所以根本无需为挣钱和资助应该资助的人而烦恼——的好处究竟多大呢？如果人人一无所有，那人们之间还会有什么财富的共享呢？我们又怎能不认为这一教理是与主的许多其他著名教理

---

① “新创造”的说法来源于《加拉太书》第六章 15 节和《哥林多后书》第五章 17 节。克莱门所讲的“新创造”，第一是指由于耶稣在地上的出现和工作而发生的伟大转变：对死亡的恐惧被与上帝建立联盟和灵魂不灭的保证所取代了。第二是指基督本身，耶稣所做的一切集中起来，就是基督本人。这里用的是第二种意义。但主要的还是第一种意义。

互相矛盾、互相打架的呢？“你们要用不义的钱财为自己结交朋友，到了钱财散尽时，他们会接纳你进入永久的住地”<sup>①</sup>。“要积攒财宝在天上，天上没有虫子咬，不能锈坏，也没有贼挖窟窿来偷”<sup>②</sup>。如果我们每个人自己都一无所有，又怎么能做到有人饿了就给他吃，有人渴了就给他喝，有人赤身露体就给他穿，有人无家可归就给他住呢？救主威胁说，他要把那些没有做到这些的人送到永火和外面的黑暗里去。<sup>③</sup>更有甚者，主自己就是撒该、<sup>④</sup> 利未和马太<sup>⑤</sup> 的客人，他们都是富有的税吏，可是主并没有命令他们放弃自己的财富。恰恰相反，由于已经吩咐了财富的正当使用，禁止了不正当使用，救主宣布：“今天救恩到了这家。”<sup>⑥</sup> 他称赞财富的用途，正是在这样的条件下面，正是由于这一规定——他吩咐与人共享财富，给渴者以饮料，给饿者以饭食，给无家可归者以居室，给赤身露体者以衣服。假如用不着财富就能够满足这些需要，假如救主真是在吩咐我们抛弃财富，那他就只能是在要我们既给予又不给予同样的东西，既提供又不提供食物，既收留又不收留，既与人分享又不与人分享。而这是没有丝毫道理的。

14. 因此，我们不能抛弃既有益于邻人也有益于自身的财富。它们之所以叫做所有，是因为它们被人所拥有；它们之所以叫做财富，是因为它们受人欢迎，是因为它们原是上帝为人

---

① 《路加福音》十六章 9 节。

② 《马太福音》第六章 20 节。

③ 参见《马太福音》二十五章 41-43 节。

④ 参见《路加福音》十九章 5 节。

⑤ 参见《马可福音》二章 15 节以及相应段落，克莱门把利未和马太当作了两个人。

⑥ 《路加福音》十九章 9 节。

类的福利而准备的。<sup>①</sup> 它们作为一种物质掌握在我们手里，听从我们安排，又像是一件只有熟悉它的人才能很好地演奏的乐器。一件乐器，如果你用艺术技巧来使用它，那么它就是一件艺术品；可如果你缺少技巧，它就会增强你的非音乐的本性，尽管责任不在乐器。财富也是一件同样的乐器。你可以正确地使用它，那样的话，它就会服务于公义。可如果你错误地使用它，它就会成为错误的帮手。财富的本性是服事而不是统治。因此，我们不可以把责任推给不能负责的事物，因为它们本身是既无所谓善也无所谓恶的。责任在于那些有权力根据自己的选择或好或坏地使用这些事物的东西，它们才是能够负责的。这就是人的心灵，人的心灵拥有作出判断的充分自由，也拥有处理所得到的一切东西的充分自由。因此，应该让人抛弃的不是他的财富，而是他灵魂中不愿意正确使用财富的那种情感，只有这样，他才能变得高贵而良善，才能以高贵的方式使用这些财富。我们必须这样来理解“告别我们所有的一切”<sup>②</sup> 和“变卖我们所有的一切”<sup>③</sup>，必须将它们理解为抛弃灵魂中的情感。

15. 就我而言，我是会这样看待这个问题的。既然有一种所有物是存在于灵魂内部的，其他的所有物则是存在于灵魂之外的，既然灵魂之外的所有物的好坏完全取决于灵魂对它们的使用正确与否，那么，救主命令我们抛弃我们所有的，他会是要求我们抛弃这两种所有物中的哪一种呢？是那些消失

---

① 克莱门在这里玩了个语言游戏。在希腊文里，财富(χρήματα)、受欢迎(χρήσιμα)和福利(χρήσιμ)是相近的。

② 参见《路加福音》十四章 33 节。

③ 参见《马太福音》十九章 21 节。

了之后情感依然存在的所有物呢,还是那些一旦消失就会使灵魂之外的所有物也变得有用的东西呢?抛弃了世俗财富的人,尽管物质财富没有了,却可以依然在情感上富有。因为他的性情依然在起作用,依然在堵塞和窒息理性活动的力量,依然以其天生的欲望使他亢奋。事实已经表明,如果他在情感上依然富有,那么在物质财富上的贫穷对于他来说,决不是什么大收获。因为他抛弃的不是没有价值的东西,而是没有好坏之分的东西,<sup>①</sup>一旦他失去了日常生活用品,他就会因为缺乏外部的物质而放火焚烧内在的罪恶原料。所以,一个人必须告别的是他所有的有害事物,而不是那些一旦知道正确地使用就能给他带来好处的事物;而好处就来自以智慧、节制和虔敬加以对待的财富。我们抛弃有害的事物;但身外之物不是有害之物。

主以这样的方式容许使用身外之物,他命令我们抛弃的不是生活的手段,而是不正当地使用它们的东西;正如我们已经看到的那样,这些东西就是灵魂的弱点和情感。

16. 这些财富一旦产生,就会致人于死地,而一旦其遭到毁灭,就会使人获救。在这种财富方面,人人都必须净化自己的灵魂,也就是说,使自己的灵魂变得一穷二白,做到这一点以后,就只须听从救主的吩咐:“来跟从我。”<sup>②</sup> 因为救主本身对于清净的心灵来说就是道路;<sup>③</sup> 但是上帝的恩典决不会进入污浊的灵魂。污浊的灵魂就是充满物欲,因尘缘不断而时时陷于痛苦的灵魂。把财产、金子、银子和房子看作上帝恩

---

① 斯多亚学派常用术语之一,用来表示本身既无善亦无恶的事物。克莱门在这里的推论是深受斯多亚哲学影响的。

② 《马可福音》十章 21 节。

③ 参见《约翰福音》十四章 6 节;《马太福音》五章 8 节。

赐,为了赐恩的上帝把财富用于人类的获救,懂得占有财富不是为了自己,而是为了兄弟,不光是为了占有财富而生活的人;不当财富的奴隶,不让灵魂受财富的压迫,也不让财富框死自己的生活,而是时刻努力去做某种高尚事业的人;如果命中注定要失去财富,也能够愉快地对待,正如得到巨万家资时一样的人——这样的人才是受主福佑的人和所谓精神贫穷的人,<sup>①</sup>他是合格的天国承继人,而不是得不到永生的富人。

17. 而灵魂里满载着财富,心里不是装着上帝的精神而是装着金子或地产的人,总是在无限度地膨胀自己的财富、总是在寻求更多的财富的人,眼睛朝下、陷入俗世泥潭不能脱身的人,由土而成又必须复归于土的人<sup>②</sup>——这样的人怎能渴望默思天国呢?一个无心而只有地产或宝库的人,不可能不沉沦于他所坚定地选择的这些财富之中。“因为你的财宝在那里,你的思想也在那里。”<sup>③</sup>

说到财宝,救主知道它们有两种,一种是好的,“善人从他心里所存的善的财宝,就发出善来”;另一种是坏的,“恶人从他心里所存的恶的财宝,就发出恶来。因为心里所充满的,口里就说出来”<sup>④</sup>。因此,无论是在主看来还是在我们看来,财宝都不是只有一种,既有一经找到就能带来伟大而直接收益的,也有不能带来任何收益反而造成损害的,因而是不值得羡慕,不值得追求的。同样,有一种财富是好的,另一种是不好的;因为我们知道,财富和财宝从本性上是彼此不可分离的。

---

① 《马太福音》五章3节。又译作“虚心的人”。

② 参见《创世记》三章19节。

③ 参见《马太福音》六章21节;《路加福音》十二章34节。在《杂文集》七章77.6,克莱门也以同样形式引用过这段话。

④ 《路加福音》四章45节。

一种财富是值得追求和得到的；另一种是不值得追求和没有价值的。同样的道理，贫穷也是受福的，当然这指的是精神上的贫穷。正因为如此，马太加上一句：“贫穷的人是受福的”；在哪一方面贫穷？“在精神方面”<sup>①</sup>。还有：“如饥似渴地追求上帝的公义的人是受福的”<sup>②</sup>。在与此相反的意义上贫穷的人<sup>③</sup>是可怜的，他缺乏上帝，更没有人类的财产，对上帝的公义也是一无所知。

18. 所以，关于几乎不能进入天国的富人，我们必须以基督徒的精神去理解耶稣的话，而不能马马虎虎地或者从字面上去理解；因为那不是它的真实含义。获救靠的不是身外之物，无论它们是多还是少、是大还是小、是高贵还是低贱、是辉煌还是平庸；获救靠的是灵魂的美德，靠的是信仰、希望、爱情、友情、知识、慷慨、谦卑和真理，获救是它们的奖赏。一个人不会由于身体健美而得到永生，也不会由于身体不美而毁灭；只有高尚地、按照上帝的意志使用上帝赐给他的身体，才能得到永生，也只有毁掉上帝的神庙，才会遭到毁灭。<sup>④</sup> 一个人很丑，却可能淫乱；一个人很美，却可能贞节。身体的强壮高大不会使你生，四肢的瘦弱也不会使你死，只有灵魂对它们的不同使用才是导致不同结果的原因。所以圣经说：“有人打你时，就把你的脸给他”<sup>⑤</sup>，一个人尽管很强壮，也能服从这一诫命；而一个很瘦弱的人却会由于压制不住的愤怒而违背它。

---

① 《马太福音》五章 3 节。在这一段及下面一段引文里，路加的话中少了“在精神方面”和“追求公义”。马太的话可能代表了原意。犹太人讲的“贫穷”是有伦理意味的，指的是那些充满信心，耐心地等待着天国来临的谦恭灵魂。

② 《马太福音》五章 6 节。

③ 即不占有钱财、不追求公义的人。

④ 参见《哥林多前书》三章 17 节。

⑤ 参见《马太福音》五章 39 节；《路加福音》六章 29 节。

同样地,一个身无分文的人会纵情狂饮,而一个富有财产的人却能清心寡欲、信仰救主、言行慎重、心灵纯洁、恪守教规。如果灵魂最初注定是要生的,而在罪恶要杀死它时,又是灵魂中成长起来的美德拯救了它,那么事情非常清楚:灵魂只有在那些一旦富有就会遭到毁灭的事物上贫穷才能得救,也只有在那些一旦富有就会带来毁灭的事物上富有才会消灭。所以让我们再不要到别的地方去寻找自己结局的原因了,它的原因就在于灵魂的品格和性情,就在于它是服从上帝保持纯洁还是违背诫命积累罪恶。

19.真正高贵的富人是富有美德并且能高尚而忠心地使用一切财富的人;而冒牌的富人只有满足肉欲的财富,他们追求如过眼烟云的身外之物,今日寄托于此,明日寄托于彼,到头来毫无寄托。与此相同的是,既有真正的穷人,也有虚假的、错叫了名头的穷人,前者是在精神上贫穷,这是内在人格上的贫穷,后者是在俗物上贫穷,这是外在物质上的贫穷。精神上贫穷而富有追求上帝之心的人对俗物上贫穷却富有情感的人这样说,<sup>①</sup>“抛弃占据你灵魂的异物吧,只有这样,你才能净化心灵并见到上帝,<sup>②</sup>换句话说,只有这样你才能进入天国。你怎样抛弃它们呢?变卖它们。怎么变卖?你打算把房地产换成金钱,把富有换成所有,把一种财富换成另一种财富吗?千万不可如此。你要用对获救的渴望取代原先占据你

---

① 克莱门的意思大概是:撇开身外之物不说,光从精神上讲,既有真正的富人,也有真正的穷人。另一方面,既有虚假的富人(有钱人),也有虚假的穷人(乞丐)。下面的一段话是穷富得当的人对穷富错位的人讲的。占据其灵魂的财富不能用来换取金钱,只有用来换取真正的精神财富。占据灵魂的“异物”是指身外之物,而不仅是指贪欲。参见《杂文集》29,1。

② 《马太福音》五章8节。

灵魂的东西,要获得另一种财富,这种财富会使你神圣,会给你带来永生,也就是说,要按照上帝的诫命积攒固定的财富;这样的话你必将得到丰厚的回报和光荣,永恒的得救和不朽。这样做的话,你就很好地变卖了你的财富,变卖了许许多多多余的、将你关在天国门外的财产,却用它们换取了能够使你获救的财产。那些多余的事物,让那些肉体上贫穷、需要它们的人拿去好了;而你,由于用它们换取了精神的财产,必有财宝在天上”<sup>①</sup>。

20. 那位富有而守法的人,不能正确地理解这些事,也不知道同一个人怎么可以既贫穷又富有、既占有财富又不占有财富,既用世界又不用世界,因此他忧心郁郁、垂头丧气地走开了。他放弃了对他来说可望而不可及的生活等级;这是由于他自己把困难的事情看成了不可能的事情。可见的财富能带来奢华的生活和巨大的诱惑,要不让灵魂被这种奢华和引诱人歧途、弄得晕头转向,的确是很困难的,可就算这样,获救也不是不能达到的,只要一个人把眼光从感官的财富转向思想的财富并且受到上帝的教导,只要懂得怎样正确而合理地使用没有好坏之分的东西以及怎样去争取永生。即使基督的门徒本身一开始也充满了畏惧和惊奇。你们认为这是为什么呢?是因为他们也占有大量的财富吗?啊,他们早就抛弃了他们的鱼网、鱼钩和渔船了,而这些就是他们曾经拥有的一切。那么为什么他们战战兢兢地说“谁能得救”<sup>②</sup>呢?这是因为他们完全理解,并且作为基督的门徒他们也应该理解主用隐喻说出的话,明了主的话语中所含的深刻意义。就失去

---

① 《马可福音》十章 21 节。

② 《马可福音》十章 26 节。

了财富、一无所有而言,他们已经有了对获救的良好愿望,可是由于他们知道自己还没有完全地抛弃灵魂中的情感——他们毕竟还是主新收的弟子——“他们都大为吃惊”<sup>①</sup>,并开始像那位割舍不下自己的财富、宁要财富也不要永生的富人一样感到绝望。如果占有外在财富的人与携带着情感种子的人是同样被排除在天国之外的,那么仍然富有情感种子的这些门徒在这个时候感到畏惧,这是完全合理的。获救只属于纯洁而无情感牵累的灵魂。

21. 但是主回答道:“在人是不可能的事在上帝却是可能的。”<sup>②</sup> 这也是充满了伟大的智慧的,因为一个人光靠自己去实践去争取无情感牵累的状态是不会有什麼结果的,但是如果他清楚地知道自己在努力地追求这一目的并且是真心实意的,他就会获得一种新的来自上帝的无穷力量。一旦灵魂渴望摆脱情感,上帝就会把他自己的力量输进灵魂,但如果它们停止了自己的努力,那么上帝赐予的精神也会收回;因为违背人的意志而拯救他们是一种强迫行为,只有当他们选择了获救时拯救他们才是一种仁慈的行为。天国也不属于贪睡和懒惰的人,只有“努力的人得着了它”<sup>③</sup>。这是惟一良善的强力,就是强制上帝,从上帝手里抢得永生;上帝会屈服,因为他知道那使用强力的人,更确切地说是坚持不懈的人,是坚定地信仰他的;上帝很高兴自己在这种较量中被人打败。因此,一听到这些话,受福的彼得,主所选中的最优秀、最早的门徒,救主自己惟一代其纳税的人,<sup>④</sup> 马上就明白了主的话里所包含的

---

① 《马可福音》十章 26 节。

② 《马可福音》十章 27 节。

③ 《马太福音》十一章 12 节。

④ 参见《马太福音》十七章 27 节。

意思。他是怎么说的呢？“看哪，我们已经撇下所有的跟从你了。”<sup>①</sup> 如果按一般的理解，他所说的“所有的”是指他自己的所有物，那么他就是在吹嘘自己撇下了四个欧布鲁斯之类的东西，<sup>②</sup> 那么他也就会说天国是这些钱财的合适的等价物。但是，如果按照我们适才所说的去理解，他所说的是撇下心灵中古老的所有物和灵魂的疾病来追随他们的导师，那么彼得的话立刻就适用于那些将列入天国名录的人了。<sup>③</sup> 因为真正地跟从救主，就必须追求他的无罪与完善，在他面前就像在镜子面前一样修饰和调节自己的灵魂，在每一个细节上都以救主为榜样安排自己的灵魂。

22. 耶稣回答说：“我老实告诉你们，凡是为了我和福音的缘故而撇下房屋、父母、兄弟和财富的人，必得到百倍的回报。”<sup>④</sup> 不要让这句话扰乱我们的思想；在别的场合，耶稣还讲了更加刺耳的话，我们也不要让它扰乱自己的思想，耶稣是这样说的：“若不恨自己的父亲、母亲和儿女，是的，还有自己的生命，就不能作我的门徒。”<sup>⑤</sup> 和平的上帝告诫我们甚至要爱我们的敌人，因此他的目的决不是要我们恨自己最亲近的人，与最亲近的人分手。如果人必须爱自己的敌人，那么根据这同一规则往上推理，他也必须爱自己最亲近的亲属。如果他必须恨自己的血系亲属，那么根据这同一规则往下推理，就更有理由教导他憎恶他的敌人了；这样一来，这些话就会变得互相排斥了。但是它们并不互相排斥，也不互相矛盾；因为一

---

① 《马可福音》十章 28 节。

② 就像我们所说的“扔下几文钱”一样。欧布鲁克是面值很小的雅典硬币。

③ 参见《路加福音》十章 20 节；《希伯来书》十二章 23 节。

④ 《马可福音》十章 29 节。

⑤ 《路加福音》十四章 26 节。

个具有同一思想和性情、带着同一目的的人,只要和基督一样既不报复自己的敌人,也不尊敬自己的父亲,那就能做到恨父亲而爱敌人。基督一方面要根除仇恨和恶行,另一方面又要消除在亲人破坏我们获救事业的时候我们对他们虚假的尊敬。比方说,如果某人有一个不敬上帝的父亲,儿子或兄弟妨碍了他的信仰、阻挠了他对天国生活的追求,那就不能让他与其保持情谊和一致,而要让他为了精神对立的缘故消除这种肉体关系。

23. 让我们把这件事想像为一个诉案吧。设想一下你的父亲站在你身边对你说:“我生了你,又把你养大,听我的话,和我一起做坏事吧,别服从基督的律法”,也可以设想一下亵渎神灵和本性上已死的人会说的另外什么话。但是从另一边你听到救主在说:“你罪恶地降生于世,原本是为了死,我给你新生<sup>①</sup>;我使你自由,我使你健康,我赎回了你的罪过;我必赐你无尽、永恒、超世的生命;我必将良善的父上帝显现给你看<sup>②</sup>。‘不要称呼地上的人为父’<sup>③</sup>。‘任凭死人埋葬他们的死人,你跟从我吧’<sup>④</sup>。我必领你上升到一安息地,去享受难以言表也难以形容的好东西,‘这些乃人见所未见、闻所未闻、亦想所未想,天使也想察看它们,想看一看上帝为他的圣徒、为爱他的孩子准备了什么好东西’<sup>⑤</sup>。我是你的保姆,我把自己作面包,凡尝到它的就不再会死,<sup>⑥</sup> 我把自己日复一日地作

---

① 参见《彼得前书》一章3节。

② 参见《约翰福音》十四章8-9节。

③ 《马太福音》二十三章9节。

④ 《马太福音》八章22节。

⑤ 参见《哥林多前书》二章9节;《彼得前书》一章12节。

⑥ 参见《约翰福音》六章50-51节;《希伯来书》十一章36节。

饮料,凡喝到它的就不再会灭。<sup>①</sup> 我是天国旨意的教师。我替你与死亡搏斗,代你接受死亡的惩罚,那是你因先前的罪恶与对上帝的不忠信而应该得到的惩罚。”在你听到了来自双方的请求之后,你必须为了你自己作出判断并为了自己的获救作出决定。即使那些话是你的兄弟、孩子、妻子或别的什么人讲,事情也是一样。无论怎样你都必须听从基督的话;因为他是为了你而作斗争。

24. 假如基督不使你摆脱对财富的拥有,假如主不劝你放弃财富的话,你也能超脱你的财富吗? 你难道没看见自己被财富打败和吸引吗? 离开它们,抛弃它们,憎恶它们,告别它们,避开它们。“如果是你的右眼叫你跌倒,就剜出来丢掉”。宁可带着一只眼睛进天国,也不要带着两只眼睛入炼狱。如果叫你跌倒的是一只手、一只脚或是你的性命,那也要憎恨它。因为,如果它在这里为了基督而砍掉的话,在天国里就必得救。<sup>②</sup>

25. 下面这段话同样含有这个意思。“我们现在受着逼迫,拥有土地、财富、房屋和兄弟,究竟为的是什么呢?”<sup>③</sup> 救主并非仅仅号召那些没有财富、房屋或兄弟的人们去追求永生,因为他也召唤了那些富人(当然是在我们前面所说的那种意义上的富人)去追求永生;他也召唤了像彼得和安德烈、雅各和约翰这样的兄弟(他们是西庇太的儿子),当然这些是彼此同心并与基督同心的兄弟。但是救主不允许我们“受着逼迫”拥有这一切。救主所说的逼迫,一种是当我们因为仇恨、

---

① 参见《约翰福音》四章 14 节。

② 参见《马太福音》五章 29-30 节;十八章 8 节;《马可福音》九章 43-47 节。

③ 《马可福音》十章 30 节。

妒嫉、贪婪或受魔鬼的驱使<sup>①</sup>而虐待忠实信徒时来自外部的逼迫。但最重的是来自每一受凌神的肉欲和各种各样的肉体快乐污染、受卑污的希望和堕落的想像污染的灵魂的内在逼迫；这样的灵魂永远贪得无厌，永远受着炽烈的爱情<sup>②</sup>的炙烤，它由于自身所带情感的驱使，就像受到刺棒或牛虻的驱使一样，变得如醉如痴，变得对生活绝望和蔑视上帝。这种逼迫要更沉重和更难以克服，因为它产生于内心并永远伴随着我们；受逼迫的人也不能摆脱它，因为无论他走到哪里，他的内心都携带着自己的敌人。对于烈火也可以这么说，来自外部的烈火只是对我们的考验，而来自内心的烈火却会使我们死亡。<sup>③</sup>战争也是如此；他人带给我们的战争是很容易结束的，而灵魂内部的战争却会终生伴随我们。如果你拥有可见的财富和骨肉兄弟以及其他一切可以割舍的占有物<sup>④</sup>是与这样的逼迫联系在一起的，那就放弃你仅有的对它们的享受，这种享受会把你引向罪恶，要使自己平静下来，摆脱那持续的逼迫，离开它们而转向福音，选择救主而把其他一切抛诸脑后，救主是你灵魂的辩护师和辅导师，<sup>⑤</sup>是无限生命的统领。“所见的是暂时的，未见的才是永恒的”<sup>⑥</sup>；目前的东西是变动不居的，而“在未来的世界里存在的是永恒的生命”<sup>⑦</sup>。

26. “最先的必成为最后的，最后的必成为最先的”<sup>⑧</sup>。这

---

① 或者说“无耻的行为”。

② “炽烈的爱情”出自柏拉图《菲德鲁斯》，81A，参见《理想国》，329C。

③ 参见《罗马书》四章4节；《哥林多前书》三章13节，七章9节。

④ 或“浮产”，在阿提卡法律里原指可用于债务抵押的动产。这里的意思可能是“财宝”。

⑤ 从字面上看是“安慰人”，但与辩护人联在一起，表明克莱门是在法律意义上使用这个词的。

⑥ 《哥林多后书》四章18节。

⑦ 《马可福音》十章30节。

⑧ 《马可福音》十章31节。

句话含有丰富而深刻的意义,但是现在我们无需仔细地分析它,因为它并非仅仅适用于那些拥有巨资的人,而是普遍地适用于一切献身于信仰的人的。因此现在还是让它原封不动吧。但是就我们现在所讨论的问题而言,我认为它表明了耶稣的诺言是十分圆满的,是没有任何缺失的,因为救主根本没有因为富人拥有物质的财富<sup>①</sup>就把他们关在天国大门之外;他也没有剥夺他们获救的权利,只要他们能够并且愿意服从上帝的诫命,珍视自己的生命甚于暂时的物质财富,目不转睛地注视着救主,就像水手注视着优秀舵手的一举一动,以便随时知道他的意图、他的命令、他的信号、他发出的暗号以及他关于海港的地点和方位的指示。一个人在信仰基督以前,靠着精打细算和省吃俭用而积攒了足够的生活资料,这有什么错呢?一个人从呱呱坠地之时起,被分配命运的上帝安排在积攒起大量财富的人家里,安排在巨富的家庭里,这又有什么错呢?他出生在富裕家庭里,并不是他自己选择的结果,如果因此就被剥夺永生的权利,那么他不仅没有什么错,而且是个受害人。害他的正是使他降生的上帝,上帝认为他只配享受暂时的舒适,却剥夺了他永生的权利。假如财富是死亡的源头和代理人,<sup>②</sup>它又何必源源不断地从地里产生出来呢?一个人只要能控制财富所有的力量,<sup>③</sup>只要能使自己的思想保持节制,保持自制,只追求上帝,生活在上帝的怀抱里,做上帝

---

① 原文字面意思是“外套”、“表皮”。

② 在希腊政治生活中,“代理人”指的是受委派代表其他城邦公民利益的人,当其他城邦的人访问本国时,“代理人”是作为其朋友和保护者而办事的。

③ 字面意思是“使自己财富的力量屈服”,或许这是源于马车赛的一个象征性说法。在车赛中,车手必须通过一道折返门,但不能碰到门框。富人决不能让财富带着走。

的国民,那么他就能像穷人、像自由人一样完成上帝的诫命,就不会遭受财富的灾难或伤害。如果不能做到这样,那么骆驼穿过针眼,也要比这样的富人进入上帝的天国容易。<sup>①</sup> 这里所说的比财主更快地通过艰难而狭窄之路<sup>②</sup> 的骆驼,必须从更高尚的意义上去理解,它乃是救主的秘义之一,如果想了解的话,可以看我写的《关于本源和神学的说明》一文。<sup>③</sup>

27. 这里,我要说一说这一例证<sup>④</sup> 的最基本的和明显的含义,以及使用这一例证的原因。这一例证是要教导富裕阶级:他们的获救权利决不会因为他们先前受到谴责而失去,而他们也无需抛弃自己的财富或把财富视作于生命有百害而无一利的祸水,但是他们必须学会怎样正确地去使用财富并获得永生。一个人虽然富有却存着敬畏心,不一定就失去永生,一个人很勇敢并坚信自己必将得救,也不一定因此就获救。既然是这样,那就让我们来进一步研究一下救主为财主所描绘的希望是什么,意想不到的东西怎能变成有把握的东西,意料之中的东西又怎么能变成现实。

在被问到哪一条是最重要的诫命时,人类的导师这样说:“你要尽心尽力地爱主你的上帝”,再也没有比这条诫命更重要的了<sup>⑤</sup> ——这是十分自然的。因为这确实是一条关于第一的和最伟大的存在——我们的圣父上帝本身——的诫命,万物都由他而产生和存在,一切得救的事物又都复归于他。<sup>⑥</sup>

---

① 《马可福音》十章 25 节。

② 《马太福音》七章 14 节。

③ 在《杂文集》卷三 13.1 和 21.2 里,克莱门提到过设想中的关于“第一原理”的文章;但是并没有留下来。

④ 字面意为“寓言”。

⑤ 《马可福音》十二章 30-31 节。

⑥ 参见《罗马书》十一章 36 节。

因为我们是上帝最钟爱的，<sup>①</sup> 是起源于上帝的，所以把另外的事物当作更值得尊重和推崇的事物，就是对上帝的大不敬。敬爱是我们对上帝的惟一谢忱，是对上帝给我们的最伟大的福祐的一点小小回报；除此以外我们再也想不出还有什么可以用来报答上帝了，因为上帝是完美无缺的。但是，凭着尽心竭力地热爱圣父这一行动本身，我们就能获得不朽，因为一个人对上帝爱得越深，离开上帝也就越近。

28. 耶稣说，第二条与此同样重要的诫命是：“你要爱你的邻居如自己”<sup>②</sup> ——因此你要爱上帝胜过自己。有个律法师向他问道：“谁是邻居呢？”<sup>③</sup> 耶稣并没有像犹太人所做的那样指出自己的亲人、同胞、新入教的信徒，像他们一样受过割礼的人或遵守同一律法的人，而是讲述了一个从耶路撒冷到耶利哥去的人，<sup>④</sup> 他被强盗刺伤，半死不活地被扔在路上。一个祭司从旁边走过去了；又有一个利未人像是没看见他，也走过去了；只有一个被人瞧不起的、被逐出家园的撒玛利亚人同情他。他不像其他人那样偶然地路过这里，而是带着那半死不活的人所需的一切物品来的。他带来了酒、油、包扎带、牲口，还向照顾伤者的店主付了钱，并答应不足的部分以后会还给店主。耶稣说：“这三个经过的人中谁是落在强盗手中那人的邻居呢？”当律法师回答说：“是那位同情他的人”时，救主又说，“你去照样行吧”。爱是通过善举爆发出来的。

29. 在这两条诫命里他都提出了爱，但是区分了爱的等级，一方面是对上帝的爱，这是爱的最高实践，另一方面是对

---

① 《约翰壹书》四章 19 节。

② 《路加福音》十章 27 节。

③ 《路加福音》十章 29 节。

④ 参见《路加福音》十章 30-37 节。

我们邻居的爱,这是爱的次一等的实践。除了救主本身,还有谁能成为我们的邻居呢?或者说还有谁比他更同情我们呢?又是谁被幽暗世界的统治者<sup>①</sup>折磨得快死,带着累累伤口呢?这些伤口——恐惧、肉欲、愤怒、悲痛、欺骗和肉体快乐——只有耶稣才能治愈。只有他才能连根除去我们的情感,治愈我们的创伤。他不像法律那样仅仅对付事情的结果、恶树的果子,而是把斧子伸向罪恶的树根。<sup>②</sup>是他,在我们受伤的灵魂上倒入酒,倒入大卫葡萄树的血液;<sup>③</sup>是他,拿来了油,并把它抹在我们身上,这是来自圣父之心的同情之油;是他,向我们展示了健康与获救的绷带,展示了爱、信仰和希望;<sup>④</sup>是他,命令天使、执政的和掌权的<sup>⑤</sup>为我们效力,向我们提供巨大的报酬,因为他们也将在上帝众子的荣耀启示下摆脱尘世的空虚。<sup>⑥</sup>因为我们必须像爱上帝一样地爱耶稣。而爱耶稣基督的人必须服从他的意志,遵守他的诫命。<sup>⑦</sup>“并不是凡称呼我主啊主啊的人都将进入天国,只有遵循我天父旨意的人才能进去。”<sup>⑧</sup>还有,“你们为什么称呼主啊主啊,却不按我说的话去行呢?”<sup>⑨</sup>还有,如果你们按我说的话去做,“你们就有福了,以往义人和先知们未曾听到和看见的,你们

---

① 《以弗所书》四章 21 节。

② 参见《马太福音》三章 10 节;《路加福音》三章 9 节。

③ 参见《十二使徒遗训》九章 1-2 节,“说到感恩,我们是这样感恩的:先对着酒杯;‘我们感谢您,我们的圣父,为了您儿子大卫高贵的葡萄树,您借您儿子耶稣之口告诉了我们这件事。’”

④ 《哥林多前书》十三章 13 节。

⑤ 参见《希伯来书》一章 14 节;《以弗所书》三章 10 节。

⑥ 参见《罗马书》八章 19-21 节,圣保罗说“一切造化物”皆离腐败,天使的力量在此过程必须分担责任的思想似乎只为克莱门自己所有,尽管圣保罗在写作时可能有此想法。

⑦ 参见《约翰福音》十四章 15 节。

⑧ 《马太福音》七章 21 节。

⑨ 《路加福音》六章 46 节。

都耳闻目睹了”<sup>①</sup>。

30. 最好的是爱基督的人,其次是尊敬基督徒的人。人们对于基督的门徒所做的一切侍奉,基督都会看作是为他自己而做的,都会把它算在自己头上。“你们这些蒙我父赐福的人,可来承受那自创世起就为你们预备的王国。因为我饿了,你们给我吃;我渴了,你们给我喝;我作客旅,你们留我住;我赤身露体,你们给我穿;我病了,你们看顾我;我在监牢里,你们来探视我。公义的人就要向基督说,主啊,我们什么时候见您饿了就给您吃、见您渴了就给您喝呢?我们什么时候见您作客旅就留您住、见您赤身裸体就给您穿呢?我们什么时候见您病了就看顾您、见您在监牢里就探视您呢?主要回答说,我实在告诉你们,这些事你们既作在我的兄弟身上,即使作在我最小的兄弟身上,就是作在我身上了。”<sup>②</sup> 与此相反的,主将把那些不为其兄弟作这些事的人投入永火,理由是他们没有为他作这些事。圣经的另一处写道:“人接受你们就是接受我;人接受了你们就不是弃绝我。”<sup>③</sup>

31. 那些信仰他的人,耶稣称之为孩子、小孩子、小宝贝、朋友;<sup>④</sup> 在这里也称之为小子,<sup>⑤</sup> 以区别于他们未来在天国里的伟大。他说:“你们不要轻视这些小子们中的哪一个,因为他们的天使在天上,常见我天父的面。”<sup>⑥</sup> 他在另一个地方还说:“你们这些小子们,不要惧怕,因为圣父乐意把国赐给你

---

① 参见《马太福音》十三章 16-17 节;《约翰福音》十三章 7 节。

② 《马太福音》二十五章 34-40 节。

③ 参见《马太福音》十章 40 节;《路加福音》十章 16 节。

④ 参见《马可福音》十章 24 节;《约翰福音》二十一章 5 节;《马太福音》十一章 25 节;《约翰福音》十五章 15 节;《路加福音》十二章 4 节。

⑤ 参见《马太福音》十章 42 节。

⑥ 《马太福音》十八章 10 节。

们。”<sup>①</sup>——这国在天上。同样地，他也说过，天国最小的（也就是他自己的门徒）也要比妇人所生的最大的（也就是约翰）还要大。<sup>②</sup> 还有，“接待义人或先知的必得与此相应的报酬，因为门徒的名而给门徒一杯冷水的必不会得不到报酬”<sup>③</sup>。这种报酬是惟一不会落空的报酬。还有，“要利用那不义的钱财结交朋友，到了钱财无用的时候，他们会接你到永恒的帐幕里去”<sup>④</sup>。由此他宣布，人如果出于私利，把钱财完全当自己个人所有的<sup>⑤</sup> 来拥有，而不是使之成为所有需要它的人的共同财富，那么他拥有的钱财从本质上讲就是不义的；但是利用这种不义之财，可以完成公义和救助的行为，也就是说，可以救济那与圣父同住永恒帐幕的人。

首先要弄清楚，耶稣的吩咐不是说你们应该屈服于别人的要求或等待着被烦扰，而是说你们应该自己去寻找你们可以救济的人、配当救主门徒的人。先知的話也是说得好的，“上帝喜欢愉快的捐助人”<sup>⑥</sup>，这种人乐于捐助，从不吝惜布施——他们怕布施得少收获便也少，<sup>⑦</sup> 而是毫无怨言、毫无疑问、毫无烦恼地与人分享自己的钱财。这是真正的仁慈。比这更好的是主在另一个地方说的话，“凡求你的，就给他”<sup>⑧</sup>，这样的慷慨才真正是上帝的慷慨。但是最圣明的说法是：我们甚至不应该等人家来求我们，<sup>⑨</sup> 而应该自己去寻找

---

① 《路加福音》十二章 32 节。

② 见《马太福音》十一章 11 节；《路加福音》七章 28 节。

③ 《马太福音》十章 41-42 节。

④ 《路加福音》十六章 9 节。

⑤ 这个说法源于《使徒行传》四章 32 节。

⑥ 《哥林多后书》九章 7 节。

⑦ 见《哥林多后书》九章 6 节。

⑧ 《路加福音》六章 30 节。

⑨ 克莱门把“用不义的钱财交朋友”理解为要求富人主动施舍的诫命，理解为基督要求富人自己去寻找值得帮助的人。

值得帮助的人,从而落实我们布施的巨大报酬亦即永恒的帐幕。

32. 多么辉煌的交易! 多么神圣的买卖! 你花钱去买不朽。你付出了现世可灭的钱财, 换来了在天国永恒的住所。富人啦, 如果你是聪明的, 就扬帆起航到这市场<sup>①</sup> 来吧。假如有必要的话, 就越过千山万水。只要不怕艰难险阻, 你就能在这里买到天上的王国。为什么这么喜欢闪光的宝石和美玉呢? 为什么这么喜欢房子呢? 房子只不过是火的燃料、时间的把戏、地震的玩物或暴君侮辱的对象。要追求在天堂与上帝生活和居住在一起。那模仿上帝的人将给予你这天国。他只从你那儿拿走了一点点, 就使你成为天国里永远的居民。乞求他拿去吧。竭尽全力地往前赶吧, 要不然他就会不收你了。因为他并不曾受命拿走你的财富, 而是你受命要拿出自己的财富。再则, 主也没有说“给”、“拿出”、“救济”、“帮助”, 而是说“交朋友”<sup>②</sup>; 而朋友不是由一次馈赠, 而是由彻底的救助和长期的往来交来的。尽管信仰、挚爱和耐心都不是一天两天的事, 但是“忍耐到底的, 必然得救”<sup>③</sup>。

33. 那么, 一个人怎样去给予这些东西呢? 啊, 由于你对这个人的尊敬、支助和联系, 主会给予它们的。“我不仅给予我的朋友, 而且给予我朋友的朋友。”<sup>④</sup> 上帝的这位朋友是谁呢? 你自己不要去决定谁是值得帮助谁是不值得帮助的人,

---

① 原文为 παν ἡγορν, 意为庄严的集会, 用于在奥林匹亚或其他地方举行的大型全国或宗教庆典。在《希伯来书》十二章 23 节中, 这个词用来指称基督教会。可以想见, 这些集会也是集市或市场。克莱门主要是从这一层意义上来用这个词的。

② 《路加福音》十六章 9 节。

③ 《马太福音》十章 22 节。

④ 此一段话不见于圣经。

因为你也许会因自己的意见而陷于错误；所以，当你因无知而疑惑不定时，宁可为了那些值得帮助的人而对那些不值得帮助的人行善，也不要因为自己的防备心而根本不去拨亮美德的明灯。如果你吝惜钱财，装出试探谁是应该得到救济、谁是不该获得救济的样子，就可能忽略上帝所钟爱的某人，这样一来，你就会受到永火烧炼的惩罚。如果你慷慨地给予一切需要帮助的人，就一定能从中找到有能力救助你回到上帝身边的人。因此，“你们不要判断人，免得你们被判断；你们用什么尺度衡量别人，就会被什么尺度衡量你们自己。你们量别人时用十足的升斗，连摇带按，上尖下流，别人就会用同样的升斗量你们”<sup>①</sup>。敞开你的心怀，接纳一切称作上帝门徒的人，不要以蔑视的眼光看着他们，也不要因为他们年老而冷眼相看。如果一个人样子穷困潦倒、衣衫褴褛、粗俗笨拙或虚弱不堪，你的灵魂不要对此见怪，不要掉头他向。这是我们身前身后的外部形式，为的是我们能进入这个世界，能够处身于这个宇宙大学校；可在我们内心居住着圣父，还有为我们而死、与我们一起飞升的圣子。<sup>②</sup>

34. 你们看见的这种形式欺骗了死亡和魔鬼；因为内在的财富和内在的美它们是看不见的。它们对着肉体咆哮，它们认为这种肉体是虚弱的，然而它们对内在的财富却一无所知，不知道我们带“在瓦罐里”的“财宝”<sup>③</sup>，这种财宝由上帝圣父的力、上帝圣子的血和圣灵的露保护着。不过，你们可不要受骗，你们是尝到了真理甘味的人，是注定配享伟大回报的人；

---

① 参见《马太福音》七章 1 节；《路加福音》六章 38 节。

② 参见《约翰福音》十四章 23 节。

③ 《哥林多后书》四章 7 节。

与其他人相反,你们应该为自己招募一支没有武器、没有战争、没有流血、没有愤怒、没有污点的军队,一支由敬畏上帝的老人、上帝钟爱的婴儿、用温顺武装起来的寡妇、用挚爱装扮起来的男人组成的军队。为了保护你的身体和灵魂,你要用自己的财富去获得这样的人,他们的指挥官就是上帝。有了他们,沉没的船只会浮起,圣徒的祈祷使之前进;致命的疾病会被战胜,双手的打击使之落荒而走;强盗的攻击会变得于人无害,纯洁的祈祷使之失去了武器;恶魔的暴力会分崩离析,坚定的诫命使之失去威力。

35. 所有这些人都是卓有成效的战士,都是坚强的卫士,没有一个是无所事事的,没有一个是无所用场的。一个能向上帝为你求得永生,另一个能在你病病歪歪时使你振奋精神,另一个为你在万物之主面前同情地哭泣和哀悼,另一个教给你有益于获救的有关知识,另一个给你以直言不讳的警告,另一个给你以友好的劝说。所有的人都真诚地爱你,不含一丝一毫的狡诈、畏惧、伪善、谄媚或虚假。这是亲密的朋友多么温柔的侍奉!这是快乐的人们多么舒心的帮助!这是只敬畏上帝的人们多么纯洁的信仰!这是从不会撒谎的人们多么真诚的语言!这是立志侍奉、说服和取悦上帝的人们多么完美的行为!他们似乎不是在和你们的肉体打交道,而是在和你们每个人的灵魂打交道,不是在和教友谈话,而是和居住在你们内心的永世君主<sup>①</sup>谈话。

36. 所有的信徒都高贵如上帝,无愧于像皇冠一样加在他们头上的称号。但是,还有比这些选民更加杰出的,并且,越

---

<sup>①</sup> 《提摩太前书》一章17节。

是杰出的便越是那些默默无闻的。这些杰出的选民从某种意义上说是自己把自己从现世的惊涛骇浪中解救出来,停泊于安全的港湾,他们从不希望表现出一副很神圣的样子,并且羞于人们称其为神圣的,他们在内心的深处蕴藏着不可言传的秘密,并且不屑于将自己的高贵品质显露于世人面前,圣道称他们为“世界之光”和“大地之盐”。<sup>①</sup> 这就是种子,是上帝的形象和样式,是上帝的真儿子和后嗣,<sup>②</sup> 他可以说是根据上帝的崇高安排和正确选择被派来处理外部事务的。世上的一切可见和不可见的事物都是为了他而创造的,有的是为了他的服务,有的是为了他的训练,有的是为了他的教导;只要这种子留在地上,所有的一切就被结合成一体,一旦选民被召集起来,所有的一切就会立刻烟消云散。<sup>③</sup>

37. 除此之外还需要什么呢? 牢牢记住爱的秘密,你就会看见惟有独生的上帝才向我们表明的圣父的胸怀。<sup>④</sup> 上帝的本质就是爱,<sup>⑤</sup> 为了爱,他才变成能为我们所见。尽管他不可言讲的一半是父亲,然而同情我们的那一半却是母亲。<sup>⑥</sup> 正是因为他的爱,他才成为具有母亲本质的,关于这一点的一个伟大证据就是上帝自己产生的圣子;而由爱产生的果实也

---

① 《马太福音》五章 13-14 节。

② 见《创世记》一章 26 节;《罗马书》八章 17 节;《提摩太前书》一章 2 节;《提多书》一章 4 节。

③ “种子”是诺斯替教的术语,指那些更高级的灵魂,这种灵魂包含着特别多的神圣生命的火花。他们根据知识或直觉行动,而不是根据信仰行动。殉道者游斯丁(Justin Martyr, 2 Apology Ch. 7)也和克莱门一样说世界是因为种子才得以维持的,但是他所说的种子是指全体基督徒;而克莱门所讲的种子只是指“比选民更杰出的”。关于选民的召集,参见《马太福音》三章 12 节和二十四章 31 节;《十二使徒遗训》九章 4 节和十章 5 节。

④ 参见《约翰福音》一章 18 节。

⑤ 参见《约翰壹书》四章 8、16 节。

⑥ 关于上帝之母性的这一思想与公元 5 世纪前期利比亚之托勒梅斯(Ptolemais of Libya)地区主教辛内西乌(Synesius)的说法相似。

是爱。正因为如此圣子自己才来到大地,正因为如此他才具有了人性,正因为如此他才自愿忍受人的命运,以便在变得像我们这些他所热爱的人一样弱小之后,能反过来使我们变得像他自己一样强大。在他就要作浇奠<sup>①</sup>的时候,在他把自己作为抵偿而交出的时候,他给我们留下了一条新的遗训:“我把我的爱给你们。”<sup>②</sup>这种爱是什么,它又有多么伟大?为了我们每个人的利益,他交出了与整个世界具有同等价值的生命。反过来,他也要求我们相互之间为了对方而作出这种奉献。但是,如果我们把自己的生命归于会友,并且与救主签订这样的互助契约,那些卑劣的、与我们格格不入的、不断消失的俗世之物,我们还会去经营和贮存吗?我们会不会互相排除那立刻就被永火吞没的俗物呢?真正崇高和体现圣意的是约翰所说的:“凡不爱他兄弟的,就是杀人凶手”<sup>③</sup>,就是该隐的种子、魔鬼的崽子。他没有上帝那样仁慈的心,没有对于美好事物的追求。他没有种子,也没有后代。他再也不是天国永生的葡萄树的树枝。他被砍下来了;他在等待着马上就会到来的烈火。<sup>④</sup>

38. 你们知道保罗所说的达到获救的“更好方式”<sup>⑤</sup>吗?“爱不追求它自己的利益”<sup>⑥</sup>,而是慷慨地施予兄弟。爱为他而展翅飞翔,爱为他而如醉如狂。“爱能遮盖许多的罪。完全的爱能够排除恐惧。爱不自夸,不张狂,不喜欢不义,只喜欢真理;凡事包容,凡事相信,凡事盼望,凡事忍耐。爱是永不止

---

① 参见《提摩太后书》四章 6 节,圣保罗曾经用这个词讲过他自己。

② 参见《约翰福音》十三章 34 节,十四章 27 节。

③ 《约翰壹书》三章 15 节。

④ 参见《约翰福音》十五章 5-6 节。

⑤ 《哥林多前书》十二章 31 节。

⑥ 《哥林多前书》十三章 5 节。

息；预言会说完，话语会停止，医术会被抛弃；只有信仰、希望和爱才能保存；而在这三者当中，最伟大的就是爱。”<sup>①</sup> 这是完全正确的。因为一旦我们因为亲眼目睹了上帝的存在而相信上帝时，信仰就会失去；一旦获得了自己所希望得到的东西，希望就会消失；而爱却伴随我们达到完全地认识上帝，并且一旦获得了完善的东西，它就会变得更加热烈。即使一个人产生于罪恶，并且做了许多不能做的事情，只要他在灵魂中植入爱，那么，通过增加这种爱和接受真诚的悔改，他就能弥补自己的过错。<sup>②</sup>

39. 如果你知道什么样的富人在天国中无立身之地，也知道以怎样的方式使用钱财，富人才可能克服财富造成的责难和困难，赢得通往永生的道路，才能够享受永恒的善物——是的，即使你在受洗礼和赎身之后，由于无知、软弱或环境而不是由于自主的选择而陷入某种罪恶或过错，以至于成为罪的俘虏——也不要总想着这样的人是被上帝彻底抛弃的，从而失去希望或灰心丧气。对于每一个全心意地投靠上帝寻求真理的人，大门总是敞开的，圣父总是非常高兴地收纳真心悔改的儿子。而真正的忏悔就是不再犯同样的过错，彻底地根除灵魂中的罪恶（正是因为这种罪恶，人才宣判了自己的死刑）；因为灵魂中的罪恶被清除之后，上帝就会再一次进驻你的内心。主说过，一个罪人的悔改会使上帝和天使们感到无可比拟的欢乐。<sup>③</sup> 因此他大声呼喊：“我希望怜悯而不是牺牲，我不想看到罪人的死，只想看到他的悔改。尽管你的罪恶像猩

---

① 参见《彼得前书》四章 8 节；《约翰壹书》四章 18 节；《哥林多前书》十二章 4-13 节。

② 原文第 38、39 节从一句中间断开。——译者

③ 见《路加福音》十五章 7、10 节。

红的羊毛,我必把它们洗得像雪一样白;尽管它们比黑夜更黑,我必洗涤它们,使它们变得像白羊毛一样白。”<sup>①</sup> 只有上帝才能答应赦免罪恶和不计较过错,<sup>②</sup> 尽管主每天都在告诫我们,只要我们的兄弟肯悔改,就要饶恕他们。<sup>③</sup> 如果我们这些邪恶的人也知道怎样拿好东西给儿女,<sup>④</sup> “发慈悲的父”<sup>⑤</sup> 岂不更加拿好东西给求他的人吗?“赐给各种安慰的”<sup>⑥</sup> 的仁父,心里充满了怜悯和慈悲,从本质上讲就是恒忍。他等待着那些掉头追随他的人。而真正的掉头来追随他就是弃恶从善、义无反顾。<sup>⑦</sup>

40. 已经犯下的罪恶,上帝会给你赦免,将来的罪恶则必须靠每个人自己去寻求赦免。这就是忏悔,忏悔就是谴责过去的行为,请求圣父予以忘却。只有圣父才能用他的慈悲和圣灵的甘露洗去先前的罪恶,使已经犯下的过错归于烟灭。他说,“我看见你在做什么事,也就从这些事来判断你”<sup>⑧</sup>;并且每时每刻他都在宣布万事万物的最后结局。<sup>⑨</sup> 因此,就算一个人以毕生的精力忠实地从事一件伟大的工作,但是在最后关头栽在罪恶手里,那么他先前所做的一切都不能给他带

- 
- ① 见《马太福音》九章 13 节,十二章 7 节(引自《何西阿书》第六章 6 节;《以西结书》十八章 23 节;《以赛亚书》一章 18 节)。  
② 见《马可福音》二章 7 节;《路加福音》五章 21 节;《哥林多后书》五章 19 节。  
③ 见《路加福音》十七章 3-4 节。  
④ 《马太福音》七章 11 节;《路加福音》十一章 13 节。  
⑤ 《哥林多后书》一章 3 节。  
⑥ 同上。  
⑦ 《雅各书》五章 11 节。  
⑧ 圣经里没有这段话,大致相同的话殉道者游斯丁曾经提到过(Dialogue with Trypho 47),游斯丁明确地认为这是主的话。这段话与《以西结书》二十三章 20 节(希腊文本)中所说的“我必按你们每人所行的审判你们”有些类似,并且在克莱门和游斯丁那儿,这段话都与《以西结书》三十三章 10-20 节所讲的内容有关。  
⑨ 见《彼得前书》四章 7 节。

来任何好处,因为他在人生剧目的转折点退出了竞赛;反之,那些起初过着松散懒惰生活的人,只要他后来忏悔,就能以忏悔后的岁月彻底地洗去先前漫长的邪恶历程。不过,这需要加倍的小心,正像久病虚弱的身子需要治疗和特殊照顾一样。贼啊,你希望得到饶恕吗?那就不要再偷了。<sup>①</sup> 奸夫啊,你希望得到饶恕吗?那就不要再欲火攻心了。<sup>②</sup> 私通的人啊,将来你可要守贞操;敲诈勒索的人啊,你要连本带利地还给人家;作伪证的人啊,你以后要说真话;不守誓言的人啊,你不要再发誓了。还要抑制住你别的情感、愤怒、肉欲、悲哀、恐惧,以便在你离开这个世界时能够证明自己已经和冤家对头在这个世界里和解了。<sup>③</sup> 也许我们不能一下子完全除去一直存在我们心里的情感,但是,有了上帝的力量、人类的祈求、兄弟的帮助、真诚的忏悔和坚持不懈的努力,我们一定能获得成功。

41. 因此,你们这些有权有势的财主完全有必要替自己找一个上帝的子民作自己的教练和舵手。最好是有这样一个人,尽管他一直都是你的仆人,但是在一切事务上你都尊重他,在他用直言不讳和严厉的口吻对你说话时,你敬畏他,并且习惯于听从他。呵,对于眼睛来说,一辈子不受磨炼是不好的;它们应该不时地流泪和刺痛,只有这样才有益于它们的健康。同样地,对于灵魂来说,连续不断的快乐是最有害的,如果灵魂顽固地拒绝直率的言词,那么这种持久快乐的软化作用就会使灵魂变成瞎子。这样的人,当他愤怒时,你要敬畏他;当他发怒时,以及当你在他面前请教免去惩罚的办法时,

---

① 参见《以弗所书》四章 28 节。

② 参见《哥林多前书》七章 9 节。

③ 参见《马太福音》五章 25 节;《路加福音》十二章 58 节。

你要尊重他。要让他为了你而度过许许多多的不眠之夜，做你与上帝之间的使节，用恒常的祈祷打动上帝；因为上帝是不会拒绝他的孩子的，只要他们乞求他的怜悯。而如果你真心地把这个人尊为上帝的天使，并且如果他从不让你为他伤心而只为你伤心，那么他就一定会为你向上帝乞求怜悯。这才是诚实无欺的忏悔。“上帝是不受骗的”<sup>①</sup>，他也不会去听那些空洞的言词。因为只有他才能分辨心中真实的成分与虚假的成分；只有他才能听到处于烈火中的人的声音；只有他才会去听大鱼腹中的人对他作的祷告；也只有他才对信徒来说靠得很近，而对不敬的人来说离得很远，除非他们忏悔。<sup>②</sup>

42. 你们已经真诚地忏悔了，为了使你们树立信心，我还要给你们一个获救的可靠希望。我要给你们讲一个故事，这其实不光是一个故事，而且是使徒约翰亲身经历的一件事情，这件事情一直留传至今。那位暴君<sup>③</sup>死后，约翰从帕特姆斯岛(Patmos)迁到以弗所。他常常受邀到异邦人居住的附近地方去，到有些地方是为了任命主教，到有些地方是为了调整整个教会组织，到有些地方则是为了安排某个也许是圣灵指定的人做牧师。<sup>④</sup> 后来，他来到了一个离得不远的城市，这个城市的名字曾经有人提到过。他在那里注意到一位很漂亮也

---

① 《加拉太书》六章 7 节。

② 这段话可以参见《希伯来书》四章 12 节；《耶利米书》十七章 10 节；《诗篇》七章 9 节；《但以理书》三章；《约拿书》二章；《启示录》二章 23 节。

③ 一般认为这指的是多米提安(Domitian)。据说是他流放了圣约翰，但是他死于公元 96 年，在这之前圣约翰的使徒圣职实际上已经结束了。或者是他的流放还要早，是在尼禄(Nero)统治时期，要不就是把这位先知与以弗所的长老约翰混起来了。

④ 希腊文 κληρώσεων κλήρον 字面上意为“分派职务”。κλήρος 常指基督教圣职中的一个“职务”，后来才推广使用于牧师本人或“牧师团”。在本文里，两层意思都有。所谓“圣灵指定的”人，是指其精神素质超群，适宜于担任圣职的人。

很聪明的棒小伙子,所以在为教友们处理完了别的事情以后,他最后看着担任主教的那个人,对他说:“教会和基督作证,我把这个人托付给你了,你要非常小心地照管他。”主教接受了委托并作出了一切的承诺。使徒又用同样的话再一次严肃地叮嘱了他。然后,使徒就离开那个城市回以弗所去了。而那位长老<sup>①</sup>则把使徒托付给他的少年带回到家里,抚养他成长,亲近他,爱护他,最后以洗礼启迪了他。此后这位长老放松了对他的特殊照顾和保护,因为他认为自己已经为他准备了完美的保护——主的印记。但是这位少年过早地获得了自由。一些游手好闲、荒淫放荡、行为恶劣的家伙成天和他混在一起,逐渐把他带坏了。起初,他们用奢侈的宴席引诱他;后来,也许在夜间抢劫中他们也带上了他;再后来,他们鼓动他去做更加严重的事情。而他也逐渐地习惯了他们的生活;他就像一匹离开了正道的脱缰野马,横冲直撞、胆大妄为,因为他的伟大本性已经丧失殆尽。因为他已经完全放弃了在上帝面前获救的希望,所以他再也不去反思那些小的过错了。不仅如此,由于他看到自己已经失去了一切,因此他决定要做一件大事,然后接受与他的同伙同样的惩罚。于是他就带上了那些人,组织了一个强盗帮,而他也就成了强盗头子,成了最野蛮、最凶恶和最残暴的人。时间就这样过去了,教会又出了什么事要请约翰来帮助解决。约翰来了之后,先是解决了教

---

① 值得注意的是克莱门在这里用“主教”和“长老”称呼同一个人。这也许是他沿用了旧的故事中的说法,而在该故事被记录下来时,这两个词是同义的,就像在新约中一样。另一方面,也有可能“主教”与“长老”的区别在别的地方已经十分清楚,在亚历山大却尚未意识到。耶柔米(Jerome)的书信一百四十六(Epistle CXLVI)中曾说过,直到赫拉克勒斯和狄奥尼索斯年代(公元233),亚历山大的长老们总是推举他们自己当中的某个人当主教。在别的地方,克莱门有时提到圣职的两个等级,有时又说有三个等级,他到底是怎么想的,很难确定。

会的事情,然后就对那位主教说:“当年我和基督曾当着你所管辖的教会的面并由它作证把一笔储蓄交给你保管,现在,主教大人,你把它还给我吧。”主教一开始吃了惊,认为约翰错怪了他,因为他从来就没有收到过什么钱;他无法相信有关自己从不曾得到过的东西的指摘,又无法不相信约翰。这时约翰又说道:“这笔储蓄就是那位小伙子以及我们这位兄弟的灵魂,现在我要收回了。”听到这话,这位老人深深地叹了一口气,连眼泪也流出来了。他说:“那人死了。”“他是怎么死的?”老人回答说:“对于上帝来说他已经死了;因为他变成了邪恶与堕落的人,一句话,他成了强盗,现在他已经离开教会上山,和一群同类在一起。”使徒解开了衣服,一边粗声叹息着一边捶着自己的头,他说:“我把我们兄弟的灵魂托讨给了你,你可真是个好监护人啊!不过,赶快给我牵一匹马来,再给我找一个人带路。”像往常一样,他骑着马离开了那座教堂。当他到了那里时,他被强盗的哨兵抓住了,他既没有逃跑也没有劝诫强盗,而是大声地喊叫:“我就是为这而来的;带我去见你们的头儿。”开始的时候,那位强盗头子像往常一样全身披挂,等待着他们;可是当他看清是约翰向他走过来时,顿时羞愧难当,转身就逃跑了。约翰不顾自己年老体弱,竭尽全力地在后面追赶,他叫着:“为什么你见了我就逃,孩子,为什么你见了你的父亲就逃?为什么见了我这样年老体弱、赤手空拳的人你也要逃?可怜可怜我吧,孩子,你不要害怕。你还有生命的希望,我会亲自为你向基督求情的。<sup>①</sup> 如果需要的话,我会自愿地承担你的惩罚,代你去死,就像主为我们所做的那样。我

---

<sup>①</sup> 见《希伯来书》十三章 17 节。

会用我自己的生命去偿还你的罪过。你站住；相信我；我是奉基督之命来的。”听了这些话，那强盗头子先是站住了，低下了头；然后他扔下了武器；然后浑身颤抖着开始痛哭流涕。<sup>①</sup>当老人走到他身边时，那强盗抱住了他，唠唠叨叨地竭力请求原谅，用眼泪为自己做了第二次洗礼，<sup>②</sup>只是他把右手藏起来了。可是老人向他发誓，庄严地保证自己已经看到了基督对他的赦宥。老人跪下去祈祷，温柔地吻着强盗的右手，因为由于他的忏悔，这只手已经洗清了血污。然后老人把他带回了教堂。在教堂，约翰反复地祈祷，为那青年求情，又连续地斋戒帮助他，与罪恶作斗争，还不断用柔和的话语安抚他的心灵。如他们说的那样，约翰住在教堂里，一直等到把他移交给教堂才离开，从而在世人面前提供了一个真诚忏悔的伟大榜样，一个得到重生的伟大标志，一个实现复活的成功范例。<sup>③</sup>

\*             \*             \*

……他们的脸上充满了欢乐，唱着赞歌，打开了天堂的大门。走在他们最前面迎接他的是救主自己，救主握住他的手，向他表示欢迎，为他提供了没有阴影的长明灯，引导他走向圣父面前，走向永生，走向天国。在这里，一个人应该相信上帝的门徒们以及上帝为他们作的担保，相信预言、福音和使徒的话语。如果他仔细地想一想，听从它们并把它们付诸实践，那

---

① 见《马太福音》二十六章 75 节；《路加福音》二十二章 62 节。

② 在本书卷首原先有的插画里，画家就是根据字面上的意思，把这个场面描绘为受洗礼的。

③ 从这里开始，原文缺失了二十行。其内容大概应仍和这里所说的故事有关。

么当他离开这个世界时马上就会看到这些教义的结果和证据。在这个世界上接纳忏悔天使的人离开肉体后必不忏悔；当救主带着他的光荣和圣体向他走来时，也不会感到无地自容。他不担心永火。可是，如果一个人不肯放弃肉体快乐，一而再、再而三地作恶，把尘世的奢华看得比永恒的生命更重，救主饶恕他时他却掉头不顾，那么他就再也不应该怪上帝、财富或先前的失足，而应该怪他自己那自取灭亡的灵魂。而寻求获救、认真地渴望获救并迫切地要求获救的人必从在天的慈父得到真正的洁净和永不改变的生命。无论是现在还是未来的千秋万代，光荣、名誉、权力和永恒的威严，都通过圣父之子耶稣基督、掌管生与死的主<sup>①</sup> 以及圣灵而归于圣父。阿门。<sup>②</sup>

---

① 见《罗马书》十四章 9 节。

② 这里的三一颂可参较罗马的克莱门(1)六十一章和六十五章(娄卜古典丛书, *Apostolic Fathers*, 卷一, 页 117 和 121)。[*Apostolic Fathers* 卷一收录了 1 世纪和 2 世纪中叶两位都叫克莱门的两封信。——译者]



## 附 篇 二

# 对新受洗礼者的劝勉

---



## 英译本引言

下面的残篇是巴纳德(Barnard)在埃斯库里亚图书馆(Escorial Library)里发现的,原来的题目是“克莱门的诫命”。巴纳德把它作为一个附录发表在他编辑的“富人”后面。<sup>①</sup>他猜想,它可能是欧塞比乌斯所说的(《教会史》四章十三节),由亚历山大的克莱门所写的,题目叫做“关于忍耐或对新受洗礼者的劝勉”一文的一部分。因此,施特林(Sihlin)就以这一题目将它发表于他编辑的克莱门著作集里。巴纳德的猜测大体上是正确的,因为这个残篇的风格和思想内容是与克莱门以及这个题目十分相符的。如果事实果真如此,我们对作为导师的克莱门的认识就有了重要的增加。这个残篇篇幅很短,但却充分地展现了他所理解的基督徒行为举止的一幅清楚而美好的理想画面;确实,很难找到其他的文章能以如此短小的篇幅对真正的基督徒绅士良好的行动方式、自我的控制、心灵的净化、积极的行动、向上的勇气和博大的同情给以如此完全的忠告。

---

<sup>①</sup> J. Armitage Robinson 编辑,《本文和研究》,卷五,第二册。

## 克莱门的诫命

要培养言词的稳重,行动的稳重,还有说话和走路时的稳重;要避免鲁莽的热情。只有这样,你的思想才能保持镇定,才不会受你的热情鼓动从而变得软弱,变得分辨不清和视线模糊;也不会被暴饮暴食所打败,被升腾的怒火所打败和被其他的情感所打败,成为它们的牺牲品。高坐稳重之宝座、专注于上帝的思想必须控制情感。在发怒的时候,决不要被激动的情绪冲昏了头,说话的时候,不要神情呆滞,行动的时候,也不要神经过敏;这样,你的稳定就有了合适的分寸,而你的举止就可以显得庄严而神圣。还要防止自大的朕兆,诸如态度傲慢、趾高气扬、旁若无人,等等。

对人说话要文雅,问候要亲切;对待妇女要客气,要让眼睛看着地面。与人谈话的时候要体贴对方,要给人以有益的回答,要根据听者的需要调整声音大小,以对方能清楚地听见为度,既不要声音太轻以致对方听不到,也不要声音太响以致刺对方的耳朵。要注意,说话以前一定要认真地掂量和考虑过;也不要人家说话时随便插嘴;因为你必须先听再说话,该说的时候说,不该说的时候就保持安静。要乐于向人请教,也要毫无保留地教导人;①万不要因为吝啬而对人隐瞒自己

---

① 这一慷慨的遗训反应在乔叟(Chaucer)的下列诗句里:“他会乐于学习也乐于教人。”(《坎特伯雷故事集》序诗 1.308)

的智慧,也不要由于假谦虚而不肯教人。顺从年长的人就如顺从你的父辈一样。<sup>①</sup> 尊敬上帝的仆人。首先要实践智慧和美德。不要与你的朋友争吵,也不要嘲弄或耻笑他们。要坚决摒弃虚伪、狡诈和横蛮无礼。要像优雅而有教养的人一样,平静地忍受自高自大和蛮不讲理的人。

你所做的一切,包括行为和言词,都应该是为上帝而做的;你所有的一切,都应该交给基督;要经常地使灵魂朝向上帝;你的思想要依靠基督的力量,仿佛在某个港口,靠着救主的圣光它停止了一切的谈话和行动。在白天要经常向他人倾吐你的思想,但最重要的是无论白天或夜晚都要向上帝倾吐自己的思想;<sup>②</sup> 不要让过多的睡眠占用了你祈祷和赞美上帝的时间,因为长眠堪与死亡相当。要永远表现出自己是基督的伙伴,是他使圣光闪耀在天堂;<sup>③</sup> 让基督给你持续而久远的欢乐。

不要因欢宴和痛饮而松懈你的灵魂,应该考虑什么是足以维持身体所必须的。吃饭的时间到来之前,切不要急急忙忙赶去就餐;你的晚餐应该是面包,还要让地上的草和树上的果实摆在你面前;吃饭的时候要沉着,不要摆出狼吞虎咽的模样。不要做食肉者,也不要当酒徒,除非疾病迫使你把它们当作药物。<sup>④</sup> 不要在这些东西上寻找快乐,而应该在神圣的话语和圣诗中寻找欢乐,<sup>⑤</sup> 那是来自上帝的智慧赐予你的欢乐;要让对天堂的默思不断地把你引上天堂。

---

① 参见《提摩太前书》五章 1 节。这个残篇的某些地方会使我们想起“教牧书信”。

② 参见《提摩太前书》五章 5 节。

③ 这一句以及前面一句可能暗示《以弗所书》五章 14 节。

④ 这是暗指《提摩太前书》五章 23 节。

⑤ 参见《以弗所书》五章 18、19 节。

你要从对上帝的希望里寻找安慰,抛弃对身体的诸多忧虑;上帝必将为你提供足够的所有必需品,维持生命的食物,遮蔽身体的衣物,还有抵御严寒的抗冻物。整个大地和大地出产的一切都属于你的君王;① 上帝无微不至地关心他仆人的肉体部分,仿佛这是他自己的,就像他的神龛和圣殿。② 因此你不用害怕严重的疾病,也不要害怕随着时间的推移必然渐渐临近的年老;只要我们全心全意地实行上帝的诫命,即使疾病也会无踪无影。

既然明白了这一点,那么,即使面临疾病,也要使你的灵魂坚强;要有巨大的勇气,像竞技场上的斗士一样,以不可动摇的决心勇敢地承受磨难。无论是得了重病,还是遭受了其他苦难,在你的灵魂里,都不要被悲哀摧垮,要以你的知识高贵地面对磨难。即使在苦斗当中,依然要感谢上帝;因为他的思想要比人类更明智,有许多事情人类是不容易也不可能认识到的。要同情那些落难的人,要为他们祈求来自上帝的帮助;上帝一定会答应朋友的请求给予恩典,一定会向落难之人提供援助,因为他愿意人们明白他的力量,③ 希望一旦达到充分的知识人们就会转向上帝,一旦上帝之子降临并使善物复归于己,人们就能享受永远的幸福。

---

① 参见《诗篇》二十四篇 1 节。

② 参见《哥林多前书》六章 15、19 节。

③ 参见《罗马书》九章 12 节。

## 附 篇 三

# 关于希腊神秘仪式的附录

---



“神秘仪式”的含义——这个名词指的是某种宗教仪式，这种仪式的具体细节和意义，除了正式接受过传授的人以外，对其他的人是一概保密的。Μυστήριον(神秘仪式)一词源于 μύειν, μύσειν 的意思就是闭拢嘴唇，可见这个词本身就含有保守秘密的意思。克莱门提出了与此不同的三种词源，<sup>①</sup>但它们显然不过是随意的猜测。与希腊神秘仪式相似的宗教仪式在全世界的原始民族中都可以找到。但是，在希腊，神秘仪式发展到了很高的水平，并且在许多世纪里证明了它们确实能够在一定程度上满足人们与神灵交往的热切愿望。

神秘仪式的起源——总的说来，神秘仪式是与叫做 chthonic 的诸神也就是地神联系在一起的，地神崇拜早在希腊的人格化诸神到来之前就已经存在了。福卡特(M. Foucart)认为，埃留西斯的神秘仪式是从埃及传人的，<sup>②</sup>而德墨忒尔与埃及的以西斯是同一位神。但也可能是，甚至可以说或许就是从古就存在的埃及与希腊的交往帮助形成了神秘仪式的观念，绝大多数权威认为，和别的地方一样，埃留西斯后来发展起来的神秘仪式也是从一种古老的、带有为土地

---

① 见本书《劝勉希腊人》第二章第三段。

② P. Foucart,《埃留西斯神秘仪式》一至五章。克莱门提到了梅拉普斯从埃及引入德墨忒尔神秘仪式的传统说法。见本书《劝勉希腊人》第二章第四段。

的丰收而进行的魔法表演的自然崇拜发源的。当希腊被来自北方的好战民族占领时,我们可以假定埃留西斯平原上的居民保守了他们如此倚重的仪式的秘密,他们委托某些祭师家族<sup>①</sup>去表演这些仪式,而这些家族则十分小心地保持这些古老仪式的原貌。随着这些神秘仪式影响的扩大,其他仪式的内容被不同程度地增加进来了,围绕着原初的做法,各种传说、符号表示以及关于未来生活的教义逐渐地汇聚拢来了。

古典时代的神秘仪式——在希腊古典时代,埃留西斯的神秘仪式比其他所有的都更重要,毫无疑问,这部分地是由于埃留西斯与雅典的关系。埃留西斯神秘仪式所祭奠的主要神灵是德墨忒尔、她的女儿科瑞(Core,即处女神)或珀耳塞福涅,还有普路托或哈德斯。头两位是伟大的女神地母的年老形式和年轻形式。地母有各种各样的名字和称号(如瑞亚、库柏勒,等等),她自古就在东地中海周围的所有地区受到崇拜。<sup>②</sup>普路托是冥界神,正如他的名字所意味的那样,他是财富的赐予者(以地上的果实为形式)。他的名字与 *ploutos* 有关,*ploutos* 的意思就是财富。到公元前 7 世纪,在希腊思想的影响下,古代的仪式已经导致产生了在荷马对德墨忒尔的赞美诗里所叙说的传说。珀耳塞福涅正在采集鲜花时,被普路托抓住并带到了冥界。德墨忒尔因为失去了女儿而陷入了

---

① 本书《劝勉希腊人》第二章第八段提到了这些家庭,也就是欧谟尔普家族和赫拉尔德家族。有人认为,埃留西斯成为雅典城邦一部分时,拥有神秘仪式管理权的雅典家族是赫拉尔德家族。可是有人认为,除了赫拉尔德家族,还有欧谟尔普家族。克莱门看起来认为是这两个家族一起负责埃留西斯的神秘仪式的。

② 所以,德墨忒尔是宙斯的母亲(本书第二章第五段;参见 *Arnobius, Adv. Nationes* V. 20),而不像后来的希腊神话所说的那样是宙斯的姊妹。

深深的悲哀,她为了寻找女儿到处漫游。<sup>①</sup> 因为找不到女儿,她拒绝帮助谷物生长,人类面临着毁灭的危险。这时,宙斯迫使普路托在每年的八个月中让处女神回到地上世界来。由此可以清楚地看出,这些仪式原来主要关心的内容就是谷物的生长,当然,其中也肯定包含了诗人未曾提到的其他内容。

大约在公元前6世纪,另一位神引入了神秘仪式,这就是雅库斯,<sup>②</sup> 他是狄奥尼索斯的形式之一。俄尔甫斯教崇拜的是狄奥尼索斯的另一种形式札格琉斯(Zagreus),它的教义是和未来生活中灵魂的命运有关的。雅库斯是怎样被引入的呢? 尽管我们对实际过程所知甚少,但是他的引入很可能是因为公元前6世纪宗教思想在希腊得到加强影响了埃留西斯,当时宗教思想加强的标志之一正是俄尔甫斯教义的广泛传播。克莱门讲述了狄奥尼索斯被肢解的传说,<sup>③</sup> 可是他没有说雅典娜保存的头颅里生出了一个新的狄奥尼索斯。实际上,这个传说是关于死亡和复活的故事,与埃及的有关奥西里斯的故事还有弗里吉亚有关阿提斯的故事是同样的。<sup>④</sup> 尽管这个传说的具体内容令人作呕,然而它或许正是有关人类灵魂不灭主题教义的基础之一。

埃留西斯庆典的节目大致如下:

每年的二月份在雅典附近阿哥拉(Agra)的伊利苏斯(Ilissus)举行一次叫做小秘仪(Lesser Mysteries)的典礼。<sup>⑤</sup> 这个典礼被看作是更重要的埃留西斯神秘仪式的准备。一位

---

① 克莱门提到了这一传说,见本书《劝勉希腊人》第二章第二、五段。

② 见本书《劝勉希腊人》第二章第十段。

③ 见本书《劝勉希腊人》第二章第六段。

④ 克莱门说过(本书《劝勉希腊人》第二章第八段)有些人认为狄奥尼索斯与阿提斯是同一位神。

⑤ 见本书《劝勉希腊人》第二章倒数第七段。

后期作家说,阿哥拉庆典的内容是“狄奥尼索斯经历诸事的表演”<sup>①</sup>。

在比德罗弥翁月(Boedromion,相当于公历九月)的第十三天开始举行大秘仪(Great Mysteries),届时,雅典青年成群结队地到埃留西斯去,从那儿带回“圣物”(τὰ ἅγια)。这些圣物也许就是克莱门提到的狄奥尼索斯的玩具。<sup>②</sup> 它们被密封在盒子<sup>③</sup>里不让任何人看见。他们在进了雅典城后这些“圣物”被安放在德墨忒尔和科瑞的神庙里,也叫作埃留西斯神庙。<sup>④</sup> 第十五天,参加神秘仪式的候选人被召集起来,在会上由一位传令官宣布入会的条件——罪犯或外邦人不得加入神秘仪式。然后由叫作Mystagogues(介绍人或带路人)的官员作有关各种动作和口号<sup>⑤</sup>的辅导,这种知识是加入神秘仪式所必不可少的。也许还要加上有关圣物以及在神秘仪式中出现的戏剧场面之象征意义的知识。除此以外还必须遵守一些斋戒或禁欲的规定。每个人都被告知要严格保密。次日,“到海里去,入会的人们”(ἄλαθε μύσται)的喊声响起来,候选的人们跳进法勒卢姆(Phalerum)的海里沐浴以受洁礼,他们还向众女神奉献一头猪。

第十九天,人们返回埃留西斯。除了带上圣物以外,还带上了一座雅库斯的神像,一路上对它唱着赞美的歌曲。<sup>⑥</sup> 此

---

① Stephanus Byz., 见 A. B. Cook, 《宙斯》i, 692。在阿提卡的哈里谟斯举行的神秘仪式(本书《劝勉希腊人》第二章倒数第七段)也和狄奥尼索斯有关。见 Arnobius, Adv. Nationes V. 28。

② 见本书《劝勉希腊人》第二章第六段。福卡特否认克莱门这里说的是埃留西斯神秘仪式。他认为最重要的圣物是一座古老的德墨忒尔木雕像。

③ 本书《劝勉希腊人》第二章第八、九段提到了这些“神秘的盒子”。

④ 克莱门说这座庙位于“卫城脚下”,见本书《劝勉希腊人》第三章。

⑤ 见本书《劝勉希腊人》第二章第八段。

⑥ Aristophanes, 《蛙》, 325 以下。

后的四天就用来举行正式的神秘仪式。人会仪式大厅(τελεστήριον)的位置已经被人们找到并进行了考察。这个厅很大,可以坐三千人左右。没有任何迹象表明有什么秘密的经文或产生惊人视觉效果の机关。大厅の顶部(或许是第二个故事)<sup>①</sup>是由许多圆柱支撑的;在德墨忒尔の神龕上方有一盏灯。

古代的作家多次讲到过神秘仪式,但是他们所说的大都是泛泛而谈。只有基督教的教父们专门叙述过细节,可他们又仅仅选择那些有利于自己攻击旧宗教的内容。下面的列举将给出典礼の某些内容,尽管我们不能断定它们の前后次序。

1. 向德墨忒尔和科瑞の庄严祭献。
2. 表演规定的礼仪动作并喊口号。<sup>②</sup> 礼仪动作中包括喝杂和酒,这种杂和酒与德墨忒尔在寻找科瑞の漫游途中所喝の杂和酒是差不多的。<sup>③</sup>
3. 表现死后灵魂经过阴曹地府到达福地过程の步行。在充满了恐怖景象の黑暗中漫游很长时间之后,加人仪式の人突然被引进了明亮の灯光中。<sup>④</sup>
4. 由祭师长展示 τὰ ἱερά,也就是圣物。祭师长の名称(ὁ ἱερά φαινων)就是从这一职责衍生而来的。

---

① Plutarch(《柏里克利》13)谈到过与地上的圆柱根本不同的“上面的圆柱”。

② 见本书《劝勉希腊人》第二章第八段。

③ 也许还有象征性地吃盒子里の饼の动作。不过这是无法肯定的。因为克莱门の原文中有一个词 ἐργασαμενο,其意义不得而知,如果它应该是 ἐγγενασαμενο的话,那么就應該包括吃饼の动作,如果不是,那么就不能说包含这个动作了。

④ 克莱门的话(见本书《劝勉希腊人》第十二章第二段)暗示了这一点。

5. 有关科瑞遭强暴, 德墨忒尔悲伤漫游和科瑞被找到的戏剧表演。<sup>①</sup>
6. 展示一个谷穗, 这是德墨忒尔的象征。<sup>②</sup>
7. 表演宙斯与德墨忒尔的婚姻,<sup>③</sup> 并宣布德墨忒尔生下了一个儿子布里墨斯(以母亲的名字布里墨命名)。<sup>④</sup>
8. 神秘仪式的参加者发出有魔力的喊叫, 如 ὕε, κῦε(下雨! 怀孕!),<sup>⑤</sup> 还有一个内容为把两个罐子里的水倒在地上的仪式。<sup>⑥</sup>这显然是一种古代的丰产魔法。

也许还要到埃留西斯周围德墨忒尔漫游过程中到过的各个地方去朝圣。可能就是在这个朝圣的活动中, 当到达著名的卡里克鲁斯山(Callichorus)<sup>⑦</sup>时, 参加者不得有任何悲哀的表示。<sup>⑧</sup> 规则要求他们模仿女神, 这是惟一的一条禁令。

在埃留西斯的神秘仪式中, 参加者分为两个等级。宙斯与德墨忒尔的故事, 还有谷穗的展示似乎只有最高的等级 *epoptae* 才能看到。 *epoptae* 就是那些可以观看圣物的人; 这个名称源于 ἐποπτεύειν。<sup>⑨</sup>

埃留西斯的神秘仪式在许多世纪里享有很高的声誉, 占

① 参见本书《劝勉希腊人》第二章第二段。或许还有人会者参加的举着火把寻找科瑞的表演。

② Hippolytus, *Ref. om haer*, V. 8.

③ 在福卡特的《埃留西斯的神秘仪式》一书中可以找到完全的证据(475页以下)。并非所有的权威都认为这种仪式是埃留西斯神秘仪式的一部分。但是克莱门的话(本书《劝勉希腊人》第二章第九段)总不是没有任何事实根据的, 而这种神圣的婚姻(另外的基督教作家曾明确地讲说过)正好可以成为这种事实根据。

④ Hippolytus, 前引书, V. 8.

⑤ Hippolytus, 前引书, V. 7.

⑥ Athenacus, 496A.

⑦ Pausanias, i. 38.6.

⑧ 见本书《劝勉希腊人》第二章第八段。

⑨ 意为观看。

代的作家(除了基督教教父)常常讲到这种神秘仪式给它们的参加者带来的好处。<sup>①</sup>以科瑞的强娶和狄奥尼索斯的肢解与复生等神话形式表现出来的自然界每年的死亡和复生,被用来指明人的来世。由于亲身参加神秘仪式,众女神和她们的崇拜者之间就建立了一种契约,这种契约保证信徒在阳间和阴间都受到保护。如果神圣婚姻的孩子是普路托(财富),<sup>②</sup>那么神灵的结合就象征着他们一起带给人类的祝福。不过,我们没有必要认为古人会像我们一样好奇地深究他们神圣仪式的确切含义。他们通常满足于单纯地遵守神灵认可的老习惯,并且相信:许许多多的东西,包括社会的福利和灵魂的未来命运,都依赖于是否正确地照老习惯去做。

值得注意的是,就埃留西斯而言,克莱门尽管言词激烈,却并没有指摘神秘仪式是不道德的做法。他认为那些传说是荒唐的、令人作呕的;而那些圣物和宙斯与德墨忒尔的婚姻在他看来也是下流的。但是他所攻击的主要是他加在这些东西上的原因说明。我们必须承认,他对这些东西的解释不是完全没有道理的。在他的指控中最严重的一条——关于鲍柏的故事——正如他坦率地所讲的那样是来自俄尔甫斯的诗词。<sup>③</sup>《德墨忒尔赞美诗》对德墨忒尔喝酒的举动作出了不同的说明——一位侍女无伤大雅的笑话说服她把酒喝下了。<sup>④</sup>这无疑是在埃留西斯的官方说明。

在希腊的古典时代还存在着许多其他的神秘仪式,著名

---

① 如西塞罗 De Legibus ii,36。

② P. Foucart, 前引书,页 479。

③ 见本书《劝勉希腊人》第二章第八段。

④ 《德墨忒尔赞美诗》,220 以下。

的有弗里吉亚的、萨莫色雷斯的以及在美塞尼亚的安达尼亚举行的神秘仪式。它们的名气都没有埃留西斯神秘仪式的大。当然,所有的神秘仪式都有着相当广泛的共同点,而埃留西斯的神秘仪式可以看作这一类型宗教崇拜的最高范例。

希腊化时期的神秘仪式——亚历山大征服希腊后,神秘仪式的普及程度提高了,并在公元2世纪末达到了顶点。所以克莱门对它们的攻击正是时候,那时它们正处在鼎盛时期,正是基督教的劲敌。克莱门提到的神秘仪式,如果不是全部的话,那么至少绝大部分有着古老的渊源,然而当时却正在产生严重的干扰作用。克莱门谈到了有关阿佛洛狄忒、德欧(Deo)或德墨忒尔、提提斯和库柏勒、科里班忒斯、卡贝里、狄奥尼索斯、宙斯·撒巴齐乌斯和地神忒弥斯的神秘仪式。他还告诉我们,阿提斯与库柏勒的神秘仪式和宙斯·撒巴齐乌斯与德墨忒尔的神秘仪式是相似的。<sup>①</sup> 它们的老窝都在弗里吉亚。宙斯变成公牛与德墨忒尔相配,又变成蛇与珀耳塞福涅结合的传说在弗里吉亚和埃留西斯都是人们熟知的。<sup>②</sup> 但是两地举行的祭仪却是不同的(如果我们可以根据克莱门留下的两种口号作出判断的话)。在弗里吉亚,崇拜者要接受与神的神秘婚姻,<sup>③</sup> 神则以其专门的符号也就是蛇来代表。在埃留西斯上演的则是两位神之间的婚姻。我们有理由认为,令人作呕成分的摒弃以及传说的总的美化与理想化在埃留西斯

---

① 见本书《劝勉希腊人》第二章第五段。

② 这似乎是克莱门的意思;见本书《劝勉希腊人》第二章第五段。

③ 见本书《劝勉希腊人》第二章第五段中的标记:“爬在胸口的神”。照此看来,信徒一定认为神是女人的配偶。但是“我冲进新娘的房间”的口号却暗示了与女神的神秘结合,在这种婚姻中,信徒必须被看作男人。A. B. Cook 讨论了这一问题,见 Cook 所著《宙斯》,i, 页 392 以下。

要比其他地方进展得更快。

神秘仪式与基督教——这里可以提出两个问题并给予简要回答。1. 克莱门对神秘仪式的攻击是否正当？2. 神秘仪式对基督教有什么影响？

1. 受到索福克勒斯和西塞罗这样的人尊重的仪式不可能只是愚蠢和不道德的渣滓，而克莱门却从一开始就引导我们把它们看作这种渣滓。他没有去充分地描述它，也没有肯定它们有好的方面。然而我们几乎不能怀疑他从总体上是正确的。他所感到愤怒的并不是儿童玩具、阴茎和神圣婚姻的表演这些标记所表达的神秘仪式的全部观念和教义（其中的许多内容他显然是同意的）。这些东西起源于未开化的社会，在那儿它们是十分自然的。但是，当旧时遗风所表达的思想已经与其原先表达的思想完全不同，当它们为了迎合道德与知识的反对意见而经常不断地重新加以说明的时候，开化的人民就再也不应该满足于旧时的遗风了，就算它有多少值得尊重也是这样。公元2世纪的希腊人不再是思想简单的民族了，而神秘仪式的典礼也已经不能充分地表达他们最高的宗教观念了。

2. 关于这个问题的论述很多，意见分歧也很大。基督教是由圣徒保罗传布给十分熟悉神秘仪式的术语、并且往往十分熟悉这些仪式本身的民族的。圣保罗使用了 *τέλειος*（完善）和 *μυστήριον*（神秘仪式）这样的词汇，<sup>①</sup> 轻而易举地使它们适合于基督教的教义。克莱门走得更远，他甚至用神秘教的语言描绘了整个基督救赎计划。<sup>②</sup> 教会对神秘仪式的尖锐敌

---

① 例如《哥林多前书》二章6、7节，十五章51节。

② 见本书《劝勉希腊人》第十二章。

意阻止了任何直接或自觉的借用；但是一旦采用了词汇，思想的内容也就一起过来了。“神秘仪式”一词后来用来描写基督教的圣礼，尤其是圣餐仪式，这决不是毫无意义的。再则，基督教也好，秘教也罢，它们的目的是同样的，它们都向自己的追随者许诺“获救”。只不过对于获救的理解，基督教比秘教更加合理，而这正是基督教得以生存而秘教灭亡的原因之一。但是，既然二者都必须与相同的人类希望和恐惧，相同的罪恶、净化、死亡和灵魂不灭问题打交道，那么其中之一居然不受另一种宗教的任何影响，这显然是令人惊讶的。如果把以共同观点叙述的福音与公元四、五世纪发达的神学作一个比较，那就会清楚地看到：尽管基督教从一开始就有自己鲜明的特征，并且从来没有失去过这种特征，然而它并没有拒绝流行思想和实践中的某些成分。正是借助于这些成分，它才能以更加清楚、更易接受的形式表达自己的思想。

## 专有名词及人地名对照表

Abdera	阿布德拉	
Academia	阿开德米亚	位于雅典附近,柏拉图授教于此
Achaean	阿开亚人	
Acheron	阿刻戎	
Acragas	阿克拉加斯	
Acrisius	阿克里西俄斯	拉里萨的英雄
Actium	阿刻提乌姆	海岬
Admetus	阿德墨托斯	
Adonis	阿多尼斯	
Aeacus	埃阿科斯	
Aeolic dialect	伊奥里斯方言	
Aeolus	埃奥罗斯	
Aeschylus	埃斯库鲁斯	
Aether	以太	
Aethlius	埃司里乌斯	
Aëthusa	埃苏萨	
Agamenon	阿伽门农	
Agesarchus	阿革萨尔库	
Agra	阿哥拉	雅典的郊区之一

Alastors	阿拉斯托斯	复仇神
Alcibiades	阿尔基巴德	
Alcmaeon	阿尔克迈翁	克罗敦人(约公元前 500 年),早期希腊的物理学家和哲学家
Alcman	阿尔克曼	斯巴达的抒情诗人,公元前 7 世纪
Alcmene	阿尔克墨涅	
Alcyone	阿尔库俄涅	
Alcyone	阿尔库俄涅	凯宇克斯之妻
Alexarchus	阿勒克萨库斯	
Aloeus	阿罗乌斯	
Alope	阿罗珀	
Amazons	亚马逊女战士	
Ammon	阿蒙	埃及神,与宙斯同等
Amphiaraus	安菲阿劳斯	
Amphilocheus	安菲罗库斯	
Amphion	安菲翁	
Amphitrite	安菲特里特	
Amyetus	阿密埃托斯	
Amymone	阿密莫涅	
Amyntas	阿明达斯	
Amythaon	阿密萨翁	
Anaitis	阿那伊提斯	
Anaxagoras	阿那克萨戈拉	希腊哲学家,公元前 500 ~ 428 年
Anaximander	阿那克西曼德	早期希腊哲学家,公元前 610 ~ 547 年

Anaximenes	阿那克西米尼	早期希腊哲学家,公元前550年
Anchises	安喀塞斯	
Andocides	安多基德斯	雅典演说家,约公元前415年
Androcrates	安德罗克拉特	普拉泰阿的英雄
Androgeos	安德洛革俄斯	克里特国王米诺斯之子
Anius	阿尼乌斯	德洛斯的英雄
Anticleides	安提克雷德	亚历山大时代之后的雅典作家
Antinopolis	安提诺波利斯城	
Antinous	安提诺俄斯	
Antioch	安提阿	
Antiochus	安提俄库斯	希腊历史学家,公元前5世纪
Antiochus	安提俄库斯	库兹枯斯人
Antisthenes	安提斯提尼	犬儒学派创始人
Antoninus Liberalis	安东尼努斯·里贝拉里斯	希腊语法家,约公元前150年
Apellas	阿佩拉斯	
Apellies	阿佩勒斯	希腊画家,约公元前320年
Aphrodite	阿佛罗狄忒	
Apis	阿皮斯	埃及公牛神
Apollo	阿波罗	
Apollodorus	阿波罗多罗斯	雅典作家,约公元前140年
Apollonia	阿波罗尼亚	

Aratus	阿拉图斯	诗人,走红于马其顿,约公元前 270 年
Arcadia	阿卡狄亚	
Archelaus	阿基劳斯	雅典哲学家,约公元前 450 年
Archemorus	阿尔凯谟鲁	
Ares	阿瑞斯	
Argos, Argives	阿尔戈斯, 阿尔戈斯人	
Argus	阿尔古斯	雕刻家
Argynnus	阿尔金努丝	
Arion	阿里翁	希腊诗人和音乐家,约公元前 600 年
Aristomenes	阿里斯托美涅	美塞尼亚国王,约公元前 7 世纪
Aristophanes	阿里斯托芬	
Aristotle	亚里士多德	
Aristus	阿里斯图斯	塞浦路斯岛萨拉米斯地方人,写过关于伟大的亚历山大的历史
Arrethophoria	阿雷托福里亚	为德墨忒尔和珀耳塞福涅举行的雅典庆典
Arsinoe	阿尔西诺厄	
Artaxerxes	阿塔克塞西斯	
Artemis	阿尔忒弥斯	
Asclepius	阿斯克勒庇俄斯	
Ascra	阿斯科拉	
Assos	阿绍斯	

Assyrians	亚述人	
Astrabacus	阿斯特拉巴库	
Athena	雅典娜	
Athenaeus	阿特那纳奥斯	
Athenagoras	阿塞那戈拉斯	
Athenodorus	阿塞诺多鲁斯	
Attica	阿提卡	
Attis	阿提斯	弗里吉亚神,在弗里吉亚举行的神秘仪式中和库柏勒一起被祭奠
Augustine	圣奥古斯丁	
Avengers	报复者(复仇女神),即厄里倪厄斯(Erinyes)	
Babylon, Babylonians	巴比伦,巴比伦人	
Bacchus	巴克斯	罗马的酒神
Bactrians	大夏人 (巴克特里亚人)	
Barnard	巴纳德	
Bassareus	巴撒勒斯	酒神狄奥尼索斯的称号
Baton	巴顿	
Baubo	鲍柏	
Berosus	柏罗苏斯	巴比伦历史学家,约公元前 250 年
Bion	比翁	波律斯塞涅斯人,哲学家,约公元前 250 年
Blastiche	布丽丝蒂凯	托勒密·菲拉德尔福斯的情妇

Bocotia	比奥提亚	
Brimo	布里墨	德墨忒尔的称号
Bryaxis	布律亚克希斯	雅典雕刻师,约公元前 350年
Cabeiri	卡贝里	萨莫色雷斯人神秘仪式中 诸神
Callimachus	卡里马库斯	亚里山大城的语法家和诗 人
Callistagoras	卡里斯塔哥拉	特诺斯的英雄
Calos	卡洛斯	雕刻师
Calpurnia	卡普尼娅	
Cambyses	卡姆彼塞斯	
Canobus	卡诺布斯	
Capio	卡皮欧	
Carians	卡里亚人	
Castalia	卡斯塔里亚	帕尔那苏斯山的圣泉
Castor	卡斯托	
Cecrops	凯克罗普斯	传说中最早的雅典国王, 也是雅典城邦的创始人
Celeus	凯留斯	
Ceryces	凯律凯斯	见赫拉尔德家族
Ceyx	凯宇克斯	埃奥罗斯(Aeolus)之子
Chalcedon	凯尔西顿	
Charmus	卡尔谟斯	
Charybdis	卡律布狄斯	
Chaucer	乔叟	
Cheiron	凯伊隆	

Chelytis	凯莉提丝	
Chione	喀俄涅	
Chios	喀俄斯	
Chrysippus	克吕希波斯	珀罗普斯之子
Chrysis	科律西丝	阿尔戈斯的女祭师
Cicero	西塞罗	
Cimbri	喀姆布里	
Cimmerians	喀美里亚人	
Cinyras	喀尼拉斯	古代塞浦路斯的统治者
Cirrhaean	喀尔拉人	喀尔拉是德尔斐边上的一个港口
Cithaeron	喀赛隆	阿提卡与比奥提亚之间的山脉
Clarian	克拉里亚人 (阿波罗的)	
Clazomenae	克拉佐门奈	
Cleanthes	克莱安塞斯	斯多亚哲学家,约公元前250年
Clement	克莱门(罗马的)	
Cleochus	克莱俄库斯	
Cletor	克勒托尔	
Cnidus	克尼都斯	
Colophon	克罗封	
Core	科瑞	即处女神,参见 Persephone
Condylea	孔狄利亚	位于阿卡狄亚
Condylitis	孔狄利提丝	
Corybantes	科里班忒斯	弗里吉亚女神库柏勒的侍从

Coryphasia	科律法西雅	雅典娜的称号
Crates	克拉特	
Cratina	克拉提娜	普拉克西特勒的情妇
Crete, Cretans	克里特岛, 克里特人	
Croesus	克娄苏	
Cronus	克罗诺斯	
Croton	克罗敦	
Curetes	库里特	童年宙斯或狄奥尼索斯的侍从
Cybele	库柏勒	弗里吉亚女神(诸神之母)
Cyclaeus	库克拉欧斯	普拉泰阿的英雄
Cynopolis	库诺波利	
Cynosarges	库诺萨尔格斯	
Cynosuris	库诺苏里斯	
Cyprus	塞浦路斯	
Cyrbas	库尔巴斯	克里特的阿波罗之父
Cyreny	昔勒尼	
Cyrus	居鲁士	
Cythnians	库斯尼亚人	
Cyzicus	库兹枯斯	
Daedalus	代达罗斯	
Daeira	黛依拉	欧谟尔普之妻
Damascus	大马上革人	
Daphne	达佛尼	
Dardanus	达尔达努斯	
Darius	大流士	
Delos, Delians	德洛斯, 德洛斯人	

Delphi	德尔斐	阿波罗神谕所所在地
Demaratus	德马拉图斯	
Demeter	德墨忒尔	
Demetrius	德美特里乌斯	历史学家
Demetrius Poliorcetes	德美特里乌斯 波利俄凯特	马其顿国王,约公元前 300年
Democrates	德谟克拉特	普拉泰阿的英雄
Democritus	德谟克利特	希腊哲学家,约公元前 430年
Demophon	德谟丰	
Demosthenes	德谟斯提尼	
Deo	德欧	
Derceto	德尔凯托	叙利亚女神
Diagoras	狄亚戈拉斯	美洛斯人,被称为无神论 者,希腊哲学家,约公元前 425年
Dicaearchus	狄凯阿库斯	哲学家和历史学家,约公 元前300年
Didymaen	迪米亚人	
Didymaeum	迪底马神庙	米利都附近的阿波罗神庙
Didymus	狄底谟斯	公元前1世纪的语法家
Dinon	狄农	
Diodorus	狄奥多鲁斯	
Diogenes	狄奥根尼	历史学家
Diogenes	狄奥根尼 (阿波罗尼亚的)	哲学家,公元前1世纪
Diomedes	狄奥墨得斯	
Dionysius	狄奥尼西乌斯	

Dionysius	狄奥尼西乌斯(小)	叙拉古专制君主
Dionysus	狄奥尼索斯	
Dioscuri	狄奥斯库里	
Dipoenus	狄波厄努斯	雕刻师,公元前6世纪
Dodona	多多那	位于厄庇鲁斯的宙斯神谕所
Domitian	多米提安	罗马皇帝
Doria	多里亚	
Dorotheus	多鲁塞乌斯	
Dosidas(或 Dosiades)	多西达斯 (或多西亚德斯)	
Dysaules	底绍勒斯	
Ecbatana	厄克巴塔那	
Eëtion	埃依提翁	据说是萨莫色雷斯人神秘仪式的创始人
Elea	埃利亚	位于意大利南部的希腊殖民地
Elephantine	厄勒方提涅	
Eleusinium	埃留西斯神庙	雅典的德墨忒尔神庙
Eleusis	埃留西斯	
Eleutherae	埃留塞瑞	
Elis	埃利斯	
Empedocles	恩培多克勒	希腊哲学家,约公元前490年
Endymion	恩底弥翁	
Enyo	厄尼俄	
Eos	厄俄斯	

Ephesus	以弗所	
Epialtes	厄菲亚尔特斯	
Epicharmus	厄庇卡尔姆斯	
Epicurus	伊壁鸠鲁	伊壁鸠鲁哲学学派创始人,约公元前 300 年
Epidaurian	埃匹道里亚	
Epimenides	厄庇美尼德	
Erechtheus	厄瑞克透斯	
Eresus	厄瑞苏斯	
Erichthonius	厄里克特里乌	
Erinyes	厄里倪厄斯	参见报复者
Eros	厄洛斯	
Escorial Library	埃斯库里亚图书馆	
Eubouleus	欧波留斯	
Eudoxus	欧多克索	地理学家,约公元前 130 年
Euhemerus	欧赫美鲁斯	希腊哲学家,公元前 4 世纪末,他认为诸神实是神化了的国王和英雄,这种观点后来被称作欧赫美鲁斯主义
Eumenides	欧墨尼德斯	
Eumolpus	欧谟尔普	
Eunomus	欧诺姆士	
Eupalamus	欧帕拉谟斯	
Euphorion	欧福里翁	
Euripides	欧里庇得斯	
Eurymedusa	欧律墨杜萨	
Eurystheus	欧律斯透斯	

Fates	命运女神	
Fortuna	福尔图娜	罗马女神
Foucart, P.	福卡特	
Galinthias	加林西雅斯	
Ganymedes	该尼墨德斯	
Ge Themis	地神忒弥斯	
Gorgon	戈尔贡	
Gryllus	格律鲁斯	
Hades(或 Pluto)	哈得斯(或普路托)	阴府神
Hadrian	哈德里安	罗马皇帝
Halimus	哈里谟斯	雅典附近,是举行酒神秘仪的地方
Halys	哈里斯河	
Helen	海伦(特洛伊的)	
Helicon	赫利空	位于比奥提亚的山脉,为阿波罗与缪斯女神的圣山
Helius	赫利乌斯	
Helots	赫洛特	
Hephaestus	赫淮斯托斯	
Hera	赫拉	
Heracleides	赫拉克雷德	彭托斯人,公元前4世纪
Heracleitus	赫拉克利特	以弗所哲学家,约公元前515年
Heracleopolis	赫拉克勒波利	
Heracles	赫拉克勒斯	
Heralds	赫拉尔德家族	雅典家族之一

Hermes	赫尔墨斯	
Herodotus	希罗多德	
Hesiod	赫西俄德	
Hesperides	赫斯珀里得斯	
Hicesius	希凯西乌斯	
Hieronimus	希厄隆尼谟斯	
Hippasus	希帕索斯	毕达哥拉斯学派哲学家
Hippo	希波	哲学家
Hippolytus	希波里特	基督教作家 公元 2 世纪
Hippochoé	希波索厄	
Homer	荷马	
Hyacinthus	雅辛托斯	
Hylas	许拉斯	
Hyperborea	叙培博里亚	
Hyperoche	叙培罗凯	
Hypsipyle	叙西庇勒	
Iacchus	雅库斯	童年狄奥尼索斯的名字
Iasion	伊阿西翁	
Icarus	伊卡洛斯	
Ilium(或 Troy)	伊利乌姆 (或特洛伊)	
Illissus	伊利苏斯	
Immaradus	伊马拉杜斯	雅典的英雄
Ino	伊诺	
Ionia	爱奥尼亚	
Isidorus	伊西多鲁斯	
Isis	以西斯	

Isthmus	伊斯摩斯	
Ithaca	伊达卡	
Ithome	伊索梅	
Jerome	耶热梅	
Justin Martyr	殉道者游思丁	
Kaada	卡巴	麦加的圣石
Kock	库克	
Lacedaemon	拉希德孟	
Laconia	拉孔尼亚	
Lamia	拉米娅	
Laodice	劳迪凯	
Laomedon	拉俄墨冬	
Larissa	拉里萨	
Leandrius	勒安得里乌 (或米安德里乌)	
Lebadeia	勒巴德阿	
Leda	勒达	
Lemnos	兰诺斯	
Lenaea	利那埃节	
Lesbians(Lesbos)	莱斯堡人(莱斯堡)	
Leto	勒托	
Leucippus	留基伯	公元前 5 世纪哲学家, 原子论的创始人
Leucon	琉孔	普拉泰的英雄
Leucophryne	琉科福瑞涅	

Locrian	洛克里亚人	
Lycaon	吕卡翁	
Lycopolis	利科波利	
Lycians	吕科提亚人	克里特部族之一
Lycargus	莱喀古斯	
Lydia	吕底亚	
Lysippus	吕西普斯	
Macar	玛卡尔	莱斯堡国王
Macedonian	马其顿人	
Maenads	迈那德斯	
Magi	马吉人	
Magnes	玛格涅斯	
Magnesia	玛格涅西亚	
Marius	玛里乌斯	
Marpessa	玛尔佩莎	
Maximus(Tyre)	马克西姆(提洛的)	
Meandrius	米安德里乌	见勒安德里乌
Mecca	麦加	卡巴所在地
Medea	米底亚	
Megaclo	麦伽克罗	
Melampus	梅拉普斯	据说是神秘仪式创始人之一
Melanippe	美拉尼珀	
Melicertes	美利叩特斯	
Melos	美洛斯	
Memphis	美姆菲	
Menander	米南德	

Mendes	门德斯	
Menecrates	美涅克拉底	
Menedemus	墨涅德莫斯	库斯尼亚的英雄
Menoetius	墨诺提俄斯	
Merops	美洛普斯	
Messenians	美塞尼亚人	
Metapontum	麦塔蓬图姆	
Methymna	麦修姆娜	
Metrodorus	梅特罗多鲁 (喀俄斯的)	哲学家,约公元前 330 年
Midas	米达斯	
Miletus	米利都	
Minos	米诺斯	
Mithridates	米色里达特	
Mnemosyne	摩涅莫绪涅	
Moisai	莫依赛	
Monimus	莫尼摩斯	
Morychians	毛里库亚人	
Mother, the Great	诸神之母	
Munychians	姆尼基亚人	
Muses	缪斯	
Myrmidon	密耳弥冬	
Myrsilus	密尔西卢 (莱斯堡的)	希腊历史学家
Mysia	米西亚	
Mysteries	神秘仪式	
Myus	米乌斯	据说是神秘仪式创始人之

—

Nacherib	森那凯里珀	
Naiads	伊阿得斯	
Nauck	劳克	
Neilus	雷诺斯	
Nemea	涅米亚	
Nereids	涅瑞伊得	
Nereis	涅瑞斯	
Nero	尼禄	罗马皇帝
Nicagoras	尼卡哥拉斯	
Nicander	尼坎得尔	
Nicanor	尼卡诺尔	
Ninevites	尼尼微人	
Niobe	尼俄柏	
Nomius	诺米乌斯	阿波罗的称号
Nyctimus	尼克提姆斯	
Nymphodorus	尼姆福多鲁	
Oceanus	乌基诺斯	
Ochus	俄库斯	
Odryae	奥德里赛家族， 色雷斯家族之一	
Odrysus	奥德里苏	
Odysseus	奥德修	
Oeta		奥尼塔山
Olympia	奥林匹亚	
Olympichus	奥林匹库斯	
Olympus	奥林普斯	
Omphale	翁法勒	

Origen	俄里根	
Ornytus	俄尼图斯	
Orpheus	俄尔甫斯	
Osirapis	奥西拉皮斯	
Osiris	奥西里斯	
Otus	俄图斯	
Ovid	奥维德	
Oxyrhynchus	俄克叙林库人	
Pactolus	帕克托鲁斯	吕底亚境内的一条小河， 因河沙中发现金子而闻名
Pallas	帕拉斯	雅典娜之父
Pan	潘	
Pantarces	潘塔尔凯斯	
Panyasis	帕尼亚西斯	
Paphos	帕福斯	
Paria	帕里亚	
Paris	帕里斯	特洛伊王普里阿摩斯之子
Parmenides	巴门尼德	希腊哲学家，约公元前 460年
Parnassus	帕尔那苏斯山	
* Pasiphaë	帕西法依	
Patara(Lycian)	帕塔拉	吕克昂的一座城市
Patmos	帕特姆斯岛	
Patrocles	帕特罗克勒斯	
Pausanias	鲍萨尼亚斯	
Pearson	佩尔森	
Pedasis	佩达西斯	

Peleus	珀琉斯	
Pella	佩拉	在马其顿境内
Pella(of Thessaly)	佩拉(塞萨利的)	
Pelops	珀罗普斯	
Pentheus	彭透斯	
Peripatetics	逍遥学派	
Persephone(或 Core)	珀耳塞福涅 (或处女神科瑞)	
Phaëthon	法厄同	
Phalerum	法勒卢姆	
Phanocles	法诺克勒斯	
Pheidias	斐伊狄亚斯	
Pherae	斐赖	
Philaenis	菲莱尼丝	
Philip	腓力浦	马其顿国王
Philippides	腓力庇得斯	
Philochorus	费罗库鲁斯	
Philomedes	费罗梅迪斯	阿佛罗狄忒的称号
Philostephanus	菲罗斯特法努	
Phlius	福利乌斯	
Phocaeans	福凯亚人	
Phoebus	福波斯	阿波罗的称号
Phoenicia	腓尼基	
Phoroneus	福洛涅乌斯	
Phrygia	弗里吉亚	
Phryne	佛瑞涅	
Pindar	品达	
Pisa	比萨	

Plataeans	普拉泰阿人	
Plato	柏拉图	
Pliny	普林尼	
Plutarch	普罗塔克	
Pluto	普路托	见哈得斯
Polemon	波勒蒙	
Polycleitus	波吕克莱托	雕刻师,约公元前 430 年
Polydeuces	波利丢凯斯	
Pontus	彭托斯	
Poseidippus	波塞狄浦斯	
Poseidon	波塞冬	
Praxiteles	普拉克西特勒	雕刻师,约公元前 350 年
Priapus	普里阿普斯	
Procles	普罗克勒斯	古代萨莫斯的统治者
Prosymnus	普罗希姆诺斯	
Prothoë	普洛索厄	
Psammetichus	普萨美提库斯	埃及王
Ptah	普塔赫	
Ptolemaeus	托勒玫	
Ptolemy II, Philadelphus	托勒密二世, 菲拉德尔福斯	
Ptolemy IV, Philopator	托勒密四世, 菲罗帕托	
Pygmalion	皮格马里翁	
Pythagoreans	毕达哥拉斯学派	
Pytho	皮索	位于德尔斐,是阿波罗神 谕所的所在地
Pythocles	皮索克勒斯	

Rhacotis	拉科提斯海岬	
Sabazian	撒巴齐亚人	
Sais	萨伊斯	
Salamis	萨拉米斯	
Samos, Samians	萨莫斯, 萨莫斯人	
Samothracian	萨莫色雷斯人	
Sandon	桑东	
Sarapis	撒拉皮斯	
Sardis	萨尔底斯	
Sarpendon	萨尔珀冬	
Satyrs	萨提罗斯	
Sauromatians	扫罗马提亚人	
Schneider	施耐德	
Sciroporia	斯基罗福里亚	
Scopas	斯克帕斯	希腊雕刻师, 约公元前 370 年
Scyllis	斯库里斯	古代克里特的雕刻师
Scythians	斯库提亚人	
Selene	塞勒涅	
Seleucia	塞留基亚	叙利亚境内的安提阿附近
Semele	塞墨勒	
Semiramis	塞米拉米斯	叙利亚女神
Sesostris	塞所斯特利	
Sibylline	西彼拉	
Sicily	西西里	
Sicon	西孔	雕刻师
Sicyon	西基安	

Silenus	西勒努斯	
Sinope	西诺帕	
Sirens	塞壬女仙	
Smilis	斯密里斯	
Sodom	所多玛	
Solon	梭伦	
Sophocles	索福克勒斯	
Sophocles the younger	小索福克勒斯	
Sosibius	索西比乌斯	
Spartans	斯巴达人	
Stählin	施特林	
Staphylus	斯塔斐鲁斯	
Sterope	斯特洛珀	
Stoic, Stoicism	斯多亚学派, 斯多亚主义	
Strabo	斯特拉波	
Susa	所萨	
Syene	叙厄涅	
Synesius	辛内西乌	
Syracusans	叙拉古人	
Syrians	叙利亚人	
Taurian Peninsula	陶里亚半岛	
Teiresias	忒瑞西亚	
Telesius	忒勒西乌斯	
Telmessus	忒尔美索斯	
Tenos(Tenians)	特诺斯(特诺斯人)	
Terpander	忒尔潘德	古希腊抒情诗人和音乐

		家,约公元前 600 年
Thales	泰勒斯	古希腊哲学家,约公元前 600 年
Thebes(Thebans)	底比斯 (底比斯人)	
Thebes(Egyptian)	底比斯(埃及的)	
Theocritus	塞俄克里图斯 (喀俄斯的)	
Theodorus	塞奥多鲁斯	
Theodotus	塞奥多托斯	
Theophrastus	塞奥弗拉斯特	
Theopompus	塞奥波普斯	
Thersites	忒尔西忒斯	
Theseus	提修斯	
Thesmophoria	塞斯摩福里亚	德墨忒尔的庆典
Thespieae	塞司庇埃	
Thesprotia	塞司普罗提亚	
Thessalians	塞萨利亚人	
Thestius	塞司提乌斯	
Thetis	忒提斯	
Thmuis(Thmuitans)	斯谟尼斯 (斯莫尼斯人)	
Thrace	色雷斯	
Thucydides	修昔底德	
Thurium	修里乌姆	
Tiryns	提律恩斯	
Titanis	提坦尼斯	
Titans	提坦人	

Tithonus	提托诺斯	
Triptolemus	特里普图勒姆	
Troad	特劳德	
Trophonius	特罗封尼乌	
Troy(或 Ilium)	特洛伊 (或伊利乌姆)	
Tuscan	图斯加	
Twin Brothers	孪生兄弟	
Tyche	提喀	见福尔图那
Tycho	提库	
Uranus	乌拉诺斯	
Varro	瓦罗	
Xenocrates	色诺克拉底	
Xenophanes	克塞诺芬尼	
Xenophon	色诺芬	
Zagreus	札格琉斯	俄尔甫斯对酒神的称呼
Zelea	泽雷亚族	
Zeno(of Myndus)	芝诺(明都斯的)	
Zeus	宙斯	
Zeuxippe	宙克西珀	

历·代·基·督·教·学·术·文·库

(已出书目)

圣言的倾听者——论一种宗教哲学的基础

[德]K·拉纳著 J·B·默茨修订 朱雁冰译

不可言说的言说

[瑞士]H·奥特著 林克 赵勇译

在期待之中

[法]S·薇依著 杜小真 顾嘉琛译

论基督徒(上)(下)

[瑞士]汉斯·昆著 杨德友译 房志荣校

女性主义神学景观——那片流淌着奶和蜜的土地

[德]E·M·温德尔著 刁承俊译

爱的秩序

[德]M·舍勒著 林克 李伯杰译

论怀疑者/哲学片断

[丹麦]克利马科斯(克尔凯郭尔)著 翁绍军 陆兴华译

历史与社会中的信仰——对一种实践的基本神学之研究

[德]J·B·默茨著 朱雁冰译

汉语景教文典诠释

翁绍军校勘并注释

论隐秘的上帝

尼古拉·库萨著 李秋零译

亲吻神学——中世纪修道院情书选

阿贝拉尔等著 [德]施皮茨莱编 李承言译

神秘神学

(托名)狄奥尼修斯著 包利民译

教会教义学(精选本)

[瑞士]K·巴特著 [德]戈尔维策精选 何亚将 朱雁冰译